

1986
20

ERIEUR DE BIBLIOTHECAIRE

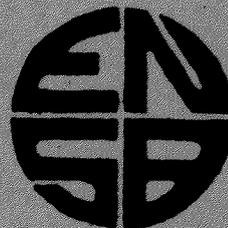
MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

Catherine HADJOPOULOU
et
Bernard VOLTZENLOGEL

Les bibliothèques des instituts
et centres culturels français
en Europe occidentale

ANNEE : 1986

22 ème PROMOTION



ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES BIBLIOTHEQUES

17-21, Boulevard du 11 Novembre 1918 - 69100 VILLEURBANNE

ERRATA

- p.167 Ajouter: BRETON, J. L'édition française contemporaine. Massy: Centre national de coopération, 1985. 219 p.
- p.168 "France. Ministère des Affaires étrangères..."
- Lire: "RIGAUD, J. Rapport au ministre des Affaires étrangères sur les relations culturelles extérieures. Paris: La Documentation Française, 1980. 112 p.
- p.170 Ajouter: Réseau: bulletin de liaison des établissements culturels français à l'étranger. Ministère des Relations extérieures. 1985-. Paris: Ministère des Relations extérieures, 1985-.

DIPLOME SUPERIEUR DE BIBLIOTHECAIRE

MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

Catherine HADJOPOULOU

et

Bernard VOLTZENLOGEL



LES BIBLIOTHEQUES DES INSTITUTS ET CENTRES
CULTURELS FRANCAIS EN EUROPE OCCIDENTALE

1986
20

Sous la direction de
M. Henri COMTE

ANNEE 1986

22e PROMOTION

ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES BIBLIOTHEQUES
17-21 BD DU 11 NOVEMBRE 1918 69100 VILLEURBANNE

HADJOPOULOU (Catherine).- Les Bibliothèques des instituts et centres culturels français en Europe occidentale: mémoire de fin d'études/ Catherine Hadjopoulou et Bernard Voltzenlogel; sous la dir. de Henri Comte.- Villeurbanne: Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques, 1986. - 170 f.-106 f. d'annexes: ill.; 30 cm.

Bibliothèque, institut français, Europe occidentale
Bibliothèque, centre culturel français, Europe occidentale

COMTE (Henri).Dir.

Etude critique des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français en Europe occidentale à partir d'un questionnaire.

S O M M A I R E
=====

Acronymes et sigles.....	8
Avant-propos.....	9
Introduction générale.....	10

PREMIERE PARTIE

ANALYSE DE LA SITUATION A PARTIR D'UN QUESTIONNAIRE

Introduction.....	21
<u>1. Evaluation des réponses au questionnaire</u>	
1.1. Traitement des données quantitatives.....	26
1.2. Traitement des données qualitatives.....	29
1.3. Autres variables exploitables dans l'analyse.....	31
<u>2. Les moyens des bibliothèques</u>	
2.1. Typologie des bibliothèques.....	37
2.2. Locaux et équipement.....	42
2.3. Collections.....	47
2.4. Budget.....	54
2.5. Commandes.....	59
2.6. Personnel.....	61

3. <u>Services mis à la disposition du public</u>	
3.1. Catalogues.....	66
3.2. Usagers.....	68
3.3. Prêts.....	72
3.4. Animation.....	76
4. <u>Esquisses pour un diagnostic global</u>	
4.1. Collections: répartition, qualité.....	80
4.2. Finalité des moyens budgétaires.....	83
4.3. Personnel et formation professionnelle..	84
4.4. Un contexte socio-culturel déterminant..	86
Conclusion.....	89

DEUXIEME PARTIE

INTERPRETATION DE L'ENQUETE

Introduction.....	94
1. <u>Une inadéquation des politiques aux résultats?</u>	
1.1. Un constat: la dérive des objectifs....	98
1.1.1. Appréciation de la dérive.....	98
1.1.2. Corrections possibles.....	106
1.2. Des solutions dégradées.....	108
1.2.1. Un budget insuffisant.....	108
1.2.2. Des retards et des inégalités d'é- quipement.....	111
1.2.3. Un encadrement professionnel défi- citaire.....	113

1.2.4. Des déséquilibres dans la politique d'acquisitions.....	114
1.3. La bibliothèque d'institut et de centre culturel: parent pauvre de l'action culturelle française à l'étranger?.....	117
1.3.1. La désaffection de la littérature professionnelle et des rapports officiels.....	117
1.3.2. La contradiction entre la position centrale de la bibliothèque dans l'action culturelle extérieure, et sa place "en bout de table".....	118
1.3.3. Comparaisons.....	119
1.3.4. Conditions d'une évolution favorable..	121
1.3.5. Les deux pôles de la responsabilité...	122
2. <u>Mesure de la capacité de réponse de la bibliothèque à sa finalité propre, et aux aspirations sociales et culturelles locales.</u>	
2.1. Une finalité "diluée" dans le projet culturel extérieur.....	125
2.1.1. Etat actuel de la finalité.....	126
2.1.2. Mesure de réalisation de la finalité..	127
2.1.3. Vers une redéfinition de la finalité..	130
2.2. Une satisfaction relative des aspirations..	131
2.2.1. Une ouverture trop timide sur les réalités locales.....	133
2.2.2. Comparaisons.....	135

2.3. Perspectives et possibilités d'évolution.....	137
2.3.1. Nouvelles technologies et nouveaux médiat.....	138
2.3.2. La recherche de nouvelles fonctions.....	139
2.3.3. Vers une réponse maximale aux aspira- tions?.....	140
3. <u>Propositions.</u>	
Introduction.....	142
3.1. Propositions bibliothéconomiques.....	144
3.1.1. Administration.....	144
3.1.2. Restructuration des ressources.....	146
3.1.3. Modernisation des moyens.....	147
3.1.4. Formation du personnel.....	149
3.2. Propositions "extra-bibliothéconomiques".....	150
3.3. Projets au niveau européen.....	152
3.3.1. Livre et lecture.....	153
3.3.2. Bibliothèques et nouvelles technologies.....	154
3.4. Conclusion.....	156
3.4.1. Avantages et limites d'une démarche propositionnelle.....	156
3.4.2. Temps de réponse d'un système et propo- sitions.....	156
3.4.3. Déterminisme et incertitudes politiques.....	157
3.4.4. Propositions pour les bibliothèques et propositions globales: des correspondan- ces?.....	158
Conclusion générale.....	160
Bibliographie.....	167

ANNEXES

Annexe n°1.....	1-2
Annexe n°2.....	3-7
Annexe n°3.....	8
Annexe n°4.....	9-10
Annexe n°5.....	11-12
Annexe n°6.....	13
Annexe n°7.....	14
Annexe n°8.....	15
Annexe n°9.....	16
Annexe n°10.....	17
Annexe n°11.....	18-47
Annexe n°12.....	48-106

LISTE DES ACRONYMES ET DES SIGLES

AGEC	Association pour la Gestion des Entreprises Culturelles
BCP	Bibliothèque centrale de prêt
CEE	Communauté Economique Européenne
CERBER	Conseil Européen des Ressources des Bibliothèques d'Etudes et de Recherches
CIFACE	Centre d'Information et de Formation des Agents en Coopération et à l'étranger
CIRCA	Centre International de Recherche, de Création et d'Animation
CLR	Council on Library Resources
DGRCSST	Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques
DOCDEL	Document Delivery
ENSB	Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques
IFLA	International Federation of Library Associations and Institutions
IFRI	Institut Français des Relations Internationales
LIBRA	Logiciel Intégré pour les Bibliothèques en Réseau Automatisé
TVA	Taxe à la valeur ajoutée

AVANT-PROPOS

=====

Ce travail sur les bibliothèques des instituts et centres culturels français a été motivé par le manque d'études antérieures et l'expérience professionnelle d'un des deux auteurs, qui travaille déjà dans une telle bibliothèque.

La répartition des tâches recouvre la séparation en deux parties principales. Cependant, une collaboration, une coordination de tous instants s'imposaient dès le départ, de même qu'une participation de l'un au travail de l'autre, et vice-versa.

Nous remercions particulièrement le ministère des Affaires étrangères, les directeurs d'instituts et de centres culturels ainsi que nos collègues bibliothécaires de leur aide et de leur soutien, sans lesquels cette étude n'aurait pu se faire.

Nous regrettons toutefois de n'avoir pu tenir compte de certaines réponses, notamment celles de la Finlande et du Saint-Siège, qui nous sont parvenues trop tard.

Introduction générale

"Notre bibliothèque est à une bibliothèque normale ce que le Mac Donalds est au restaurant 4 toques. Mais puisque après mille réclamations personne ne juge bon de s'en inquiéter, nous avons pris le parti d'en rire. "Je ris parce que j'ai mal" disait Satie, et je répons de façon tout à fait exceptionnelle à votre questionnaire car il touche, je crois, un des gros problèmes de nos bibliothèques d'instituts. J'espère que vous aurez beaucoup de réponses. Vous y apprendrez de belles choses!"

Ainsi répond un directeur d'institut.

La nécessité d'une enquête portant sur les bibliothèques des instituts et centres culturels français se confirmait par cette observation tranchante, de même que l'intensité des problèmes existants et l'urgence d'une évaluation d'ensemble.

II importe au préalable de préciser dans quelle partie de la politique culturelle s'insère le sujet, et en quoi cette recherche peut contribuer à l'élaboration de solutions adéquates dans le domaine envisagé. Ceci est d'autant plus important que les différents pays inscrivent actuellement les échanges culturels dans le cadre de leurs politiques extérieures. Ils servent d'image essentielle sur la scène politique internationale, et sont étroitement liés

aux intérêts nationaux, politiques et économiques. Cette volonté se manifeste par différents efforts qui visent depuis quelques années à définir de nouvelles solidarités et relancer la concertation internationale.

La physionomie présente de la politique culturelle de chaque pays, définie par un passé propre, s'exprime par des actions et des structures héritées de ce passé.

Ainsi, en France, l'Etat joue un rôle prépondérant dans la détermination et la conduite de la politique culturelle extérieure.

Ailleurs, aux Etats-Unis, au Japon, des fondations privées ont une large autonomie, et l'Etat n'intervient que pour compléter ou corriger, en fonction des intérêts nationaux, leur action.

Une autre caractéristique du système français réside dans la responsabilité directe du ministère des relations extérieures, au sein duquel la Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques (D.G.R.C.S.T.) assure traditionnellement la définition et la gestion des programmes sectoriels. Cette centralisation a été renforcée en 1982 par le rattachement à ce ministère de services jusque-là dépendants du ministère de la coopération.

La structure actuelle est le résultat d'une longue évolution qui a commencé à se dessiner depuis le début de notre siècle. Il semble donc nécessaire de tracer brièvement les lignes directrices de cette période, qui ont déterminé un type d'action qui subsiste encore aujourd'hui.

C'est en 1911 par la création du Bureau des Oeuvres que l'Etat commencera à centraliser les questions relatives aux

écoles. Ces dernières avaient été créées un peu partout dans le monde par des organisations privées, telle l'Alliance Française.

Le but poursuivi, jusqu'à la veille de la seconde guerre mondiale, était de favoriser l'expansion de la langue française, de contribuer à la formation des élites et des cadres dans les pays étrangers. Une série d'accords culturels garantissait le statut des établissements et des professeurs travaillant à l'étranger, et permettait la création de nouvelles écoles. Ainsi, plusieurs écoles et instituts ont été créés, principalement autour du Bassin méditerranéen: Athènes en 1909, la Casa Velasquez de Madrid en 1913, Barcelone en 1919, Zagreb en 1924.

Après 1945, la reprise de l'offensive culturelle doit s'adapter aux circonstances nouvelles, notamment par l'utilisation de toutes les méthodes modernes. Il s'ensuit la création d'un certain nombre d'instituts et de centres culturels (Innsbruck et Vienne en 1946, Bilbao en 1949, Milan en 1952) que viendront compléter des accords et des protocoles. De même, les objectifs culturels évoluent selon le contexte international qui oblige la France à élargir son champ d'action: ainsi, l'essor des procédés de diffusion collective, l'accession à l'indépendance de plusieurs pays détermineront une politique qui, sans vouloir sacrifier ses aspects traditionnels en matière littéraire et artistique, mettra l'accent sur les sciences, les techniques et les moyens de diffusion collective. Les temps ont changé: ils n'exigent plus qu'on aille aux élites et aux adultes, mais de plus en plus aux masses et aux jeunes.

L'aide au développement et la coopération de substitution, malgré des critiques ultérieures, figuraient également au premier plan des préoccupations, et se rattachaient à la défense des intérêts stratégiques ainsi qu'à la sécurité des approvisionnements.

Ces objectifs, définis autour d'enjeux de souveraineté, se sont toutefois atténués après 1970: des intérêts économiques et commerciaux s'y sont substitués, remettant en cause une politique culturelle trop coûteuse.

C'est dans un tel contexte que Jacques Rigaud présentait, au début de 1980, son rapport sur les relations culturelles extérieures. Pour la première fois était affirmé le rôle central et spécifique de la culture dans les relations internationales contemporaines. A une politique volontariste et univoque de diffusion culturelle et de coopération technique, le rapport préconisait de substituer une politique de dialogue et d'échanges culturels. Les dimensions politique et économique des relations culturelles étaient affirmées, mais remplacées dans une perspective à long terme: "Les relations culturelles ne sont pas le magasin d'accessoires de la diplomatie"(1).

Les conceptions et propositions du rapport ne furent que partiellement reprises.

En 1983, les orientations d'un nouveau "projet culturel extérieur", élaboré sous la responsabilité du ministre des Relations extérieures ont été approuvées par le gouvernement.

Ce rapport énonce les grands objectifs de l'action culturelle qui guide la politique des relations extérieures actuellement:

- Assurer la place de la France dans les réseaux mondiaux de la communication et de l'audiovisuel
- Promotion de la langue française et pluralisme de la communication internationale

(1) Rapport au ministre des Affaires étrangères sur les relations culturelles extérieures, p.76.

- Promotion du livre à l'étranger: étroit mariage du culturel et du commercial
- Développement de la coopération scientifique et technologique
- Promouvoir à l'étranger les résultats de la recherche en sciences humaines
- Diffusion du patrimoine sous tous ses aspects
- Aide aux établissements français de l'étranger qui doivent avoir deux objectifs : scolarisation des jeunes Français et recherche d'un enseignement bi-culturel.

La réalisation de ces objectifs s'appuie sur un dispositif dense qui a été mis en place au fil des années, et à l'intérieur duquel on distingue les structures suivantes:

- Le réseau des lecteurs et des attachés linguistiques
- Le réseau des établissements scolaires français à l'étranger dépendant du ministère de l'Education nationale
- Le réseau des Alliances françaises

Les centres et instituts culturels sont placés sous l'autorité directe de la D.G.R.C.S.T. Ce réseau est constitué actuellement de 150 instituts et centres culturels auxquels s'ajoutent plusieurs annexes, et de 2 délégations culturelles.

Son champ d'action recouvre deux grandes orientations:

-Enseignement

-
- Les instituts dispensent un enseignement de littérature et de civilisation française conçu à l'intention des étudiants étrangers, et sanctionné par des examens reconnus par l'université française qui les patronnent
 - Organisation de stages à l'intention des professeurs locaux

-Les instituts comportent des centres de documentation et formation pédagogique

-Activités culturelles

Une sorte de " maison de culture " ouverte aux étudiants et à un public plus large qui va à la rencontre de la culture française sous toutes ses formes: conférences, rencontres, films, expositions, livres.

Placées à l'intérieur des locaux de l'institut, les bibliothèques peuvent être considérées comme une institution importante. Elle met à la disposition des usagers des livres et d'autres documents susceptibles de favoriser, non seulement un meilleur exercice linguistique, mais s'ouvrir sur un environnement culturel plus vaste.

La culture n'étant plus considérée dans l'enjeu de l'échange international comme un "supplément d'âme", mais dans son sens plus large, anthropologique, embrassant à part les arts et les lettres les sciences, les techniques, les modes de vie, les systèmes de valeur, les traditions et les croyances.

Dans un contexte international où les grandes industries de communication sont devenues le premier véhicule des échanges, le livre maintient son rôle culturel malgré la sophistication des moyens permettant de traiter, stocker, et diffuser l'information.

La bibliothèque, ancienne institution culturelle, en proposant sans imposer, par son rôle culturel se révèle un organisme irremplaçable dont il importe de favoriser le développement.

Or, tenant compte de l'importance qu'une bibliothèque peut avoir d'une manière générale, et plus particulièrement si on prend en considération sa place à l'intérieur d'un centre culturel une étude plus approfondie semble nécessaire.

Notre étude est basée sur l'analyse d'un questionnaire envoyé aux centres culturels, avec la condition d'être remplis par les responsables des bibliothèques. Le but recherché était d'obtenir des données quantitatives qui nous permettent de définir le profil de ces bibliothèques, de relever leurs qualités et leurs défaillances éventuelles. Etant donné le nombre considérable de centres, une délimitation géographique s'est imposée dès le départ à notre travail, qui de ce fait portera uniquement sur les instituts de l'Europe occidentale.

Un certain nombre de questionnaires a été envoyé à d'autres centres sélectionnés à titre représentatif en différentes parties du globe. Ces derniers serviront uniquement à des fins de comparaison, leur nombre limité ne permettant pas une évaluation d'ensemble.

Le choix de l'Europe occidentale permet une étude intéressante dans la mesure où on trouve certains paramètres communs qui sont les suivants:

- L'existence d'établissements français datant du début du siècle permettra l'évaluation du résultat d'une action menée depuis plusieurs années.
- Une tradition d'échanges ancienne qui englobe l'enseignement, les relations universitaires, et la coopération.
- L'Europe est une plate-forme difficile à conquérir, et où l'action doit être continuellement adaptée et les moyens fréquemment reconvertis.
- L'existence du contexte politico-économique de la Communauté Européenne, qui préconise un certain nombre d'actions communes au niveau des échanges culturels.

- L'Europe occidentale réunit 65,7% des effectifs des élèves des instituts et centres culturels français dans le monde , et 54,76% des effectifs du personnel des instituts et centres culturels français.(1)(2)

Ce choix, pourtant, n'a pas été dicté par les seuls facteurs cités auparavant: il répond aussi à une conclusion qui s'était dégagée de notre étude préparatoire, à savoir l'importance donnée actuellement au développement d'un réseau des bibliothèques en France basé sur une automatisation permettant une meilleure exploitation des fonds existants.

La présence de bibliothèques françaises en Europe pose la question d'une liaison éventuelle de ces bibliothèques avec les réseaux français, ou leur insertion dans un réseau local existant déjà.

L'approche du sujet étudié ne pouvait se faire que de deux manières, nécessairement complémentaires. Ni l'analyse et sa première évaluation d'ensemble, ni l'interprétation ne pouvaient se concevoir l'une sans l'autre. Les deux approches, non seulement s'imbriquent l'une dans l'autre, mais s'influencent mutuellement.

Le dépouillement de données quantitatives et qualitatives nous permet de tracer les grandes lignes de la situation des bibliothèques étudiées, et d'établir un diagnostic global.

Ces résultats, mis en corrélation avec la politique culturelle française et l'évolution de la conjoncture internationale, permettront d'amorcer une réflexion d'ensemble incluant une dimension prospective.

(1) Etat de la francophonie dans le monde: rapport 1985, p.107-108.

(2) Voir annexe n° 1, p. 1-2

Notre étude ne prétend pas être exhaustive: l'absence de certaines réponses, la non-existence d'études sur le sujet en limitent nécessairement la portée.

Ces lacunes, ces imperfections montrent combien est indispensable une étude plus complète, faite par des professionnels investis de l'autorité nécessaire aux exigences d'une telle enquête.

PREMIERE PARTIE

ANALYSE DE LA SITUATION A PARTIR
D'UN QUESTIONNAIRE

Introduction

" L'évaluation n'est possible que lorsqu'il existe un ou plusieurs objectifs explicites, en fonction desquels une situation de fait peut être mesurée" (1).

En effet, pour évaluer l'état et les services des bibliothèques des instituts et centres culturels de l'Europe occidentale, il faut comparer leur situation de fait avec les objectifs qu'elles visent.

Jusqu'à présent, et à des intervalles réguliers, il y a eu des enquêtes sur l'action culturelle et l'étendue du dispositif français, mais pas sur les bibliothèques, singulièrement négligées par ces mêmes enquêtes.

Cet aspect de la question n'a pas été sans déterminer notre travail, et l'intention qui le sous-tendait: il fallait obtenir une photographie du système dans son état actuel, et prendre en considération l'impossibilité de procéder à une étude rétrospective de l'évolution des bibliothèques motivée par l'inexistence de données statistiques conséquentes.

De ce fait, cette étude se devait d'obtenir une image cohérente, sans accumulation excessive d'éléments hétérogènes, des multiples aspects d'une bibliothèque, et d'utiliser tous les paramètres éclairant cette diversité.

(1) MENARD, Jacques. S'évaluer: pourquoi? comment? In Documentation et Bibliothèques, 1978, (Vol.24,n°3), p.101.

Le nombre considérable d'établissements et leur dispersion dans plusieurs pays a exclu toute étude sur place.

Par conséquent, il a été nécessaire de baser notre recherche sur un questionnaire envoyé aux directeurs des différents établissements et demandant à ces derniers leur opinion sur la politique du livre français dans le pays d'accueil de leur établissement.

Les différentes rubriques du questionnaire relèvent des intentions suivantes(1):

- Obtenir des données chiffrées sur les moyens des bibliothèques, leurs collections, leur personnel, leurs locaux, leur équipement.
- Disposer de données et d'informations sur les résultats obtenus: prêt, demande du public.
- Animation et relations publiques: catalogues, guides du lecteur, listes d'acquisitions, manifestations diverses.
- Questions permettant l'expression libre des opinions et la formulation de propositions, notamment sur les moyens et la formation.

En outre, la structure particulière du réseau a impliqué la spécificité de certaines questions:

- Choix de livres d'après les listes de nouveautés que le ministère envoie régulièrement aux différents postes diplomatiques.
- Existence d'une documentation pédagogique, souvent indépendante de la bibliothèque.
- Subvention du ministère qui correspond au "crédit livres" réparti entre les différents postes.

(1) Voir questionnaire en annexe n°2, p.3-7

- Manifestations organisées par les établissements et participation des bibliothèques.

Cependant, malgré les intentions initiales, des imperfections, des oublis sont apparus: absence de certains thèmes, manque de formulation adéquate. Il appartiendra à d'autres de parfaire ce travail.

Une première évaluation des réponses obtenues nous permet d'ores et déjà de nous estimer satisfaits. En dépit des difficultés que le traitement du questionnaire représentait pour le personnel des instituts et centres culturels, et malgré des lacunes dans les réponses, les données chiffrées ont été nombreuses et les informations sur la situation des bibliothèques détaillées.

Cette volonté de collaboration, signe d'un intérêt certain, s'est aussi manifestée par l'envoi d'une documentation volumineuse sur les activités culturelles des différents établissements.

Après avoir ainsi défini les conditions dans lesquelles le sujet a été traité et quelles ont été les méthodes adoptées, nous pouvons aborder l'analyse elle-même et présenter en premier lieu l'évaluation des réponses au questionnaire.

1. Evaluation des réponses au questionnaire

Un premier intérêt du questionnaire réside dans l'évaluation des réponses obtenues. Ainsi, on peut noter l'efficacité et les limites du mode de collecte des données relatives aux bibliothèques.

La portée de ces résultats est d'autant plus significative que l'Europe occidentale représente 36,18% des instituts et centres culturels français dans le monde.

Répartition géographique des instituts et centres culturels français (1).

	Nombre de pays	% sur l'ensemble	Centres	% sur l'ensemble
EUROPE OCCIDENTALE	14	19.44	55	36.18
EUROPE DE L'EST	6	8.33	11	7.23
AFRIQUE	28	38.33	39	25.65
MAGHREB. PROCHE ET MOYEN-ORIENT	14	19.44	32	21.05
AMERIQUE	4	5.55	4	2.63
ASIE/OCEANIE	6	8.33	11	7.23
TOTAL	72		152	

1.1. Traitement des données quantitatives.

Quelques chiffres permettent de cerner le taux de réponses au questionnaire.

(1) Conformément à la liste du ministère des Relations extérieures, début 1986.

Taux de réponses.

	Centres	Réponses	% sur l'-ensemble
R.F.A.	19	14	25,4
AUTRICHE	3	3	5,4
DANEMARK	1	1	1,8
ESPAGNE	6	5	9
FINLANDE	1		
GRANDE-BRETAGNE	4	4	7.2
GRECE	2	2	3.6
ITALTE	8	4	7.2
LUXEMBOURG	1	1	1.8
NORVEGE	3		
PAYS-BAS	3	3	5,6
PORTUGAL	2	1	1,8
SUEDE	1	1	1,8
SAINT-SIEGE	1		
TOTAL	55	39	70,4

Il est à remarquer qu'on ne dispose d'aucune information sur certains pays, mais on peut estimer que leur part est limitée puisque leurs centres ne représentent que 9% de l'ensemble. Ceci n'exclue pas l'intérêt de disposer d'informations sur les bibliothèques de la Finlande et de la Norvège, pays scandinaves où la percée du livre français reste difficile dans son ensemble.

La participation par pays est assez fluctuante: ceux qui disposent de plusieurs centres ont un taux de réponses com-

pris entre 50 et 73% selon l'indicateur.

Parmi les pays qui ont répondu, ce sont les instituts des capitales qui sont bien représentés, à l'exception de Bonn et Rome. Ces deux villes doivent disposer de bibliothèques importantes: celle de Rome, en effet, date du début du siècle, et celle de Bonn semble disposer d'un fonds important en livres et en disques (1).

Quant à la structure du réseau, elle se compose de 35 instituts, 17 centres culturels, 2 délégations et d'un centre d'études au Saint-Siège.

Etablissant une typologie sommaire, on peut considérer que les instituts et centres culturels sont des structures lourdes avec vocation d'enseignement et d'animation, contrairement aux délégations culturelles qui, partant d'un espace minimal agissent "hors les murs".

Cette typologie en relation avec l'âge et la taille des établissements détermine, comme on le verra par la suite, l'état et les services des bibliothèques.

Néanmoins, à l'intérieur même du questionnaire, des écarts importants dans le taux de réponses subsistent selon les institutions et les indicateurs considérés.

Ainsi sont généralement bien connus les chiffres portant sur les locaux, l'équipement, le personnel, les collections.

Sont au contraire peu connus ou peu clairs les chiffres concernant les sources de financement, la répartition des inscrits aux bibliothèques entre élèves et abonnés, le régime des prêts, le prêt par type de document.

Par leur caractère quantitatif, ces informations peuvent apporter un éclairage nouveau sur les bibliothèques.

Le peu de données rassemblées sur la qualité des fonds,

(1) BALOUS, S., L'action culturelle de la France dans le monde, Paris, 1970.

la répartition des différents secteurs et la capacité potentielle des services met en lumière certaines limites dans la démarche adoptée lors de l'enquête.

Par conséquent, il conviendra à l'avenir de songer à de plus amples sources d'information.

Ces remarques sur la saisie quantitative du questionnaire s'appliquent d'une manière générale à l'ensemble des réponses.

Pour la présentation, nous avons opté pour des tableaux chiffrés contenant les différentes variables en corrélation avec les centres et instituts culturels répartis par pays.

Ces tableaux et pourcentages ne rendent pas seulement la présentation des données plus claire, ils permettent aussi d'établir des corrélations entre les différents domaines que nous tenterons d'exprimer par des graphiques.

Ces tableaux et graphiques permettront d'appréhender les facteurs internes et externes responsables des variations de structure et de capacité des différentes bibliothèques.

Il faut cependant noter les limites du traitement quantitatif. En effet, pour opérer des totalisations concernant plusieurs variables, il était impossible de s'en tenir au seul questionnaire: c'eût été se limiter à une dizaine d'établissements. Nous avons donc choisi de signaler dans les tableaux le nombre de bibliothèques ayant fourni des réponses pertinentes et, de ce fait, exploitables.

1.2. Traitement des données qualitatives.

Les commentaires qualitatifs concernant les bibliothèques sont un des éléments nécessaires à la compréhension et à l'interprétation des données quantitatives.

En structurant après coup l'ensemble de ces appréciations qualitatives, on peut distinguer plusieurs thèmes dominants:

- Moyens budgétaires.

Le dynamisme des bibliothèques et ~~ses~~ possibilités de renouvellement se définissent par les moyens dont elle dispose. L'avis des bibliothécaires et des directeurs d'institut sur la question permet d'évaluer la portée des ressources dont ils ont l'utilisation.

- Collections.

Les données sur les domaines les plus représentatifs des collections nous permettent d'établir une grille rudimentaire des fonds existants. Mise en relation avec les demandes des lecteurs, cette dernière permet de faire une évaluation sur les politiques d'acquisition.

- Formation du personnel.

Sur ce point les commentaires sont fréquents. On peut les ventiler sous trois rubriques: suffisance ou insuffisance des effectifs disponibles, niveau de qualification, possibilités et propositions pour une formation professionnelle.

- Animation.

Hormis le prêt, les bibliothèques ont déployé de nombreuses activités autour de l'animation. Des listes d'acquisition, des articles de presse apportent des informations sur cette question.

- Politique du livre.

Malgré le nombre limité des estimations, on peut concevoir un bref aperçu de la diffusion du livre français dans certains pays.

- Perspectives.

Sous ce vocable nous avons classé une série de commentaires qui concernent des transformations locales d'avenir, ou encore des propositions sur l'ensemble du réseau.

Les données quantitatives et qualitatives ont fait l'objet d'un classement thématique qui suit le plan de cette étude.

Cependant, certaines informations sont trop disparates pour être portées sur une même échelle graduée de valeurs. De ce fait, nous avons pris le parti, pour chaque variable, de noter les faits marquants et significatifs d'un certain nombre de pays.

1.3. Autres variables exploitables dans l'analyse.

Deux autres paramètres, par les liens étroits qui les rattachent aux bibliothèques, sont des compléments nécessaires aux données quantitatives et qualitatives du questionnaire:

- Intervention de la Direction générale des relations culturelles dans le domaine du livre.
- Certains objectifs du projet culturel extérieur con-

cernant les instituts et centres culturels (1).

Promotion du livre français.

Depuis le décret du 29 octobre 1975, la direction du livre du ministère de la Culture s'occupe, en matière de livre, des attributions jusque-là dévolues à d'autres services ministériels.

Cette réorganisation n'a touché ni le circuit culturel traditionnel de diffusion du livre français à l'étranger, ni la tutelle des centres et instituts culturels, ni leurs bibliothèques et unités documentaires qui demeurent aux Affaires étrangères.

Ainsi la D.G.R.C.S.T. mène une action propre dans le domaine du livre (2), et qui concerne:

- Les crédits "approvisionnement livres".

Ces crédits sont alloués au service culturel de l'ambassade de France concernée, qui procède à la répartition auprès des instituts et centres culturels, des Ecoles françaises, des bibliothèques locales (universitaires ou municipales), et auprès d'institutions locales (laboratoires, etc).

Ces crédits s'élèvent, pour 1986, à 12 000 000 F, dont 3 000 000 sont réservés à l'Afrique francophone. Ce crédit correspond, au total, à environ 250 000 volumes.

- Le crédit "approvisionnement revues".

La répartition est identique à celle des livres: le mi-

(1) Le projet culturel extérieur de la France, p.47-49.

(2) Voir organigramme de la D.G.R.C.S.T. en annexe n°3, p.8

nistère souscrit à des abonnements gratuits à des revues et à des périodiques au nom de lecteurs étrangers dont les listes lui sont suggérées par les postes à l'étranger.

Pour 1986, ce crédit s'élève à 7 000 000 F, dont 1 800 000 sont attribués à l'Afrique .Au total, 20 000 abonnements sont concernés.

Par ailleurs, une documentation importante est fournie aux services culturels des ambassades, aux instituts et centres culturels, soit 300 destinataires au total:

- Listes de nouveautés livres (trimestrielles)
- Dossiers presse-livres (semestriels)
- Spécimens de revues:un exemplaire avec une fiche de présentation (rythme variable)
- Dossiers de presse spécifiques: Simone de Beauvoir, Jean Genet, Claude Simon, Fernand Braudel, Samuel Beckett (sélection d'articles contemporains et ,si possible, plus anciens,mais à un rythme variable)
- Fiches de présentation de revues, de nouvelles collections de livres, d'éditeurs, ou encore consacrées à un titre particulier
- Envois d'ouvrages hors crédits: Encyclopédie Universalis, Grande Encyclopédie Larousse, Prix littéraires,...

De même des actions diverses sont engagées:

- Missions d'écrivains et d'éditeurs qui assurent des conférences dans des Instituts et Centres Culturels ou ailleurs.
- Des expositions de livres et de revues sur crédits exceptionnels alloués à cet effet.

"Réseau" ,un bulletin de liaison des établissements culturels français à l'étranger paraît depuis 1985.

C'est le résultat de la collaboration de la sous-direction des établissements culturels et du C.I.R.C.A. (1).

Il essaie de mettre en relation plusieurs milliers de responsables qui participent à l'étranger comme en France au développement des relations culturelles.

Par ailleurs, un service de formation à l'audiovisuel et à l'action culturelle a été créé en février 1981 à la demande du ministère des Relations extérieures. Il assure la formation des personnels en poste dans les différents domaines de l'action et de la diffusion culturelles(2).

Un certain nombre de stages concernent le personnel des bibliothèques des centres et instituts culturels et toute personne concernée par la diffusion et la promotion du livre non scolaire (3).

Nouveaux objectifs

La mise en oeuvre du projet culturel extérieur de la France implique pour la D.G.R.C.S.T. la définition d'un plan directeur de redéploiement de ses moyens, plan pluri-annuel englobant tous les aspects budgétaires, immobiliers et sociaux de ses interventions à l'étranger en fonction des priorités sectorielles et géographiques retenues.

Pour le réseau des instituts et centres culturels un allègement et redéploiement est souhaitable.

Tout projet nouveau devra faire l'objet d'un examen critique et minutieux du contexte global et des moyens disponibles dans un pays donné.

Neamoins, certaines orientations envisagées concernent directement les bibliothèques:

-Le développement amorcé par des installations ou des rénovations de salles de spectacles(Vienne, Bucarest, Prague) correspondent à une évolution souhaitable qui vise à associer

(1) Centre International de Recherche, de création et d'Animation de la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon.

(2) Voir annexe n°4, p.9 et 10

(3) Voir annexe n°5, p.11 et 12

davantage l'enseignement du français à des contenus culturels.

De même, certaines orientations et spécialisations sont soutenues comme celles de Turin et de Munich qui sont centrées sur le cinéma et l'audiovisuel.

Les bibliothèques faisant partie de cette action, le développement des médiathèques et de la fonction de la documentation et de l'information est préconisée suivant la demande locale.

-Il demeure que ces évolutions doivent être subordonnées dans les domaines concernés à la constatation d'un besoin ou de l'insuffisance de modes d'intervention directe. Ainsi il est préconisé de " vérifier avant de développer une bibliothèque d'institut, s'il n'est pas plus efficace d'alimenter un fonds français dans une bibliothèque locale".

De telles orientations sont déterminantes pour le type de bibliothèque qu'il faudra développer dans les différents établissements. De même, leur situation actuelle définit en grande partie leurs possibilités d'adaptation.

Il n'a été tenu compte dans ce paragraphe que des points concernant les bibliothèques. A côté de ces directions il existe un ensemble de priorités sectorielles et géographiques: Certaines d'entre elles qui relèvent directement de la politique extérieure du gouvernement n'ont pas été prises en considération.

2. Les moyens des bibliothèques

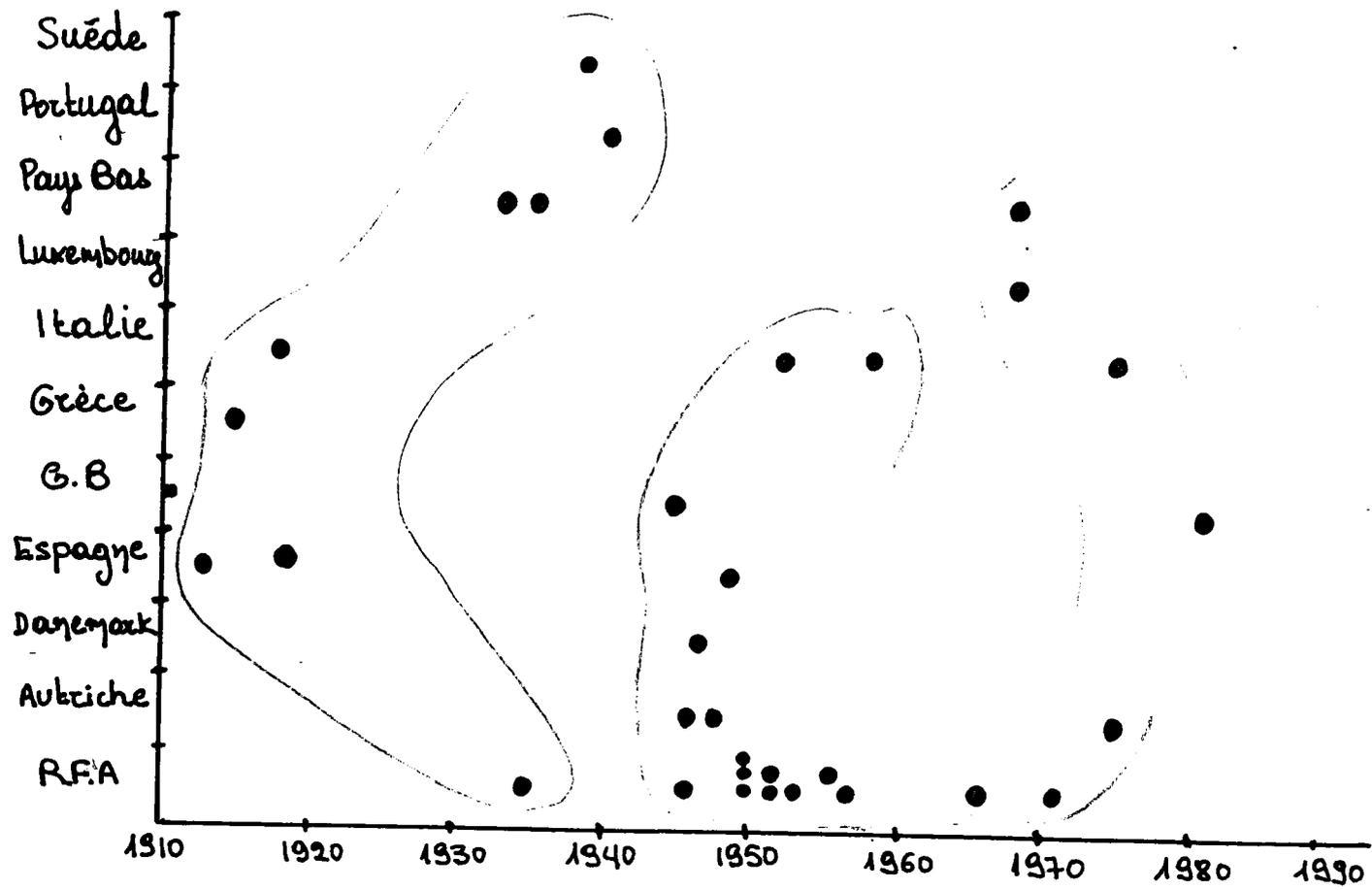
2.1. Typologie des bibliothèques.

Les instituts et centres culturels relevant de la Direction Générale des Relations Culturelles Scientifiques et Techniques n'intervient ^{neut} pas en matière de bibliothèques. Les directeurs des établissements définissent le fonctionnement de ces bibliothèques, le recrutement du personnel et la répartition du budget.

Une bibliothèque peut se définir en fonction du public qui la fréquente et en fonction du caractère juridique de l'institution. En ce sens, les bibliothèques peuvent être considérées comme des bibliothèques publiques puisqu'elles sont financées par des fonds publics et admettent tous les lecteurs qui le demandent.

Cependant, leur particularité qui est de fonctionner dans un pays étranger et de servir un public déterminé par une langue propre, implique de prendre en considération certains paramètres qui particularisent ces bibliothèques:

- La date de création des bibliothèques suit de près celle des centres et instituts culturels (voir graphique page suivante).
L'intensité de l'action culturelle augmente remarquablement durant l'après-guerre. Les bibliothèques, créées surtout en Allemagne de 1940 à 1960 représentent 29% de l'ensemble.
- Dans leur majorité elles sont situées dans les mêmes locaux que les centres, à une seule exception près: la bibliothèque du centre franco-allemand d'Essen, qui fait partie de la "Stadtbibliothek".
- Trois centres parmi ceux qui ont répondu ne disposent pas de bibliothèque, mais seulement de "salles de lecture". Il s'agit de:



DATE DE CREATION DES BIBLIOTHEQUES

Francfort.

En 1983, à l'occasion de l'installation de l'institut dans des locaux plus exigüs, le poste de bibliothécaire a été supprimé. La majeure partie du fonds (environ 4000 volumes) a été cédée à la bibliothèque municipale de Francfort qui s'est engagée à le maintenir et à l'enrichir.

L'institut lui procure des livres grâce à des dons d'éditeurs au moment de la Foire du livre.

A l'institut, une salle de lecture installée dans le hall d'entrée (25 m²) ne permet la consultation que de quelques centaines de volumes. L'institut est abonné à deux quotidiens français, à un quotidien allemand et à une dizaine de magazines et revues.

Hambourg.

La bibliothèque a été officiellement fermée au début de l'exercice budgétaire 1985. Il existe une salle de lecture qui ouvre trois fois par semaine. Son fonds est constitué de quelques journaux et d'un service de documentation sur la France réservé aux enseignants.

Manchester.

Délégation culturelle, Manchester dispose d'une salle de lecture à superficie limitée, sans fichier, sans personnel, avec une subvention livres qui s'est élevée l'an dernier à 3000 F. Cette situation est justifiée par le fait que la Délégation n'est pas un établissement culturel à proprement parler, mais un bureau d'action dépendant directement du service culturel de Londres.

- Un courant de mutations se dessine, avec un passage des fonds à des bibliothèques locales.

Le cas de Francfort n'est pas le seul:

Une partie de la bibliothèque d'Erlangen sera prochainement remise aux mains de la bibliothèque municipale.

A travers une offre de stage faite par l'institut de Dusseldorf et parvenue début 1986 à l'E.N.S.B., nous avons appris qu'une partie du fonds a été cédée à l'"Universitätsbibliothek" et au réseau des bibliothèques municipales (1).

Apparemment, de nouveaux moyens d'allégement et de re-déploiement du dispositif des bibliothèques sont utilisés en Allemagne.

Une telle évolution est-elle programmée ou n'est-elle que le résultat d'une situation de fait? Pour Erlangen, il semble que ce soit une situation de fait qui soit à l'origine du transfert, qui " a été bien admis par le ministre".

Ces solutions d'un type nouveau ne sont pas incohérentes. En cédant une partie de son fonds, Dusseldorf restructure le reste dans la perspective d'une meilleure utilisation et une collaboration étroite avec les bibliothèques locales.

- Les bibliothèques se trouvent au sein des instituts et centres culturels, qui sont fréquentés par un nombre considérable d'élèves.

(1) Voir annexe n°6, p.13

Répartition des élèves dans les différents centres et instituts.

	Nombre de centres	Nombre d'inscrits	Moyenne par centre
R.F.A.	11	10 830	984
AUTRICHE	3	2550	850
DANEMARK	1	800	800
ESPAGNE	4	4000	1100
GRANDE-BRETAGNE	2	1528	764
GRECE	1	4300	4300
ITALIE	3	1525	508
PAYS-BAS	3	2000	666
PORTUGAL	1	800	800
SUEDE	1	700	700
TOTAL	30	29 033	967,76

Cette répartition globale place l'Allemagne au premier rang, mais ceci n'est dû qu'au nombre élevé d'instituts dans le pays.

La moyenne par institut ventilée selon les pays permet d'établir une typologie plus précise.

Parmi les centres d'un même pays, des écarts subsistent entre les capitales et les autres villes: 1200 élèves à Vienne contre 150 à Innsbruck; 2000 élèves à Madrid contre 300 à Bilbao; 1000 élèves à Londres contre 528 à Edimbourg.

Ces chiffres peuvent être mis en relation avec le taux de fréquentation des bibliothèques, mais ils ne peuvent être utilisés que partiellement, puisqu'elles sont ouvertes à tous publics.

Les effectifs des élèves donnent néanmoins un aperçu de l'importance des différents centres.

Dans la même optique, les moyens budgétaires dont disposent les instituts et centres culturels permettent de

mesurer l'importance respective de ces centres(1).

2.2. Locaux et équipement.

Le local dont dispose une bibliothèque et son aménagement conditionnent toute sa vie et déterminent en partie la satisfaction des usagers.

Les 6122 m² correspondant aux espaces dont disposent les bibliothèques ayant fourni des chiffres, se répartissent de la manière suivante:

Répartition des surfaces.

	Nbre de bibliothèques	Salle de lecture	Magasin	Surface totale	Moyenne par bibliothèque
R.F.A.	13	914	415	1329	102,2
AUTRICHE	3	352	183	535	178,3
DANEMARK	1	40	165	205	205
ESPAGNE	5	425	467	892	178,4
GRANDE-BRETAGNE	3	264	432	696	232
GRECE	2	400	400	800	400
ITALIE	3	281	424	705	235
LUXEMBOURG	1	120		120	120
PAYS-BAS	3	355	45	400	133,3
PORTUGAL	1	200	40	240	240
SUEDE	1	200		200	200
TOTAL	36	3551	2571	6122	170,06

Le chiffre moyen des surfaces des bibliothèques par rapport à l'ensemble n'est pas inférieur à 178,4 m² (2).

(1) Voir annexe n°7, p.14

(2) Voir en annexe le nombre de places assises dans les bibliothèques. Annexe n°8, p.15

Une analyse plus détaillée des données nous permet de constater différentes variables de taille et de type de structure:

- Variation des surfaces très marquée selon les établissements et l'ancienneté des bibliothèques.

Anciennes bibliothèques.

	Date de création	Salle de lecture	Magasin	Surface totale
VALENCE	1888	70	90	160
FLORENCE	1908	141	400	541
LONDRES	1910	174	432	606
MADRID	1913	125	105	230
ATHENES	1915	200	400	600
SARAGOSSE	1919	20	40	60
BARCELONE	1919	150	221	371
AMSTERDAM	1933	200	30	230
STOCKHOLM	1938	200		200
TOTAL		1279	1718	2998

Bibliothèques plus récentes.

	Date de création	Salle de lecture	Magasin
ERLANGEN	1966	80	20
ESSEN	1971	100	
SALZBOURG	1975	64	
CATANE	1975	90	
LUXEMBOURG	1968	120	
GRONINGUE	1968	25	15
TOTAL		479	35

Les anciennes bibliothèques disposent de 48,9% des surfaces. Elles se trouvent en majorité dans les locaux des instituts et centres culturels des capitales.

Néanmoins, il existe des bibliothèques anciennes mais en nombre limité, et dont les surfaces restent modestes, comme par exemple Valence (1888), 160 m² et Saragosse (1919), 60 m².

Il est possible de conclure que l'importance et l'ancienneté d'un institut détermine en grande partie celle de sa bibliothèque.

Ainsi, les bibliothèques créées après 1960 et qui disposent de surfaces limitées correspondent à des institutions de taille relativement petite, et récentes.

- Part importante des magasins dans les anciennes bibliothèques: 66,8% de l'ensemble.

Cette répartition des espaces peut être mise en relation avec l'image des bibliothèques qui a prédominé en France au début du siècle: lieu de conservation des fonds et cadre d'études destiné à des érudits.

Ce type de structure ne correspond plus aux conditions actuelles, qui préconisent des grandes salles permettant au public d'avoir un accès direct aux collections.

Les conséquences de l'inadaptation des locaux apparaissent dans le cas de Londres. Le faible chiffre des prêts (8,2% du fonds total) impriment à la bibliothèque une fonction de bibliothèque de "référence". Ceci s'explique par le peu de livres en libre-accès. Il ne s'agit pas ici d'une volonté délibérée du personnel, mais bien d'un effet de l'inadaptation des locaux.

- Des locaux inadaptés au volume des collections créent des solutions originales:

La bibliothèque de Munich (62 m²) a rangé la totalité de ses collections de la manière suivante: 2/3 en double file sur les rayonnages muraux dans la salle de lecture, et le tiers restant dans des armoires placées dans les couloirs de l'institut.

La bibliothèque d'Athènes range la quasi-totalité de ses périodiques (à l'exception des numéros les plus récents) dans des vitrines situées dans différentes salles de cours ou couloirs.

- Pas de projet initial d'ensemble pour l'espace réservé aux bibliothèques, ce qui explique certains cas:

Munich. La salle de lecture est composée de deux salles (30 et 35 m²).

Vienne. Trois salles de lecture.

Luxembourg. La bibliothèque occupe une partie de l'espace de la "salle polyvalente" réservée aux expositions et aux conférences du centre culturel.

D'une manière générale, l'importance des espaces dans les bibliothèques les plus anciennes et leur aménagement intérieur manifestent une volonté de mise en valeur liée à une politique de prestige.

Par contre, après 1945 et malgré leur nombre important, les bibliothèques limitent leur espace, et tiennent une place accessoire par rapport à la taille des établissements qui à leur tour ont des proportions moindres. Ceci peut être mis en relation avec la place considérable qui était donnée auparavant à l'action linguistique par rapport à l'action culturelle.

Néanmoins, un effort considérable de réaménagement des locaux semble s'esquisser ces dernières années, et concerne 57% des bibliothèques.

A Copenhague, en 1985, les locaux et le mobilier ont été entièrement rénovés.

A Athènes, en 1984, réaménagement des locaux et agrandissement de trois-quarts de la salle de lecture avec nouveau mobilier, et reclassement du fonds.

A Londres, en 1983, création d'une bibliothèque pour enfants dans un bâtiment séparé de la bibliothèque.

A Thessalonique, aménagement d'une salle vidéo. Dans un avenir proche, la bibliothèque absorbera le service "Recherche et documentation", pour ne plus former qu'un seul service: la médiathèque.

Ces réaménagements peuvent être mis en relation avec les nouvelles fonctions que le ministère veut attribuer aux instituts et centres culturels: information, documentation, action audiovisuelle, animation culturelle, lieu de rencontres intellectuelles.

L'Europe occidentale n'est pas la seule concernée par ces réaménagements: à travers les quelques questionnaires reçus, on relève qu'une réorganisation de la bibliothèque du centre culturel de Belgrade a commencé en mai 1984, et que des aménagements sont prévus à Prague (Tchécoslovaquie) et à Praia (République du Cap-Vert).

Pour l'équipement matériel des bibliothèques (voir tableau page suivante), on constate que la majorité dispose de photocopieuses et de tourne-disques, mais que les appareils vidéo et les lecteurs de microfiches se répartissent inégalement.

L'absence d'un équipement plus complet peut s'expliquer soit par son inexistence, soit par le fait que d'autres

services (dans 28% des bibliothèques ayant fourni des informations) prennent en charge le secteur audiovisuel.

La quasi-absence de lecteurs de microfiches dénote une non-utilisation des nouveaux supports de communication.

Taux d'équipement par pays.

!	Photoco- pieuse	Lecteurs microfi- ches	Lecteurs micro- films	Vidéo	T.-disques
R.F.A.	27,5	25		3,3	40
AUTRICHE	6,8			8,3	4
DANEMARK	3,4			8,3	4
ESPAGNE	10,3			8,3	8
G.-BRETAGNE	10,3	25	50		8
GRECE	6,8	25		8,3	8
ITALIE	13,7			8,3	12
LUXEMBOURG	3,7				4
PAYS-BAS	13,7			16,6	12
PORTUGAL	3,4	25	50		
SUEDE	3,4			8,3	4

2.3. Collections.

Le volume global d'une collection est un indice suffisant pour son évaluation. Il faut le mettre en corrélation avec son complément naturel: les acquisitions.

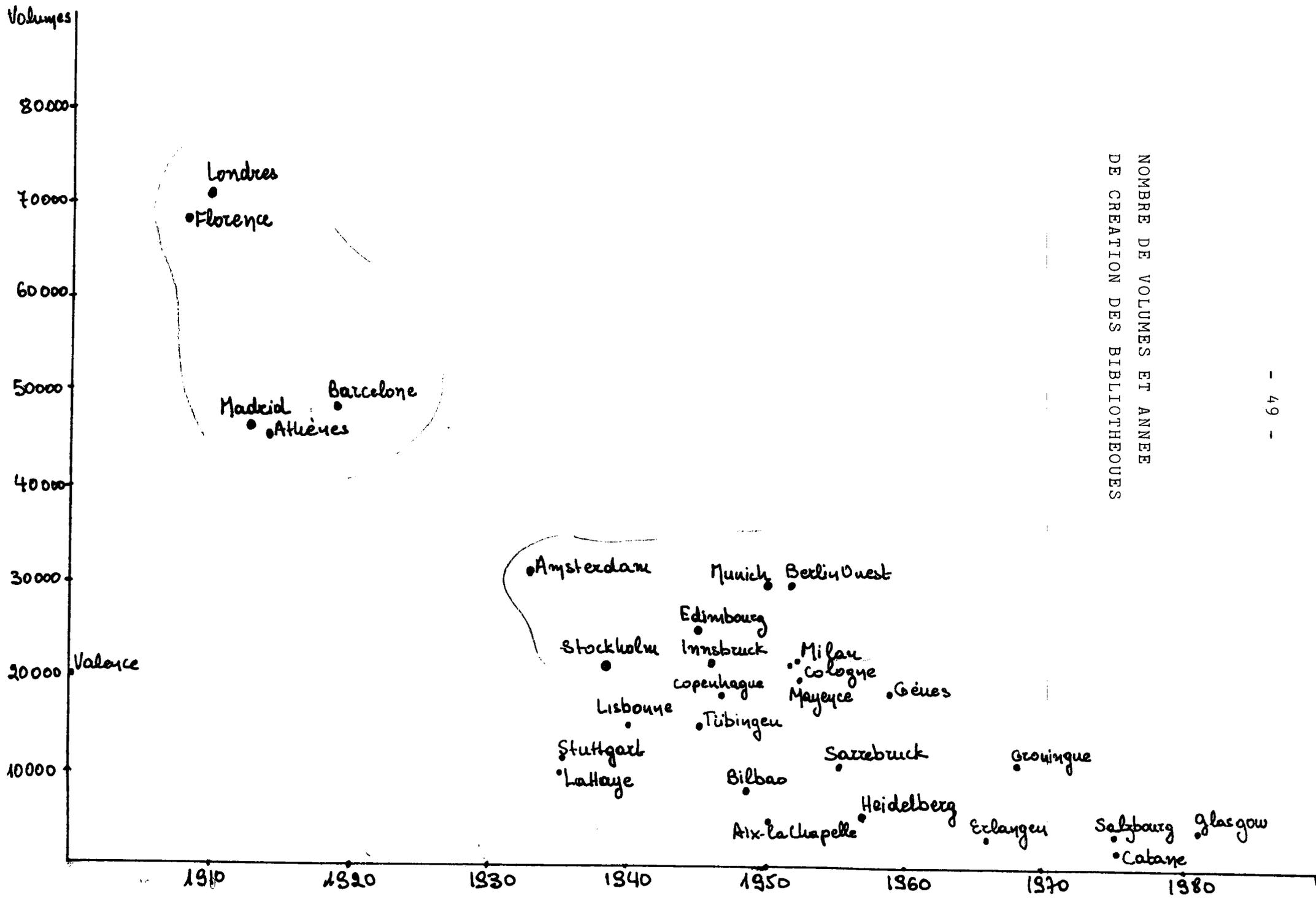
En effet, une collection qui ne se développe pas, ou du moins ne se renouvelle pas, perd sa valeur.

Ainsi, dans les tableaux suivants nous répartirons les collections et les acquisitions par type de support.

Collections d'imprimés (livres et périodiques).

	Nbre de bibliothèques	Livres		Périodiques	
		Nbre de volumes	% de l'ensemble	Nbre de titres	% de l'ensemble
R.F.A.	12	189 561	25,2	290	11,29
AUTRICHE	2	26 050	3,46	101	3,9
DANEMARK	1	26 000	3,45	56	2,18
ESPAGNE	5	132 060	17,5	328	12,77
G.-BRETAGNE	3	100 814	13,4	490	19,08
GRECE	2	59 870	7,96	423	16,47
ITALIE	4	112 871	15	533	20,76
LUXEMBOURG	1	13 900	1,8	24	0,94
PAYS-BAS	3	54 000	7,17	122	4,7
PORTUGAL	1	15 000	1,99	150	5,8
SUEDE	1	22 000	2,9	50	1,9
TOTAL	35	752 126		2567	

Une analyse plus détaillée nous permet d'établir le graphique suivant qui met en corrélation le nombre de volumes et l'année de création des bibliothèques:



NOMBRE DE VOLUMES ET ANNEE
 DE CREATION DES BIBLIOTHEQUES

Nous constatons:

- Une répartition inégale des collections.

La richesse moyenne des bibliothèques s'élève à 21 489 volumes. Ce chiffre est largement dépassé par certains pays.

Les anciennes bibliothèques disposent de 49,9% de l'ensemble des livres, et de 68,4% des périodiques(1).

Certaines bibliothèques (de capitales surtout), bien que récentes, dépassent en importance de la collection d'autres plus anciennes (Berlin, Bilbao).

- Libre-accès des collections plus important dans les pays qui ont des bibliothèques récentes (2).

Ainsi, certaines bibliothèques anciennes, conditionnées par la structure des locaux ne mettent en libre-accès qu'une partie minime de leurs collections: à Valence, sur 20 000 volumes, 800 seulement sont en libre-accès; à Florence, sur 68 000 volumes, le libre-accès ne concerne que 5000.

L'absence de données antérieures ne nous permet pas une analyse rétrospective sur la constitution de la collection.

Nous pouvons cependant estimer que la politique d'enrichissement est inégale.

Excepté les anciennes bibliothèques qui disposent d'une grande partie des collections, les inégalités constatées pour les autres semblent être conditionnées par l'importance du centre, elle-même conditionnée par son implantation dans une grande ville, voire une capitale.

(1) Voir annexe n°9, p.16

(2) Voir annexe n°10, p.17

Collections de disques et de cassettes.

	Nbre de bibliothèques	Disques	Cassettes	TOTAL
R.F.A.	11	13 666	1856	15 522
DANEMARK	1	1900	400	2300
AUTRICHE	2	1548	222	1770
ESPAGNE	3	3779	71	3415
G.-BRETAGNE	2	4227	360	5087
GRECE	2	2520	3620	6140
ITALIE	2	2717	300	3017
LUXEMBOURG	1	2000		2000
PAYS-BAS	3	3800	790	4590
SUEDE	1	400	200	600
TOTAL	28	37 057	7819	44 441

Collections de photos, cassettes-vidéo et diapositives.

	Nbre de bibliothèques	Photos	Vidéo	Diapos
R.F.A.	8		30	1142
DANEMARK	1		500	720
AUTRICHE	2			279
ESPAGNE	2		20	2358
G.-BRETAGNE	2			1178
GRECE	2	11 500		426
ITALIE	2	4000		964
LUXEMBOURG	1			450
PAYS-BAS	3	15 000	50	1250
SUEDE	1	200		80
TOTAL	23	30 700	600	8127

Plusieurs remarques s'imposent:

- Audiovisuel limité, voire absent dans certaines bibliothèques. Ceci s'explique en partie par l'existence d'autres services qui se chargent de ce domaine.

Néanmoins, la rareté en cassettes-vidéo implique une réticence de la part des bibliothèques à intégrer ce moyen d'information et de documentation dans leur offre.

- La répartition des disques se fait d'une manière plus égale parmi les différentes bibliothèques. Ceci peut s'expliquer par la relative nouveauté du produit, et par un approvisionnement plus régulier et mieux réparti.

- Les collections de diapositives apparaissent moins développées: l'utilisation, ces dernières années, des méthodes modernes audiovisuelles pour l'enseignement du français peut justifier cet état de choses.

Acquisitions 1985.

Livres, disques et cassettes.

	Nbre de bibliothèques	Livres (volumes)	Disques Cassettes (unités)	Livres. Moyenne par bibliothèque	Disques/Cass Moyenne par bibliothèque
R.F.A.	10	2313	708	231,3	70,8
AUTRICHE	3	853	208	284,3	69,3
DANEMARK	1	576	65	576	65
ESPAGNE	4	1193	102	298,2	25,5
G.-BRETAGNE	3	2097	210	699	70
GRECE	2	1690	340	845	170
ITALIE	4	1143	134	285,7	33,5
LUXEMBOURG	1	325	40	325	40
PAYS-BAS	3	1163	350	387,6	116,6
PORTUGAL	1	420		420	
SUEDE	1	900	50	900	50
TOTAL	33	12 673	2207		

Périodiques en cours.

	Nbre de bibliothèques	Nbre d'abonnements	Moyenne par bibliothèque
R.F.A.	11	258	23,4
AUTRICHE	3	324	108
DANEMARK	1	54	54
ESPAGNE	4	102	25,5
G.-BRETAGNE	4	249	62,2
GRECE	2	134	67
ITALIE	4	107	26,75
LUXEMBOURG	1	24	12
PAYS-BAS	3	92	30,6
PORTUGAL	1	26	26
SUEDE	1	50	50
TOTAL	35	1430	40,8

Il est à remarquer que:

- Le renouvellement est inégal pour les livres. Ainsi, la moyenne de 231,3 volumes constatée en Allemagne est largement dépassée par des bibliothèques qui ont vu leur fonds s'enrichir de 630 volumes, et d'autres qui se sont limitées à 62 volumes.

On retrouve le même déséquilibre pour les périodiques.

Les écarts sont moins importants pour les disques et les cassettes.

- Des écarts existent entre les grandes bibliothèques et les autres: Athènes, Londres, Stockholm, Amsterdam, Vienne et Lisbonne bénéficient du tiers de l'ensemble des acquisitions de livres et de périodiques, et de près de la moitié des acquisitions de disques et de cassettes.

- Acquisitions insuffisantes pour un bon renouvellement des fonds existants. Ceci est d'autant plus important si on tient compte de l'évolution de la production éditoriale française, dont les titres passent de 8124 en 1938 à 28 974 en 1984 (1).

D'une manière générale, il est impossible d'évaluer l'état d'obsolescence (âge moyen du fonds existant). Si on suppose que le renouvellement des collections correspond d'une manière régulière aux données de 1985, les collections existantes (surtout les plus importantes) doivent avoir des difficultés pour se mettre à jour et suivre l'actualité. Ces difficultés sont évoquées à plusieurs reprises dans les réponses reçues.

Les périodiques, instrument important d'informations sur l'actualité semblent déficitaires dans l'ensemble des bibliothèques.

2.4. Budget.

Les bibliothèques ne disposent pas de budget propre pour assurer l'ensemble de leurs frais de fonctionnement.

Par ailleurs, elles n'ont pas de recettes propres, et quand elles existent (droits d'inscription, amendes), elles sont versées dans le budget global de l'institut ou du centre culturel.

Leurs frais de fonctionnement (personnel, électricité, entretien, etc) sont pris en charge par les instituts, et s'insèrent dans leur budget global.

Par conséquent, seules les dépenses des acquisitions peuvent être évaluées. Leur origine est double:

(1) BRETON, J., L'édition contemporaine. Massy, 1985, p.69

- Les instituts et centres culturels attribuent aux bibliothèques de manière non institutionnelle des sommes relatives à l'achat de livres et à des abonnements.

- Le ministère des Relations extérieures, par des crédits " approvisionnements livres et périodiques", assure une grande partie des acquisitions des bibliothèques.

Par ailleurs, certaines bibliothèques bénéficient de dons en livres; mais il est impossible d'en évaluer la portée, par manque de données chiffrées.

Néanmoins, ces dons et leur importance dans certains cas représentent une aide considérable pour l'enrichissement des collections: 400 livres ont été donnés à la bibliothèque de Londres, 400 à celle de Milan, 1880 à celle de Lisbonne. La bibliothèque de Catane a bénéficié d'abonnements offerts par l'Alliance française; les bibliothèques d'Essen et de Heidelberg ont été subventionnées par les autorités locales.

Dépenses de fonctionnement.

Les chiffres pertinents dont nous disposons correspondent aux dépenses de fonctionnement des domaines énumérés dans le tableau ci-après: acquisitions, reliure, autres. Un second tableau sur les acquisitions de périodiques en complètera le sens.

Dépenses de fonctionnement: acquisitions, reliure, autres.

	Nbre de bibliothèques	Acquisitions	Reliure	Autres	TOTAL	
					Valeur absolue	% de l'ensemble
R.F.A.	11	188 000	3326	11 000	202 326	17,1
AUTRICHE	3	63 749		1500	65 249	6,5
DANEMARK	1	66 000	7000		73 000	6,1
ESPAGNE	2	44 400	3750		48 150	4
G.-BRETAGNE	4	126 737	22 000		148 737	12,6
GRECE	2	125 157	43 000		168 157	14,2
ITALIE	4	114 354	9200	1000	124 554	10,5
LUXEMBOURG	1	24 900			24 900	2,1
PAYS-BAS	3	115 000	2700	3300	121 000	10,2
PORTUGAL	1	89 000	3000		92 000	7,7
SUEDE	1	105 000	7000		112 000	9,4
TOTAL	33	1 062 297	100 976	16 800	1 180 073	

Dépenses d'abonnements de périodiques sur l'ensemble des acquisitions.

	Nbre de bibliothèques	Ensemble des acquisitions	Périodiques	
			Valeur absolue	% de l'ensemble
R.F.A.	11	188 000	51 450	15,7
AUTRICHE	3	63 749	23 870	7,3
DANEMARK	1	66 000	16 000	4,9
ESPAGNE	2	44 400	14 400	4,4
G.-BRETAGNE	4	126 737	38 937	11,9
GRECE	2	125 157	27 657	8,4
LUXEMBOURG	1	24 900	11 000	3,3
PAYS-BAS	3	115 000	31 000	9,5
PORTUGAL	1	105 000	39 000	11,9
SUEDE	1	105 000	31 000	9,5
TOTAL	33	1 062 297	325 678	

Nous pouvons en retirer quelques enseignements:

- Les bibliothèques bénéficient de crédits inégaux, ce qui implique des possibilités d'achat inégales.

- Les grandes bibliothèques de Londres, Athènes, Amsterdam, Vienne, Madrid, Lisbonne, Stockholm et Copenhague assument à elles seules 56% de l'ensemble des dépenses en livres, et 52,6% des dépenses d'abonnement de périodiques.

Elles pratiquent une politique de conservation assez marquée, puisqu'elles consacrent 82,9% des dépenses aux reliures.

Sources de financement.

Très peu de données ne nous permettent de faire une répartition de ces dépenses par sources de financement que de manière imparfaite. Ainsi, nous ne pouvons évaluer cette répartition que pour 13 bibliothèques ayant fourni des données exploitables.

	Etat	Instituts	Dépenses totales	Budget des instituts ou centres correspondants
R.F.A.	58 800	45 400	104 200	8 867 000
AUTRICHE	49 933	761	50 694	3 389 000
G.-BRETAGNE	56 850	42 800	99 650	3 989 000
GRECE	69 500	54 657	124 157	48 555 000
ITALIE	37 350	4 600	41 950	2 511 000
PAYS-BAS	20 000	-	20 000	380 000
PORTUGAL	50 000	10 000	60 000	2 811 000
TOTAL	342 433	158 218	500 651	73 659 000

Certaines observations s'imposent :

- Le ministère assure 68,3% des dépenses, contre 31,8% pour les instituts et centres culturels.

- La comparaison de la part des instituts avec les budgets propres de fonctionnement nous permet de constater que la somme attribuée par ces derniers aux bibliothèques correspond à 0,28%.

- Impossibilité d'évaluer la totalité du coût de fonctionnement d'une bibliothèque.

- Les instituts ont tendance à laisser une grande partie du budget d'acquisition des bibliothèques à la charge du ministère, malgré que d'une manière tacite les instituts doivent réserver une partie de leur budget aux bibliothèques.

- Les crédits du ministère n'étant pas destinés exclusivement à cette action peuvent ne pas être renouvelés d'une année à l'autre.

Par conséquent, il semble impossible pour ces bibliothèques de planifier une politique d'acquisitions à long terme, et de répondre aux demandes des lecteurs (78% des bibliothèques estiment que les crédits sont insuffisants, voire dérisoires).

2.5. Commandes.

D'après les réponses au questionnaire, 53,3% des biblio-

thèques font une seule commande par an, 26,6% en font deux, et 20,1% plus de deux.

Au total, 87% des bibliothèques commandent leurs livres en France. 46% des bibliothèques interrogées achètent de temps en temps ou exceptionnellement sur place, pour des besoins ponctuels.

Les conditions budgétaires semblent déterminer en grande partie la procédure des commandes:

- Les bibliothèques qui bénéficient des crédits d'instituts achètent occasionnellement ou de manière régulière sur place.

- Le nombre élevé des commandes correspond à des bibliothèques qui disposent de crédits importants aussi bien de la part de l'institut que du ministère.

- Le fait qu'une grande partie des crédits provient du ministère et que ces crédits sont peu élevés, explique la fréquence d'une seule commande annuelle.

En fait, les commandes réalisées sur les crédits du ministère suivent une procédure bureaucratique: accordés au début de l'année budgétaire, ils ne sont mis en application qu'un ou deux mois plus tard.

Les ouvrages sélectionnés, regroupés par listes d'éditeurs et en cinq exemplaires sont envoyés par voie hiérarchique au ministère qui se charge de leur ventilation auprès des éditeurs (1).

(1) Ce travail est délégué par les Relations extérieures à l'Association pour la diffusion de la pensée française, qui publie depuis 1945 le Bulletin critique du livre français.

Les réclamations et le retour des ouvrages défectueux doivent suivre la même procédure.

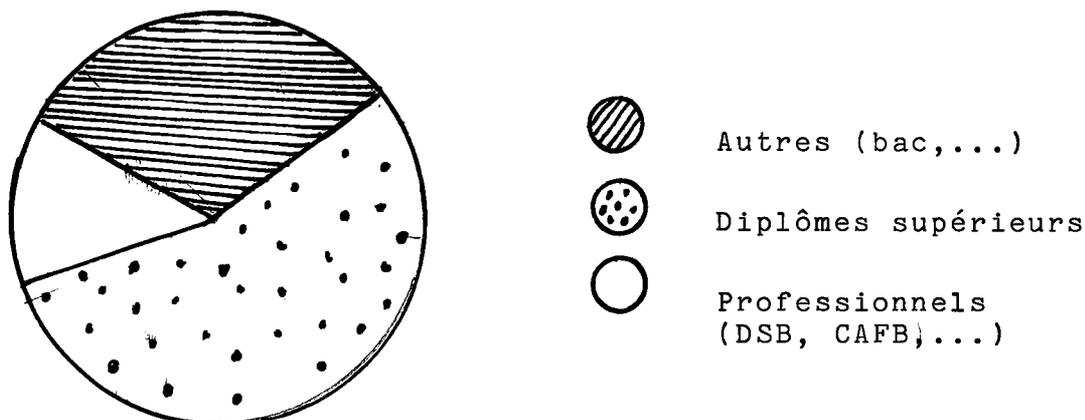
- Origine des choix.

Listes de nouveautés du ministère	21%
Propositions des lecteurs	23%
Catalogues d'éditeurs	22%
Propositions du personnel de l'institut	23%
Autres (Télévision, revues spécialisées, expositions)	8,2%

Le ministère envoie d'office un certain nombre de catalogues de livres disponibles, mais le coût élevé d'une telle opération limite ces envois à quelques bibliothèques.

2.6. Personnel.

Les effectifs des bibliothèques ayant répondu au questionnaire se répartissent de la manière suivante:



Effectifs du personnel (exprimés en pourcentages)

	Nbre de biblio- thèques	Professionnels				Diplômes supérieurs (licence maîtrise)	Autres
		DSB	CAFB	Documen- taliste	Total		
R.F.A.	11		3	3	6	6,6	7,6
AUTRICHE	3					3	6,1
DANEMARK	1					3,7	1,5
ESPAGNE	3			1,6	1,6	3	4,6
G.-BRETAGNE	3	3,2	1,6	1,6	6,4	1,5	4,6
GRECE	2					3	9,2
ITALIE	4					6,1	4,6
PAYS-BAS	3					3	6,1
PORTUGAL	1					1,5	6,1
SUEDE	1					1,5	3
TOTAL	35	3,2	4,6	6,2	14	32,3	53,4

Un certain nombre de stages ont été réalisés ces dernières années.

Ainsi, 60,8% de l'ensemble du personnel a fait un stage. 62,9% de ces stages ont eu lieu en France , et 37% ont eu lieu sur place, sans précision quant à l'organisme organisateur.

Le tableau ci-dessous montre la répartition des stages selon les pays (exprimée en pourcentages)

R.F.A.	Autriche	Espagne	G.B.	Grèce	Italie	P.Bas	Port.	Suède
31,5	10,5	5,6	15,7	10,5	5,6	10,5	5,6	5,6

Un certain nombre d'observations en découlent:

- Personnel insuffisant, voire inexistant dans quelques bibliothèques, comme celle d'Aix-la-Chapelle où deux demi-postes de secrétaires "gèrent" la bibliothèque au jour le jour.

A Erlangen, la bibliothèque est rangée par des bénévoles, et n'est pas surveillée. Néanmoins, les voleurs paraissent raisonnables, ce qui permet au directeur d'ironiser: "N'est-ce pas là la base même de la diffusion?"

- Le personnel manque de qualification professionnelle, ce qui aboutit dans certains pays à une quasi inexistence de

personnel qualifié.

- Insuffisance des effectifs pour répondre aux demandes du public, et au travail interne d'organisation que nécessite la bibliothèque: à Glasgow où travaille une seule personne, la classification Dewey serait adoptée, mais il n'y a aucune aide en dactylographie pour faire le catalogue.

- Le personnel semble être choisi de manière arbitraire, sans tenir compte des connaissances techniques et théoriques qu'exigent les tâches.

- La durée moyenne des stages (5 à 15 jours) apparaît insuffisante à certains bibliothécaires pour une initiation en bibliothéconomie.

3. Services mis à la disposition du public

Le tableau d'ensemble des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français peut paraître sombre .

Ce sera l'intérêt du présent chapitre de dégager les aspects positifs, les réalisations de ces bibliothèques, notamment à travers l'analyse des services mis à la disposition du public.

3.1. Catalogues.

La physionomie d'une collection ne peut être tracée et son développement traduit uniquement par des chiffres.

Il faut considérer d'autres paramètres qui permettront d'évaluer leurs ressources documentaires et leur efficacité.

Parmi les quelques renseignements dont nous disposons, quelques lignes de force se dégagent:

- Le noyau des collections des bibliothèques est constitué en ordre décroissant de valeur par des fonds de littérature, d'histoire, d'histoire de l'art, de sciences sociales. 55% des bibliothèques possèdent un fonds pédagogique comprenant des livres linguistiques et des méthodes d'apprentissage de la langue.

Les utilisateurs sont particulièrement "friands" de littérature et de romans, de sciences sociales et économiques, et d'informations sur l'actualité française.

- Nous ne pouvons caractériser de "médiathèque" les bibliothèques d'instituts et de centres culturels. Souvent, l'existence à l'intérieur de ces établissements de services d'audiovisuel, d'une documentation pédagogique et de cinémathèques limitent le rôle des bibliothèques au livre et au périodique.

Cette particularité détermine le type de collections, et doit être prise en compte pour une évaluation d'ensemble.

- La volonté de doter les bibliothèques de l'aspect d'un centre de documentation sur la France se manifeste à travers divers réaménagements de fonds dans les bibliothèques suivantes:

Copenhague. Depuis 1979, la modernisation systématique de la collection a pour but la création d'un service de documentation sur la société française contemporaine, service inexistant dans les bibliothèques danoises.

Berlin. Création d'un service de documentation sur la France contemporaine.

Saragosse. En 1985, création d'un bureau de documentation.

Dusseldorf. Par suite d'une restructuration du fonds, l'institut a gardé les "grands classiques" de la littérature française, et une bibliothèque spécialisée sur la culture, l'économie et la civilisation françaises. Le but était de créer un centre d'information sur la France(1).

(1) Voir annexen°6, p.13

- Pour le traitement des documents, 33 bibliothèques ont fourni des réponses pertinentes.

46,6% des bibliothèques utilisent la Classification Décimale de Dewey (CDD), 13,3% la Classification Décimale Universelle (CDU), et 40,6% différents types de classification: d'inspiration locale, classement Brunet, classement "propre".

Elles mettent à la disposition de leur public différents fichiers: 96 % des bibliothèques disposent de catalogues alphabétiques, 74% de catalogues matière et, dans des proportions moindres, de catalogues systématiques, topographiques, de collections (7 à 11% selon l'indicateur).

L'utilisation, par plus de la moitié des bibliothèques de systèmes de classification universels, permet de prévoir pour l'avenir les possibilités d'échanges et de partage des tâches (1).

3.2. Usagers.

Les usagers des bibliothèques se répartissent en deux ensembles: les élèves et les abonnés.

- Les effectifs d'élèves des différents instituts et centres culturels ne peuvent être considérés comme des lecteurs potentiels des bibliothèques.

Par manque de chiffres, il est impossible d'évaluer dans son ensemble le taux de fréquentation.

(1) Dusseldorf va modifier son système d'indexation de façon à l'harmoniser avec celui utilisé par la "Universitäts bibliothek".

Néanmoins, et à titre indicatif, une évaluation est faite, basée sur 10 bibliothèques ayant fourni des chiffres aux questions correspondantes, et que l'on trouvera résumée dans le tableau ci-dessous:

Nombre de bibliothèques	Elèves fréquentant l'institut	Total d'inscrits à la bibliothèque	Nombre d'élèves inscrits à la bibliothèque
11	13 800	12 292	7181

58,4% des lecteurs de la bibliothèque sont des élèves. Cette moyenne ne correspond pas à l'ensemble des bibliothèques. Une grande partie de ces bibliothèques (54,5%) reste en-dessous de cette moyenne, et la part des élèves varie de 19 à 40% selon l'indicateur.

Les élèves bénéficient de l'inscription gratuite à la bibliothèque; mais parfois, cas rare, une participation est incluse dans les droits d'inscription.

- Les abonnés représentent tout public désireux d'emprunter des documents; un droit d'inscription est obligatoire.

Ces droits varient d'une bibliothèque à l'autre et d'un pays à l'autre. Les sommes sont relativement modestes. Ainsi, la cotisation annuelle en R.F.A. est comprise entre 13 et 100 F, en Grande-Bretagne elle est de 57 F, au Luxembourg 45, à Athènes 30, en Autriche 17 (1).

(1) Il existe des cas de réduction pour étudiants.

Très peu d'informations nous renseignent sur la composition de ce public.

La bibliothèque de Saragosse est très fréquentée par des étudiants et des universitaires du Département de Philologie française.

La bibliothèque de Florence est surtout fréquentée par des étudiants en français, par des lecteurs s'intéressant à la culture française, et par des chercheurs.

La bibliothèque d'Athènes a un public constitué par des étudiants de facultés grecques, par des Français ou des étrangers résidant ou de passage en Grèce.

A partir de ces indications, nous pouvons déduire que ces bibliothèques sont fréquentées par un public qui leur demande de remplir une triple fonction: scientifique, éducative et de loisir.

Mais par manque d'informations plus précises et détaillées, nous ne pouvons pas avoir une image complète du public qui fréquente ces bibliothèques dans les différents pays, ni distinguer les besoins de ce dernier.

Néanmoins, nous pouvons affirmer qu'un certain nombre de facteurs déterminent le taux de fréquentation des bibliothèques:

- L'existence d'une section de littérature française dans une université proche.

- Manque de documentation sur la France dans les bibliothèques locales.

- Les livres français sont très chers à l'étranger. De ce fait, le public se tourne vers les bibliothèques.

- L'existence ou la non existence d'un réseau de bibliothèques publiques, qui assure la présence du livre français.

Le taux de fréquentation d'une bibliothèque est aussi déterminé, en partie du moins, par les modalités d'accès aux documents et par le système de prêt qu'elle applique.

La moyenne d'heures d'ouverture des bibliothèques varie de 27 à 37 heures par semaine. Des écarts existent parfois à l'intérieur d'un même pays: Florence (45h), Catane (20h); Berlin (35h), Cologne (17h), Tübingen (40h).

Apparemment, les horaires sont déterminés par les différentes activités des centres et par l'importance du personnel employé. Ceci explique des ouvertures de 15h par semaine, et des fermetures annuelles d'un mois en été.

De même, le système de prêt diffère selon le type des documents, et la durée de prêt, variable d'une bibliothèque à l'autre.

* Type de documents.

Contrairement aux livres, les disques-cassettes et les périodiques sont parfois exclus du prêt, et leur utilisation limitée à une consultation ou une écoute sur place. Athènes exclue les disques du prêt mais prête les cassettes correspondantes. Sarrebruck et Saragosse ne pratiquent que l'audition sur place.

* Nombre de documents empruntés.

Sur l'ensemble des réponses reçues, 17,8% des bibliothèques prêtent sans limitation de nombre leurs livres et leurs disques.

Les autres bibliothèques autorisent un prêt de 3 à 10 documents pour une durée de 15 jours à un mois.

3.3. Prêts.

- Prêt à domicile.

Nous disposons de chiffres relativement complets pour l'ensemble des documents empruntés.

Par contre, les données manquent quant à la consultation sur place, qui nous semble pourtant considérable, puisque la bibliothèque de Londres a fait 39 294 communications.

Quant à la ventilation des prêts par type de documents, les données chiffrées dont nous disposons sont trop partielles, et ne seront utilisées qu'à titre indicatif.

	Nbre de bibliothèques	Nbre d'emprunteurs	Nbre de documents empruntés	Nbre moyen de documents par emprunteur
R.F.A.	11	7436	57 249	7,7
AUTRICHE	3	7977	20 076	2,5
DANEMARK	1	318	22 000	69,1
ESPAGNE	5	5814	23 533	4,04
G.-BRETAGNE	3	2147	15 185	7
GRECE	2	3866	27 328	7
ITALIE	4	2240	37 352	16,6
LUXEMBOURG	1	400	15 000	37,5
PAYS-BAS	2	1700	6 200	3,6
PORTUGAL	1	940	15 500	16,3
SUEDE	1	2400	2 500	1,04
TOTAL	34	34 920	219 823	6,29

On notera qu'en moyenne chaque lecteur emprunte 6,2 documents par an.

Cette moyenne est largement dépassée par certains pays. Il nous semble significatif qu'elle correspond à des pays où la pratique de la lecture est développée, et où le réseau des bibliothèques est bien structuré.

Au total, 216 358 livres, disques et cassettes sur 797 002 existants ont été prêtés, soit 27,1%. Ce chiffre peut ne pas paraître satisfaisant, mais en considérant de près les données de certaines bibliothèques, on remarque que l'ensemble de leurs collections est largement utilisée: l'accès libre des collections dans les bibliothèques correspondantes n'est pas sans jouer un rôle dans cette couverture globalement satisfaisante.

Les mêmes observations sont valables pour les deux tableaux suivants (répartition des prêts par type de document).

	Nbre de bibliothèques	Nbre total d'emprunteurs	Nbre de livres prêtés	Moyenne par emprunteur
R.F.A.	7	6025	29 600	4,9
AUTRICHE	1	627	1 301	2
DANEMARK	1	318	20 000	62,8
G.-BRETAGNE	2	850	5 556	6,5
GRECE	1	3126	16 000	5,1
ITALIE	2	1550	27 914	18
LUXEMBOURG	-	-	-	-
PAYS-BAS	2	1700	5 500	3,2
PORTUGAL	-	-	-	-
SUEDE	-	-	-	-
TOTAL	16	13 878	105 871	7,6

Disques et autres enregistrements.

	Nbre de biblio- thèques	Nbre total d'emprun- teurs	Nbre de disques prêtés	Moyenne par emprunteur
R.F.A.	7	6 025	8 420	1,3
AUTRICHE	1	627	214	0,34
DANEMARK	1	318	2 000	6,2
G.-BRETAGNE	2	850	2 114	2,4
GRECE	1	3 126	4 755	1,5
ITALIE	2	1 550	4 761	3
LUXEMBOURG	-	-	-	-
PAYS-BAS	2	1 700	2 500	1,4
PORTUGAL	-	-	-	-
SUEDE	-	-	-	-
TOTAL	16	13 251	22 764	1,7

Nous constatons que l'utilisation des imprimés dépasse largement celle des disques.

La raison principale de cet état des choses réside dans une limitation des prêts de disques, et la faiblesse des collections.

- Prêt inter-bibliothèques.

Le prêt inter-bibliothèques est un critère de bonne gestion d'une collection.

Aucune bibliothèque, quelle que soit la richesse de ses ressources, ne peut vivre en "autarcie" complète. D'ailleurs, ce sont souvent les grandes bibliothèques qui pratiquent le plus le prêt inter-bibliothèques.

L'évaluation de la communication de ces documents est d'autant plus difficile qu'il n'en existe aucune trace durable.

En effet, les données dont nous disposons ne concernent que le nombre des documents empruntés ou prêtés, mais aucune indication sur leur contenu ou l'origine des demandes.

Les bibliothèques des instituts et centres culturels paraissent pratiquer très peu le prêt inter-bibliothèques: 9% d'entre elles ont des contacts avec des bibliothèques en France, et 15% avec celles des pays d'accueil.

Ainsi, les bibliothèques de Copenhague, Berlin, Madrid, Edimbourg, Athènes et d'autres pratiquent le prêt inter à raison de 5 à 350 livres par an.

Le cas de Londres est particulièrement intéressant. En effet, la bibliothèque est entièrement intégrée au réseau des bibliothèques britanniques. Ses liens avec la British Library lui permettent d'assurer le prêt inter-bibliothèques pour tous les documents français.

Le prêt inter-bibliothèques n'est pas uniquement le résultat d'une bonne connaissance de la procédure à suivre, mais aussi l'existence de bibliographies, nécessaire à toute recherche.

La faible participation des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français au prêt inter-bibliothèques peut s'expliquer par un manque de bibliographies, par un personnel insuffisant et par la charge de travail supplémentaire que représente la procédure.

- Autres types de prêt.

30% des bibliothèques prêtent à des collectivités ou à des organismes qui en font la demande. Cette pratique est surtout le fait des grandes bibliothèques, et concerne des écoles françaises et locales, la radio et la télévision locales, des annexes de certains instituts (1) et des prisonniers français (envois de colis).

Malgré le faible renouvellement de leurs fonds, les bibliothèques semblent sollicitées par un grand nombre d'usagers qui empruntent une partie considérable de leurs collections.

3.4. Animation.

En dehors du prêt, les bibliothèques déploient de nombreuses activités dans le domaine des relations publiques.

Parmi les moyens les plus fréquemment utilisés pour faire connaître les ressources de la bibliothèque, on trouve des listes d'acquisitions, des guides du lecteur et des publications occasionnelles.

17 bibliothèques (45% de l'ensemble) ont publié un catalogue d'acquisitions: catalogue cumulatif, catalogue général des acquisitions d'une période donnée ou de l'année en cours. On ne trouve pas de catalogue sélectif par thèmes.

(1) 7 annexes à Stockholm; 30 annexes à Athènes.

Les catalogues suivent un classement systématique et donnent un aperçu complet des imprimés, périodiques et disques acquis par les bibliothèques (1).

Différents modes de présentation sont utilisés: feuilles volantes, listes incorporées dans les programmes, brochures, voire petits livrets.

Quelques bibliothèques (0,8%) ont également publié des guides du lecteur qui contiennent des indications sur les modalités du prêt, et des explications sur le système de classification.

Par ailleurs, 15% des bibliothèques ont fait l'objet d'articles sur leur fonctionnement et leurs activités.

Enfin, dans les programmes des manifestations culturelles qui sont largement diffusés, on trouve des informations sur les bibliothèques (horaires, fonds, modalités de prêt); 53,8% des programmes reçus contiennent ce type d'informations.

D'une manière générale, les bibliothèques participent aux manifestations culturelles des instituts ou centres dont elles dépendent.

En ce qui concerne les manifestations organisées par les bibliothèques elles-mêmes (42% des bibliothèques concernées), on peut citer quelques exemples d'expositions:

- 5 expositions en 1985 à la bibliothèque d'Essen.
- Exposition "Sciences sociales" en collaboration avec l'O.P.E.F. (2) à Tübingen.

(1) Voir listes d'acquisitions en annexe n°11, p.18-47

(2) O.P.E.F.: Office de promotion de l'édition française (subventionné par la Direction du livre et soutenu dans son action par le ministère des Relations extérieures).

- Expositions temporaires dans un espace réservé à Innsbruck. Exemple: "Intermédia".

Dans certains cas, des vitrines servent à exposer une partie des collections.

Parmi les manifestations intéressantes consacrées à la lecture nous relevons:

- La mise en place, par la bibliothèque de Glasgow, d'un cercle de lecture et d'une heure du conte.

- La réunion mensuelle, à Manchester, d'un cercle de lecture, et consacrée à l'explication d'un roman français.

Au total, on enregistre une capacité moindre des bibliothèques à pouvoir organiser par leurs propres moyens des animations. Ceci peut s'expliquer par leur cohabitation avec un centre qui mène une politique dynamique, et par un manque de personnel qualifié dans l'animation.

Les activités des différents centres et instituts culturels sont centrées sur plusieurs expositions, projections, conférences, etc. Une place importante est réservée à la littérature et aux écrivains contemporains (1).

(1) Voir en annexe les programmes des différents instituts.
Annexe n°12, p.48-106

4. Esquisses pour un diagnostic global

Le premier numéro de la revue Réseau (1) comportait un bref compte-rendu faisant état de l' "instruction sur les missions, le statut, la gestion et le financement des instituts et centres culturels".

Il y était notamment question d' "encourager les actions d'animation multimédia pour créer l'événement, et la promotion des produits culturels français" (2).

Le livre en tant que média est inclus dans cette action.

Malgré des défaillances matérielles et techniques, les bibliothèques d'instituts et de centres culturels semblent pouvoir répondre à cette exigence.

Pour procéder à une telle évaluation, une esquisse de leur profil s'impose.

4.1. Collections: répartition, qualité.

L'inadaptation de certains locaux et le manque de matériel que nous avons constaté durant notre analyse ne semble pas prélude une évolution négative dans l'avenir, d'autant que des efforts, des actions sur place ont été constatés.

Par contre, les fonds des bibliothèques dont il est

(1) Réseau: bulletin de liaison des établissements culturels français, n°1, février 1985.

(2) Réseau n°1, p.2.

question dans l'analyse, constituent un indice d'évaluation de la qualité de leurs services. Ceci part du principe que la valeur d'une bibliothèque dépend de la qualité, de la variété et de l'équilibre de son fonds de livres et de périodiques.

Répartition des bibliothèques en fonction de l'importance des collections (livres et périodiques).

	-2000 vol	2000 à 5000 vol.	5000 à 20000 vol	20000 à 40000 vol	40000 à 100000 vol	TOTAL
R.F.A.		3	7	1		11
AUTRICHE		1	1			2
DANEMARK				1		1
ESPAGNE			3		2	5
G.-BRETAGNE		1		1	1	3
GRECE				1	1	2
ITALIE		1	1	1	1	4
LUXEMBOURG			1			1
PAYS-BAS			2	1		3
PORTUGAL			1			1
SUEDE				1		1
TOTAL	6	16	7	5	34	
% SUR L'ENSEMBLE	17,64	47	20,58	14,7		

Trois types de bibliothèques se dégagent de l'examen du précédent tableau:

- Les grandes bibliothèques, situées en majorité dans les pays méditerranéens (Italie, Grèce, Espagne), et en Grande-Bretagne.

- Les bibliothèques moyennes.

- Les petites bibliothèques, dont le fonds oscille entre 2000 et 20 000 ouvrages.

A cette répartition quantitative s'ajoutent des limites qualitatives:

- Vieillissement.

les collections ne se renouvellent pas assez vite; les publications récentes y sont insuffisamment représentées.

- Problème des ouvrages en plusieurs exemplaires.

- Tendance à l'accumulation, plutôt par manque de moyens que par la volonté de constituer un fonds cohérent, régulièrement mis à jour selon les besoins des utilisateurs.

Néanmoins, nous pouvons estimer que ces collections représentent une richesse incontestable (surtout dans le domaine littéraire) qui peut servir de base à une politique dynamique de réaménagement et de restructuration.

La comparaison du volume de prêts enregistré avec le volume du fonds constitue un autre critère pour estimer l'in-

tensité d'utilisation des collections. La demande semble être importante, aussi bien de la part des usagers que de celle des collectivités.

II n'y a pas de doute que malgré des conditions souvent défavorables, ces bibliothèques font un travail considérable pour répondre aux besoins de leurs usagers.

L'utilisation des nouvelles technologies peut remédier en partie aux faiblesses.

Le ministère des Relations extérieures prévoit une étude sur la création d'un réseau télématique en R.F.A., qui sera relié à des banques de données françaises, et qui fonctionnera en tant que serveur pour les instituts et centres culturels français.

Un spécialiste qui sera nommé l'année prochaine se chargera de l'étude des besoins, de la fiabilité et du coût de la réalisation.

4.2. Finalité des moyens budgétaires.

Les bibliothèques des instituts et centres culturels ne constituent pas toujours une entité autonome au sein des organismes dont elles dépendent.

Leur structure administrative et les moyens budgétaires mis à leur disposition ont plusieurs conséquences:

- Les bibliothèques étant sous l'autorité des directeurs du moment, il est impossible de mettre en place un plan de développement à long terme.

- L'absence de toute structure centralisée de coordination explique les situations inégales des bibliothèques.

- Aucun projet de coopération entre bibliothèques ne se dégage des informations dont nous disposons.

Par contre, à travers les quelques réponses reçues d'autres bibliothèques, nous pouvons remarquer que certaines ont vu leurs collections s'enrichir considérablement.

Ainsi, Bamako (Mali), Kigali (Rwanda) et Casablanca (Maroc) ont vu leurs collections augmenter en 1985 respectivement de 2834 , 3828 et 1379 volumes.

Cette politique d'enrichissement des collections semble être mieux suivie qu'en Europe. Malgré leur création relativement récente, ces bibliothèques disposent déjà de collections importantes:

- * Bamako (1958): 22 614 volumes
- * Kigali (1969): 22 133 volumes
- * Casablanca (1963): 21 929 volumes

Le fait que la majorité des crédits proviennent du ministère révèle une certaine difficulté pour les instituts de prendre en charge les frais de fonctionnement des bibliothèques.

4.3. Personnel et formation professionnelle.

Les effectifs du personnel sont variables d'une bibliothèque à l'autre, et insuffisants dans leur ensemble pour faire face aux multiples tâches administratives et professionnelles.

Le manque d'effectifs représente un handicap beaucoup plus considérable pour ces bibliothèques que le manque de formation, qui n'en affecte pas moins un grand nombre d'entre elles.

Le personnel se répartit en deux groupes: les recrutés locaux (les plus nombreux), et les fonctionnaires détachés qui, compte-tenu de leur statut, sont destinés à travailler pendant une période limitée à quelques années.

Ces particularités, propres aux structures administratives des instituts et centres culturels français à l'étranger, doivent être prises en considération pour tout projet de recyclage et de formation.

Les propositions de stages relevées dans le questionnaire sont nombreuses: 63% d'entre eux contiennent des suggestions dans ce domaine, ce qui indique l'importance et l'intérêt accordés aux stages.

Ces propositions se résument de la manière suivante, et par ordre de priorité:

- Initiation au travail bibliothéconomique: stages pratiques et théoriques sur le traitement du livre, depuis son achat jusqu'à sa mise en place sur les rayonnages; sur les techniques documentaires et la gestion du fonds.

D'une manière générale, les demandes concernent le fonctionnement d'une bibliothèque voire d'une médiathèque, avec mise à jour de toutes les méthodes de traitement du document.

- Animation: des stages techniques et théoriques semblent nécessaires: accueil du public, ateliers de lecture, heure du conte et création de clubs de lecture.

- Initiation à l'informatique: l'automatisation apparaît comme un moyen efficace pour le traitement rapide des documents et une accessibilité plus aisée pour les usagers.

Plusieurs demandes concernent une initiation sur les possibilités d'automatisation existant pour les bibliothèques.

- Face à l'isolement professionnel et au manque de coopération entre les bibliothèques, des rencontres avec des collègues d'autres instituts ou des bibliothèques françaises sont souhaitées.

- Des stages sur la production littéraire française et des auteurs contemporains sont souvent demandés à être mis en relation avec la formation professionnelle.

Souvent, l'accent est mis dans les questionnaires sur les particularités des bibliothèques d'instituts.

Cette spécificité implique que les stages, au lieu de se réaliser en France pourraient se tenir sur place.

Ces stages devraient favoriser en premier lieu et en priorité le personnel recruté localement.

4.4. Un contexte socio-culturel déterminant.

La situation des bibliothèques d'instituts et de centres culturels apparaît comme étant en relation directe avec la structure et l'importance des bibliothèques publiques dans les différents pays d'accueil et, d'une manière générale, à l'utilisation de la langue française et à la place réservée au livre français.

Quant à la situation du livre français dans les pays d'Europe occidentale, un nombre limité seulement de renseignements figure dans les questionnaires.

Ainsi, on note que:

- En Suède, la promotion de la lecture en français doit être menée en liaison avec des actions tendant à la publication, en suédois, d'auteurs français: plus il y a de titres traduits, plus les lecteurs d'oeuvres françaises sont nombreux dans les bibliothèques et les librairies.

Cet état de choses dépend aussi du rôle d'informateur de la presse et des médias.

- En Norvège, la littérature française ne suscite qu'un intérêt restreint face à la faveur que connaissent les ouvrages en langue allemande ou anglaise.

- En Grande-Bretagne, et plus précisément en Ecosse, le rayonnement du livre français est très limité, malgré que le français occupe la première place en nombre d'effectifs d'enseignés.

Des projets de promotion sont en cours, en collaboration avec des éditeurs et des libraires locaux.

A Manchester, le livre français est bien représenté dans les bibliothèques et les principales librairies.

Les obstacles à l'achat de livres français sont le manque d'informations sur les publications récentes, et les difficultés pour commander des livres (délais trop longs, éloignement des librairies).

En R.F.A., malgré la proximité géographique avec la

France, les livres sont chers, et le public se tourne vers les bibliothèques.

Ces diverses informations nous permettent de cerner, du moins en partie, la place du livre dans certains pays et le rôle de promoteur que les bibliothèques doivent jouer.

En outre, les bibliothèques françaises doivent faire face dans quelques pays à la concurrence des bibliothèques locales, bien équipées et mieux organisées.

Ainsi, la bibliothèque de Glasgow doit posséder un "charme désuet" aux yeux des Ecossais qui la fréquentent: le contraste entre les moyens dont elle dispose et ceux, plus importants, des bibliothèques locales ne doit pas manquer de se faire sentir.

Par contre la bibliothèque d'Athènes peut servir de modèle à d'autres bibliothèques de lecture publique, dans un pays où le réseau n'est pas entièrement développé.

Conclusion

Nous sommes les témoins d'une transformation radicale des moyens de production et de consommation de l'information.

Les nouvelles technologies modifient la nature du programme d'accès universel aux publications de l'I.F.L.A. (1) et de l'U.N.E.S.C.O., programme dont l'objectif est de faciliter au maximum l'accès aux publications par les usagers là où ils se trouvent et quand ils en ont besoin.

De ce fait, la faiblesse de collections serait destinée, à terme, à disparaître.

Dans ce contexte, quelle structure pourrait assurer aux bibliothèques d'instituts et de centres culturels un développement meilleur de leurs fonds, et leur mise en valeur auprès des utilisateurs?

Plusieurs propositions peuvent être avancées, auxquelles nous consacrerons des développements plus importants dans la seconde partie de cette étude.

On peut d'ores et déjà citer une proposition faite par la bibliothécaire de Milan et qui, malgré qu'elle concerne l'Italie, peut néanmoins s'appliquer à d'autres pays.

Il s'agit de créer, sur le territoire de l'Italie, un réseau interbibliothèques conçu comme remède à la situation actuelle qui se caractérise par une insuffisance du personnel et des possibilités financières limitées.

" Ce réseau pourrait être opérationnel sur plusieurs fronts:

1. Relais d'information.

(1) International Federation of Library Associations
and Institutions

- Développement des pratiques nouvelles d'incitation à la lecture.

- Information dirigée. Par exemple:

- * bulletins présentant tous les mois une sélection de livres,
- * fiches critiques, établies aussi par les lecteurs,
- * réalisation de bibliographies communes sur un sujet,
- * proposition, en fonction des manifestations du mois, des livres disponibles sur le thème de chacune,
- * insertion dans toute manifestation locale, etc.

2. Relais d'animation

Plusieurs villes pourraient travailler ensemble sur un même thème. A partir d'un tronc commun, chaque bibliothèque pourrait préparer une animation minimale, ce qui entraînerait d'autres manifestations d'accompagnement, certaines réalisables même sans financement particulier (notamment les expositions de livres et de documents).

Ce programme, s'il était réalisé, conserverait à chaque bibliothèque son rôle d'initiatrice, tout en lui permettant de réduire en partie les dépenses occasionnées par ce genre de manifestations. "

DEUXIEME PARTIE

INTERPRETATION DE L'ENQUETE

Introduction

" Si nous commençons par la certitude, nous finirons par le doute, si nous commençons par le doute sans trop nous hâter d'en sortir, nous finirons par la certitude."

Fragments du Chancelier BACON,
Amsterdam, 1765 (1)

Dans la première partie de cette étude, nous avons procédé au dépouillement d'un questionnaire en prenant soin de distinguer le qualitatif du quantitatif. Nous en avons ordonné les résultats, et tenté de jeter les bases d'une thématique d'ensemble, notamment par la juxtaposition, dans des tableaux et des graphiques, de données pertinentes.

Cet instantané qui fixe la situation actuelle des bibliothèques des instituts et centres culturels français d'Europe occidentale, dès lors qu'il soulève des interrogations, appelle une interprétation.

Au-delà des difficultés inhérentes à toute démarche interprétative, au-delà de l'irrationnel, voire du subjectif dont relève une telle démarche, l'intérêt est de susciter

(1) Cité par MERLE Marcel. In *Sociologie des relations internationales*. Paris, 1982, p.6.

une réflexion porteuse d'avenir qui favorise une prise de conscience des problèmes existants, et contribue à des réajustements de politiques globalement défaillantes.

Pour une meilleure clarté du présent exposé, il convient au préalable de s'interroger sur le "comment" et le "pourquoi" de la dialectique développée.

Celle-ci se devait en priorité de satisfaire aux exigences d'une synthèse, indispensable et pourtant malaisée à réaliser eu égard à la diversité des éléments la composant. D'où la nécessité de mettre en évidence les liens, les passerelles entre d'une part les résultats tant qualitatifs que quantitatifs de l'enquête, et d'autre part des hypothèses de départ qu'il s'agissait de vérifier, et qui pouvaient être autant de grands ensembles autour desquels cette étude s'articulerait. Le souci de comparaisons pertinentes venait s'ajouter à cette première étape de notre démarche. Il faut signaler ici le rôle déterminant de certains ouvrages qui, par la qualité de leur réflexion ont été une inappréciable "source d'inspiration sur le plan méthodologique" (1).

La synthèse réalisée, il fallait encore l'intégrer dans une argumentation qui tienne compte à la fois d'une explication causale "poussée par le passé" (2) et d'une explication finale "tirée par le futur" (2). L'émergence de problématiques liées aux bibliothèques étudiées, leur perception et le diagnostic en découlant, la mise en évidence du "relationnel" en même temps que du "devenir" (3), tout cela rendait souhaitable la prise en compte des deux types d'expli-

(1) HASSENFORDER, J., Développement comparé des bibliothèques publiques en France, en Grande-Bretagne et aux États-Unis. Paris, 1967, p. 20.

(2) ROSNAY, J.de, Le Macroscopie. Paris, 1975, p.205.

(3) ROSNAY, Le Macroscopie, p.109.

cation, et causale et finale. En effet, nous avons abouti à la conclusion que les politiques en matière de bibliothèques d'instituts et de centres culturels français étaient inégales, non spécifiquement destinées à ces bibliothèques qui de ce fait se trouvent parfois dans des situations de misère financière et de sous-équipement chronique. La recherche des raisons de ce qui nous semble être une inadéquation des politiques aux résultats fera l'objet de notre premier chapitre.

La disproportion des objectifs et des résultats, leurs différences de niveaux mises en évidence soulevaient une nouvelle problématique, à savoir la capacité de réponse de ces bibliothèques à leur finalité propre, mais aussi aux besoins, aux aspirations sociales et culturelles des populations concernées.

La mesure de cette capacité de réponse sera traitée dans le second chapitre.

Il sera temps ensuite de s'intéresser au "devenir" mentionné plus haut. C'est la dimension prospective, la finalité conçue comme remède à une situation dégradée dans l'ensemble: des propositions concrètes, des objectifs précis et sectoriels guideront la rédaction de cette dernière partie.

1. Une inadéquation des politiques aux résultats?

Des objectifs généreux, des moyens insuffisants, des résultats dégradés: un mouvement d'ensemble qui apparaît comme faussé, comme dévié de son cours normal. Entre les ambitions initiales et la modestie des résultats, entre ces deux extrêmes qui vont d'une conception excessivement optimiste à des réalisations incomplètes, un rouage, un mécanisme quelque part s'est dérégulé.

Il nous incombera, dans le cadre de ce travail, de localiser ce rouage défectueux, et "si à ce niveau il apparaît que les changements réalisés sont des échecs, il sera utile de s'interroger pour savoir si c'est parce-que le projet a été mal conçu ou mal réalisé, ou mal appliqué" (1).

1.1. Un constat: la dérive des objectifs.

La dérive ressort de la confrontation des objectifs aux résultats, et de la mise en évidence de leur inadéquation.

Des facteurs périphériques, notamment le rapport inégalitaire entre les moyens développés et les objectifs proclamés, en précisent le sens.

1.1.1. Appréciation de la dérive.

D'une manière générale, la dérive s'applique à la dé-

(1) BARILARI, A., L'innovation administrative: conduite d'un projet administratif. Notés et études documentaires, n°4774. La Documentation Française, 1984, p.131.



formation des objectifs, qui la véhiculent. C'est ainsi que l'audiovisuel paraît insuffisamment développé dans les bibliothèques; que la politique du livre français, réticente quant à une prise en compte égale du culturel et du commercial, et méconnaissant en ceci leur complémentarité, se handicape elle-même; que les résultats de la recherche en sciences humaines et sociales gagneraient à être davantage promus; que le renouvellement de l'action pédagogique dans les établissements d'enseignement français paraît de ce fait limité; que la volonté de promouvoir la langue française se heurte aux exigences nées des affirmations de pluralisme et de coopération; que l'allégement et le redéploiement du réseau des instituts et centres culturels français, avec notamment l'aménagement et la rénovation des bibliothèques, paraît incomplètement réalisé.

Il convient toutefois de signaler que si la dérive actuelle se réfère en dernier ressort au projet culturel extérieur de 1984, la responsabilité de ce dernier n'est pas exclusive, et renvoie nécessairement aux projets précédents.

- Un audiovisuel sacrifié.

Quelques chiffres suffiront à illustrer cette affirmation.

* Les acquisitions de disques-cassettes sont 5,7 fois inférieures aux acquisitions de livres, et représentent à peine 4,9% du fonds de disques-cassettes.

Par contre, la tendance s'inverse au niveau des prêts, avec une forte demande, qui concerne 79,71% du fonds de disques-cassettes, contre 33,8% pour les livres.

* Les diapositives, quoique présentes dans la plupart des bibliothèques sont réparties inégalement entre les

pays.

* Quant à la vidéo, malgré sa relative nouveauté, elle est encore sous-représentée, et gagnerait à être davantage intégrée dans les fonctions des bibliothèques.

Il y a donc un déséquilibre certain, d'une part entre les différents produits audiovisuels, d'autre part entre l'audiovisuel et le livre. Ce dernier, en effet, malgré une demande proportionnellement inférieure à la demande d'audiovisuel, paraît encore surreprésenté, tant au niveau des acquisitions qu'au niveau des fonds.

L'objectif initial qui était de favoriser l'audiovisuel français ne s'est qu'incomplètement réalisé. Pour l'audiovisuel, la priorité semble ailleurs, notamment dans l'insertion de la France dans les réseaux mondiaux de la communication et de l'audiovisuel.

+ - Le dilemme du livre français à l'étranger: culturel ou commercial?

En France comme à l'étranger, le livre vit une époque de transition: transition par rapport au choc informatique et à l'irruption, sur la scène culturelle, des nouveaux médias, qui sont autant de concurrents redoutables; transition par rapport à la reconnaissance au livre d'une fonction non spécifiquement culturelle, mais commerciale.

f Le livre français à l'étranger paraît limité d'une part par le débat culturel/commercial, qui alimente le dilemme du livre à l'étranger, d'autre part par sa valeur culturelle elle-même, qui est "de représenter une

valeur d'usage fortement connotée tant du point de vue national, que linguistique" (1).

La bibliothèque d'institut et de centre culturel français est au centre du débat: d'un côté, la nécessité pour elle de donner au livre une fonction de bien en même temps que de service culturel; de l'autre, la nécessité de prendre en compte, pour une satisfaction rapide du public, un approvisionnement local dans des librairies françaises ou dans des librairies locales si celles-ci disposent d'un fonds d'ouvrages français.

L'objectif dans ce domaine préconisait "un étroit mariage du culturel et du commercial" (2) avec, notamment, la création de librairies françaises et de maisons de France; ces dernières englobant, outre une bibliothèque, une librairie, une galerie d'exposition, l'institut, des salles de cinéma et des activités de service.

Les librairies françaises à l'étranger sont encore trop peu nombreuses, ce qui explique en partie le faible pourcentage des bibliothèques commandant des ouvrages sur place, à peine 13%.

Quant aux exportations de livres français, elles se font à 70% vers les pays francophones, et malgré une politique d'aide accrue (Fonds d'expansion de la presse française à l'étranger, Fonds culturel du livre), de nombreux obstacles subsistent: délais d'acheminement trop longs, irrégularité des envois, frais de transport élevés,...

(1) HUET, A., et al., La marchandise culturelle, p.77.

(2) Le projet culturel extérieur de la France, p. 35.

- Une promotion insuffisante des résultats de la recherche en sciences humaines et sociales.

Si un examen des listes de nouveautés envoyées par le ministère des Relations extérieures aux bibliothèques révèle la place honorable qui y est accordée aux ouvrages de sciences humaines et sociales, il n'en reste pas moins que la promotion de ces ouvrages souffre d'un phénomène de concurrence, au niveau de la demande des usagers, des livres de sciences et de techniques et, d'une manière plus générale, d'une "inflation" romanesque, que la bibliothèque ne peut pas ne pas satisfaire.

La "best-sellerisation" croissante du genre romanesque apparaît ici comme pouvant constituer une menace pour une promotion meilleure des sciences humaines et sociales françaises dont la qualité est unanimement reconnue. Ce phénomène de best-sellerisation n'épargne d'ailleurs pas les sciences humaines: l'establishment intellectuel paraît surreprésenté. Mais si les bibliothèques semblent sacrifier à des phénomènes de mode, la responsabilité en incombe aussi aux médias écrits et audiovisuels, qui encouragent cette tendance au vedettariat.

Les remarques précédentes s'appliquent aussi aux conférences et aux débats, d'ailleurs organisés souvent à l'écart des bibliothèques. Il semble y avoir là un problème de compétences et de rapport de forces entre l'institut et la bibliothèque, rapport de forces qui s'exprime, semble-t-il, au détriment de cette dernière.

- Les difficultés de renouvellement de l'action pédagogique.

Les objectifs dans ce domaine visaient à assurer la scolarisation des jeunes Français expatriés, et à favoriser le bi-culturalisme par l'accueil d'élèves étrangers.

La structure du questionnaire, la nature des réponses ne nous permettent pas de mesurer le degré de réalisation de cet objectif. Cependant, pour être pleinement réalisé, cet objectif se double nécessairement d'un autre: l'action culturelle à l'étranger a, en effet, vocation à se prolonger en France même, et ne serait rien si un effort identique n'était fait en France. En 1983-1984, l'Europe occidentale représentait 29,8% des effectifs des élèves et étudiants étrangers en France, contre seulement 12,1% des bourses et 9,9% des crédits boursiers (1). Ceci s'explique par des priorités géographiques, qui privilégient actuellement l'Afrique francophone.

Il faudrait aussi prendre en compte des critères autres que statistiques, et souvent déterminants: conditions d'accueil et de séjour, problèmes d'adaptation, études souvent handicapées par la nécessité de travailler, elle-même conditionnée souvent par l'absence de bourse.

Quant aux bibliothèques d'instituts et de centres culturels, elles sont fréquentées à 58,4% par des élèves. 83% des bibliothèques peuvent leur offrir une documentation pédagogique, le plus souvent intégrée dans la bibliothèque (55% des cas), et parfois installée dans un service

(1) Rapport sur l'état de la francophonie dans le monde, pp.112-123.

à part (27% des cas). Ces pourcentages, pour encourageants qu'ils soient, peuvent cacher des disparités que le manque de données nous interdit de percer à jour, et qui mériteraient une étude plus approfondie.

Il en va de même avec l'enseignement, dont les objectifs préconisaient qu'il fût davantage associé à des contenus culturels.

- Les contradictions entre une volonté de promotion de la langue française et les affirmations de pluralisme et de coopération.

La promotion de la langue française est prioritaire dans les pays européens non francophones, principalement la Grande-Bretagne et les pays scandinaves.

Elle s'appuie sur des opérations de sensibilisation des publics visés, et sur des opérations de promotion linguistique multimédias (publicité télévisuelle,...).

Mais une telle politique est fragile et vulnérable, car dépendant étroitement de l'image de marque momentanée de la France dans le pays concerné. Cette image de marque est à la merci de facteurs politiques qui, en conditionnant l'opinion publique, peuvent réduire à néant les effets d'une promotion linguistique et culturelle.

Si près de 60% des inscrits des bibliothèques sont des élèves, un examen plus détaillé révèle des disparités importantes: Londres (47%), Stockholm (29%).

Les bibliothèques anglaise et scandinave ne représentent que 8,3% du total des abonnements de périodiques en cours, 4,94% du total des acquisitions de disques

et de cassettes, et 9,4% des acquisitions de livres. Et encore ces pourcentages bénéficient-ils de l'apport anglais, sans lequel ils chuteraient respectivement à 3,6%, 2,6% et 5,8%.

Nous avons déjà cité le cas de Manchester, où les documents sur la France font cruellement défaut.

La dérive des objectifs est ici apparente. Peut-être faut-il en chercher la raison dans une mauvaise coordination d'une action globale, menée sur une grande échelle, et d'actions plus localisées, notamment dans les bibliothèques d'instituts et de centres culturels français.

De ce fait, et par manque d'approvisionnements, les bibliothèques ne sont pas en mesure de jouer le rôle de complémentarité d'une action plus générale, par exemple de répondre à la demande des usagers "sensibilisés" au préalable par des actions de promotion linguistique.

Pluralisme et coopération sont des concepts porteurs. Si la priorité dans l'action linguistique est donnée à l'Europe non francophone, ce n'est pas tant une promotion de la langue française qu'il faut y voir, mais plutôt une volonté, politique, de lutter contre l'expansion de la langue et de la culture anglo-saxonnes, fortement implantées dans les pays d'Europe du nord.

Pluralisme et coopération appellent une réciprocité qu'il serait intéressant d'étudier domaine après domaine, pour dégager un rapport de force global qui permette de mesurer, pays par pays, la réalisation de la réciprocité.

La contradiction inhérente à une action linguistique intégrée dans les termes d'un échange n'en serait que plus

apparente.

Tous les domaines concernés par les objectifs le sont aussi, quoiqu'à des degrés divers, par la dérive.

Le caractère trop général des politiques et leur ambition, un manque de spécificité des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français, des moyens inadaptés et souvent mal définis, un contrôle insuffisant des moyens mis en oeuvre et leur inefficacité sur le terrain, tout cela contribue à expliquer la dérive.

Le mouvement initial apparaît, à l'arrivée, comme ayant été détourné de ses intentions premières.

La dérive constatée soulève une interrogation quant à la nature même des objectifs: il semblerait en tout état de cause qu'au lieu d'objectifs il n'y ait que des quasi-objectifs, terme par lequel Philippe Hussenot (1) désigne "un résultat auquel une administration est parvenue dans ses relations avec son environnement, qui est d'une autre nature que la finalité intentionnelle préalablement fixée mais qui présente un certain caractère de déterminisme".

La responsabilité de structures étatiques et administratives paraît ainsi établie.

1.1.2. Corrections possibles.

La dérive des objectifs et le processus concomitant de transformation de ces objectifs en quasi-objectifs pa-

(1) HUSSENOT, P., La gestion publique par objectifs: des ambitions à la pratique, p.126.

raît lié à une dérégulation du système objectifs-moyens avec, pour conséquence, des solutions dégradées qui seront traitées plus loin dans le présent chapitre.

Mais auparavant, il convient de s'interroger sur l'opportunité de corrections consistant à réintroduire dans le système perturbé une régulation adéquate.

Ces corrections semblent devoir s'appuyer sur une renégociation du rapport objectifs/moyens, avec deux possibilités:

* Réévaluation vers le haut des moyens par rapport aux objectifs. Ceci suppose le maintien des objectifs à leur niveau d'ambition actuel, et la mise en oeuvre d'une politique ambitieuse dotée de moyens propres à réaliser pleinement cette ambition.

* Réévaluation vers le bas des objectifs par rapport aux moyens. Une politique plus modeste que la précédente en serait le corollaire, et se caractériserait par un mouvement de restructuration du réseau des instituts et centres culturels français et de leurs bibliothèques.

Dans cette hypothèse, les crédits affectés aux moyens diminueraient au pire, ou stagneraient dans le meilleur des cas.

Une telle politique, si elle peut paraître réaliste, risque cependant de véhiculer des "effets secondaires": informatisation retardée, sous-équipement chronique, initiatives limitées en matière d'innovations, etc.

Ces deux types de corrections, malgré qu'elles sont antinomiques, tendent à une action finalisée s'appuyant sur la connaissance des actions passées et de leurs causes d'échecs.

1.2. Des solutions dégradées.

Elles apparaissent comme la conséquence de la dérive des objectifs, et se caractérisent par:

- * Un budget insuffisant
- * Des retards et des inégalités d'équipement
- * Un encadrement professionnel déficitaire
- * Des déséquilibres dans la politique d'acquisitions.

1.2.1. Un budget insuffisant.

Selon R.A. Thiétart (1), le budget " n'est qu'une traduction, en termes financiers, des engagements en moyens futurs".

Si le budget est un moyen indispensable à la réalisation d'une politique, il est aussi un indicateur fiable du degré d'adéquation d'une politique aux objectifs qui la déterminent.

Nous pouvons dès lors nous interroger sur le caractère d'insuffisance du budget: à partir de quel moment, par rapport à quels besoins (partiellement ou pas du tout satisfaits) un budget peut-il être considéré comme insuffisant? Quelles en peuvent être les causes? les effets?

A la question: "Ces crédits vous semblent-ils suffisants?", 75% des bibliothèques répondent par la négative. II semble que cette réponse soit motivée par l'impossibilité pour la bibliothèque de mener une politique dynami-

(1) THIETART, R.A., Le management, p.39.

qué, notamment au niveau des acquisitions. Les conséquences sur le degré de satisfaction des usagers s'imposent d'elles-mêmes.

- Causes.

* Les bibliothèques n'ont pas de budget propre: la répartition des crédits est laissée à l'appréciation du directeur d'institut, ce qui laisse augurer de la méconnaissance des besoins réels, et de l'arbitraire qui parfois accompagne l'octroi de ces crédits.

* A de rares exceptions près, les bibliothèques n'ont pas de recettes propres. Dans certains cas toutefois, la bibliothèque encaisse des droits d'inscription, qui pourraient constituer des recettes propres, mais qui sont toujours reversés à l'institut.

* Les crédits budgétaires sont inégalement répartis. Les priorités sectorielles ou géographiques qui déterminent cette répartition et qui la justifient, ont des "effets secondaires".

Ainsi, la moyenne par bibliothèque et par pays des dépenses de fonctionnement est de 37 184 F en Grande-Bretagne, et de 112 000 F pour la Suède. Ces deux pays figurent pourtant de façon sensiblement égale au rang des priorités géographiques.

* Des raisons structurelles s'ajoutent à tout cela: origine disparate des crédits, lourdeurs administratives, contraintes diverses.

- Effets.

* Processus de fragilisation de la bibliothèque, car dépendance budgétaire envers l'institut ou le centre

culturel dispensateur des crédits.

* Conséquences au niveau de la politique d'acquisitions et de l'équipement (1).

* Enfin, l'insuffisance du budget participe, par un singulier effet de retour de manivelle à la dérive des objectifs dont elle apparaît comme une des causes.

Ainsi, la fragilisation de la bibliothèque (effet) renforce sa dépendance budgétaire (cause). La subordination traditionnelle des effets aux causes se double ici d'une rétroaction des effets vers les causes: au temps linéaire (déterminé par un rapport de cause à effet) se substitue un temps circulaire dont l'expression achevée parâit être un cercle vicieux (2).

- Un mode de financement original: le cas de la R.F.A.

En R.F.A., le financement des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français laisse une place importante à un financement local. Les formes en sont très diverses: dons, loyers gratuits, participation financière des collectivités locales à des manifestations organisées par la bibliothèque, etc.

Là encore, ce sont les instituts et les centres culturels qui profitent de ce mode de financement, à charge pour eux d'en attribuer une partie aux bibliothèques.

En 1971 déjà, ce financement représentait un sixième du budget de fonctionnement des instituts et centres culturels français en R.F.A. (3).

(1) Voir plus loin, sous 1.2.4. et 1.2.2.

(2) ROSNAY, Le microscope, pp.215 et suivantes.

(3) SALON, L'action culturelle de la France dans le monde, t.2, p.1050.

Ceci semble indiquer que malgré une impossibilité juridique de faire appel à des financements extérieurs, certains instituts (surtout en Allemagne de l'Ouest), en recevant des subventions des gouvernements locaux (Länder) et de municipalités, se dotent à cet effet d'un semblant de statut en droit local, et que le statut de ces instituts peut, selon les pays et les accords bilatéraux existants, être l'objet d'aménagements.

Dans cette perspective, le mouvement de transfert de certaines bibliothèques à des bibliothèques locales, à des fins de restructuration, serait une sorte de prolongement de cette participation budgétaire locale.

Ce mode d'action paraît être l'objet d'un consensus, tant au niveau du projet politique qu'à celui des directeurs d'institut concernés.

1.2.2. Des retards et des inégalités d'équipement.

- Locaux.

* Des écarts importants subsistent quant au nombre de places assises: 16,6 aux Pays-Bas, 47 en Grèce. Il faut cependant noter que la plupart des pays se situent au-dessus de la moyenne (28,3 places).

* D'une manière générale, les magasins occupent une surface trop importante: 41,75% des surfaces totales (toutes bibliothèques confondues); 70,9% (bibliothèques les plus anciennes).

* Un bloc homogène, limité principalement aux pays méditerranéens (Italie, Grèce, Espagne) se détache, avec une surface moyenne des magasins supérieure à la moyenne,

et un faible libre-accès.

L'importance des places assises pour ces derniers pays semble démontrer l'importance des consultations sur place d'ouvrages rangés en magasins.

Ce rapport s'inverse pour la plupart des autres pays: surface moindre des magasins, et libre-accès de la quasi-totalité du fonds.

Deux types de bibliothèques s'esquissent: les unes privilégiant un accès indirect et la consultation sur place (Italie, Grèce, Espagne); les autres préférant l'accès direct à leurs collections (Pays-Bas, Luxembourg, Autriche, Portugal, Suède, R.F.A.).

- Matériel.

Un constat s'impose: les lecteurs de microfiches et les appareils-vidéo sont sous-représentés.

Pour les lecteurs de microfiches, 4 pays seulement en possèdent (R.F.A., Grande-Bretagne, Grèce, Portugal).

Plus du tiers de l'équipement vidéo est concentré en R.F.A. Si la moyenne par institut ne laisse pas apparaître des disparités trop grandes, il est néanmoins souhaitable que des pays non encore équipés (Grande-Bretagne, Luxembourg, Portugal) le soient, ce qui réduirait les écarts.

Il faut cependant souligner que l'équipement vidéo est, dans certains cas, installé en-dehors des locaux de la bibliothèque, ce qui va à l'encontre de la fonction croissante de médiathèque des bibliothèques.

1.2.3. Un encadrement professionnel déficitaire.

14% de professionnels; 86% de non-professionnels.

Le déséquilibre est très marqué, d'autant que les professionnels se répartissent entre trois pays seulement (R.F.A., Espagne, Grande-Bretagne). Ni le Danemark, ni la Suède, pays prioritaires pour l'action culturelle française en Europe occidentale n'ont de professionnels.

Pour parlants qu'ils soient, ces chiffres ne laissent pas apparaître l'apprentissage professionnel "sur le tas" et son importance dans la répartition professionnels/non professionnels.

De ce fait, le nombre de professionnels peut être considéré comme étant supérieur (dans quelle proportion?) à 14%.

L'encadrement professionnel reste cependant globalement déficitaire.

Les causes peuvent tenir au mode de recrutement, qui pour des raisons budgétaires notamment privilégie le recours à la contractualisation; à l'insuffisance, voire à l'inadaptation des stages, pourtant destinés à remédier au manque de qualification.

Notons aussi que les effectifs des personnels des bibliothèques sont nettement insuffisants.

Les conséquences sont surtout qualitatives: animation souvent classique et hostile aux innovations, politique d'acquisitions empirique, classement professionnel (CDD, CDU) (1) pour 60% des bibliothèques seulement.

(1) CDD: Classification Décimale de Dewey. CDU: Classification Décimale Universelle.

Quant aux stages, 63% ont lieu en France, 37% sur place.

A cet égard, les stages du C.I.F.A.C.E. semblent d'un recours utile (traitement du document, animation culturelle, politique du livre, etc) (1).

Dans la perspective d'une intégration meilleure de la bibliothèque dans sa réalité locale, il serait souhaitable de rééquilibrer le rapport au profit des stages effectués sur place, avec des professionnels locaux, et compétents dans leurs domaines respectifs: bibliothéconomie, nouveaux médias, techniques d'animation, gestion,...

En guise de complément, des actions de formation continue du personnel gagneraient à être étendues, voire systématisées, tant pour les professionnels que pour les non-professionnels.

1.2.4. Des déséquilibres dans la politique d'acquisitions.

Ces déséquilibres affectent:

- * Les commandes (fréquence, choix du lieu)
- * Les délais d'acheminement
- * La dépense moyenne par pays et par type de document
- * La ventilation livres/disques

Les commandes souffrent de n'être pas assez fréquentes: à peine 20% des bibliothèques font plus de deux com-

(1) Voir annexe 5, pp.11-12.

mandes par an. Le suivi des nouveautés paraît de ce fait difficile à réaliser, d'autant que la plupart des livres ont une "durée de vie" limitée, et sont vite périmés: le risque pour les bibliothèques est de choisir une politique d'acquisitions privilégiant soit les best-sellers, soit des ouvrages assurés d'un succès facile et sûr (documentaires), au détriment d'ouvrages moins connus du public.

A Berlin par exemple, les nouveautés sont sous-représentées, ce qui permet au bibliothécaire de parler de "saupoudrage de nouveautés".

Quant au choix du lieu, il s'identifie pour 87% des commandes à la France. Les achats sur place, dans des librairies françaises ou des librairies locales disposant d'un fonds qualitativement et quantitativement satisfaisant d'ouvrages français, sont encore trop rares.

Les délais d'acheminement, trop longs, gagneraient à être raccourcis, et épurés des procédures bureaucratiques et des contraintes budgétaires.

Il convient toutefois de signaler un résultat optimiste concernant l'origine des choix. Ces derniers, en effet, se répartissent de manière sensiblement égale entre les listes de nouveautés du ministère, les propositions des lecteurs et du personnel des bibliothèques, les catalogues d'éditeurs.

La dépense moyenne, pour chaque pays et par type de document, laisse apparaître des écarts importants. Ainsi, en Autriche, 73 F sont dépensés chaque année par abonnement à un périodique, contre 1 500 F au Portugal.

En Espagne, 25 F sont dépensés par document (livre ou disque), contre 119 F au Portugal.

Le Portugal apparaît ici comme étant privilégié. Vient ensuite les pays nordiques et, en queue de peloton, les pays méditerranéens.

La forte dépense par document acquis (Portugal et pays scandinaves) peut signifier un approvisionnement en livres de meilleure qualité; alors que les autres pays semblent, pour les livres, devoir se limiter à des ouvrages de prix moyen (Poche,...).

Nous avons déjà signalé la place prépondérante du livre dans les collections des bibliothèques. Il en va de même au niveau des acquisitions, malgré que par rapport à leurs fonds respectifs les acquisitions de disques et de cassettes sont plus importantes que les acquisitions de livres.

Faut-il conclure à la pérennité d'une offre traditionnelle, centrée sur les livres, et à un déterminisme étymologique (biblio= le livre) dont les bibliothèques ont du mal à se dégager?

Ces différents déséquilibres dans les acquisitions accentuent la partition entre grandes et petites bibliothèques. En effet, celles implantées dans des capitales bénéficient à elles seules du tiers de l'ensemble des acquisitions, et de la moitié des acquisitions de disques et de cassettes.

Le rôle de "vitrine" culturelle assigné à ces bibliothèques suffit-il à justifier un tel déséquilibre?

1.3. La bibliothèque d'institut et de centre culturel: parent pauvre de l'action culturelle française à l'étranger?

C'est, en effet, la question que les précédents développements nous conduisent à poser, et qui a une valeur de quasi-affirmation.

1.3.1. La désaffection de la littérature professionnelle et des rapports officiels.

D'une manière générale, ni la littérature professionnelle ni les rapports officiels portant sur les bibliothèques françaises ne mentionnent les bibliothèques d'instituts et de centres culturels français. On y parle abondamment de bibliothèques universitaires, municipales, centrales de prêt, de bibliothèques d'hôpitaux, de prisons, etc.

A notre connaissance, il n'existe qu'une revue, de création récente (début 1985), qui publie parfois des articles sur les bibliothèques des instituts et centres culturels français: il s'agit de Réseau, publication bimestrielle du ministère des Relations extérieures et de la Direction générale des relations culturelles scientifiques et techniques (D.G.R.C.S.T.). Réseau est imprimé actuellement à 3000 exemplaires.

Signalons toutefois la publicité occasionnelle, faite par la presse locale aux bibliothèques (1), et qui mé-

(1) Voir annexe 12, pp.64-65.

riterait d'être relayée en France même.

Une telle désaffection explique que l'existence des bibliothèques françaises à l'étranger est peu ou pas du tout connue en France même, ce qui prive ces bibliothèques d'une spécificité propre, voire d'une légitimité pourtant nécessaire à leur existence.

Cette "loi du silence" nous paraît avoir des effets néfastes sur le développement futur de ces bibliothèques, et contribue à entretenir la dérive actuelle.

1.3.2. La contradiction entre la position centrale de la bibliothèque dans l'action culturelle extérieure, et sa place "en bout de table".

Il est couramment admis qu'une bibliothèque occupe une place déterminante dans toute politique culturelle, et ce d'autant plus qu'avec l'émergence d'une fonction de médiathèque, elle est mieux à même de réaliser une offre culturelle de qualité.

Or, les bibliothèques d'instituts et de centres culturels français semblent être tenues à l'écart de cette opinion.

Si l'insuffisance des crédits budgétaires constitue une première explication du phénomène, elle n'explique pas à elle seule la contradiction. D'autres types d'explication sont nécessaires, qui échappent cependant au cadre statistique du questionnaire, et qui mériteraient assurément, dans un futur proche, d'être prises en considération.

Souvent aussi, la bibliothèque est écartée d'une ma-

nifestation culturelle voire livresque qui lui est pourtant dévolue. Il y a là une dépossession, par l'institut ou le centre culturel, au détriment de la bibliothèque, de certaines de ses attributions essentielles, dépossession qui sans doute s'explique par l'étroite dépendance de la bibliothèque envers le centre ou l'institut qui devrait pourtant, et en toute logique, la promouvoir.

1.3.3. Comparaisons.

- Les bibliothèques des instituts et centres culturels français en-dehors de l'Europe paraissent connaître une situation plus favorable:

* Subventions plus importantes, et qui sont le reflet de priorités géographiques.

* Origine en majorité locale quant au choix des livres: Kigali (Rwanda), Jakarta (Indonésie).

* Libre-accès total (Casablanca), ou quasi-total (Bamako, Mali; Kigali).

* Fréquence plus grande des commandes: sept par an à Kigali.

- Le British Council semble davantage préoccupé de ses bibliothèques, auxquelles il consacre 12,35% de son budget total (1). Les instituts et centres culturels français ne consacrent, eux, que 0,28% de leur budget aux bibliothèques.

Le British Council publie chaque année plusieurs ouvrages, ainsi que des périodiques (8 au total).

(1) British Council Annual Report 1984-1985, p.65.

Par ailleurs, des actions de promotion et de publicité sont menées régulièrement. Ainsi, le cinquantenaire du British Council, en 1984, a donné lieu à de nombreux articles dans la presse grand-public, à un documentaire diffusé sur la chaîne de télévision "Channel 4", à des conférences, et à diverses actions de promotion à travers tout le pays, auxquelles le parrainage et la participation de la famille royale britannique a assuré une répercussion certaine auprès des médias et un grand succès populaire (1).

- Le Goethe-Institut, équivalent allemand du British Council, publie des statistiques annuelles sur ses bibliothèques. A titre informatif, nous les résumons dans le tableau ci-dessous(2).

	Acquisitions	Fonds total	Prêts
LIVRES.	30 344	563 409	287 014
AUDIOVISUEL (Disques, cassettes, diapos)	5 905	81 388	88 120
TOTAL	36 249	644 797	375 134

(1) British Council Annual Report, p.15

(2) Goethe-Institut Jahrbuch 1983-1984.

La part du livre est prépondérante. La demande d'audiovisuel est très forte, si forte même que le nombre de prêts (88 120) dépasse le fonds (81 388).

Il serait intéressant ici d'établir une comparaison avec les bibliothèques d'instituts français; mais les données statistiques concernant ces dernières sont trop fragmentaires, et de ce fait fausseraient la comparaison.

1.3.4. Conditions d'une évolution favorable.

Ces conditions existent.

Nous leur attribuons deux aspects principaux dont la complémentarité ne peut que renforcer l'efficacité.

Tout d'abord, des actions de sensibilisation semblent s'imposer en priorité. Plusieurs impératifs devront présider à ces actions:

- * Elles ne concerneront que les bibliothèques.
- * Elles ne se limiteront pas à l'aire culturelle de chaque institut ou centre culturel, et ne seront émises par lui. Tout au plus ce dernier jouera-t-il un rôle de relais.
- * Une ouverture accrue sur le commercial, notamment au moyen de campagnes de promotion s'appuyant sur les médias écrits et audiovisuels locaux.
- * Une réorganisation des fonds des bibliothèques (actuellement en cours dans certaines d'entre elles), dont une des utilités sera de rééquilibrer la part de l'audiovisuel, encore trop faible.

D'une manière générale, ces actions de sensibilisation présentent l'intérêt de légitimer l'existence et l'animation futures de ces bibliothèques.

Il faudra ensuite enrayer les résistances possibles et combattre les réactions homéostasiques. Car tout changement, toute innovation d'importance provoque de telles réactions.

Cette lutte concernera aussi bien l'amont (les institutions, le système d'une manière générale) que l'aval (le personnel, les crispations corporatistes éventuelles).

Les moyens d'une telle action restent à définir, et sont liés à des actions complémentaires dans le domaine de la politique culturelle extérieure.

1.3.5. Les deux pôles de la responsabilité.

Malgré quelques cas dont la réussite est davantage due au rôle de "vitrine" culturelle qui leur est assigné qu'à leur existence propre, les bibliothèques apparaissent comme étant le parent pauvre de l'action culturelle française à l'extérieur: budget faible, manque de moyens, désaffection de la littérature professionnelle et officielle.

Il en résulte une quasi-dépersonnalisation de la bibliothèque, qui manque d'autonomie. La comparaison avec les bibliothèques du British Council est à cet égard révélatrice.

Une remise en cause des structures existantes, une

redéfinition du rôle des bibliothèques, la reconnaissance d'une spécificité valorisante et d'une légitimisation accompagnée de moyens adéquats, tout cela qui n'est pas mais devrait être, semble indispensable à une considération de la bibliothèque lui permettant d'assurer pleinement son rôle dans l'action culturelle française à l'étranger.

Il y a absence de synergie entre les moyens et les objectifs, qui s'exprime par une dérive de ces derniers.

La modestie des résultats, après avoir été créée par la dérive, inverse le mouvement et, ce faisant, réalimente à son tour la dérive.

Il semblerait donc que la responsabilité de ce phénomène ne se situe pas qu'en amont, c'est-à-dire au niveau décisionnel, mais que l'aval, lui aussi, participe à la dérégulation du système.

Dès lors, une interrogation surgit: les bibliothèques des instituts et centres culturels français remplissent-elles encore leur mission?

Mais n'est-ce pas là déjà affirmer, et non plus s'interroger?

2. Mesure de la capacité de réponse de la bibliothèque à sa finalité propre, et aux aspirations sociales et culturelles locales

La faiblesse de certains résultats, leur rôle dans la dérive des objectifs, la mise en évidence de dysfonctionnements structurels affectant la gestion de la bibliothèque et sa capacité d'offre culturelle, la relégation, hormis quelques exceptions, de la bibliothèque dans une sorte de purgatoire, tout cela soulève une question des plus essentielles: dans quelle mesure les bibliothèques sont-elles encore capables de répondre aux exigences de leur mission? aux attentes légitimes de leurs usagers?

2.1. Une finalité "diluée" dans le projet culturel extérieur.

En effet, ce qui frappe dans la finalité des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français à l'étranger, c'est sa dilution dans le projet culturel extérieur, auquel elle a parfois tendance à s'identifier.

Sa portée paraît cependant limitée si l'on considère que le responsable de l'institut ou du centre culturel, tout en étant tenu d'appliquer la politique officielle, peut néanmoins l'adapter, voire la détourner de son sens initial.

Cette pratique, difficilement vérifiable, paraît d'un emploi fréquent. L'existence de conditions locales particulières, la spécificité de certains problèmes la rendent souvent nécessaire.

2.1.1. Etat actuel de la finalité.

La finalité actuelle des bibliothèques traverse une période de transition. Elle en paraît désorientée et perturbée, car partagée entre le maintien de ses options traditionnelles, et de nouvelles nécessités dont elle a du mal à absorber les contenus.

Elle s'articule autour de quelques points:

- Etre le support de l'action éducative et d'enseignement des établissements d'enseignement français. A cet effet, elle comprend souvent un centre de documentation pédagogique, complémentaire du reste du fonds.

- Réaliser une offre culturelle multiforme et atteignant le public le plus large possible.

- Participer à la promotion de la langue et de la culture françaises, et favoriser la réciprocité dans les termes de l'échange culturel, linguistique, artistique, scientifique et technique.

Des facteurs externes pénètrent cette finalité, et contribuent à son renouvellement constant. Parce-qu'ils amorcent une problématique, nous les citerons sous forme interrogative:

- Impact du reproche d'impérialisme?

- Rôle de la francophonie? de la lutte contre l'hégémonie culturelle anglaise et américaine?

- Quels rapports avec les institutions culturelles privées, notamment le réseau d'alliances françaises?

- Quels liens avec l'action diplomatique?

- Degré de sujétion à l'élément politique?
- Rôle de l'environnement local?

2.1.2. Mesure de réalisation de la finalité.

Mesure quantitative d'abord; puis mesure qualitative. L'intérêt réside dans la complémentarité des deux types de mesure, qui permettront de dégager un indicateur global de réalisation de la finalité.

- Mesure quantitative.

Le questionnaire nous permet de prendre en compte les données suivantes: nombre d'élèves, existence d'un service de documentation pédagogique, prêts, heures d'ouverture.

Pour le nombre d'élèves inscrits à la bibliothèque, 11 questionnaires au total ont fourni des réponses statistiquement exploitables.

52% seulement des élèves inscrits à l'institut fréquentent aussi le bibliothèque. Par rapport au total des inscrits, ils représentent 58,4%.

Mais ceci n'est qu'une moyenne: les écarts entre bibliothèques sont importants.

Les Pays-Bas, la Grèce et l'Italie arrivent en tête, avec une moyenne d'élèves inscrits supérieure à 60%.

A l'inverse, l'Autriche, la R.F.A., l'Espagne et la Suède ont un pourcentage sensiblement inférieur, de l'ordre de 25%.

Signalons qu'en Suède et dans les pays scandinaves la place du français est moindre, au profit de l'anglais.

D'autre part, ^{selon} une statistique de 1978-1979, 0,5% seulement des élèves ouest-allemands font du français en première langue, alors qu'en France, 15% des élèves choisissent l'allemand comme première langue.

Sur 35 bibliothèques ayant fourni une réponse, 19 (soit 55,5%) ont un service de documentation pédagogique propre. 6 bibliothèques, soit 27,7% ont un service de documentation pédagogique à part, le plus souvent intégré dans les locaux de l'institut. 16,6% n'en ont pas du tout.

Très paradoxalement, Groningue et Milan, qui comptent un des plus forts taux d'élèves inscrits, ne disposent pas d'un service de documentation pédagogique.

Au total, 83,2% des bibliothèques disposent d'une documentation pédagogique, soit dans leurs propres locaux, soit dans ceux de l'institut.

Si ce chiffre peut paraître satisfaisant, il ne révèle ni la nature des documents, ni leur ventilation en documents traditionnels (livres, dictionnaires, etc) et audiovisuels.

Pour les prêts, la moyenne de documents par emprunteur confirme cette hiérarchie, mais en exclue toutefois l'Autriche. Ceci peut s'expliquer par le nombre élevé d'emprunteurs (7977 pour 3 bibliothèques)(1).

Il apparaît donc que les centres les plus dynamiques au niveau du prêt ne sont pas forcément ceux qui ont la moyenne de documents prêtés la plus forte, mais plutôt

(1) 5 pays ont une moyenne de documents prêtés par bibliothèque supérieure à la moyenne totale (6556 documents): il s'agit du Danemark (22000), du Portugal (15400), du Luxembourg (15000), de l'Italie (9338) et de l'Autriche (6692).

ceux qui ont le nombre d'emprunteurs le plus élevé.

Ainsi, l'Autriche, avec une moyenne de 2659 emprunteurs par bibliothèque pour 20 076 documents prêtés arrive en tête, alors que le Danemark, pour le même nombre de documents prêtés, ne compte que 318 emprunteurs.

Les explications sont souvent contradictoires: le Danemark ne compte que 318 inscrits, ce qui lui fait atteindre le chiffre énorme de 69 documents empruntés par inscrit. L'Autriche, malgré le nombre élevé d'emprunteurs (20 fois celui du Danemark) prête cependant la même quantité de livres: il semblerait qu'à l'opposé du Danemark, il y ait un vieillissement du fonds en Autriche, et un "essoufflement" de l'offre en livres.

Quant à la répartition livres/disques dans les prêts, la part des disques paraît encore trop faible, à peine 17,6% de l'ensemble des prêts. Il est d'ailleurs significatif que les pays ayant le plus fort taux de scolaires (donc de jeunes) sont aussi ceux qui comptent la plus forte demande en disques.

Le prêt inter-bibliothèques paraît insuffisamment développé. A une époque où la diffusion de l'information et la communication des documents sont inscrites au rang des priorités, il peut paraître étonnant que 9% seulement des bibliothèques pratiquent le prêt inter-bibliothèques avec la France, et 15% avec des bibliothèques locales.

Les heures d'ouverture varient généralement entre 25 et 30 heures hebdomadaires. Certaines bibliothèques, notamment en Autriche, en Espagne, en Grande-Bretagne et en Grèce dépassent 30 heures. Le Luxembourg et le Portugal atteignent

les 40 heures d'ouverture hebdomadaire.

Mais là encore, des données plus précises font défaut: répartition des heures d'ouverture selon les jours? le matin? l'après-midi?

- Mesure qualitative.

Difficile à cerner, elle peut se déduire des données quantitatives précédemment développées: inégalités selon les pays dans le mouvement des prêts, déséquilibre de l'écrit et de l'audiovisuel, maintien d'une offre traditionnelle centrée sur le livre.

En complément, il conviendrait de s'interroger sur les besoins des usagers et leur satisfaction. Dans cette perspective, une enquête auprès de ces derniers serait riche d'enseignements.

2.1.3. Vers une redéfinition de la finalité?

Toute finalité est étroitement liée à l'évolution de son environnement. Il en va de même des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français dont la finalité apparaît comme incapable d'affronter les conditions sans cesse nouvelles qui surgissent dans tous les domaines de son action.

- Directions possibles.

Nous en indiquerons quelques-unes, à partir desquelles une redéfinition paraît souhaitable:

- * Actualisation des différentes composantes de la finalité, notamment par rapport aux possibilités

apportées par les nouvelles technologies.

- * Souplesse plus grande des structures participant à la réalisation de la finalité.
- * Prise en compte accrue, dans le pays d'accueil, des cultures minoritaires.
- * Réalisation d'une offre culturelle davantage multiforme.
- * Allégement et redéploiement.
- * Coopération accrue avec d'autres bibliothèques, et locales et françaises.

- Résistances probables.

La rigidité, la lourdeur, la complexité croissantes des organisations, des institutions et de leurs finalités peuvent constituer une entrave à une redéfinition.

La finalité elle-même, à cause de son caractère immatériel qui la rend dépendante à des degrés divers d'acteurs multiples, qu'ils soient humains ou institutionnels, apparaît comme une grosse masse à laquelle il sera difficile d'imprimer un mouvement qui la remette en cause.

2.2. Une satisfaction relative des aspirations.

Ces aspirations peuvent être multiples. Pour davantage de clarté dans la suite de l'exposé, nous les identifierons aux principales catégories d'utilisateurs de la bibliothèque: scolaires français et locaux, enseignants, public local.

Dans l'ensemble, les élèves fréquentant la bibliothè-

que semblent pouvoir y trouver de quoi répondre à leurs besoins: documentation pouvant servir de prolongement à l'action des établissements d'enseignement français, ouvrages documentaires de toute nature sur la France dont le but est de répondre à la curiosité, à l'intérêt des élèves étrangers.

Cependant, des renseignements plus précis, notamment quant à l'importance et à la nature exacte de ces ouvrages documentaires, permettraient d'affiner le diagnostic d'ensemble.

En outre, et eu égard au rôle éducatif de la bibliothèque, on peut regretter l'absence de systèmes interactifs de communication, alors qu'en France, depuis quelques années déjà, l'équipement des collèges et des lycées en micro-informatique tend à se généraliser .

Pour les enseignants, les renseignements précis manquent. Mais on peut citer, à titre d'illustration, cet aveu d'impuissance d'un responsable de bibliothèque en Grande-Bretagne, qui déplore de ne pouvoir satisfaire les demandes d'enseignants du secondaire, qui lui "réclament à cor et à cri des documents authentiques sur la France", et le même d'ajouter: "Ceci correspond au bouleversement récent des méthodes pédagogiques".

Reste le public local, sans doute le moins aisé à cerner. C'est lui que les stratégies de séduction cherchent à atteindre; c'est lui aussi qui est destiné à apporter un "sang neuf" dans une fréquentation des bibliothèques encore traditionnellement à prédominance scolaire.

Mais pour attirer ce nouveau public, il ne suffit pas de vanter la France; encore faut-il s'intéresser à l'environnement culturel, social de ces nouveaux usagers.

2.2.1. Une ouverture trop timide sur les réalités locales.

Le rapport Rigaud, en 1980, préconisait la réciprocité: réciprocité dans l'échange culturel (accueil d'élèves et d'étudiants étrangers en France, etc), mais aussi réciprocité dans l'offre culturelle des institutions culturelles françaises implantées à l'étranger.

Or, trop souvent, les bibliothèques d'instituts et de centres culturels privilégient une offre univoque, sans tenir compte de la réciprocité. Pourtant, la vocation de la bibliothèque à faire de l'animation est une condition favorable à la réalisation de la réciprocité.

L'animation sera donc le critère prédominant pour mesurer le degré d'ouverture de la bibliothèque sur les réalités locales. Il sera aussi tenu compte des rapports de la bibliothèque avec son environnement, notamment le prêt aux collectivités et la coopération avec les organismes et établissements culturels locaux.

Le prêt à des collectivités, pratiqué par 30% des bibliothèques, concerne surtout la radio, la télévision et des écoles locales. Ces options, pour encourageantes qu'elles soient, mériteraient d'être développées: une diversification en direction d'entreprises locales (par le biais d'une animation commune centrée par exemple sur

des activités liées au travail, à l'artisanat local) pourrait fournir une direction d'ouverture intéressante.

La coopération avec des établissements culturels locaux, malgré le peu de données contenues dans les réponses au questionnaire, semble concerner surtout les bibliothèques dont les instituts sont patronnés par des universités.

En R.F.A., principalement dans les villes à tradition universitaire ancienne, la coopération avec des bibliothèques d'université paraît très en faveur.

Le cas particulier de Londres, qui sert de relais pour les demandes de documents français a été mentionné dans le chapitre trois de la première partie.

L'animation doit être considérée dans son sens le plus large: information de l'utilisateur (guides, catalogues, brochures,...), expositions, concerts, spectacles (cinéma, théâtre, etc), conférences, débats,...

Ce qui frappe d'emblée, c'est la proportion relativement faible des bibliothèques organisant des manifestations culturelles autonomes: 42% (14 bibliothèques sur 33). Dans les autres cas, l'animation est plutôt le fait exclusif, la chasse gardée de l'institut ou du centre culturel, ce qui signifie bien souvent que la bibliothèque en est écartée.

Le constat se situe à deux niveaux:

* Il n'y a pas assez de diversité dans les différentes activités d'animation. Souvent, celle-ci est réduite à sa plus simple expression: information de l'utilisateur. Ou simplement trop traditionnelle, car axée sur le livre.

Les raisons de cette "monotonie" dans l'animation nous semblent résider dans un manque de personnel qualifié, mais aussi dans une "peur d'innover" (1) qui se traduit par le maintien de publics faciles et sûrs.

* L'animation est trop focalisée sur la France, et ne prend pas suffisamment en considération les spécificités locales.

La nécessaire promotion de la langue et de la culture françaises conduit à une sorte de dilemme, compte tenu de la nécessité parallèle d'être à l'écoute du local.

Une résolution de ce dilemme passerait par des animations mixtes, préoccupées à la fois de la France et du pays, voire de la région d'accueil.

2.2.2. Comparaisons.

Peu de renseignements nous sont parvenus sur l'animation des bibliothèques d'instituts et de centres culturels implantés en-dehors de l'Europe.

A Bamako (Mali), on peut noter l'importance de l'animation tournée vers le local: animation gestuelle (spectacle de marionnettes) et caractère oral (contes,...). Il faut aussi signaler un intérêt marqué envers l'artisanat local, et l'existence d'une animation centrée sur des solidarités liées au travail.

Le British Council paraît avoir une politique dynami-

(1) SALON, A., L'action culturelle de la France dans le monde: analyse critique, t.3, p.1402.

que en matière de promotion du livre et d'animation au sens large: une partie du budget-livres est systématiquement consacrée à des présentations de livres (1), et le recours au mécénat privé (Rank Xerox, Barclays Bank,...) permet des actions d'animation.

La force du British Council paraît résider dans "son autonomie par rapport aux ambassades de Sa Majesté" (2), contrairement aux instituts et centres culturels français dont "l'action culturelle ne peut être dissociée de l'action diplomatique" (3). Cette indépendance politique de l'organisation anglaise n'est pas sans avoir des effets positifs sur sa politique générale d'animation.

En France, une action de lecture et d'animation en faveur des populations migrantes est en train de se mettre en place, à l'initiative de la Direction du Livre et de la Lecture et de l'Association Pour le Développement des Relations Interculturelles.(4).

A l'origine, la création, à la BCP du Doubs et du Territoire de Belfort d'un fonds de livres étrangers (3000 volumes en 1980; 5000 en 1984), et la mise en place d'une animation en milieu scolaire: "Lecture des enfants migrants".

Depuis 1984, il existe un service d'aide aux bibliothèques publiques dans le domaine de l'information bibliographique et de l'orientation. Sont aussi à l'étude la constitution d'un fonds documentaire consacré à l'expression culturelle des migrants dans les bibliothèques pu-

(1) DONALDSON, F., The British Council: the first fifty years, p.221.

(2) HAIGH, A., La diplomatie culturelle en Europe, p.123.

(3) Le projet culturel extérieur de la France, p.65.

(4) France. Ministère de la culture, Direction du livre et de la lecture, Bibliothèques publiques et communautés de l'immigration, p.5 et suivantes.

bliques, et la réalisation d'une grille de signalisation adaptée.

Au total, on peut regretter l'absence de données plus précises pour l'animation, et la fréquente imprécision quant aux rôles respectifs de la bibliothèque et de l'institut ou du centre culturel dans l'organisation d'activités d'animation.

Une enquête approfondie auprès des bibliothèques et portant exclusivement sur leur politique en matière d'animation serait du plus grand intérêt.

A titre d'exemple, on peut citer l'intérêt que présente un ouvrage récent (1), et où l'auteur, à travers un questionnaire et une analyse consécutive (analyses factorielles,...) arrive à des résultats étonnants sur la politique d'animation dans les bibliothèques municipales françaises.

2.3. Perspectives et possibilités d'évolution.

Au vu des développements précédents (autonomie d'action réduite des bibliothèques pour une politique d'animation, ouverture timide sur les réalités locales et, de ce fait, satisfaction relative des aspirations sociales et culturelles des populations concernées), il semble nécessaire d'examiner les perspectives nouvelles apportées par les mutations technologiques, et d'esquisser les évolutions possibles pour une réponse davantage conforme

(1) SEIBEL, B. Bibliothèques municipales et animation. Paris: ministère de la culture, 1983. 324p.

aux attentes des usagers des bibliothèques.

2.3.1. Nouvelles technologies et nouveaux médias.

Ce n'est pas tant l'innovation technologique qui doit être privilégiée que "l'usage social des potentialités techniques" (1).

Cette réflexion, qui contient une manière de code de déontologie des nouvelles technologies, est révélatrice des enjeux liés à leur développement. En effet, c'est dans l'usage social des techniques, seul garant d'un progrès technique, que les bibliothèques ont un rôle primordial à jouer. Il s'agira, pour elles, de ne pas se focaliser sur la seule innovation technologique, mais de l'utiliser à bon escient, et de l'intégrer dans des actions finalisées.

Ces innovations technologiques pourraient concerner:

- L'informatisation de certaines bibliothèques où l'importance du public, ses besoins d'une offre culturelle multiforme l'exigent. En plus d'une meilleure gestion de la bibliothèque (établissement de statistiques, contrôle des prêts, traitement du document,...), il y aurait, à terme, une intégration dans des réseaux de communication.

- L'équipement en systèmes interactifs de bibliothèques où l'aspect éducatif, privilégié, viendrait compléter l'action des établissements d'enseignement français.

(1) France. Ministère du plan et de l'aménagement du territoire, Commissariat général du plan, Rapport du groupe Long terme culture: L'impératif culturel, Préparation du IXe Plan 1984-1988. La Documentation Française, 1982.

Ainsi, la bibliothèque pourrait être reliée aux établissements d'enseignement français dont les élèves pourraient "fréquenter" la bibliothèque en mode conversationnel, par le biais d'un mini-réseau reliant les deux institutions. Ce serait une tout autre approche de la bibliothèque, laquelle ne se verrait en rien lésée dans ses fonctions plus traditionnelles.

- Un équipement accru en nouveaux supports culturels, avec une animation qui se créerait autour de la vidéo, du vidéodisque, du disque compact,...

L'intégration des nouvelles technologies dans les fonctions de la bibliothèque pourrait s'appuyer sur une politique de mécénat et sur le ciblage de nouveaux publics, sensibles aux innovations technologiques.

2.3.2. La recherche de nouvelles fonctions.

Il s'agit, notamment grâce aux progrès de la technologie, de définir de nouvelles fonctions. Le but, pour la bibliothèque, est de pouvoir être en mesure de répondre à toutes les demandes de ses publics, d'accepter la fonction de médiathèque qui lui fait la cour. A cet égard, l'intégration dans ses fonctions des nouveaux médias et de leurs possibilités tendra à former une finalité renouvelée qui aboutira à se substituer à l'actuelle finalité, inadaptée. Car en n'ajustant pas assez son offre culturelle sur l'évolution culturelle générale, les bibliothèques créent un sentiment de frustration parmi les usagers: la généralisation des nouveaux médias crée une demande, un désir de la part du public. Mais quelle offre,

mais quelle réponse de la part des bibliothèques?

2.3.3. Vers une réponse maximale aux aspirations?

La recherche de nouvelles fonctions est un corollaire indispensable à l'introduction des nouveaux médias dans les bibliothèques.

Ces fonctions devront résulter d'un compromis entre une finalité réajustée, et une ouverture mieux centrée, mieux "calculée" sur le local, sur ses réalités les plus diverses, voire les plus inattendues.

Le caractère offensif de ces fonctions est une condition nécessaire à une réponse maximale.

Cette réponse se devrait de prendre en compte des critères de rentabilité (prêt accru,...), de satisfaction des usagers (jeunes, publics plus spécifiques, etc), d'actions finalisées et d'un rééquilibrage, pour une meilleure réciprocité, de l'échange culturel.

3. Propositions

Dans les précédents chapitres nous avons tenté de mettre en lumière certaines des faiblesses affectant le fonctionnement des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français.

Nous avons abouti à la constatation d'un système en proie à des contradictions internes et dépourvu d'une autonomie suffisante.

Une prise en considération limitée des nouvelles technologies et des possibilités offertes par ces dernières, ainsi que le maintien, pour des raisons diverses, d'une animation traditionnelle, ont conduit à une interrogation: quelle réponse, de la part des bibliothèques, à l'environnement dont elles font partie?

En effet, à l'image de toute institution culturelle, les bibliothèques d'instituts et de centres culturels dépendent étroitement de leur environnement qu'elles déterminent autant qu'il les détermine à son tour.

Si l'apparition et le succès des nouvelles technologies provoque envie et désir, elle s'accompagne aussi d'hésitations, d'incohérences dans les politiques culturelles voire de rejets "sécurisants". Ce déterminisme technologique n'épargne pas les bibliothèques d'instituts et de centres culturels, qui éprouvent des difficultés pour intégrer dans leurs fonctions les nouvelles technologies, ou encore le caractère marchand accru des produits culturels.

Pour toutes ces raisons, une redéfinition semble nécessaire, redéfinition qui ne saurait se passer, au départ, de propositions.

Il s'agit, en l'occurrence, d' "énoncer ce que l'on veut accomplir" (1), puis de jeter les bases d'un projet qui permette aux bibliothèques d'instituts et de centres culturels français de s'inventer un destin.

La situation particulière de ces bibliothèques rend nécessaire la prise en compte de certaines spécificités.

Ainsi, il nous faudra considérer dans la formulation des propositions la structure interne de ces bibliothèques (locaux, équipement, types de collections,...), les particularités du réseau local (lecture publique développée? peu développée? ; besoins des usagers), le rôle possible des nouvelles technologies dans le traitement des documents (informatisation, banques de données,...) et dans leur diffusion (télécopie,...), et leur finalité propre.

Ces propositions s'articuleront autour de trois grands axes, interdépendants comme on le verra:

- * Propositions bibliothéconomiques
- * Propositions "extra-bibliothéconomiques"
- * Projets à l'échelon européen.

(1) SWEDNER, Harald, La culture autorisée. In Education et culture: réflexions sur la politique culturelle et la recherche. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1978, p.9.

En conclusion, nous nous interrogerons sur les incertitudes politiques, qui nous semblent constituer un facteur de risque pour tout projet à long terme, ainsi que sur les avantages et les limites d'une démarche propositionnelle.

3.1. Propositions bibliothéconomiques.

Elles concernent directement les bibliothèques et proviennent, en grande partie, de la constatation basée sur les résultats du questionnaire d'un certain nombre de "déficits" dans leur fonctionnement.

Par souci de clarté, nous avons choisi de les regrouper selon les domaines concernés.

3.1.1. Administration.

Toute bibliothèque est insérée dans une structure administrative et hiérarchisée qui détermine son fonctionnement et sa liberté d'action.

II en va tout autrement des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français à l'étranger, qui sont placées sous l'autorité des directeurs d'instituts: il en résulte une souplesse dans l'application des politiques, mais trop souvent cette dépendance de la bibliothèque génère un certain arbitraire et l'absence d'une autonomie véritable de décision et d'action.

La bibliothèque d'institut et de centre culturel souffre de n'avoir ni budget ni programme d'action propres. De même, une coordination d'ensemble fait défaut.

Dès lors, se pose le problème de la structure à envisager dans l'avenir: centralisée? décentralisée?

- Création, au sein du ministère des Affaires étrangères, d'un service doté de l'autorité et des moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission, et qui s'occupera exclusivement des bibliothèques d'instituts et de centres culturels. Le rôle de ce service pourrait s'inspirer des missions de l'A.G.E.C. (1): études de marché et conseils en communication, réalisation d'audits (2), informatisation.

- Coordination inter-ministérielle, et coopération avec d'autres services ministériels. Exemple: extension du système LIBRA aux bibliothèques françaises à l'étranger.

L'intérêt d'une telle coopération résiderait dans son aspect d'aide financière et technique. Dans la même optique, on peut souhaiter, pour ces bibliothèques, un personnel interchangeable, ce qui aurait l'avantage de remédier au manque de personnel qualifié.

- Définition, voire élaboration d'un statut des bibliothèques et de leurs personnels. Le mode de recrutement devrait être revu. En effet, le recours à la contractualisation paraît trop fréquent, et s'accompagne dans la plupart des cas d'une précarité de l'emploi et d'un salaire nettement inférieur, souvent à tâches et qualification égales, au salaire d'un fonctionnaire détaché.

- Les propositions précédentes auraient pour effet de soulager les instituts et centres culturels français de la

(1) A.G.E.C.: Association pour la Gestion des Entreprises Culturelles. Créée en 1982.

(2) Etudes de marché, conseil en marketing culturel et en communication.

charge des bibliothèques. Car souvent les instituts paraissent éprouver des difficultés à assurer un fonctionnement idéal des bibliothèques.

Cet ensemble de mesures apparaît comme une garantie au développement futur des bibliothèques comme pôle responsable d'action et d'animation. Les structures, en effet, sont nécessaires, mais elles se doivent de respecter une souplesse certaine.

- Etude approfondie de chaque bibliothèque, englobant notamment ses possibilités (moyens), ses besoins propres et ceux des usagers, son environnement aussi.

La bibliothèque ne doit pas être considérée comme une entité secondaire, support accessoire d'actions culturelles, mais comme une entité autonome, un élément déterminant et essentiel de la politique culturelle extérieure française.

3.1.2. Restructuration des ressources.

- Toute politique nouvelle de restructuration doit nécessairement tenir compte des collections existantes, de leur importance et de leur spécialisation éventuelle (1).

- La politique d'acquisitions et de développement des bibliothèques doit se baser en priorité sur les besoins locaux.

(1) Cette solution a déjà été préconisée par Mme Martine Blanc-Montmayeur, dans un rapport sur la réorganisation et le réaménagement de la bibliothèque de l'institut français d'Athènes, en 1984.

Plusieurs cas peuvent se présenter :

* Pays où existe un réseau dense et organisé de bibliothèques publiques. Les bibliothèques d'instituts peuvent soit faire l'objet de transferts à des bibliothèques locales (solution déjà appliquée en R.F.A., et qui paraît jouir d'une certaine faveur), soit entretenir des relations étroites et régulières avec les bibliothèques locales (cas de Copenhague).

* Pays où la lecture publique est peu développée. Il est préférable de maintenir les collections existantes et, autant que possible, d'essayer, par un accroissement des fonds, de séduire les usagers et de fonctionner comme lieu unique de recherche du document.

* Les collections peuvent se spécialiser, et aligner cette spécialisation sur celle du centre. Exemple: Les bibliothèques de Turin et Munich ont des activités centrées sur le cinéma et l'audiovisuel.

Compte-tenu des particularités de chaque bibliothèque, il apparaît difficile de déterminer une ligne générale de développement du réseau de bibliothèques en Europe occidentale. À titre de comparaison, nous pouvons signaler les bibliothèques françaises d'Afrique, d'Asie, qui ont à faire face à des environnements très divers.

3.1.3. Modernisation des moyens.

Les nouvelles technologies peuvent constituer une alternative intéressante à la faiblesse d'une collection.

En France, depuis quelques années, les bibliothèques

s'équipent, se modernisent, cherchent l'originalité, traquent la rentabilité. L'automatisation a imprimé sa marque à toutes les étapes de la chaîne documentaire, et la liaison par ordinateur avec d'autres sources d'information (banques de données, etc) ne cesse de se développer.

Dans cette perspective, quel avenir pour les bibliothèques d'instituts et de centres culturels?

Création d'un ou de plusieurs réseaux.

* Réseau à l'échelon d'un pays. Tenir compte des réseaux existants dans le pays et, s'il y a lieu, des possibilités de s'y intégrer.

Modalités. Il y en a plusieurs:

- ◇ Entre bibliothèques d'instituts (l'étape expérimentale concernerait en priorité les bibliothèques les plus importantes).
- ◇ Entre bibliothèques d'institut et bibliothèques locales.
- ◇ Entre bibliothèques d'instituts et des bibliothèques en France. L'intérêt résiderait dans une connaissance quasi-immédiate, en tout cas remise à jour, de l'actualité française dans sa diversité, et dans une communication, immédiate elle aussi, des informations voire des documents (télécopie).
- ◇ Entre bibliothèques d'instituts et bibliothèques du British Council, du Goethe Institut, etc. Ce réseau horizontal réunissant des institutions équivalentes, pourrait jouer un rôle essentiel d'intermédiaire, de relais entre les réseaux nationaux correspondants et des réseaux européens, voire internationaux. Les bibliothèques d'instituts et de centres culturels

assumerait ainsi une nouvelle fonction, ce qui les érigerait en bibliothèques à part entière, donnerait à leur existence une nouvelle justification, et enfin les propulserait dans un avenir promis à un bel essor.

* Réseau à l'échelon européen. Doit se faire en liaison avec les projets existants ou à l'étude en France. Peut s'appuyer sur l'imminente Bibliothèque Européenne, immatérielle et reliant les plus grandes bibliothèques européennes.

3.1.4. Formation du personnel.

Un des rapports préparatoires au IXe Plan (1984-1988) (1) s'interrogeait sur le rôle des mutations technologiques dans une modification éventuelle de la nature du salariat, et préconisait, en vue de maîtriser cette évolution, la nécessité de développer une nouvelle culture technique s'accompagnant d'une formation adéquate.

L'infiltration des bibliothèques par ces mutations technologiques et par cette nouvelle culture scientifique et technique n'est plus à démontrer, ni le caractère irréversible du phénomène.

Il paraît donc souhaitable d'intensifier le rythme des stages de remise à niveau, voire d'initiation: stages en France même, dans des bibliothèques ou des organismes (Transdoc, etc) qualifiés pour les dispenser; stages sur place, pour une meilleure prise en compte du local et une responsabilisation accrue du personnel recruté localement.

(1) Commissariat général du Plan, Rapport du groupe Long terme culture: l'impératif culturel, Préparation du IXe Plan 1984-1988. Paris, La Documentation Française, 1982.

En outre, il conviendrait de développer les filières de formation des directeurs de projets culturels, à l'image du centre de formation d'Avignon, créé récemment par le ministère de la Culture.

Enfin, il faudrait aussi faciliter les échanges de personnel. Une variante intéressante à ce type d'action serait d'instituer, du moins dans un premier temps, des "compétences itinérantes", c'est-à-dire des professionnels compétents dans leur domaine (animation, traitement des documents, etc) dont l'action, limitée dans le temps, aurait pour but de remédier à certaines des lacunes constatées dans la gestion des bibliothèques.

3.2. Propositions "extra-bibliothéconomiques".

Une structure dynamique et "réactualisée" permettra à la bibliothèque d'institut et de centre culturel d'être un pôle d'attraction et d'échanges, et de trouver des activités "hors les murs", bibliothéconomiques sans plus l'être vraiment.

- Une "orientation commerciale plus marquée" (1) paraît être de nature à alimenter les bibliothèques en ressources supplémentaires. Mécénat, voire sponsoring pourraient, sous réserve d'une clause de sauvegarde de l'autonomie des bibliothèques, constituer une nouvelle source de financement. Dans cette optique, une modification

(1) Conseil de l'Europe, Le rôle de l'Etat vis-à-vis des industries culturelles. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1980.

du statut juridique des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français serait nécessaire.

- Animation interne.

- * Création de clubs de lecteurs.
- * Opérations de séduction des publics d'enfants et d'adolescents: heure du conte, animation musicale relayée par un équipement adéquat en appareils et en produits audiovisuels.
- * Collaboration avec des bibliothèques locales pour une animation commune.
- * Expositions novatrices qui sachent attirer des publics autres que ceux fréquentant habituellement les expositions.

- Animation vers l'extérieur "local".

- * Participation à des rencontres entre professionnels: bibliothécaires, libraires, éditeurs, etc.
- * Actions de promotion du livre français selon les besoins spécifiques de chaque pays et de chaque région.
- * Prise en compte accrue des ouvrages d'auteurs locaux, traduits en français, mais souvent absents des bibliothèques.
- * Animation autour de centres d'intérêt locaux.
- * Relations suivies avec les média écrits et audiovisuels locaux. But: publicité culturelle, c'est-à-dire " présentation à un public étranger des valeurs et produits d'une culture nationale, par tous les moyens traditionnels et modernes de diffusion: parole non médiatisée, presse, radio, cinéma, télévision, affichage"(1

(1) SALON, A., Vocabulaire critique des relations internationales dans les domaines culturel, scientifique et de la coopération technique. Paris, 1978, p.116.

- Animation vers la France.

- * Echanges d'animations avec les bibliothèques françaises.
- * Jumelage de villes (pratiqué par le British Council).
- * Echanges professionnels multi-domaines avec les bibliothèques françaises.
- * Contacts avec éditeurs, libraires et artistes français.

Au total, la bibliothèque d'institut et de centre culturel français romprait son isolement, s'affirmerait comme une entité à part entière et réaliserait une meilleure réciprocité de l'échange culturel.

Un certain nombre des propositions énoncées plus haut sont contenus dans des projets à l'échelon européen.

3.3. Projets au niveau européen.

Depuis quelques années, les rencontres entre professionnels de l'information et de la communication se multiplient à l'échelon européen, au rythme des bouleversements technologiques et des tentations communautaires, avec un foisonnement de projets dont certains ont déjà connu un début de réalisation.

Les rencontres les plus récentes et les plus représentatives de cette évolution tendant vers une Europe de la communication ont eu lieu à Luxembourg (19-23 novembre 1984), à Arles (10-11 juin 1985), à Lyon (31 mai-

2 juin 1986). S'y ajoutent diverses activités de conférences, de colloques et de communications du Conseil de l'Europe, ainsi que la réunion, à Bruxelles, en mai 1985, des ministres de la Culture des pays européens.

Ces projets concernent principalement le livre et la lecture, le rôle des nouvelles technologies dans l'évolution future des bibliothèques, et des actions diverses dans le domaine culturel.

3.3.1. Livre et lecture.

- Depuis 1977, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe propose l'instauration d'un système de redevances par les bibliothèques aux auteurs et éditeurs.

Cette obligation pour les bibliothèques de verser des droits d'auteur est aussi contenue dans des propositions externes au Conseil de l'Europe.

D'autres propositions concernent:

* Un prix unique du livre dans la Communauté. Mais à cela on peut objecter que "la Communauté restant paralysée par les exigences incompatibles de l'autonomie nationale et des décisions communautaires" (1), un tel prix ne pourra se mettre en place qu'après la levée d'obstacles nombreux (juridiques, économiques, politiques).

* Harmonisation de la TVA au niveau de la Communauté Economique Européenne.

(1) Institut Français des Relations Internationales (I.F.R.I.), La communauté européenne: déclin ou renouveau?. I.F.R.I., 1983, p.29.

- BRUXELLES, réunion des ministres européens de la Culture (mai 1985).

- * Adoption de règles communes pour le prix du livre (accord de principe).
- * Efforts accrus pour la circulation des oeuvres littéraires, notamment par des actions en faveur de la traduction.
- * Création d'une grande collection des principaux textes littéraires européens.

- ARLES, séminaire "Pour un espace européen du livre" (10-11 juin 1985).

- * Propositions diverses sur l'édition et la diffusion.
- * Souhait d'un dialogue accru entre professionnels et la Commission européenne.
- * Alignement de la TVA sur le taux le plus bas en Europe: Islande, 0%.
- * Prix unique du livre dans la C.E.E.

- LYON, congrès de l'Association des Bibliothécaires Français (31 mai- 2 juin 1986).

- * Carrefour n°2: "Documents sans frontières".
 - ◊ Achats par les bibliothèques de documents à l'étranger.
 - ◊ Rapports avec libraires.
- * Carrefour n°3: "Bibliothèques et création: les échanges culturels".
 - ◊ Expériences d'animation littéraire, en France, autour de cultures étrangères.
 - ◊ Traductions.

3.3.2. Bibliothèques et nouvelles technologies.

- LUXEMBOURG, réunion sur les nouvelles technologies de l'information, du livre, des bibliothèques et de l'Europe (19-23 novembre 1984).

- * Création d'un équivalent européen du C.L.R. (1), le C.E.R.B.E.R. (2).
- * Création d'une Bibliothèque Européenne, immatérielle et qui réunirait les plus grandes bibliothèques européennes.
- * Efforts une création accrue de bases de données. Problèmes qui se posent: langues différentes, marché trop fragmenté, pas de taux unique de la TVA.
- * Coopération entre bibliothèques. Actuellement, financement par la Commission des Communautés Européennes, à hauteur de 16 millions d'écus (1 écu=6,70 F) de programmes de recherche concernant la fourniture à distance de documents par la voie électronique, et l'édition électronique elle-même; il s'agit du programme DOCDEL (pour DOCument DELivery).
- * Formation des bibliothécaires, axée sur la gestion, l'automatisation, l'information scientifique et technique, la psychologie des utilisateurs.

- ARLES, séminaire "Pour un espace européen du livre" (10-11 juin 1985).

- * Vers un réseau européen des bibliothèques.

(1) Council on Library Resources. Créé en 1956 aux Etats-Unis, avec la mission d'aider les bibliothèques à tirer avantage des nouvelles technologies.

(2) Conseil Européen des Ressources des Bibliothèques d'Etudes et de Recherches. Organisation non gouvernementale. A tenu sa première réunion en novembre 1985.

* Création d'une bibliothèque européenne, à compléter avec une cinémathèque et une vidéothèque.

En juillet 1985, le Parlement européen a adopté une résolution créant une "bibliothèque communautaire", qui aura son siège à Florence, auprès de l'Institut Universitaire Européen, et qui adoptera la forme juridique d'établissement communautaire indépendant. Le but est le stockage centralisé de toutes les données bibliographiques sur l'Europe, la procédure de transmission informatique des documents contenus dans cette base de données, et la possibilité d'une consultation décentralisée. Des problèmes de financement de cette bibliothèque subsistent.

- LYON, congrès de l'Association des Bibliothécaires Français (31 mai- 2 juin 1986).

Le carrefour n°4 intitulé "Circulation internationale de l'information et nouvelles technologies" a mis en lumière l'extension des nouvelles technologies à toutes les étapes du circuit de production et de diffusion de l'information.

La dimension économique du phénomène a notamment été évoquée, de même que l'existence de problèmes juridiques (diversité des réglementations nationales) et les tentatives de résolution de ces problèmes au niveau communautaire.

3.4. Conclusion.

3.4.1. Avantages et limites d'une démarche propositionnelle.

Faire des propositions, c'est mettre en évidence certains éléments fragiles d'un système pour les renforcer. En proposant des mesures concrètes partout où nécessaire, en indiquant certains des moyens de réalisation de ces mesures, la voie est ouverte à une revitalisation du système. Il s'agit donc d'une remise en cause des structures existantes et dont les propositions apparaissent comme étant une première étape.

Cependant, il y a, dans toute démarche axée sur des propositions, un risque de banalisation susceptible d'en minimiser les effets.

En outre, toute proposition contient une part de spéculation sur l'avenir, d'où une certaine incertitude quant à l'application effective des mesures préconisées.

Il est dans la nature même des propositions de réduire cette part d'incertitude, de telle manière à créer les conditions favorables à leur propre prise en considération. Leur utilité ne peut qu'en sortir renforcée.

3.4.2. Temps de réponse d'un système et propositions.

Chaque système a un temps de réponse qui lui est propre. Une dynamique interne, en quelque sorte, dont les mécanismes sont encore très mal connus, et qui semble pour-

tant jouer un rôle déterminant dans le fonctionnement de tout système. En effet, chaque action, chaque politique, une fois mise en oeuvre, nécessite un temps plus ou moins long jusqu'à atteindre une pleine efficacité.

Partant de cette constatation, le "sens du timing" (1) paraît indispensable à la réalisation de toute politique, surtout si elle est basée sur des propositions. Ce sens du timing consiste à savoir déclencher une action, ni trop tôt, ni trop tard, pour profiter au maximum de l'énergie interne d'un système. Il s'agit, en fait, de tenir compte des temps de maturation nécessaires et des délais propres aux différents systèmes sociaux.

L'étude de cette science de la dynamique des systèmes sociaux, trop peu développée à l'heure actuelle, pourrait être confiée au C.E.R.B.E.R. dont il a été parlé plus haut, et qui trouverait là une extension originale de ses fonctions.

3.4.3. Déterminisme et incertitudes politiques.

Toute action d'envergure, pour peu qu'elle recherche l'efficacité, exige le long terme: le temps, encore.

Or, des changements politiques et des modifications de stratégies consécutives peuvent constituer, dans certains cas, un facteur de risque pour le long terme dont le mouvement peut ainsi être cassé.

En outre, la bibliothèque d'institut et de centre culturel français, élément de l'action culturelle extérieure

(1) ROSNAY, J. de, Le Macroscopie, p.125.

de la France, peut se heurter aux aléas des relations internationales, qui sont autant d'épées de Damoclès suspendues au-dessus de sa tête. A cet égard, l'intégration de la bibliothèque dans une bibliothèque ou une institution locale, à l'exemple de la R.F.A., sans nuire à la présence culturelle française, pourrait se révéler d'un intérêt certain en vue de pallier ces aléas politiques.

3.4.4. Propositions pour les bibliothèques et propositions globales: des correspondances?

Au cours de cette étude sur les propositions, il nous est apparu que des correspondances existaient entre les propositions concernant les bibliothèques d'instituts et de centres culturels français à l'étranger, et celles, plus globales, des diverses institutions nationales et communautaires.

De ce fait, il nous a paru intéressant d'établir un tableau de correspondance de ces deux types de propositions.

Ce tableau ne prétend pas à l'exhaustivité: son intérêt est de démontrer que les propositions portant sur les bibliothèques d'instituts peuvent s'insérer dans les autres propositions, que ces dernières soient l'émanation d'institutions officielles ou d'organisations professionnels (Voir tableau page suivante).

L'existence de telles correspondances est, en soi, un gage d'optimisme quant à l'avenir des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français.

PROPOSITIONS GLOBALES.	PROPOSITIONS POUR LES BIBLIOTHEQUES D'INSTITUTS ET DE CENTRES CULTURELS FRANCAIS.									
	Aspect commercial	Service minist. pour bibl.	Coopéra- tion inter minist.	Statut des bibl. et des personnels	Formation du per- sonnel.	Etudes statisti- ques.	Réseaux.	Demande locale.	Animation.	
									Interne	Externe
Droits d'au- teurs versés par bibl.	X	X	X							
Prix unique du livre dans CEE	X	X	X					X		
Harmonisation TVA	X		X					X		
Actions pour traductions.	X	X	X					X	X	X
Collection textes litt. européens.	X	X	X					X		X
Esprit euro- péen.			X	X	X		X	X		X
Coopération in- terbibl.		X	X		X	X	X	X	X	X
Bibliothèque européenne.		X	X				X	X	X	X
Formation prof	X	X	X	X	X		X	X	X	X
Développer ba- ses de données	X	X	X		X	X	X	X	X	X
C.E.R.B.E.R.		X	X	X	X	X	X	X	X	X

Légende. X: correspondance possible.

Conclusion générale

La présente étude n'a pu embrasser tous les aspects nécessaires à un bilan complet des bibliothèques qu'elle s'est proposé d'étudier.

L'absence d'informations rétrospectives, notamment au niveau du contenu des collections, des acquisitions et des prêts, nous interdisait dès le départ de prétendre à l'exhaustivité.

Dans l'ensemble, les données quantitatives ont été plus nombreuses que les renseignements qualitatifs. Une enquête ultérieure devra prendre en compte cet aspect de la question, et veiller à un rééquilibrage qui laisse au qualitatif une plus grande part.

Par souci de délimiter le sujet, nous n'avons pu tenir compte des actions menées par les différents ministères concernés en faveur du livre français à l'étranger, et qui participent cependant à une politique commune de promotion du livre et de la lecture.

Néanmoins, nous avons essayé de dégager les forces et les faiblesses des bibliothèques, ce qui nous a permis d'évaluer leur vitalité. Le constat est à la fois pessimiste et optimiste. Là encore, le manque de références passées n'a pas été sans jouer un rôle.

Le réseau de bibliothèques sur lequel notre travail a essayé de jeter une lumière laisse apparaître une structure dense et riche, qui recouvre des réalités très différentes selon le lieu d'implantation, l'année de création, la politique d'acquisitions.

Les lacunes que nous avons constatées, les obstacles auxquels nous nous sommes heurtés, ont fait apparaître la nécessité d'une étude détaillée et davantage scienti-

fique, qui soit faite par le ministère des Affaires étrangères sur l'ensemble du réseau, tant en Europe qu'à l'extérieur de l'Europe. Cette étude pourrait notamment intégrer dans sa méthodologie les tests de Saracevic (1) et de Morse (2) qui permettraient une mesure plus précise de la réponse des bibliothèques à leur environnement, et faciliteraient d'éventuelles actions correctives.

La présente étude se base essentiellement sur les ressources propres des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français. Il faudra, à l'avenir, pouvoir accéder aux sources documentaires des différents pays, ce qui faciliterait la collaboration future des bibliothèques d'instituts et de centres culturels avec les bibliothèques des pays d'accueil.

Une des ambitions de cette étude est de montrer qu'il y a un TGV pour la lecture publique à prendre, et qu'il faudra être à l'heure sur le quai de la gare.

Si les bibliothèques ont des atouts (qualité de certaines de leurs ressources et densité du réseau qui peuvent servir de base à une action d'envergure autour du livre), elles souffrent toutefois de handicaps qui ne sont pas sans affecter leur fonctionnement global: budget insuffisant, manque de cohérence dans les acquisitions, coordination insuffisante.

Comme toute organisation culturelle, les bibliothèques imposent leur logique propre aux contenus culturels qu'elles

(1) Test de Saracevic: méthode de micro-évaluation d'origine américaine, et qui mesure la frustration de l'utilisateur d'une bibliothèque.

(2) Test de Morse: méthode de micro-évaluation, complémentaire du test de Saracevic, et qui mesure l'adéquation précise du contenu des collections et de la demande des utilisateurs.

mettent en oeuvre. Un livre paru aux éditions du C.N.R.S. en 1980 (1) parle dans son titre de "culture tamisée". Cette expression s'applique à bien des égards aux bibliothèques, dont l'étroite dépendance envers les instituts et les centres culturels a été montrée.

Les mutations technologiques, une informatisation galopante appellent un accès "universel" aux documents, et nécessitent une meilleure circulation de l'information.

Mais partagées entre le refuge sécurisant dans les permanences et l'aventure des mutations technologiques, les bibliothèques supportent mal la transition et les choix cornéliens qui en découlent. D'autant que chacune d'entre elles, du fait de sa logique propre, imprime aux éléments venus de l'extérieur des impulsions destinées à les adapter à cette même logique.

Parmi ces extrants, il en est quelques-uns qui échappent à la logique interne des bibliothèques et qui, à terme, vont pourtant modifier jusqu'aux fonctions de ces dernières. Ainsi, le déplacement récent des pôles de pouvoir vers les consommateurs de produits culturels nous paraît illustrer ce phénomène. Ce contre-pouvoir aux gestionnaires nécessite des stratégies de gestion et des modalités d'action voire de réaction différentes, qui tiennent compte à la fois de ce glissement du pouvoir vers les usagers, et des contraintes éventuelles qui y sont liées.

Il semble que le rayonnement futur des bibliothèques d'instituts et de centres culturels français ait pour pré-

(1) GREMION, P. et CHENAL, O. Une culture tamisée, les centres et instituts culturels français en Europe. Paris, CNRS, 1980.

alable de surmonter ces différents handicaps, et de rattraper certains des retards constatés.

Comment ces bibliothèques vont-elles évoluer, face à des pays qui créent ou ont déjà créé des réseaux? Comment imaginer leurs rapports avec les bibliothèques françaises?

Ces questions, auxquelles il peut paraître prématuré de répondre à l'heure actuelle concernant les bibliothèques d'institut implantées tant en Europe que dans le reste du monde.

Pour amorcer une action future, la seule bonne volonté ne suffit pas. L'étude réalisée dans le cadre du présent mémoire montre la gravité et l'ampleur des problèmes qui se posent, et qui nécessitent une volonté politique commune au plus haut niveau mobilisant tous les acteurs concernés: ministères, responsables d'instituts et de centres culturels, bibliothécaires, éditeurs, auteurs,...

A cet égard, il paraît souhaitable de créer un service ministériel qui s'occuperait exclusivement des bibliothèques d'institut, et dont une des missions serait de coordonner les actions des diverses administrations participantes.

D'autres directions, d'autres axes de recherche sont possibles.

Ainsi, à la Villette a été tentée, avec succès semble-t-il, une expérience en matière d'emploi concernant 75 jeunes non formés et parmi les plus démunis au niveau des diplômes. Il s'agissait en l'occurrence de montrer que, contrairement à une idée généralement admise et que nul ne songerait à mettre en doute, une qualification professionnelle n'était pas toujours indispensable. En effet,

ces jeunes "ont montré de telles compétences que des emplois d'un type nouveau apparaissent maintenant indispensables, et que malgré leurs handicaps, des jeunes peuvent avoir les dispositions suffisantes pour occuper des postes aux contours peu définis" (1).

L'intérêt d'une telle expérience, outre son originalité, réside dans son caractère d'alternative à une politique de l'emploi obligée, dans un futur proche, de modifier ses contenus traditionnels, et notamment ceux concernant le problème des qualifications. Car, sous l'action conjuguée du domaine culturel (en évolution constante) et des mutations technologiques, la nature même du salariat risque d'être modifiée.

Pour le financement, dont on a vu l'importance dans le dysfonctionnement des bibliothèques, le dépôt, en mai 1986, d'un projet de loi sur le mécénat privé devrait permettre de "créer un environnement plus souple, au niveau juridique et fiscal, des procédures de financement" (2). Des propositions analogues avaient été formulées dès 1982 dans le rapport préparatoire au IXe Plan du Groupe Long terme culture.

La décentralisation, en France, permet aux collectivités territoriales de jouer un rôle actif dans les relations culturelles internationales. D'ores et déjà, certaines villes et régions programment une action culturelle à l'étranger. Là comme ailleurs, les bibliothèques se voient proposer des perspectives nouvelles qui peuvent être appelées à jouer un rôle non négligeable dans leur

(1) LEBAUPE, A. Emploi et qualification: la belle histoire de la Villette. In Le Monde (23-03-86), p.26.

(2) Un projet de loi de M. Philippe de Villiers. In Le Monde (16-05-86).

évolution future.

Il semble que l'offre culturelle des bibliothèques dans l'avenir doive passer par une dotation en moyens financiers, matériels et humains satisfaisante, et par une dotation "immatérielle" qui prenne en compte certaines des alternatives citées plus haut.

Un des enjeux des politiques futures devra être d'assurer au mieux la présence bibliothéconomique de la France à l'étranger, notamment par une politique active et résolue d'échanges. La bibliothèque, en effet, se doit d'être un pôle d'attraction et un instrument d'échanges avec les autres pays. Il y va de rompre son isolement.

"Car, en définitive, la culture sans les autres est impossible" (1).

(1) DOLLOT, L. Culture individuelle et culture de masse, p.88.

BIBLIOGRAPHIE
=====

Monographies

- BALOUS, S. L'action culturelle de la France dans le monde. Paris: P.U.F., 1970. 190 p.
- BARILARI, A. L'innovation administrative: conduite d'un projet administratif. Paris: La Documentation Française, 1984. 144 p. Notes et études documentaires; n°4774.
- BOISBERRANGER, J. Domaine et instruments de la politique étrangère de la France. Paris: La Documentation Française, 1976. Notes et études documentaires; n°s4254 à 4256.
- Conseil de l'Europe. Conférence ad hoc des ministres européens responsables de la Culture, Oslo 1976: rapport de conférence. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1976. 195 p.
- . Education et culture: réflexions sur la politique culturelle et la recherche. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1978. 92 p.
- . Le rôle de l'état vis-à-vis des industries culturelles. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1980.
- DENIAU, X. La francophonie. Paris: P.U.F., 1983. 127 p. Que sais-je?; n°2111.
- DILLENSEGER, M.-P. La diffusion du livre français à l'étranger et l'intervention des pouvoirs publics. Villeurbanne: Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques, 1984. 98 p.

- DOLLOT, L. Les relations culturelles internationales. Paris: P.U.F. Que sais-je?; n°1142.

- . Culture individuelle et culture de masse. Paris: P.U.F., 1974. Que sais-je?; n°1552.

- DONALDSON, F. The British Council: the first fifty years. London: Jonathan Cape (30 Bedford square, London WC 1), 1984. 422 p.

- France. Haut Conseil de la Francophonie. Rapport sur l'état de la francophonie dans le monde. Paris: La Documentation Française, 1986. 376 p.

- France. Ministère des Affaires étrangères. Les relations culturelles extérieures. Paris: La Documentation Française, 1980.

- France. Ministère de la Culture, Direction du Livre et de la lecture. Bibliothèques publiques et communautés de l'immigration. 1984. 119 p. Guide pratique réalisé en collaboration avec l'Association pour le Développement des Relations Interculturelles.

- France. Ministère de la Culture, Service information et communication. La politique culturelle 1981-1985: bilan de la législature. 1985.

- France. Ministère du Plan et de l'Aménagement du Territoire, Commissariat général du Plan. Rapport du groupe Long terme culture: l'impératif culturel: préparation du IXe Plan 1984-1988. Paris: La Documentation Française, 1982.

- France. Ministère des Relations extérieures, Direction générale des relations culturelles, scientifiques et techniques. Le projet culturel extérieur de la France. Paris: La Documentation Française, 1984. 150 p.
- HAIGH, A. La diplomatie culturelle en Europe. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1974. 255 p.
- HUET, A., et al. La marchandise culturelle. Paris: C.N.R.S., 1977.
- HUSSENOT, P. La gestion publique par objectifs: des ambitions à la pratique. Paris: Les éditions d'organisation, 1983.
- Institut français des relations internationales. La Communauté Européenne: déclin ou renouveau?. 1983. 120 p.
- MERLE, M. Sociologie des relations internationales. Paris: Dalloz, 1982. 527 p.
- ROSNAY, J. de. Le microscope: vers une vision globale. Paris: Le Seuil, 1975.
- SALON, A. L'action culturelle de la France dans le monde: analyse critique. 1980. 2015 p. (3 vol.). Th. doct.-let.: Paris 1: 1980.
- SALON, A. Vocabulaire critique des relations internationales dans les domaines culturel, scientifique et de la coopération. 1978. 136 p.

- SEIBEL, B. Bibliothèques municipales et animation. 1983. 324 p.
- THIETART, R.-A. Le management. 1980. Que sais-je?
- Unesco. Introduction aux études interculturelles: esquisse d'un projet pour l'élucidation et la promotion de la communication entre les cultures. 1980. 225 p.

Périodiques

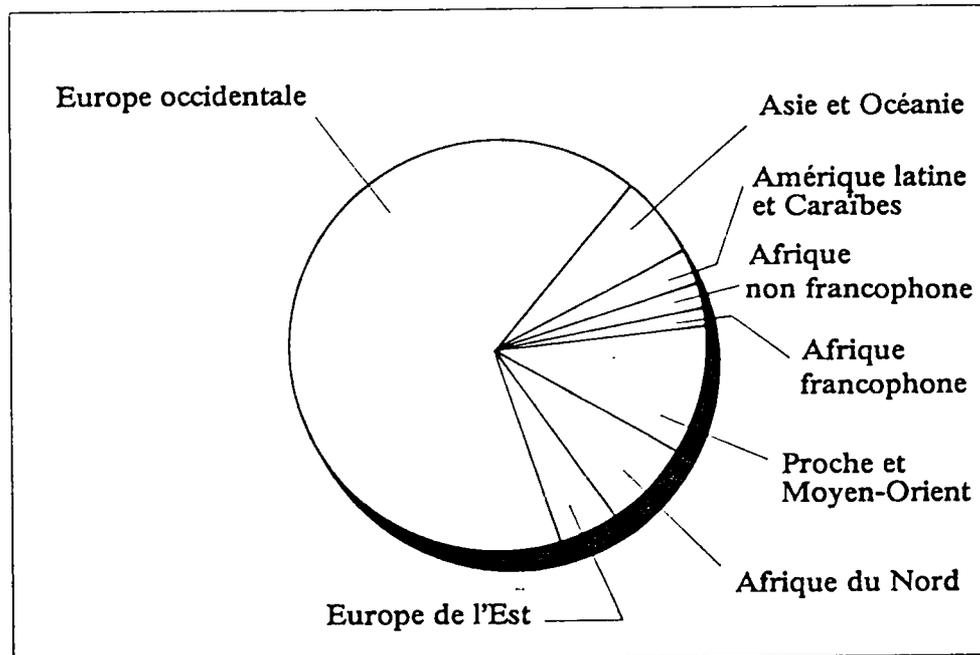
- British Council Annual Report 1984-1985.
- DAUMAS, A. Vers un espace européen du livre. In Bulletin d'information de l'A.B.F., 1986 (N°130).
- Goethe Institut Jahrbuch 1983-1984.
- LEBAUBE, A. Emploi et qualification: la belle histoire de la Villette. In Le Monde (23-03-86), p.26.
- Un projet de loi de M. Philippe de Villiers. In Le Monde (16-05-86).



A N N E X E N° 1

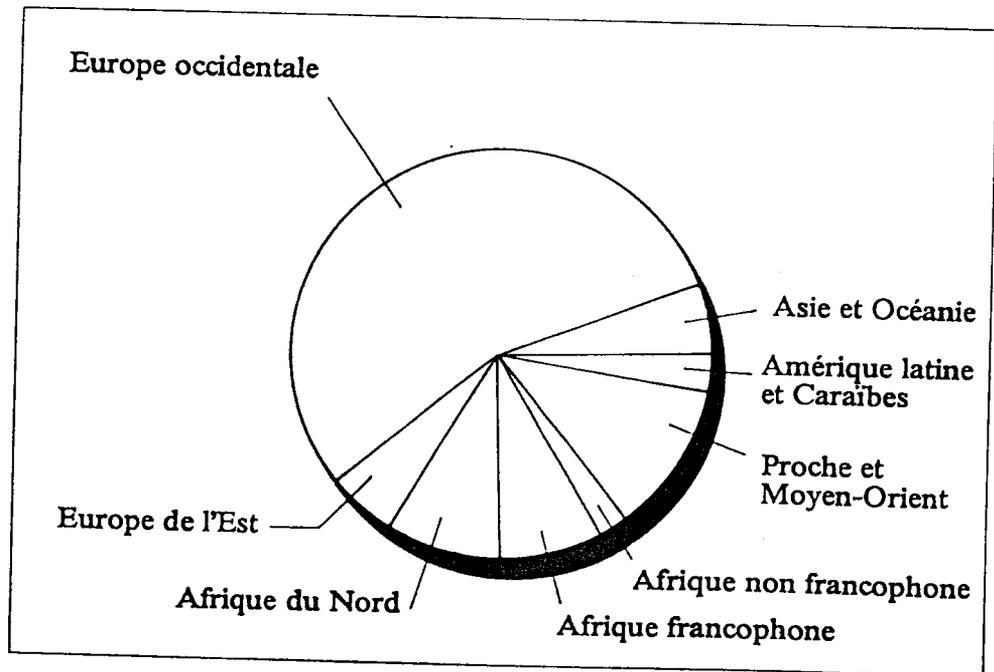
Répartition géographique des effectifs des élèves des instituts et centres culturels français 1982-1983

Aires géographiques	Nombre d'élèves	%
Europe occidentale	71 585	65,7
Europe de l'Est	5 104	4,7
Afrique du Nord	8 054	7,4
Proche et Moyen-Orient	10 490	9,6
Afrique francophone	1 038	1,0
Afrique non-francophone	2 090	1,9
Amérique du Nord	53	
Amérique latine et Caraïbes	3 065	2,8
Asie et Océanie	7 525	6,9
TOTAL	109 003	100



Répartition géographique des effectifs du personnel des instituts et centres culturels français 1982-1983

Aires géographiques	Personnel français	Personnel étranger	Total	%
Europe Occidentale	963	411	1 374	54,76
Europe de l'Est	34	90	124	4,94
Afrique du Nord	212	10	222	8,85
Afrique francophone	171	40	211	8,41
Afrique non francophone	44	10	54	2,15
Proche et Moyen-Orient	155	145	300	11,95
Amérique du Nord	2	1	3	0,12
Amérique latine et Caraïbes	53	31	84	3,35
Asie et Océanie	88	49	137	5,47
TOTAL	1 722	787	2 509	100



A N N E X E N° 2

QUESTIONNAIRE

Bibliothèque de :

Adresse de la bibliothèque :

Téléphone :

La bibliothèque existe depuis (année)

Se trouve-t-elle située dans les ~~mêmes~~ locaux que l'Institut : oui - non *

Combien d'étudiants (élèves) fréquentent l'Institut ?

Ouverture hebdomadaire :

Nombre de jours d'ouverture :

Nombre d'heures d'ouverture :

LOCAUX - EQUIPEMENT

Surface de la salle de lecture

Nombre de places en salle de lecture

Surface des magasins

Modifications durant les dernières années : changements de locaux, création de nouveaux services, etc...

La bibliothèque dispose de :

oui - non

Photocopieuse

Lecteurs de microfiches ou microfilms

Vidéo

Tourne-disques

Autres, à préciser

* rayer la mention inutile.

Personnel de Bibliothèque	Postes occupés	Diplômes

FORMATION PROFESSIONNELLE ET TECHNIQUE

Stages en nombre de journées	en France	
	sur place	
	autres	

Vous pensez que des stages professionnels sont nécessaires ?

Quel genre :

BUDGET 1985 Dépenses *

Achat de documents (livres, disques, etc...)	
Abonnements aux périodiques	
Impression et reliure	
Autres dépenses de fonctionnement	

Recettes *

Usagers	Droits d'inscription, amendes, etc..	
	Vente de catalogues ou autres publications	
Subven- tions	Ministère des Affaires Etrangères	
	Institut	
	autres (ex. dons en livres et en espèces)	
Ces crédits vous semblent-ils suffisants ?		

* chiffres approximatifs éventuellement.

ACQUISITIONS

Le choix est fait à partir de *	Liste de nouveautés du ministère	
	Propositions des lecteurs	
	Catalogues d'éditeurs et autres	
	Propositions du personnel de l'Institut	
	autres	

Combien de commandes faites-vous par an ?

Vous achetez des livres sur place ou en France ?

COLLECTIONS

Total des collections au 31 décembre 1985.	Livres	en nombre de volumes	
		dont en libre accès au public	
	Périodiques, nombre de titres		
	Diapositives, en nombre de séries		
	Photographies ou estampes, en nombre de pièces		
	Disques, en nombre de pièces		
	Cassettes, en nombre de pièces		
	Vidéo-Cassettes, en nombre de pièces		

* Mettez une croix dans la case correspondante.

Quels sont les domaines les plus développés (littérature, philosophie, histoire, etc...)

Quel système de classification adoptez-vous ? (DEWEY - UDC ou autres)

Combien de catalogues sont mis à la disposition du public (topographie, matière alphabétique) ?

Acquisition de l'année 1985.	Livres (nombre de volumes)	
	Disques	
	Cassettes	
	Vidéo-cassettes	
	Nombre d'abonnements	
	Envoi d'offre	

PRET INDIVIDUEL A DOMICILE en 1985

Livres et périodiques	Nombre d'emprunteurs	Etudiants (élèves)	
		Abonnés	
		autres	
Nombre de volumes prêtés			
Disques et autres enregistrements	Nombre d'unités prêtées		

Prêtez-vous à des collectivités telles que : Foyers, maisons de jeunes, Centres culturels, etc...

Combien de documents les lecteurs peuvent-ils emprunter à la fois ?

Quels sont les domaines les plus demandés ?

Disposez-vous d'une documentation pédagogique ? (méthodes d'apprentissage, linguistique)

PRET INTER-BIBLIOTHEQUE

		Nombre des documents
Prêts	Bibliothèque en France	
	Bibliothèque du pays	
Emprunts	Bibliothèque en France	
	Bibliothèque du pays	

ANIMATION INFORMATION ET PUBLICITE

Activités organisées par la bibliothèque	Expositions	
	Rencontres	
	Spectacles	
	Autres	

Le Centre Culturel français organise-t-il des manifestations ?

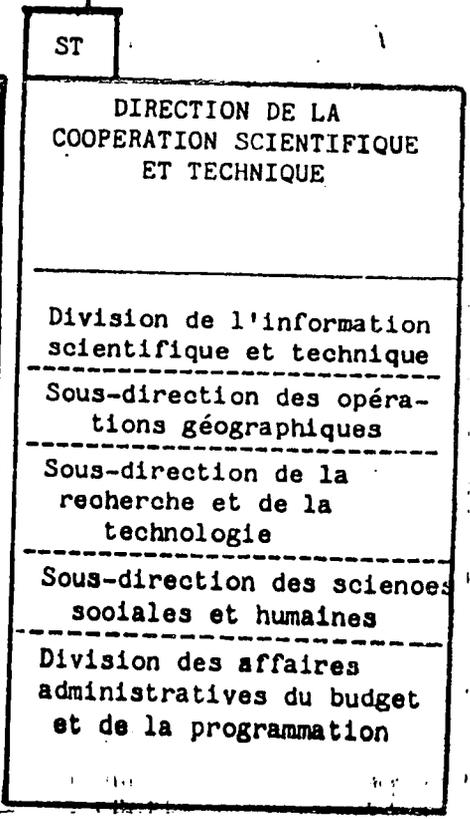
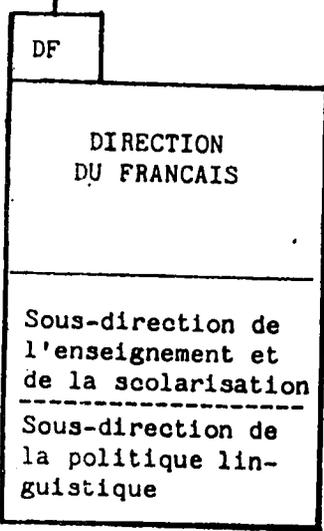
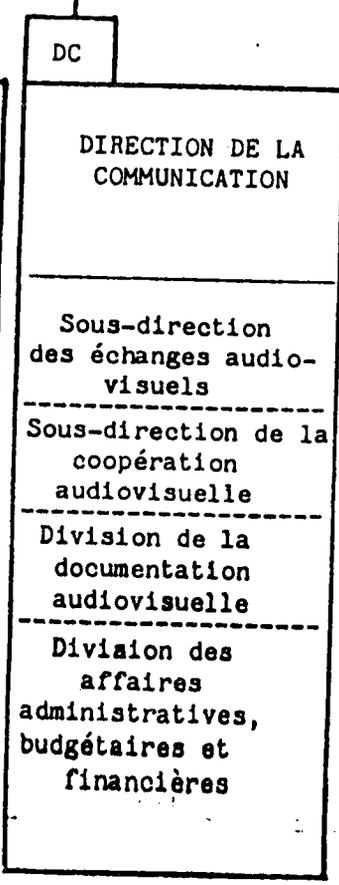
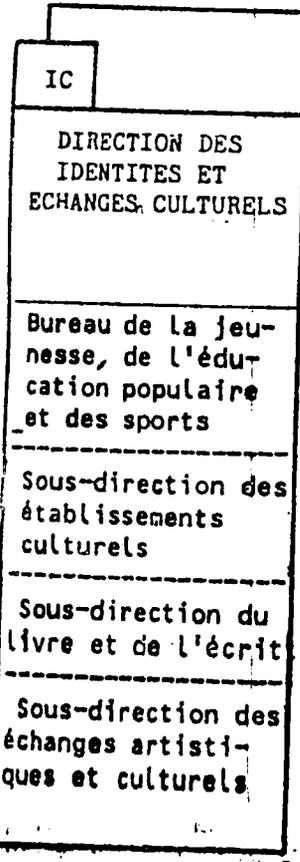
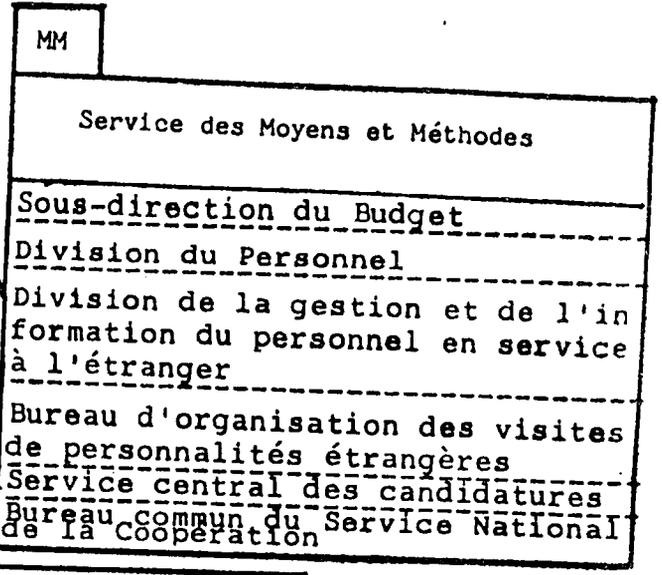
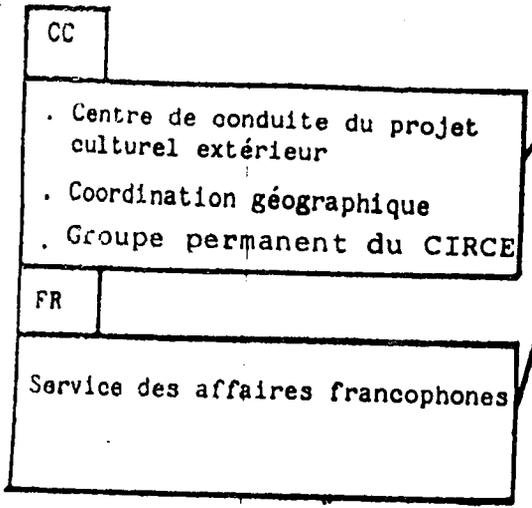
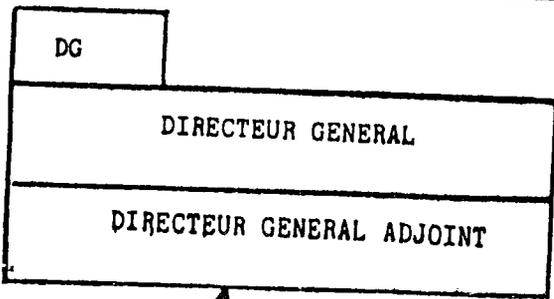
Citez-en quelques-unes :

Information publicité organisée par la bibliothèque : guide du lecteur, articles dans la presse locale, affiches, listes d'acquisitions etc...

- Votre opinion en général :

A N N E X E N° 3

DIRECTION GENERALE DES RELATIONS CULTURELLES, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES



A N N E X E N°4



LA FORMATION

Elle est assurée par des formateurs et des professionnels de chaque domaine concerné.

Elle fait appel à une pédagogie active : études de cas, réalisations de produits audiovisuels, tables rondes, débats, mises en situation dans les lieux d'animation culturelle.

Pour cette raison le nombre des participants est limité à douze par stage. Cependant, certains stages répondant à un objectif d'information et d'échanges peuvent accueillir jusqu'à vingt-cinq personnes.

Le contenu de ces programmes évolue à partir des évaluations, critiques, suggestions, formulées tout au long de l'année par les participants amenés à confronter leurs acquis à leur pratique.

Nous proposons deux types d'approche complémentaires :

1. **Un programme de formation permanente** se déroulant en France (à Paris ou en région).

2. **Des actions de formation sur demande :**

- **locales ou régionales**, répondant à des besoins particuliers à un poste ou à un groupe de postes voisins et justifiant d'un stage collectif ;
- **organisées à la demande d'un service** et s'adressant à des personnels exerçant les mêmes fonctions : Conseillers et Attachés culturels, Directeurs de Centres et Instituts culturels, correspondants audiovisuels, Bibliothécaires, Secrétaires Généraux, Comptables, VSNA.

1 - LE PROGRAMME DE FORMATION PERMANENTE

Son but est de permettre aux personnels d'acquérir ou de perfectionner une compétence dans un domaine de l'action culturelle.

Nous avons distingué trois types de stages :

- ★ **TECHNIQUES AUDIOVISUELLES - INFORMATIQUE ET NOUVELLES TECHNOLOGIES DE COMMUNICATION**
- ★ **ANIMATION ET ACTION CULTURELLE**
- ★ **CONNAISSANCE DES MARCHES CULTURELS - ECONOMIE ET CULTURE**



2 - LES ACTIONS DE FORMATION SUR DEMANDE

- **Actions locales ou régionales**

Il s'agit d'aider un poste ou un groupe de postes à résoudre un problème spécifique (maintenance de matériels audiovisuels, perfectionnement de documentalistes ou bibliothécaires, appui auprès des postes pour les industries de programmes) par la mise en place soit d'une formation locale, soit de journées de réflexion des personnels intéressés.

Ces demandes seront étudiées sur place, puis il sera proposé la réalisation d'une action avec l'accord du ou des postes concernés et du Département.

- **Stages centrés sur une fonction**

Ces stages qui correspondent à une « *commande* » faite par un service du Département au service de Formation, sont destinés à préparer des personnels à l'exercice d'une formation ou à les perfectionner dans celle-ci.

Exemples : stage pour Conseillers et Attachés Culturels, Directeurs de Centres et Instituts (nouveaux et en poste), Secrétaires Généraux, Agents comptables, VSNA, bibliothécaires.

Ces stages sont préparés en étroite collaboration avec le Service demandeur.

- **Demande de stage individuel**

Un nouveau dispositif est mis en place, à la demande de la Sous-Direction des Etablissements Culturels, pour les recrutés locaux.

Un stage en « situation professionnelle » est proposé dans les domaines du Livre, des Expositions, de la régie du plateau, de l'audiovisuel. Ce stage, d'une durée de 2 à 3 semaines, se déroulera dans un Etablissement culturel, un organisme audiovisuel, une Bibliothèque, une Compagnie théâtrale, etc.

Chaque cas sera examiné avec l'intéressé et le poste afin que le stage soit bien adapté à la demande.

A N N E X E N°5

C. I. F. A. C. E

FONCTIONS

BIB.1

STAGE POUR BIBLIOTHECAIRES

OBJECTIFS

- Actualiser les connaissances concernant le circuit du livre en bibliothèque : commandes, enregistrement, indexation, catalogage, équipement (reliure, réparations), réservation, prêt...
- Sensibiliser aux relations avec les usagers : accueil, information, connaissance des publics et de leurs besoins.
- Aborder un large éventail de techniques et pratiques d'animation.

CONTENU

Visites de bibliothèques et stages de 3 à 5 jours en situation dans des bibliothèques « grand public ».

- Exploration critique d'expériences diverses en matière de promotion du livre.
- Rencontres, confrontations avec des équipes et associations ayant innové en ce domaine :
 - ateliers d'écriture
 - élaboration de catalogues thématiques
 - heure du conte
 - exposition de documents liés à l'actualité
 - présentation de films et documents audiovisuels en relations avec des documents écrits, etc.

DURÉE

11 jours, du lundi 10 h au vendredi 18 h (week-end compris)
BIB.1 - 9 au 19 septembre 1986.

PUBLIC CONCERNÉ

Bibliothécaires, animateurs culturels. Toute personne concernée par la diffusion et la promotion du livre non scolaire.

PAL PRATIQUES D'ACCUEIL ET D'INFORMATION DANS LES BIBLIOTHEQUES « GRAND PUBLIC »

OBJECTIFS

- Découvrir et analyser « en situation » les pratiques d'accueil et d'information de bibliothèques « Grand Public ».
- Mieux connaître les usagers et leurs demandes

MOYENS

Participation d'un petit groupe de stagiaires à l'activité de la Bibliothèque Publique d'Information (B.P.I.) du Centre Georges Pompidou sous la direction du Service Accueil de la BPI. Les stagiaires seront dans les bureaux d'information, en position de « renfort » auprès des bibliothécaires de la B.P.I. Le Centre Georges Pompidou étant ouvert au public de 12 h à 22 h (samedi et dimanche compris), les stagiaires seront dans les bureaux d'information aussi bien dans la journée qu'en soirée samedi et dimanche compris. Des réunions de travail internes au groupe auront lieu le matin.

Une journée sera consacrée à la visite d'une bibliothèque d'arrondissement.

Cette double approche permettra d'analyser et de comparer les pratiques et méthodes de travail.

CONTENU

- les programmes de sensibilisation et d'information des utilisateurs
- l'approche multi média de la BPI
- travail de réflexion en groupe sur les applications envisageables par les stagiaires dans leur propre structure de travail.

DURÉE

6 jours 1/2, du vendredi 10 h au jeudi 14 h
PAL.7 - 12 au 18 décembre

PUBLIC CONCERNÉ

Toute personne directement concernée par l'organisation et le fonctionnement de bibliothèques ; Directeurs de Centres et Instituts, animateurs chargés de la promotion du livre et de la lecture, bibliothécaires.

A N N E X E N°6

PALAIS WITTGENSTEIN

Postfach 200426

Bilker Straße 7-9 · D-4000 Düsseldorf 1
Téléphone (0211) 32 06 54-55Ecole Nationale Supérieure
des Bibliothèques
17-21, Bd du 11 Novembre 1918
F 69100 Villeurbanne

CHR/jk/976/86/1.36

Monsieur le Directeur,

La Bibliothèque de l'Institut Français de Düsseldorf est actuellement en cours de restructuration. Une partie du fonds - la littérature secondaire essentiellement - a été attribuée à l'Universitätsbibliothek et au réseau des Bibliothèques municipales. Nous avons gardé à l'Institut Français les "grands classiques" de la littérature française et toute la bibliothèque spécialisée de notre "Centre d'Information sur la France : culture, pédagogie, civilisation et économie". Dans le cadre de cette restructuration nous avons également augmenté le nombre des abonnements à des revues spécialisées de façon à réactualiser "Le Centre d'Information sur la France". Parallèlement à cette restructuration, nous souhaitons informatiser la gestion de notre bibliothèque (programme code-barre relié à notre IBM/PC) et surtout modifier notre système de cotation de façon à l'harmoniser avec la cotation utilisée par la Universitätsbibliothek. Notre objectif est que les étudiants de la Bibliothèque Universitaire puissent consulter à l'Université nos microfiches.

Je souhaite accueillir à l'Institut Français de Düsseldorf un stagiaire qui puisse se charger de la nouvelle codification. Ce stage pourrait être intéressant à plusieurs titres :

- familiarisation avec la cotation en vigueur dans les Universités allemandes et avec le fonctionnement de la Universitätsbibliothek de Düsseldorf, considérée en RFA et à l'étranger comme une bibliothèque pilote
- stage linguistique
- réflexion et rapport sur la conception d'un "Centre d'Information" sur la France implanté au sein d'un Institut Français
- contribution active à la restructuration de la Bibliothèque de l'Institut Français de Düsseldorf.

Nous pourrions accueillir ce stagiaire pour une période de 2 à 6 mois à la date de son choix.

Je vous remercie à l'avance de bien vouloir transmettre notre proposition de stage à vos étudiants et me préciser les modalités de stage propres à l'Ecole que vous dirigez. Dans l'attente, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération.



Chantal RATHERY
Directrice

A N N E X E N°7

BUDGETS DES INSTITUTS ET CENTRES CULTURELS
DE L'EUROPE OCCIDENTELE

	Budget	Subv. de fonction.
R. R. A.	18,637,000	5,225,000
AUTRICHE	4,925,000	202,500
DANEMARK	1,389,000	525,000
ESPAGNE	16,796,000	2,352,000
FINLANDE	2,544,000	650,000
GRANDE BRETAGNE	8,786,000	2,200,000
GRECE	4,855,000	800,000
ITALIE	22,500,000	4,512,000
NORVEGE	2,738,000	730,000
PAYS BAS	3,478,000	890,000
PORTUGAL	5,339,000	1,900,000

A N N E X E N°8

Salles de lecture, nombre des places assises

	Biblio- thèques	Total
R.F.A.	11	264
Autriche	3	86
Danemark	1	25
Espagne	5	195
Grande Bretagne	3	68
Grèce	2	94
Italie	3	92
Luxembourg	1	30
Pays-Bas	3	50
Portugal	1	36
Suède	1	14
Total	34	954

A N N E X E N° 9

Répartition des collections dans les
bibliothèques anciennes

	Date de création	Livres volumes	Périodiques titres
VALENCE	1880	20000	20
FLORENCE	1908	68000	480
LONDRES	1910	71314	437
MADRID	1913	47000	142
ATHENES	1915	45000	403
BARCELONE	1919	48860	135
AMSTREDAM	1933	32000	80
STOCKHOLM	1938	22000	50
TOTAL		354174	1747

A N N E X E N°10

Répartition magasins-libre accès

	Centres	Collections totales	collections libre accès	% en libre accès
R.F.A.	12	189561	144350	76,11
AUTRICHE	2	26050	24282	93,2
DANEMARK	1	26000	12000	46,1
ESPAGNE	5	132060	40800	30,89
GRANDE BRETAGNE	3	100814	57262	56,7
GRECE	2	59870	35000	58,4
ITALIE	4	112871	46000	40,7
LUXEMBOURG	1	13900	13000	93,5
PAYS-BAS	3	54000	51000	94,4
PORTUGAL	1	15000	13000	86,6
SUEDE	1	22000	18000	81,8
TOTAL	34	752126	454694	60,4

A N N E X E N° 1 1

NOUVEAUTES
Bibliothèque
1985

- 18 -

Biblioteket er åbent for alment udlån

Tirsdag }
Onsdag } 13-17
Fredag }

Torsdag 13-20

Uden for tiden, kun efter aftale

Bibliotekar : Eva TREIN NIELSEN

D A N M A R K
Institut Français Rosenvængets allé 34 38 KBH 2100 Ø
Tél (0) 265582

Institut français' bibliotek er knyttet til den Franske Ambassades kulturelle afdeling, hvor der eksisterer et snævert samarbejde med Bureau d'Action Linguistique (B.A.L.). Dennes dokumentationssamling af artikler fra franske dag- og ugeblade kompletterer biblioteket og giver brugeren mulighed for at følge en sags nyeste udvikling.

Lånebetingelser : Medlemskab af Institut Français. (Giver også adgang til Instituttets øvrige aktiviteter). Forskningsinstitutioner kan gratis rekvirere materiale. Lånere i provinsen kan telefonsk bestille bøger mod at betale porto for forsendelsen. Folkebiblioteker kan bestille bøger a) direkte, mod at betale forsendelsesomkostningerne. b) Gennem Bibliotekernes Oplysningskontor.

- AFSEQUEL, Albert : " Institutions représentatives du personnel dans l'entreprise" Documentation Française 1979.
- " Les agriculteurs exploitant familiaux" Documentation Française 1979
- ALBERT, Michel : " Le pari français" Seuil 1982
Den berømte franske nationaløkonom syn på Frankrigs muligheder i den tredje industrielle revolution.
- ANGELIER, Jean-Pierre: " Le nucléaire" Maspero 1983
- A.R.E.T.E: " Négociier l'ordinateur" Documentation Française 1983
- De ansattes muligheder for at deltage i beslutningsprocesserne på den enkelte virksomhed i forbindelse med indførelsen af E.D.B.
- ASSOULINE, Pierre: " Monsieur Dassault" Balland 1983
Historien om en industrifyrste.
- AUTREMENT No 56: " Animal-Mon amour" 1984
Kæledyrenes antal forøges i takt med at fødselstallet daler..
- AUTREMENT No 55: " La bombe- armes et scénarios nucléaires" 1983
- AUTREMENT No 51: " Fous de danse" 1983
Gennemgang af den nye dansekultur.
- AUTREMENT No 54: " 913.873 - Inconnus: Les étudiants" 1983.
- BARBET, Philippe: " Les énergies nouvelles" 1983
- BAROU, Jacques: " Travailleurs africains en France" PUG 1978
- BAROU, Yves et RIGAUDIAT, Jacques: " Les 35 heures et l'emploi" Documentation Française 1983
- BASTIDE, Henri: " Les enfants d'immigrés et l'enseignement français" PUF 1982
- BEAUJOLIN, Francois: " Vouloir l'industrie" Ed.Ouvrières 1982
C.F.D.T's syn på den økonomiske krise og dens løsninger.
- BARRE, Raymond: " Une politique pour l'avenir" Plon 1982
Højrefløjens økonomiske politik.
- BAUDRY, André: " La condition des homosexuels" Privat 1982
- BEAUD, BERNIS et MASINI: " La France et le Tiers Monde" PUG 1979
Frankrigs forhold til især sine gamle kolonier.
- BIDART, Pierre: " La nouvelle société basque" L'Harmattan 1980
- BLANC, Jacques et BRULE, Chantal: " Les nationalisations françaises en 1982" Documentation Française 1983
- BLEITRACH, Danielle: " Le music-hall des ames nobles" Ed.Sociales 1984
De intellektuelles rolle i det moderne samfund..
- BONIFACE, Jean: " Les enfants consommateurs" Casterman 1981
Den kommercielle børnemassekultur.
- BOURJOL, Maurice et LE LAMER, Christian: " Energie et démocratie" Documentation Française 1982
- BRAGSTAD, Zaknic e.a. " Le Centre Pompidou" Flammarion 1983
- CATON, " De la reconquête" Fayard 1983
Højrefløjens journalist kritiserer sine egne.
- CAZENAIVE, Francois: " Les radios libres" PUF 1980

- CCI " Animation et développement rural" Centre Pompidou 81
- CCI " Enfants d'immigrés maghrebins" Centre Pompidou 84
- CCI " Fugueurs- fugueuses" Centre Pompidou 83.
Børn der løber hjemmefra.
- CCI " L'insertion sociale des personnes handicapées physiques" Centre Pompidou 81
- CCI " Les immigrés et des villes" Centre Pompidou 83
- CCI " Eureka 83- un siècle d'invention française" Centre Pompidou 83
- CCI " Touristes et gens du pays" Centre Pompidou 82
- CCI " Tradition et innovation culturelle dans le monde rural" Centre Pompidou 82
- C.E.R.Q: " Les salariés agricoles" Documentation Française 1981
- C.F.D.T. " Le dossier de l'énergie-" Seuil 1984
- CHRETIEN et BAUDRY: " Spatiale première" Plon 1982
De første franske astronauter fortæller om deres oplevelser.
- COLLIN, Claude: " Ondes de choc" L'Harmattan 1982
Politiske gruppers brug af frie radioer.
- CORDEIRO: " L'Immigration" Maspero 1983
- COLSON, Jean-Philippe: " Le nucléaire sans les français" Maspero 1977
Atomkraftens indførelse uden en forudgående demokratisk debat.
- Comité d'Action pour le Solaire: " Politique énergétique- les voies du solaire" Documentation Française 1981
- Commissariat Général du Plan: " Quelle stratégie européenne pour la France dans les années 80" Documentation Française 1983
Som et led i forberedelsen af d. 9. plan gennemgår Frankrigs Europapolitik.
- COMMISSARIAT Général du Plan: " Familles et sociétés domestiques" Documentation Française 1982
- Commissariat Général du Plan: " Politique Monétaire" Documentation Française 1983.
- COPEL, Général: " Vaincre la guerre" Lieu Commun 1984
Den omstridte bog, der gør op med Frankrigs ensidige sætten på et atomforsvar.
- ALINVAL, Maurice: " Une autre idée des français" Albin Michel 1977
- DALLAYRAC, Dominique: " Pulsions de viol" Lafont 1983
- DAVISSE, Annick: " Les femmes dans la fonction publique" Documentation Française 1983.
- DELBOURG-DELPHIS, Marylène: " La mode pour la vie " Autrement 1983
- " La décentralisation" Documentation Française 1982.
- " Démographie, Immigration, Naturalisation". Documentation Française
- DOLLLOT, Louis: " La France dans le monde actuel" PUF 1980.

- DONZELOT, Jacques: " L'invention du social" Fayard 1984
Socialpolitik i fremtidens samfund, hvor sansen for sociale sammenhænge er ved at gå tabt.
- DUHAMEL, Alain: " Les prétendants" Gallimard 1983
Mitterands rivaler inden for P.S. såvel som udenfor.
- FAVRE, Chantal: " Les motards" Privat 1980
Rockere og motorcykelklubber.
- FALIGOT et KAUFFER: " Au coeur de l'état- l'espionnage" Autrement 1983
- FREMONTIER, Jacques: " La vie en bleue" Fayard 1980
Arbejderkultur.
- GIRARD et GENTIL: " Développement culturel" Dalloz 1982
- GADANT, Jean: " La forêt et le bois en France" Documentation Française 1982
- GANDOULOU, Justin-Daniel: " Entre Paris et Bacongo" Centre Pompidou 1984
Afrikaneres indvandring til Paris og deres særlige livsform.
- GAUDIN, Jocelyne: " Initiatives locales et création d'emplois" Documentation Française 1982.
- GEMINARD, Lucien: " Le système scolaire- le collègue au centre des réformes" Documentation Française 1983
- GENG, Jean-Marie: " Mauvaises pensées d'un travailleur social" Seuil 1977
Behandlingen af klienter i det sociale system.
- GILBERT, Guy: " Des jeunes y entrent- des fauves en sortent." Stock 1982
Ungdomsfængsler.
- GISCARD D'ESTAING, Valéry: " deux français sur trois" Flammarion 1984
Den tidligere præsident retfærdiggør sin politik og søger et nyt politisk standpunkt.
- GLUCKSMANN, André: " La force du vertige" Grasset 1983
Opgør med de europæiske fredsbevægelsers urealistiske forestillinger.
- DE GRAMONT: " Les Français" Stock 1969
- HERZOG, Philippe: " L'économie à bras-le-corps" Ed. Sociales 1982
Introduktion til europæisk økonomisk politik.
- KAUFFMANN, Jean-Claude: " La vie H.L.M.- usages et conflits" Ed. Ouvrières 1983.
- KLATZMANN, Joseph: " L'agriculture française" Seuil 1978
Den hidtil bedste totaloversigt over det franske landbrug i dag.
- LACHAUX, " Les parcs nationaux" PUF (QSQ) 1980
- LAVILLE, Alain: " Le juge Michel" Presses de la Cité 1982
- LEBRAS, Hervé et TODD, Emmanuel: " L'invention de la France" Poche 1981
Frankrig som geografisk og socialt begreb.
- LE FRANC, Jean-Daniel: " Industrie- le péril français" Seuil 1983
- LEMIEUX, Emmanuel: " Qu'est-ce qu'elle a, ma gueule" Le Hameau 1983
Indvandreres erfaringer med racisme.
- LEMOINE, Maurice: " Babel Collège" Autrement 1983
Øjebliksbilleder fra en institution i krise.
- LE PEN, Jean-Marie: " Les français d'abord" Carrere 1984
Front National's leder gør rede for sin politik.

- LIPIETZ, Alain : " L'Audace ou l'enlèvement - sur les politiques économiques de la gauche" La Découverte 1984
- LEVT-LEBLOND, Jean-Marc: " L'Esprit de sel - science, Culture, Politique" Seuil 1984
- LION, Antoine et MACLOUF, Pierre: " L'Insécurité sociale- paupérisation et solidarité" Ouvrières 82
- Lovgivningen omkring fast ejendom. " La loi QUILLIOT" Documentatio Française 198
- MATTELART, Armand et STOURDZE, Yves: " Technologie, culture et communication" Documentatio Française 198
- MATTELART, Armand et PIEMME, J.M. " Télévision - enjeux sans frontières" P.U.G. 1980
- MERLIN, Pierre: " L'Aménagement de la région parisienne et les villes nouvelles" Documentatio Française 198
- MERMAZ, Louis: " L'Autre volonté" Laffont 1984
At føre socialistisk politik i en krisetid. Af en af Mitterands nærmeste medarbejdere.
- Ministère des Affaires Sociales: " Immigration clandestine- la régularisation des travailleurs sans papier 1981-82" Documentatio Française 198
- Ministère de la Culture: " 2 ans de politique culturelle 1981-82" 1983
- Ministère de l'Economie: " Le modèle d'impôt" Documentatio Française 198
- Ministère de la Justice: " Crise d'identité et déviance chez les jeunes immigrés" Documentatio Française 198
- Ministère de la Recherche et de l'Industrie: " Une politique industrielle pour la France" Documentatio Française 198
- Ministère du Travail: " Le retour des travailleurs portugais" Documentatio Française 198
- MISSIKA et MOLTON: " La folle du logis" Gallimard 198
- MONORY, René: " Combat pour le bon sens" Albin Michel
Økonomisk politik set fra højrefløjens synspunkt.
- MOSSUZ-LAVAU et SINEAU, M: " Enquête sur les femmes et la politique en France" PUF 1983
- M.R.A.P. " Chronique du flagrant racisme" Découverte 198
- NORA, Pierre: " La C.F.D.T. en questions" Gallimard 198
- ORDONNANCES SOCIALES: " France - Japon" Documentatio Française 198
- PASTRE, Olivier: " L'Informatisation et l'emploi" Maspero 1983
- PERRIN, Jacques: " Les transferts de technologie" Maspero 1983
- PETONNET, Colette: " Espaces habités- ethnologie des banlieues" Galilée 1982
" La politique énergétique française 1983" Documentatio Française 198
- " La politique industrielle" Documentatio Française 198
- POUVOIRS No 26: " Le pouvoir syndical" C.N.R.S. 198
- PUAUX, Paul: " Les établissements culturels" Documentatio Française 198

- CHOISIR : " Fini, le féminisme?" Gallimard 1984
- DENIAU, Xavier: " La francophonie" PUF 1983
- Formanden for Comité de la Francophonie gør det franske sprogs status i verden op.
- " Les Indiens de l'Amérique du Nord" Documentation Française 1982
- LEHMANN, Gérard: " Babydocratie et presse écrite en Haïti" Viborg 1982
- LIEGOIS, Jean-Pierre: " Tsiganes" Maspéro 1983
- MANDEL: " La crise 1974-82" Flammarion 1982
- MINC, Alain: " L'Après-crise est commencé" Gallimard 1982
- POURSIN, Jean-Marie: " La population mondiale" Seuil 1976
- Problèmes politiques et sociaux: " La coopération scientifique internationale" Documentation Française 1982.

FRANSK HISTORIE :

- ALGAZY, Joseph : " La tentation néofasciste en France 1944-1965" Favard 1984
- AMOUROUX, Henri: " L'Impitoyable guerre civile 1942-1943" La grande histoire des français sous l'Occupation . T: 6. Laffont 1983
- AUVRAY, Michel: " Objecteurs, insoumis, déserteurs- histoire des réfractaires en France" Stock 1983
- ATTALI, Jacques: " Histoires du temps" Fayard 1982
- BABELON, Jean-Pierre: " Henri IV" Fayard 1982
- Personcentreret fremstilling af Henrik d. IV's regeringstid
- BADINTER, Elisabeth: " Emilie, Emilie - l'Ambition féminine au XVIIIème siècle" Flammarion 1983-
- Mme du CHATELET og Mme d'EPINAY's livshistorier anvendt som illustration af kvinders udfoldelsesmuligheder og begrænsninger i d. 18. årh. Noget overfladisk.
- BECHTEL, Guy: " 1907 - La grande révolte du Midi" Laffont 1976
- Vinoprøret i Languedoc.
- BOUDET, Jacques: " L'Histoire de France par l'image" Bordas 1982
- T: I-III.
- Populær gennemgang af Frankrigs historie. Noget forvirrende, men trods alt anvendelig til undervisningsbrug på gymnasieniveau.
- BOWER, Tom: " Klaus BARBIE- itinéraire d'un bourreau ordinaire" Calmann-Levy 1984
- Slagteren fra Lyon's bedrifter i det besatte Frankrig. Sjusket fremstilling.
- BRAUDEL, Fernand et LABROUSSE, Ernest: " Histoire économique et sociale de la France" T: 4. vol. 3. " Années 1950 à nos jours - Conclusions générales et index thématique" PUF 1982
- CABANIS, André: " Introduction à l'histoire économique et sociale de la France au XIXe et au XXe siècle" Privat 1977
- CCI: " Textile du Nord- culture et industrie" Centre Pompidou 1984

- DE CERTEAU, Michel : " La possession de Loudun" Gallimard 1980
- Urbain Grandier sagen. Djævelbesættelse i d. 17. årh.
- DARMON, Pierre: " Mythologie de la femme dans l'ancienne France" Seuil 1983
- En gennemgang af kvindesjænderet i d. 16-18. årh.
- DUBY, Georges (dir.) : " Histoire de la France urbaine" Seuil 1983
- T: 4: " La ville de l'âge industriel"
- ESPOIR No 43: " De Gaulle et la Grande Bretagne" Pion 1983
- Akterne fra University College of London Kollokviet.
- FARGE, Arlette et FOUCAULT, Michel: " Le désordre des familles" Gallimard 1982
- Analyse af baggrunden for fængsling i Bastillen af flere hundrede fanger i d. 18. årh. Bogen gør op med myten om Bastillen som et politisk fængsel og trænger dybt ind i tidens tankegang.
- FOURCAUT, Annie: " Femmes à l'usine" Maspéro 1982
- Kvindelige fabriksarbejderes vilkår i Frankrig i mellemkrigstiden.
- GIRARDET, Paoul: " Le nationalisme français- Anthologie 1871-1914" Seuil 1983
- DE HOYOS, Ladislav: " Barbie" Laffont 1983
- Klaus Barbies liv fremstillet af en af de journalister der afslørede slagteren fra Lyon's sande identitet.
- KUISEL, Richard F. " Le capitalisme et l'état en France- modernisme et dirigisme au XXe siècle" Gallimard 1984
- Kendt amerikansk historikers fremstilling af forholdet mellem staten og virksomhederne i Frankrig.
- LEFRANC, Georges: " Visages du Mouvement ouvrier français" PUF 1982
- LOTTOMAN, Herbert: " Pétain" Seuil 1984
- Indragelsen af hidtil utilgængeligt kildemateriale kaster et nyt lys over Marskal Pétain.
- MIQUEL, Pierre: " La grande guerre" Fayard 1983
- 1. verdenskrig i populær fremstilling.
- Regards sur l'Actualité No 71-72: " 1969-1981: Douze ans de la vie des partis" Documentation Française 1981.
- MARBECK, Georges: " Haute-faye - l'année terrible" Laffont 1982
- En lynchning under den fransk-tyske krig.
- MAITRON, Jean: " Le mouvement anarchiste en France" Maspéro 1975
- T1-2.
- NAPO, Félix: " La révolte 1907 des vigneron" Privat 1971
- Languedoc oprøret.
- OZOUF, Mona: " La fête révolutionnaire 1789-1799" Gallimard 1976
- Festerne som kilde til revolutionens forestillingsverden.
- ORY, Pascal: " L'Entre- deux- mai" Seuil 1983
- Fransk kulturhistorie maj 68 til maj 81
- PLUCHON, Pierre: " Histoire des Antilles et de la Guyane" Privat 1982
- STERNHELL, Zeev: " La droite révolutionnaire- les origines françaises du fascisme" Seuil 1978

HISTORIE - Andre lande:

- CARRERE-D'ENCAUSSE, Héliène : " Lénine - la révolution et le pouvoir" Flammarion 1979.
- " Staline- l'Ordre par la terreur" Flammarion 1979
- Analyser af Sovjetunionens historie af en af Frankrigs største kendere af østeuropæiske forhold. Héliène Carrère d'Encausse holder foredrag på Institut Français d. 7/2 1985.
- DUMONT, Georges: " Histoire de la Belgique" Marabout 1977.
- GOINARD, Pierre: " L'Oeuvre française" Laffont 1984
- Forfatteren skildrer de lyse sider ved det franske styre i Algeriet.
- LAMONDE, Yvan: " Guide d'histoire du Québec" Boreal 1976
- LINTEAU, DUROCHER et ROBERT: " Histoire du Québec contemporain" Boreal 1979
- T: 1. " De la confédération à la crise"
- SENAC, Philippe: " L'Image de l'autre" Flammarion 1983.
- Europæeres syn på den muhamedanske verden gennem historien.
- VATIN, Jean-Claude: " L'Algérie politique- histoire et société" P.F.N.S.P 1983

Revideret udgave.

ANTROPOLOGI:

- CARRER, Philippe: " Le matriarcát psychologique des Bretons" Payot 1983.
- Centre G. Pompidou: " Carnavals et fêtes d'hiver" Pompidou 1983
- I billeder og tekst skildres karnavallerne rundt om i Europa.
- LAFITAU, Joseph-François: " Moeurs des sauvages américains-comparées aux moeurs des premiers temps" Maspero 1983.

Klassiker fra d. 18. årh. Forbløffende moderne i sine metoder og en fanstastisk kilde til nu forsvundne indianerstammers liv og historie.

- LEVI-STRAUSS, Claude: " Le totémisme aujourd'hui" PUF 1982 /
- En klassisk analyse af totémismen og hermed af klanbegrebet.
- TODD, Emmanuel: " La troisième planète". Seuil 1983
- Familiestrukturer.

FILOSOFI :

- ARON, Raymond: " Mémoires" Julliard 1983
- 50 års aktiv deltagelse i den politiske debat.
- BAUDRILLARD, Jean: " L'Effet Beaubourg- implosion et dissuasion" Gallimée 1977
- Et angreb på metoderne til at sprede finkulturen ud til bredere kredse i befolkningen.
- BAUDRILLARD, Jean: " A l'Ombre des majorités silencieuses" Denoel 1972
- DE BEAUVOIR, Simone: " La vieillesse" Tome I-II. Gallimard 1979
- BERNHEIM, Cathy: " Perturbation, ma soeur- naissance d'un mouvement de femmes" Seuil 1983

- CAILLOIS, Roger: " Cohérences aventureuses" Gallimard 1973
- De skjulte strukturer i fantastisk litteratur.
- CHANCEL, Jacques: " Le temps d'un regard" Poche 1978
- CHANCEL, Jacques: " Tant qu'il y aura des îles" Poche 1980
- Den kendte radiójournalist skriver om kulturformidling.
- CLEMENT, Catherine: " Vies et légendes de Jacques LACAN" Poche 1981
- DERRIDA, Jacques: " La dissémination" Seuil 1972
- DUMONT, Louis: " Essais sur l'individualisme" Seuil 1983
- Om narcissisme.
- FAGES, Jean-Baptiste: " Comprendre René Girard" Privat 1981
- FORTHOMME, Bernard: " Une philosophie de la transcendance- la métaphysique d'Emmanuel LEVINAS" Vrin 1979
- FOURIER, Charles: " Vers la liberté en amour" Gallimard
- En klassiker fra socialismens barndom.
- GIRARD, René : " René Girard et le problème du mal" Grasset 1982
- IRIGARAY, Luce: " Et l'une ne bouge pas sans l'autre" Minuit 1981
- IRIGARAY, Luce: " Ethique de la différence sexuelle" Minuit 1984
- Pionerarbejde på kvindepsykiatriens område.
- JANKLEVITCH, Vladimir: " L'Irréversible et la nostalgie" Flammarion 1974
- JAURES, Jean: " L'Esprit du socialisme" Gontier 1964
- LECLERC, Annie: " Epousailles" Poche 1976
- LEVINAS, Emmanuel: " En découvrant l'existence avec Husserl et Heidegger" Vrin 1982
- LEVINAS, Emmanuel: " Transcendance et intelligibilité" Labor Fides 1984.
- LEVINAS, Emmanuel: " Difficile liberté" Albin Michel 1976
- LEVINAS, Emmanuel: " Le temps et l'autre" PUF 1983
- LEVINAS, Emmanuel: " Théorie de l'intuition dans la phénoménologie de Husserl" Vrin 1978
- LEVINAS, Emmanuel: " Ethique et infini" Poche 1982
- LIPOVETSKY, Gilles: " L'Ere du vide" Gallimard 1983
- Narcissismens kultur.
- LYOTARD, J.F. " Dérive à partir de Marx et Freud" 10/18 1973
- LYOTARD, J.F. " Instructions paternelles" Gallimée 1977
- MONOD, Jacques: " Le hasard et la nécessité" Seuil 1970
- MORIN, Edgar: " Science avec conscience" Fayard 1982
- MORIN, Edgar: " Le vif du sujet" Seuil 1969
- QUADRUPPANI, Serge: " Catalogue du prêt à penser français depuis 1968" Balland 1983
- RICOEUR, Paul: " Temps et récit" T: 1. Seuil 1983
- SERRES, Michel: " Rome - la livre des fondations" Grasset 1982
- SERRES, Michel: " Esthétiques sur Carpaccio" Poche 1975
- TSCUMI, Raymond: " La crise culturelle" Age d'Homme 1983

PSYKOLOGI :

- " L'Amour de 12 à 17 ans " Casterman 1982
- RIPON, Albert: " La qualité de la vie de travail " PUF 1983
- RUDINESCO, Elisabeth: " La bataille de cent ans " Ramsay 1982
Den franske psykoanalyse historie 1885-1939.
- SAVAGE, Mary: " Suicides- une femme qui lutte pour vivre " Denoel 1975
- SCHIFF, Michel: " L'Intelligence gaspillée " Seuil 1982
Intelligens som uvelkommen faktor i skoler i arbejderområder.
- UDE-PESTEL, Anneliese: " Betty - psychotérapie d'une petite fille " Denoel 1975

PÆDAGOGIK :

- ABDALLAH PRETCEILLE, Martine: " Des enfants non-francophones à l'école- quel apprentissage? Quel français? " A. Colin 1982
- COLLECTIF: " La vidéo, pour quoi faire? " PUF 1982
Pédagogiske muligheder med det nye videoudstyr.
- BARNLEY, Pierre: " L'Ecole est finie " Le Hameau 19-3
- BONILAURI, Bernard: " La désinformation scolaire- essai sur les manuels d'enseignement " PUF 1983
Højreorienteret kritik af skolebøgernes indhold.

SKØNLITTERATUR : FRANKRIG :

- AUDIBERTI, Marie- Louise: " La peau et le sucre " Pion 1983
- ARAGON: " Anicet ou le panorama " Gallimard 1921
- ARAGON: " Les beaux quartiers " Gallimard 1936
- AVRIL, Nicole: " Jeanne " Flammarion 1982
Eventyrroman om en kvindelig Don Juan.
- AYME, Marcel: " Aller Retour " Gallimard 1927
- BASTIDE, Francois- Régis: " La fantaisie du voyageur " Poche 1976
- BASTIDE, Francois-Régis: " La vie rêvée " Poche 1962/83
- BAUDRILLARD, Jean: " L'Ange de stuc " Gallimard 1978
- BOISSARD, Janine: " Rendez-vous avec mon fils " Fayard 1981
Ungdomsproblemer i nutidens Frankrig.
- BOUDARD, Alphonse: " Le café du pauvre " Table Ronde 1982
- BOULANGER, Daniel: " Les jeux du tour de ville " Gallimard 1983
- BOULANGER, Daniel: " La nacelle " Poche 1967
- BRAC, Virginie: " Miss Monde chez les anges " Seuil 1984
Ungdomskulturen.
- BRAMLY, Serge: " La danse du loup " Belfond 1982
Savonarolas religiøse styre i renaissance Firenze.
- CARDINAL, Marie: " Le passé empiété " Grasset 1983
Fortiden foran mig...
- DEL CASTILLO, : " Gerardo Laín " Seuil 1967/84
- CAYROL, Jean: " Un mot d'auteur " Seuil 1983
- CAVANNA: " ... et le singe devint con " Belfond 1984
- CAVANNA: " Les yeux plus grands que le ventre " Belfond 1983
- CELINE: " Entretiens avec le professeur Y " Gallimard 1955
- CIXOUS, Hélène: " Le livre de Prométhée " Gallimard 1983
Nye forsøg med kvindeskript.
- CLAVEL, Bernard: " Harricana " Albin Michel
- CLEMEN, Catherine: " La sultane " Poche 1981
- COHEN, Olivier et KURYS, Diane: " Coup de foudre " Poche 1983
Romanen bag ved filmen af samme navn.
- CONSTANT, Paule: " Balta " Gallimard 1983
- COULONGES, Georges: " Pause café " Poche 1980
- DECOIN, Didier: " Les trois vies de Babe Ozouf " Seuil 1983
- DEFORGES, Régine: " 101, Avenue Henri-Martin " Ramsay 1983
Fortsættelsen af succesromanen over alle succesromaner "La bicyclette bleue".
- DEFORGES, Régine: " Contes pervers " Poche 1980
- DEFORGES, Régine: " Les enfants de Blanche " Poche 1983
- DEFORGES, Régine: " Lola et quelques autres " Poche 1979
- DEFORGES, Régine: " La révolte des nonnes " Poche 1981
- DELAY, Florence: " Riche et légère " Gallimard 1983

INSTITUT FRANCAIS D'ECOSSE
13 Randolph Crescent
Edinburgh EH3 7TT
Tel.: 031-225 5366

Library Opening Hours		
Monday	9.30am-1pm	2pm-5.30pm
Tuesday	10.30am-1pm	2pm-7pm
Wednesday	9.30am-1pm	2pm-5.30pm
Thursday	11am-4pm	
Friday	9.30am-1pm	2pm-6pm
First Saturday of the month	9.30am-1.30pm	

LIST OF PERIODICALS AVAILABLE IN 1985

ART Press
Art Vivant (1')
Astrapi
Beaux-Arts Magazine
Cinq/cinq
Déclat
Dialogues
Echos du C.I.E.P.
Elle
Français dans le monde
French Review
Histoire (1')
J'aime lire
Livres de France

Libération
Lu
Maison de Marie-Claire (1a)
Monde (1e)
Monde de l'Education (1e)
Monde de la Musique (1e)
Monde diplomatique (1e)
Monde (Dossiers et documents)
Nouvel Observateur
Passe-partout
Phosphore
Quinzaine Littéraire
Revue du Cinéma

Also available : Actuel Développement - Agecop Liaison - Annales - Bulletin critique du livre français - Bulletin de l'Association Guillaume Budé - Citoyennes à part entière - CNAC - Ethnologie française - Etudes anglaises - Etudes philosophiques - Europe 85 - French Studies - Informations Sociales - Provence historique - La Recherche - Revue d'Histoire Littéraire de la France - Revue de Métaphysique et de Morale - Revue philosophique - 30 jours d'Europe - Universités.

--ooOoo--

INSTITUT FRANCAIS D'ECOSSE
13 Randolph Crescent
Edinburgh EH3 7TT
Tél.: 031-225 5366

Monday: 9.30am-1pm 2pm-5.30pm
Tuesday: 10.30am-1pm 2pm-7pm
Wednesday: 9.30am-1pm 2pm-5.30pm
Thursday: 11am-4pm
Friday: 9.30am-1pm 2pm-6.00pm
First Saturday
of the month: 9.30am-1.30pm

NOUVEAUTES Livres

December 1985

Romans

BOULLE, P : $E = mc^2$
LEGER, J.A. : Pacific Palisades
MORDILLAT, G : Les cinq parties du monde
WEIL, S : A New-York, il n'y a pas de tremblement de terre.

Arts

BIDERMANAS, I : Paris des rêves
BRETEAU, G : Abécédaire des films sur l'Art Moderne et l'Art Contemporain 1905-1984
Centre National des Arts Plastiques : - Georges Noël
- Lipsi
DURAND/BOULOGNE : Le livre du mur peint. Arts et techniques.
FERNANDEZ, D : Le banquet des anges. L'Europe baroque de Rome à Prague.
HEYMANN/LACOMBE : L'année du cinéma, 1984
MARREY, B : La vie et l'oeuvre extraordinaires de Monsieur Gustave Eiffel
Revue cinématographe : - Nouveaux cinémas français
- Après Cannes
- Cannes - Leur histoire
RIBEMONT-DESSAIGNES, G : - Déjà Jadis
- Man Ray
SCHNEIDER, P : Matisse

Littérature - Essais

ABRAHAM/DESNE :
Manuel d'histoire littéraire de la France : T. 3 = 1715-1789
T. 4 = 1789-1848
T. 5 = 1848-1917
T. 6 = 1913-1976

ARC, (1') : Marguerite Duras
BARTHES, R : Essais critiques IV. Le bruissement de la langue
BARTHES/KAYSER/BOOTH/HAMON : Poétique du Récit
BORER, A : Un Sieur Rimbaud se disant négociant
BOUCHET, A du : Peinture
BUSSY, J : Les échelles du temps
CHOUILLET, A. M. : 1984 - l'année Diderot
COLLANGE, C : Moi, ta mère
DUCHESNE/LE GUAY : Petite fabrique de la Littérature
FASOLA/LYANT : Grammaire turbulente du français contemporain
GENETTE, G : Nouveau discours du récit
JUN, H : Victor Hugo. Vol.2. 1844-1870
LABORIT, H : La colombe assassinée
MESSAGIER, J : Feuilles de mille-feuilles
Revue de métaphysique et de morale : Diderot
Revue philosophique de la France et de l'étranger : Diderot
SOJCHER, J : Le professeur de philosophie
TORTEL, J : Francis Ponge. Cinq fois.

Poésie

- ALECHINSKY, P : Ensortilèges
JULIET, C : L'inéxorable trop ardente
PISIS, F. de : Onze plus un poèmes
STETIE, S : Nuage avec des voix

Histoire - Géographie

- CHAUVIN, G : L'histoire de France. I - de la préhistoire aux carolingiens
DONALDSON, G : The Auld Alliance
GESTERMANN, G. G. : Midi-Pyrénées (7 livrets)
GRASSER, J : Notre histoire - cycle moyen
GRELL, J : Histoire - Géographie - Economie - Education Physique - Classe de 4ème.
NORA, P : Les lieux de mémoire. I - La République
PRACHE, D : La Révolution française
Revue ESPRIT : Les traversées du XXème siècle
ROUQUETTE, Y : Occitanie. Petit traité de géographie cordiale
Sélection du Reader's Digest : Sur les chemins des vignobles de France
TROYAT, H : Alexandre Ier - Le sphynx du Nord

Sports

- BASSEPORTE/GAIGNAULT : La route du rhum
MONTAIGNAC, C : L'année du rugby 1984

Sciences Sociales

- AGNES, Y : Le Monde Dossiers et Documents - La révolution des médias - La communication en France
BASLE, M : Le budget de l'Etat
BROCHIER, J.C. : La presse écrite
DELAPIERRE, M : Nationalisations et Internationalisations
HERICHON, H : La décentralisation
Le Monde : l'effet Le Pen

Linguistique - Enseignement du Français

- BLOCH/WARTBURG : Dictionnaire étymologique de la langue française
DAGUET, D : Langue française à l'épreuve
DUNETON, C : Je suis comme une truie qui doute
HAMON/ROTMAN : Tant qu'il y aura des profs
REY-DEBOVE, J : Le Robert méthodique - dictionnaire méthodique du français actuel

NOUVEAUTES Cassettes

Enfants

- E288 Henri Dès Vol. 1 - Cache-cache
289 Henri Dès Vol. 2 - Cache-cache
290 Henri Dès Vol. 3 - Flagada
291 Henri Dès Vol. 5 - Flagada
292 Yok-Yok chante
293 François Imbert)
Françoise Moreau) La boum chocolat
294 François Imbert)
Françoise Moreau) Comptines en robe de Lune
295 François Imbert)
Françoise Moreau) Qu'est-ce qu'on fait aujourd'hui ?
)

Enfants (suite)

- E296 François Imbert)
Françoise Moreau) J'élève mes parents
300 François Imbert)
Françoise Moreau) Y'a pas de lézard
297 Steve Waring : Les grenouilles
298 Mouloudji. J. Prévert : chansons pour les enfants
299 Mag' Senn : Le p'tit opéra des tortues
301 Annie Volange : La ronde des étoiles
302 Le Petit Poucet)
Le Petit Chaperon Rouge) par la Compagnie du Tourne-Conte
303 Les Trois Petits Cochons
315 Guy Dangain : Répertoire pour les jeunes clarinettes. Vol. I (avec livret)

Diction

- D311 Henri Amoureux : Les français sous l'occupation
316 Marie Susini : La renfermée la Corse (lu par l'auteur)
317 George Sand : Consuelo (lu par Madeleine Robinson)
318 Nathalie Sarraute : Tropismes - l'usage de la parole (lu par Madeleine Renaud)
319 Madame de Staël : Corinne ou l'Italie (lu par F. Fabian)
320 Colette : Sido ma mère (lu par Colette)
Lettres de Sido à Colette (lu par E. Feuillère)
321 Colette La naissance du jour (lu par M. Morgan)
322 M. Duras : Les petits chevaux de Tarquinia (lu par C. Deneuve)
323 D. Sallenave : Les portes de Gubbio (lu par l'auteur)
324 B. Groult : Ainsi soit-elle (lu par l'auteur)
325 Colette : La maison de Claudine (lu par l'auteur)
326 G. Serreau : Nouvelles (lu par Coline Serreau)

Musique

- M305 Debussy : Répertoire pour 2 pianos et piano à quatre mains
306 Gilles Binchois : Chansons, rondeaux, ballades
307 François Bayle : Erosphère
308 Bernard Parmegiani : De Natura Sonorum
309 Albéric Magnard : Symphonie n°4, op 21
Chant funèbre op. 9
310 René Clémencic : Molière, bande originale du film d'Ariane Mnouchkine
312 (3 cas.) Gustave Charpentier : Louise
314 (3 cas.) Marc-Antoine Charpentier : Médée
315 Guy Dangain : Répertoire pour les jeunes clarinettes, Vol. I (avec livret)

Variétés

- V327 Shusha : chansons françaises (Recorded Live at the French Institute, London)

NOUVEAUTES Disques

Musique

- M2754G Arnold Schoenberg : Die Glückliche Hand Lieder op 22. Dir. P. Boulez
M2755G Brian Ferneyhough : rencontre Pierr-Yves Artaud (Flûte)
M2756G Yoshihisa Taïra. Méditations/maya. Flûte : P.Y. Artaud
M2757G Paul Mefano rencontre Pierre-Yves Artaud
M2758G L. van Beethoven. Anton Reicha : Quatuor de flûtes Arcadie
M2759G Pascal Dusapin. Philippe Manoury; Quatuor Arditti
M2760G Ivo Malec. Acteur. Percussions de Strasbourg

Musique (suite)

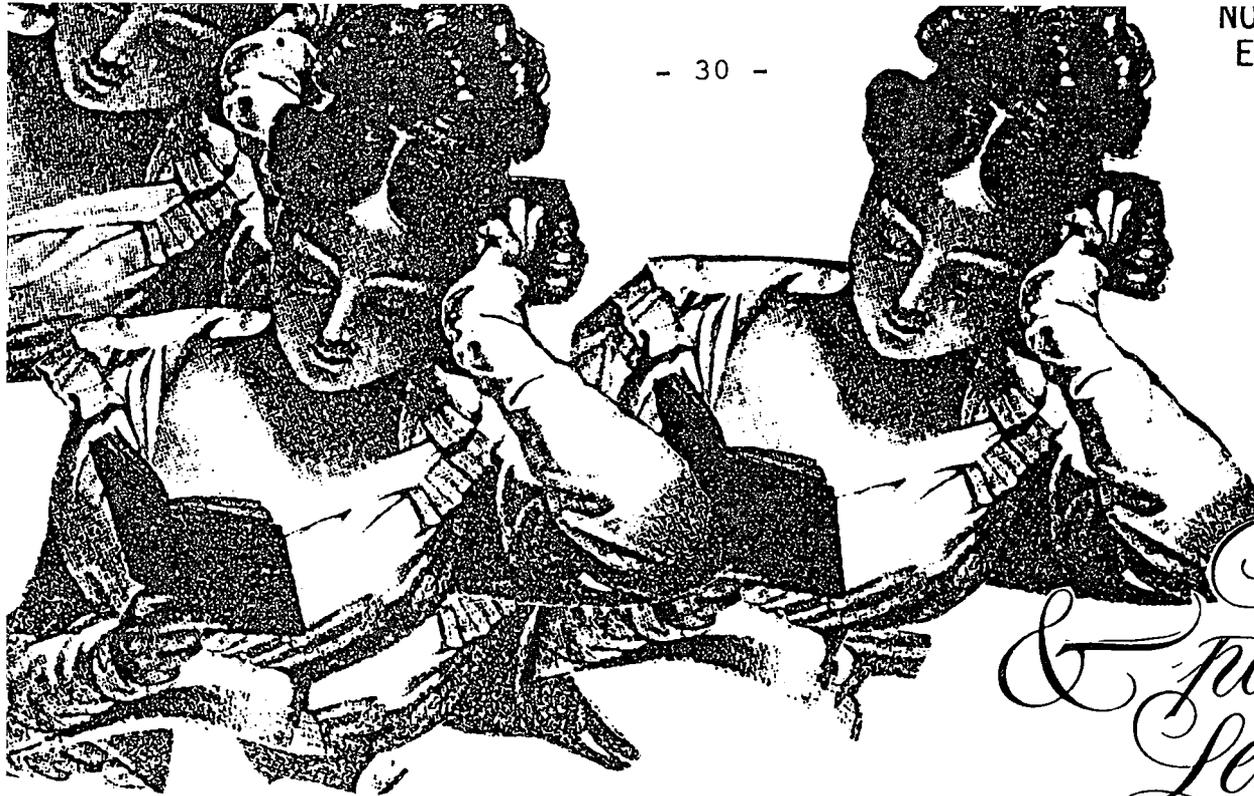
- M2761G Georges Aperghis. Récitations. Voix : Martine Viard
M2762G F. Chopin : sonate n°2 op 35
sonate n°3 op 58
M2764G Jacques Lénort : Pour mémoire II. Allégories d'exil IV. We approach
the sea.
J2765G Répertoire pour les jeunes pianistes. Vol2 et livret
M2766G Michel Lambert. Airs de cour. Les Arts Florissants. Dir. W. Christie
M2767G Luc Le Masne : Hommage à Fernand Léger
M2768G Claude Ballif : "Un coup de dés". Dir. J. Jouineau
M2769G Marcel Landowski : La sorcière du placard aux balais. Les notes de nuit.
M2770G Boulez : Rituel. Eclat/Multiples. Ens. Intercontemporain.
M2771G Betsy Jolas. Stances. Points d'aube. J.D.E.
M2772G Charles Chaynes : Erzsebet. Opéra pour une femme seule.
M2773G (3disques) Paul Dukas. Ariane et Barbe-Bleue. Dir. Armin Jordan
M2774G Messiaen/Xenakis. Groupe vocal de France. Dir. M Tranchant.
M2775G Kosma. Chansons. J.C. Benoit : baryton
B. Ringeissen : piano

DIAPOSITIVES

Les séries suivantes comprennent 12 vues :

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| - Aix-les-bains/Le Bourget | - Cordes |
| - Ajaccio | - Domme |
| - Albi | - Elne-le-Cloître |
| - Alsace | - Les Eyzies |
| - Annecy | - Gavarnie |
| - Annecy et le lac | - Granville |
| - Bassin d'Arcachon | - Col de l'Iseran |
| - Canyon de l'Ardèche | - Côte Languedocienne |
| - Arromanches: Musée du débarquement | - Luchon |
| - Aubenas | - Périgord aux Mille Châteaux |
| - Avignon | - Pic du Midi |
| - Avoriaz | - Ile de Ré |
| - Côte Basque | - Rocamadour I et II |
| - Grottes de Bétharam | - Saint-Jean-de-Luz |
| - Belle-Ile-en-mer | - Saint-Jean-Pied-de-Port |
| - Biarritz | - Salers |
| - Bordeaux | - Sarlat |
| - Boulogne-sur-mer | - Strasbourg |
| - Camargue | - Les Gorges du Tarn |
| - Carnac | - Vendée |
| - La Chaise-Dieu | - Mont Ventoux |
| - Massif de la Grande Chartreuse | - Le Vercors |
| - Compiègne : le Château | - Les Gorges du Verdon |

Une architecture d'avant-garde dans l'Esterel : 16 vues et livret.



*Par
Monts
& par
Lettres*

AUTEURS

TITRES

CODES

GENRES LITTÉRAIRES

ESSAIS

AZUA (de) Felix	Conocer BAUDELAIRE y su obra	9 610
BEAUVOIR (de) Simone	La femme rompue	9 729
	L'âge de la discrétion	"
	Monologue	"
BOUTHOUX Gaston	Le phénomène guerre	9 782
CHANCEL Jacques	Le temps d'un regard	9 759
COUSTE Alberto	Conocer NERUDA y su obra	9 618
DEBRAY Régis	Conversación con Allende	9 793
DUCROQ Albert	La chaîne bleue : "A l'écoute des civilisations extra-terrestres"	9 760
FOURASTIE Jean	Les 40.000 heures	9 642
FOURASTIE Jean	La civilisation de 1975	9 786
DE GAULLE CHARLES	Memorias de esperanza : "La renovación 1958-1962"	9 788
GOMEZ BEDATE Pilar	Conocer STENDHAL y su obra	9 611
LARRAURI Maite	Conocer FOUCAULT y su obra	9 615
LECONTE Jean Claude	A quoi sert la bourse	9 783
LEVY LAMBERT Hubert	La vérité des prix	9 795
ORIOU MARTI	Conocer CLAUDE BERNARD y su obra	9 614
ORTIZ Lourdes	Conocer RIMBAUD y su obra	9 613
OSEMBUJ Tulio	Conocer PROUDHON y su obra	9 617
SERVAN SCHREIBER J. L.	Le pouvoir d'informer : "Qui le détient, comment il s'exerce, ce qu'il sera demain"	9 646
SOLJENITSYNE Alexandre	L'erreur de l'occident	9 761
TALENS Jenaro	Conocer BECKETT y su obra	9 609
VILLENA (de) Luis A.	Conocer OSCAR WILDE y su obra	9 612

ROMANS NOUVELLES

COURTELINE Georges	Les gattés de l'escadron	9 796
DAUDET Alphonse	Safo y cuentos del lunes	9 644
DIDEROT Denis	Entretien entre d'Alembert et Diderot	9 720

.../...

CINÉMA

Mc BRIDE Nicole
MITRY Jean

Le cinéma français aujourd'hui 9 684
Le cinéma expérimental : "Histoire
et perspectives" 9 645

MUSIQUE

DE NYS Carl
SABATIER François

La musique religieuse de Mozart 9 763
César FRANK et l'orgue 9 769

SCIENCES HUMAINESHISTOIRE

FOUCAULT Michel
BOUTHOU Gaston
DEBRAY Régis
DE GAULLE Charles

Philippe Ariés 9 691
Le phénomène guerre 9 782
Conversación con Allende 9 793
Memorias de esperanza : "La renovación
1958-1962" 9 788

LINGUISTIQUE - PHILOGIE

MINISTERE DE L'EDUCATION
NATIONALE

Le français fondamental (1er degré) 9 680/1

MINISTERE DE L'EDUCATION
NATIONALE

Le français fondamental (2e degré) 9 682/3

LAROUSSE
COLIGNON Jean Pierre

Dictionnaire des Synonymes 9 635
Testez vos connaissances en
vocabulaire 9 762

PHILOSOPHIE

BRETON André
BRETON André
NIETZSCHE

Les vases communicants 9 736
Point du jour 9 738
Le gai savoir 9 737

OUVRAGES CONCERNANT UN AUTEUR

FOUCAULT Michel
AZUA (de) Felix
TALENS Jenaro
ORIOLE MARTI
LARRAURI Maite
SABATIER François
NYS (de) CARL
COUSTE Alberto
OSEMBUJ Tulio
ORTIZ Lourdes
VICENS Toni
GOMEZ BEDATE Pilar
VILLENA (de) Luis A.

ARIES Philippe
Conocer BAUDELAIRE y su obra 9 610
Conocer BECKET Y su obra 9 609
Conocer Claude BERNARD y su obra 9 614
Conocer FOUCAULT y su obra 9 615
César FRANK et l'orgue 9 769
La musique religieuse de MOZART 9 763
Conocer NERUDA y su obra 9 618
Conocer PROUDHON y su obra 9 617
Conocer RIMBAUD y su obra 9 613
Conocer ROUSSEAU y su obra 9 616
Conocer STENDHAL y su obra 9 611
Conocer Oscar WILDE y su obra 9 612

ENSEIGNEMENTOUVRAGES SCOLAIRES

J & J GUION
G & R GALICHET
BALESTE M. BERTHAUD C.
TORRES G. ROUBY A.
CASTEX /SURER/ BECKER

Apprendre l'Orthographe 9 778
Dictées à préparer 9 779
Les grandes puissances économiques 9 780
Manuel des études littéraires
françaises - XVIIe SIECLE 9 798

Par & par
Monts
Lettres

INSTITUT FRANÇAIS DE VALENCIA

G/Grabador Esteve 12, Valencia 4 Td1. 351.90.00

DIDEROT Denis	Le neveu de Rameau	9 722
DIDEROT Denis	Jacques le fataliste et son maître	9 723
DIDEROT Denis	La religieuse	9 724
LACLOS (de)	Les liaisons dangereuses	9 728
MICHELET	La sorcière	9 721
ZOLA Emile	La ralea	9 643

MEMOIRES - JOURNAUX INTIMES - CORRESPONDANCES

BEAUVOIR (de) Simone	La femme rompue	9 729
	L'âge de la discrétion	"
	Monologue	"
BLOCH Marc	L'étrange défaite	9 797
CHANCEL Jacques	Le temps d'un regard	9 759
DE GAULLE Charles	Memorias de esperanza : "La renovación"	9 788
LACLOS (de)	Les liaisons dangereuses	9 728

POESIE

AZUA (de) Felix	Conocer BAUDELAIRE y su obra	9 610
COUSTE Alberto	Conocer NERUDA y su obra	9 618
LAUREL Paul	Mots : "Sentiments - Réflexions-événements"	9 619
ORTIZ Lourdes	Conocer RIMBAUD y su obra	9 613
PONGE Francis	La rage de l'expression	9 735
RIMBAUD Arthur	Rimbaud : "Obra completa"	9 620
VIAN Boris	Je voudrais pas crever	9 746

POLICIERS

CARCO Francis	Blümelein 35	P/CAR/F
BRUCE Jean	Meurtre sur l'acropole	P/BRUC/J
BRUCE Jean	O.S.S. II? rentre dans la danse	P/BRUC/J
DISNEY Doris Miles	Imposture	P/DIS/D
MALET Léo	Il fait toujours nuit	P/MALE/L
MALET Léo	Sueur aux tripes	P/MALE/L
MALET Léo	Le soleil n'est pas pour nous	P/MALE/L
SIMON Roger	Cul-sec	P/SIMO/R
DEBYSER F.	Cartes noires : "Inventer et élucider des énigmes policières"	9 686/7/8/

THÉÂTRE

ANOUILH Jean	Le voyageur sans bagage	9 727
	Le bal des voleurs	"
GENET Jean	Le balcon	9 732
GIRAUDOUX Jean	Electre	9 749
GIRAUDOUX Jean	Ondine	9 750
LABICHE	Théâtre 1	9 718
LABICHE	Théâtre 2	9 719
PAGNOL Marcel	Jazz	9 756
SARTRE Jean Paul	Nekrassov	9 781
VIAN Boris	Théâtre 1 : Le dernier des métiers	9 744
	L'équarrissage pour tous	"
	Le goûter des Généraux	"
VIAN Boris	Théâtre 2 : Tête de méduse	9 745
	Le chasseur français	"
	Série blème	"

*Par & par
Monts Pettres*

INSTITUT FRANÇAIS DE VALENCIA

C/Grabador Esteve 12, Valencia 4 Tél. 351.90.00

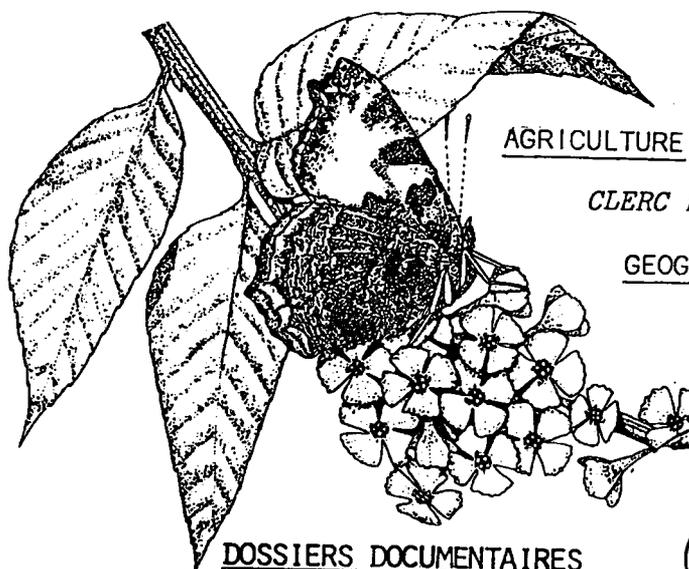
BIBLIOTHÈQUE

ECONOMIES POLITIQUE ET SOCIALE

NOUVEAUTÉS MAI 1984

BAGUENARD Jacques	La décentralisation territoriale	9 768
BOUTHOU L Gaston	Le phénomène guerre	9 782
BRUNET Jean Paul	Histoire du P.C.F.	9 770
BURBAN J.L.)		
GINESTET P.)	Le parlement européen	9 765
DEBRAY Régis	Conversación con Allende	9 793
DE GAULLE Charles	Memorias de esperanza : "La renovación 1958-1962"	9 788
DOLLOT Louis	La France dans le monde actuel	9 766
Documentacion EUROPEA	La politica social de la comunidad Europea	9 685
FOURASTIE Jean	Les 40.000 heures	9 642
FOURASTIE Jean	La civilisation de 1975	9 789
LECONTE Jean Claude	A quoi sert la bourse ?	9 783
LEVY LAMBERT Hubert	La vérité des prix	9 795
SEILER Daniel-L	Les partis autonomistes	9 764
SERVAN SCHREIBER J.L.	Le pouvoir d'informer : "Qui le détient, comment s'exerce-t-il, ce qu'il sera demain"	9 646
SOLJENITSYNE Alexandre	L'erreur de l'occident	9 761

SCIENCES TECHNIQUES, INDUSTRIES



AGRICULTURE

CLERC François Le marché commun agricole 9 767

GEOGRAPHIE

L'OCCITANIE : Réalité d'hier et d'aujourd'hui 9 693

*Par & par
Monts Lettres*

DOSSIERS DOCUMENTAIRES

FOUCAULT Michel	Philippe ARIES	9 691
AJAME Pierre)		
CARE Jean Marc)		
JOSSELIN Jean Francois)	La bande dessinée	9 692
MARDORE Michel)		
	L'Occitanie	9 693

L'abonnement à la Bibliothèque de l'Institut Français de Valencia assure les avantages suivants :

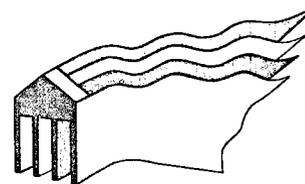
- . Libre accès à la Bibliothèque, à la salle de lecture et de Presse
- . Consultation et prêt de livres, revues, périodiques, journaux
- . Entrée libre aux séances de cinéma
- . Réception à domicile de tous les avis et programmes de l'Institut : cinéma, conférences, spectacles, concerts, expositions...
- . Service régulier des listes de livres et nouveautés mis en circulation
- . Service d'information, documentation et d'échanges (dépliants, brochures...)

libros, revistas, información documentación sobre la vida en Francia

BIBLIOTHÈQUE - SALLE DE LECTURE - SALLE DE PRESSE

lunes	//////	16h-19h30
martes	10h-13h	16h-19h30
miercoles	10h-13h	16h-19h30
jueves	//////	16h-19h30
viernes	10h-13h	16h-19h30

Etudiants de l'Institut..... gratuit



CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

BIBLIOTHEQUE

RECENTES ACQUISITIONS : JUIN 1984 - JUIN 1985

- 34 -

CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE MILAN

Ambassade de France en Italie 2, via Bigli 20121 MILAN tél. 02-5456376 (5 lignes)

La consultazione alla Biblioteca è gratuita. Il prestito a domicilio è consentito solo agli iscritti al CENTRE CULTUREL FRANCAIS. La quota, di Lire 30.000, ha la durata dell'anno scolastico e consente di assistere a tutte le manifestazioni culturali del CENTRE. Gli studenti, i membri di una stessa famiglia dal secondo iscritto in poi e le persone di età superiore ai 60 anni pagano Lire 25.000.

ORARIO

DAL LUNEDI AL VENERDI DALLE 9 ALLE 12.30 E DALLE 15 ALLE 18.30

METODO DI CLASSIFICAZIONE

Il metodo di classificazione è basato sulle 10 grandi divisioni (da 0 a 9) della Classificazione Decimale Universale (CDU). Questo metodo, derivato dalla Dewey Decimal Classification, viene largamente adottato in tutto il mondo come un sistema standard ed è utilizzato da numerosissime biblioteche e da importanti centri di documentazione.

L'insieme delle conoscenze umane, considerato come una unità, è diviso in 10 grandi classi come è illustrato dalla tabella che segue:

0. GENERALITA	Etnologia
Enciclopedie	4. LINGUISTICA
Riviste, periodici	5. SCIENZE PURE
1. FILOSOFIA	Matematica
Psicologia, psichiatria	Fisica e Chimica
Esoterismo, parapsicologia	Biologia
2. RELIGIONI	Volgarizzazione scientifica
3. SOCIOLOGIA, SOCIETA	6. SCIENZE APPLICATE
CONTEMPORANEA	Medicina
Politica	Volgarizzazione medica
Economia	Scienze applicate e tecniche
*Diritto e Amministrazione	7. BELLE ARTI
Insegnamento, pedagogia	Urbanistica, Architettura

Arti plastiche, libri d'arte

Musica e spettacoli

Sport

8. LETTERATURA

Poesia

Teatro

Romanzi

Saggi di letteratura

9. GEOGRAFIA, STORIA

Biografie

A partire da questi classi, l'indice viene sviluppato mediante l'estensione continua di frazioni decimali, secondo il principio di derivazione dal generale al particolare.

Le opere elencate sono a disposizione dei nostri abbonati. Tuttavia, per la frequenza del loro prestito, possono non essere disponibili contemporaneamente.

O. GENERALITES

03 Encyclopédies générales

BEAUMARCHAIS J.-P. de, COUTY D. et
REY A.
Dictionnaire des Littératures de
Langue française
BORDAS

FREMY Dominique et Michèle
Tout pour tous. Quid 1984
LAFFONT

Trésor de la Langue française
Dictionnaire de la Langue du
XX^e s. T. 9 et 10
CNRS

Livres de France
Magazine Littéraire
Maison Française
Marie-Claire

Matin (Le)
Monde (Le)
Monde Diplomatique (Le)
Monde de l'Education
Nouvel Observateur (Le)

NRF
Recherche (La)
Revue d'Histoire Littéraire de la
France
Revue d'Histoire Moderne et Contem-
poraine
Revue Historique
Temps Modernes (Les)

1
36
1

05 Revues.Périodiques

Annales (Les)
Avant-Scène Théâtre
Canard enchaîné (Le)
Connaissance des Arts
Esprit
Etudes (Les)
Europe
Expansion (L')
Express (L')
Figaro (Le)
Libération
Lire

07 Edition. Presse

Le Nouvel Observateur.1983
GALLIMARD

08 Collections Spéciales

Coll. "Oue Sais-Je"/PUF

ALBERT Pierre et TUDESQ André-Jean
Histoire de la radio-télévision

ATIAS Christian
 Le droit civil

BERTON Jean-Claude
 La musique tchèque

BETTON Gérard
 Le cinéma d'amateur

BETTON Gérard
 Esthétique du cinéma

BROWN Frank
 La musique par ordinateur

BRUNET Jean-Paul
 Histoire du P.C.F.

CALVEL Raymond
 Le Pain

CORRAZE Jacques
 L'homosexualité

DENIAU Xavier
 La francophonie

FAHY Jean-Michel
 Le chômage en France

LARTHOMAS Pierre
 Le théâtre en France au XVIII^es.

LIURE Michel
 Le théâtre religieux en France

MATRAS Jean-Jacques
 L'audio-visuel

MAZEAU Jacques
 Les grands acteurs français contemporains

NYS Carl de
 La musique religieuse de Mozart

PINEL Vincent
 Techniques du cinéma

ROBERTI Jean-Claude
 Histoire du théâtre russe jusqu'en 1917

SABATIER François
 César Franck et l'orgue

SAUVY Alfred
 La prévention des naissances

XARDEL Dominique
 Le marketing direct

Coll. "Bibliothèque de la Pléiade"/
 GALLIMARD

CHAR René
 Oeuvres complètes

COLETTE
 Oeuvres. I

DUMAS Alexandre
 Les Trois Mousquetaires. Vingt ans après

FRANCE Anatole
 Oeuvres. I

FROMENTIN Eugène
 Oeuvres complètes

GIRAUDOUX Jean
 Théâtre complet

GIONO Jean
 Oeuvres romanesques complètes. T.V

GOBINEAU
 Oeuvres. Tomes I et II

MONTHERLANT Henry de
 Romans. T.II

MARTIN DU GARD Roger
 Le Lieutenant-Colonel de Maumort

QUENEAU Raymond
 Histoire des Littératures. T.I et II

STENDHAL
 Oeuvres intimes. T.II

YOURCENAR Marguerite
 Oeuvres romanesques

I. PHILOSOPHIE

10 Philosophie

BACHELARD Gaston
 Le droit de rêver
 PUF

CARATINI Roger
 La philosophie
 Tome I : Histoire
 Tome II : Thèmes
 SEGHERS

DREYFUS Hubert et RABINOW Paul
 Michel Foucault. Un parcours philosophique
 GALLIMARD

FAGES Jean-Baptiste
 Comprendre René Girard
 PRIVAT

GLUCKSMANN André
 La force du vertige
 GRASSET

KRISTEVA Julia
 Histoires d'amour
 DENOEL

MAETERLINCK Maurice
 Le trésor des Humbles
 MERCURE DE FRANCE

NIETZSCHE Friedrich
 Le Gai Savoir
 GALLIMARD

ROUSSEAU Jean-Jacques
 Discours sur les sciences et les arts
 GARNIER/FLAMMARION

SARTRE Jean-Paul
 Cahiers pour une philosophie
 GALLIMARD

SERVIER Jean
 Histoire de l'Utopie
 GALLIMARD

13 Sciences occultes

ALEXANDRIAN
 Histoire de la philosophie occulte
 SEGHERS

2. RELIGIONS. SPIRITUALITE

23 Doctrines et dogmes chrétiens

DELUMEAU Jean
 Le péché et la peur. La culpabilisation en Occident
 FAYARD

WEIL Simone
 Lettre à un religieux
 GALLIMARD

29 Religions non chrétiennes

GARAUDY Roger
 L'Islam habite notre avenir
 DESCLEE DE BROUWER

Jean Delumeau

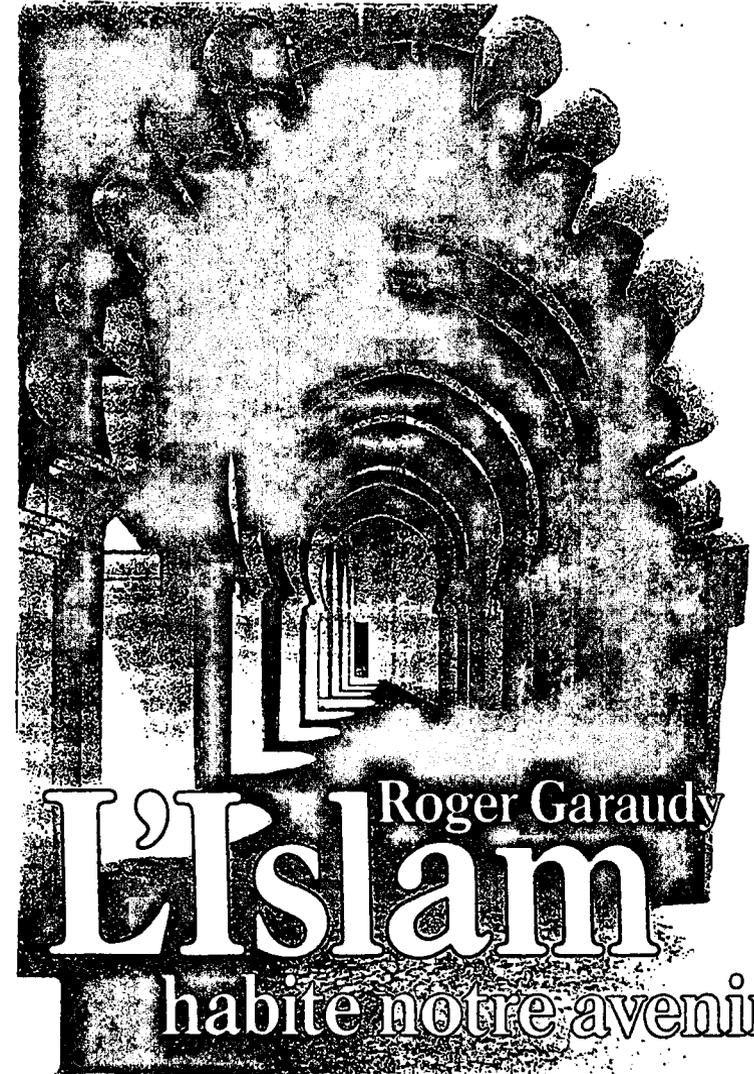
LE PÉCHÉ ET LA PEUR

La culpabilisation en Occident

XIII^e-XVIII^e siècles



Fayard



Roger Garaudy

L'Islam

habite notre avenir

3. SCIENCES SOCIALES

30 Sociologie. Société

ARON Raymond
Etudes politiques
GALLIMARD

COLLANGE Christiane
Moi, ta mère
FAYARD

GALLO Max
La troisième alliance pour un
nouvel individualisme
FAYARD

GODELIER Maurice
L'idéal et le matériel. Pensées,
économies, sociétés
FAYARD

Henri Comte de Paris
Lettre aux Français
FAYARD

LEVY-STRAUSS Claude
Le regard éloigné
PLON

MARCHAIS Georges
L'espoir au présent
EDITIONS SOCIALES

MENDRAS Henri, FORSE Michel
Le changement social
COLIN

PEYREFITTE Alain
Quand la rose se fanera...
Du malentendu à l'espoir
PLON

SULLEROT Evelyne
Pour le meilleur et sans le pire
FAYARD

32 Politique

ALBERTONI Ettore A.
Etudes sur la pensée politique de
Gaetano Mosca
GIUFFRE

BAUDRILLARD Jean
La gauche divine
GRASSET

PEROTTINO Serge
Garaudy
SEGHERS

POLIAKOV Léon
Histoire de l'antisémitisme du
Christ aux Juifs de cour
CALMANN-LEVY

35 Administration publique

BERLOT Louis
Le bazar de la solidarité
LATTES

BODIGUEL Jean-Luc
Les Anciens Elèves de l'ENA
PRESSES DE LA FONDATION NATIONALE
DES SCIENCES POLITIQUES

KESSLER Marie-Christine
La politique de la Haute Fonction
Publique
PRESSES DE LA FONDATION NATIONALE
DES SCIENCES POLITIQUES

391 Costume. Mode

BARTHES Roland
Système de la Mode
SEUIL

RUTAZZI Grazietta
La Mode. Art, histoire et société
LE LIVRE DE PARIS

Christiane Collange

MOI, TA MÈRE

Ce que les parents
n'osent pas dire...
Ce que les jeunes
ne veulent pas
entendre...

Fayard

OBALK Hector, SORAL Alain, PASCHE Alexandre
Les mouvements de mode expliqués aux parents
LAFFONT

396 Féminisme. Conditions et droits de la femme

BADINTER Elisabeth
Emilie, Emilie, l'ambition féminine au XVIII^e siècle
FLAMMARION

Fini le Féminisme. Compte rendu intégral du colloque international "Féminisme et socialismes"
GALLIMARD

397 Populations nomades

DOERR Joseph
Où vas-tu Manouche?
WALLADA

4. LANGAGE

41 Linguistique

GREIMAS Algirdas Julien
Sémiotique et sciences sociales
SEUIL

GREIMAS Algirdas Julien
Du Sens. Essais sémiotiques
Tomes I et II
SEUIL

5. SCIENCES PURES

LEVY-STRAUSS Claude
Paroles données
PLON

MATHIEU V. et ROSSI P.
La culture scientifique dans le monde contemporain
SCIENTIA

6. SCIENCES APPLIQUEES

60 Histoire des Sciences Appliquées et des Techniques

ORY Pascal
Les expositions universelles de Paris
RAMSAY

61 SCIENCES MEDICALES

BEUNK J.
Les maladies: prévention et diagnostic
EDITIONS C.CHRISTOPHE COLOMB

EVERINK E., STUT A.C., etc.
Vivre sainement
EDITIONS CHRISTOPHE COLOMB

ROMEIN T., VAN TILLO J., etc.
Les maladies infantiles
EDITIONS CHRISTOPHE COLOMB

VAN TILLO J. ZANTVOORT F.A., etc.
Atlas du corps humain
EDITIONS CHRISTOPHE COLOMB

62 Art de l'ingénieur

CHEVALLIER Raymond
L'avion à la découverte du passé
FAYARD

64 Cuisine

RIIONASSISI Vincenzo
Le livre de la pizza
BORDAS

65 Publicité

BROCHAND Bernard et LENDREVIE Jacques
Le Publicitor
DALLOZ

7. BEAUX-ARTS, SPORTS, LOISIRS

70 Histoire de l'Art. Généralités

CHOUILLET Jacques
L'esthétique des Lumières
PUF

EISLER Colin
Dessins de Maîtres du XIV^e au XX^e siècle
EDITA/VILO

EMILE-LAURENT Noël
Histoire étrange de l'Art
LA PENSEE UNIVERSELLE

HIINTER Sam et JACOBUS John
Les grands courants de l'Art moderne. Du post-impressionnisme à nos jours
EDITA/VILO

MONTI Franco
De la Chine archaïque à l'Inde Monghole
HACHETTE

STAROBINSKI Jean
Portrait de l'artiste en saltimbanque
FLAMMARION

72 Architecture des bâtiments publics. Décoration

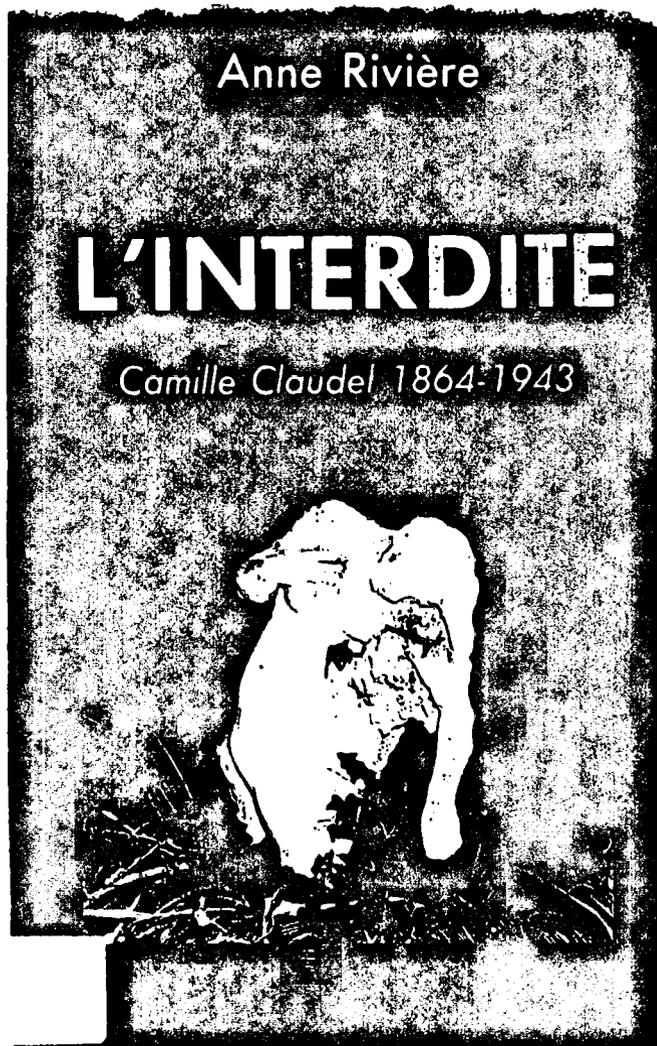
GASCUEL Jacqueline
Un espace pour le livre
CERCLE DE LA LIBRAIRIE/PROMODIS

73 Sculpture

DELBEE Anne
Une femme
PRESSES DE LA RENAISSANCE

PARIS Reine-Marie
Camille Claudel. 1864-1943
GALLIMARD

RIVIERE Anne
L'Interdite. Camille Claudel 1864-1943
ANNE RIVIERE/TIERCE



75 Peinture

DAUILTE François
Auguste Renoir
FABBRI

FORRESTER Viviane
Van Gogh ou l'enterrement dans
les blés
SEJIL
Prix Femina Vacaresco 1983

HUISMAM P. et DORTU M.G.
Henri de Toulouse Lautrec
FABBRI

MARTINI Alberto
L'art au XVI^e siècle. Renaissance
et Maniérisme
HACHETTE

NEGRİ Renata
Le XX^e siècle. L'Impressionnisme.
Le cubisme
HACHETTE

PASSERON René
René Magritte
FABBRI

PIERRE José
Les peintres naïfs
HAZAN

ROCHE-PEZARD Fanette
L'aventure futuriste. 1909/1916
ECOLE FRANCAISE DE ROME/PALAIS
FARNESE

WILDENSTEIN Daniel
Claude Monet
FABBRI

77 Photographie. Cinéma

RIRO Yvette
Mythologie profane. Cinéma et
pensée sauvage
LHERMINIER

BOURGET Jean-Loup
Le cinéma américain. 1895-1980
PIEF

CROS Louis
Les images retournées
EDILIG

DELEUZE Gilles
L'image-mouvement. Cinéma 1
EDITIONS DE MINUIT

DEVARRIEUX Claire
Les acteurs au travail
HATIER

ESTEVE Michel
Jean-Luc Godard au-delà du récit
LETTRES MODERNES

Les grands maîtres de la photo

1. Lartigue
 2. Maisel Jay
 3. Mc Cullin
 4. Sieff Jean-Loup
 5. Nadar
 6. Klein William
 7. Turner Pete
 8. Doisneau Robert
 9. Bailey David
 10. Atget Eugène
 11. Brandt Bill
- UEM

1
4
1
1

LEGLISE Paul
Histoire de la politique du cinéma
français. Entre deux Républiques
1940-1946
LHERMINIER

La Revue du Cinéma. Edition du Cin-
quantenaire en fac-similé. N° 11
à 19/2. 1948-1949
LHERMINIER

SALE Christian
Les scénaristes au travail
HATIER

ZIMMER Jacques et BECHADE Chantal de
Jean-Pierre Melville
EDILIG

78 Musique. Danse

CANDE Roland de
Dictionnaire de Musique
SEUIL

CANDE Roland de
Dictionnaire des Musiciens
SEUIL

FRANCIS André
Jazz
SEUIL

HOCQUARD Jean-Victor
La pensée de Mozart
SEUIL

HOFFMANN Raoul et LEDUC Jean-Marie
Rock babies. 25 ans de musique pop
SEUIL

JAMBOU Louis
Les origines du tiento
CNRS

JANKELEVITCH Vladimir
La Musique et l'Ineffable
SEUIL

LONCHAMPT Jacques
L'opéra aujourd'hui
SEUIL

MERTENS Pierre
La passion de Gilles
ACTES SUD

ROY Jean
Bizet
SEUIL

Les sources en musicologie
CNRS

TILLIEU André
Brassens auprès de son arbre
JULLIARD

TODD Olivier
Jacques Brel une vie
LAFFONT

TRANCHEFORT François-René
L'Opéra.
Tomes I et II
SEUIL

VACCARO Jean-Michel
La musique de luth en France au
XVI^e siècle
CNRS

79 Mise en scène. Théâtre

Antoine Vitez metteur en scène
CARTE SEGRETE

BEC Christian et MAMCZARZ Irène
Le théâtre italien et l'Europe
XV^e-XVII^e siècles
PUF

DEJEAN Jean-Luc
Le théâtre français d'aujourd'hui
NATHAN/ALLIANCE FRANCAISE

FABRE Geneviève
Le théâtre noir aux Etats-Unis
CNRS

GUICHEMERRE Roger
La tragi-comédie
PUF

LAZARD Madeleine
Le théâtre en France au XVI^es.
PUF

MONGREDIEN Georges et ROBERT Jean
Les comédiens français du XVII^es.
Dictionnaire biographique
CNRS

REY-FLAUD Henri
Pour une dramaturgie du Moyen Age
PIIF

ROURINE Jean-Jacques
Théâtre et mise en scène.
1880-1980
PIIF

WEHLE Philippa
Le théâtre populaire selon Jean
Vilar
ACTES SUD

8. LITTERATURE. BELLES-LETTRES

803 Mémoires

ARLAND Marcel
Lumière du soir
GALLIMARD

BRENNER Jacques
Les lumières de Paris
GRASSET

CLANCIER Georges-Emmanuel
L'Enfant double
ALBIN MICHEL

COCTEAU Jean
Le passé défini. 1951-1952.
Journal
GALLIMARD

COLETTE
Les heures longues. 1914-1917
FAYARD

COLETTE
Journal à rebours
FAYARD

DIEULEVEULT Philippe de
J'ai du ciel bleu dans mon passe-
port
GRASSET

DRIEU LA ROCHELLE Pierre
Fragment de mémoires. 1940-1941
GALLIMARD

DURAS Marguerite
La douleur
POL

ERNAUX Annie
La Place
GALLIMARD

FRANK Nino
10.7.2. et autres portraits.
Souvenirs
PAPYRUS/NADEAU

GREEN Julien
Mille chemins ouverts
JULIEN GREEN

MANAC'H Etienne M.
Mémoires d'Extrême Asie. T.III
FAYARD

MENDES FRANCE Pierre
S'engager 1922-1943
GALLIMARD

NIN Anaïs
Journal 1947-1955
STOCK

SAGAN Françoise
Avec mon meilleur souvenir
GALLIMARD

SARRAUTE Nathalie
Enfance
GALLIMARD

TILLINAC Denis
Spleen en Corrèze
LAFFONT
Prix Roger Nimier 1983

82 Critique littéraire

ANDRIEU René
Stendhal ou le bal masqué
LATTES



INSTITUT FRANCO-PORTUGAIS
avenida Luis Bivar, 91- 1000 LISBOA
Tel. 343.21.9446.96. Telex: 44 784 FRAPOR P

(1)

SEPTEMBRE 1985

BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT FRANCO-PORTUGAIS

NOUVELLES ACQUISITIONS

0. GENERALITES

GAZIER, Bernard	La crise de 1929 (Que sais-je n°2126)	0
GEORGES, Pierre	Géopolitique des minorités (Que sais-je n°2189)	0
MAILLET, Pierre	La politique industrielle (Que sais-je n° 2166)	0
LASSERRE, René	La France contemporaine	002
	Répertoire des banques de données en conversationnel	010.6
	Annuaire du C.N.R.S. Sciences de la vie 1984	019.952
GOULARD, C.	Le stockage et l'accès aux informations enregistrées sur micro-formes	02

1. PHILOSOPHIE-PSYCHOLOGIE

POUILLOUX, Jean	Les mutations socio-culturelles au tournant des XIe-XIIe siècles	13
GUSDORF, Georges	Les Sciences Humaines et la Pensée Occidentale. Tome IX	130.2
BARTHES, Roland	L'Obvie et l'Obtus. Essais de critique III	130.4
BRAU, Jean-Louis	Dictionnaire de l'astrologie	133.52
DREYFUS, H.L. RABINOW, P.	Michel Foucault un parcours philosophique	14
POEYDOMENGE, Marie-Louise	L'éducation selon Rogers, les enjeux de la non-directivité	159.907.2
BARIAUD, Françoise	La Genèse de l'humour chez l'enfant	159.922.7
BERGE, André	L'éducation sexuelle chez l'enfant	159.922.7
BRUCKERT, Jean-Pierre	Langage et milieu social chez l'enfant	159.922.7

.../

DOLTO, Françoise	Au jeu du Désir. Essais cliniques	159.922.7
DOLTO, Françoise	Séminaire de psychanalyse d'enfants	159.922.7
LEFORT, Rosine et Robert	Naissance de l'Autre	159.922.7
MANNONI, Maud	D'un impossible à l'autre	159.922.7
MANNONI, Maud	Un lieu pour vivre	159.922.7
LEROI-GOURHAN, André	Le Geste et la parole (2 vol.)	159.94
ENRIQUEZ, Eugène	De la Horde à l'Etat	159.96
LACAN, Jacques	Le Séminaire. Livre I, II, III, XI, XX.	159.96
PONTALIS, J.-B.	Entre le rêve et la douleur	159.96
ASSOUN, Paul-Laurent	Freud et Nietzsche	159.964.2
FANTI, S.	Dictionnaire pratique de la Psychanalyse et de la micropsychanalyse	159.964.2
MENDEL, Gérard	Enquête par un psychanalyste sur lui-même	159.964.2
PFRIMMER, Théo	Freud lecteur de la Bible	159.964.2
URTUBEY, Luisa de	Freud et le diable	159.964.2
VALABREGA, Jean-Paul	La formation du psychanalyste	159.964.2
AMADO, Georges	Fondements de la psychopathologie	159.97
FOUCAULT, Michel	Histoire de la folie à l'âge classique	159.972
FOUCAULT, Michel	Les mots et les choses	165
LABORIT, Henri	Eloge de la fuite	17
JANKELEVITCH, Vladimir	Le paradoxe de la morale	171
IRIGARAY, Luce	Spéculum. De l'autre femme	176
FOUCAULT, Michel	Histoire de la sexualité (T.2: L'Usage des plaisirs T.3: Le souci de soi)	176
DELEUZE, G. GUATTARI, F.	Capitalisme et schizophrénie. L'Anti-Oedipe	192
DELEUZE, G. GUATTARI, F.	" " " Mille Plateaux	192
DERRIDA, Jacques	La Dissémination	192
DERRIDA, Jacques	Marges de la Philosophie	192
DESANTI, Jean Toussaint	La philosophie Silencieuse ou Critique des philosophies de la Science	192
FRIEDMANN, Georges	La Ruissance et la Sagesse	192
ALAIN	Les Dieux suivi de Mythes et fables et de Préliminaires à la Mythologie	19
CAZENEUVE, Jean	Bonheur et civilisation	19
KOYRE, Alexandre	Etudes d'histoire de la pensée scientifique	19
LYOTARD, Jean-François	Le Différent	19

2. RELIGIONS

DUMEZIL, Georges	Les Dieux souverains des Indo-Européens	290
DUMEZIL, Georges	L'Oubli de l'homme et l'Honneur des Dieux et autres essais	290
SPERBER, Manès	Ces temps-là : Porteurs d'eau	296.2

3. SCIENCES SOCIALES

	Le développement des Sciences Sociales en France au tournant des années soixante	3/44
CHOMBART de LAUWE, P.-H.	Espace et culture au travail	3.008
CHOMBART de LAUWE, P.-H.	Transformations sociales et dynamique culturelle	3.008
LE GOFF, J. KOPECZI, B.	Objet et méthodes de l'histoire de la culture	3.008
MUCHEMBLED, Robert	Culture populaire et culture des élites dans la France moderne	3.008
RUBELLIN-DEVICHI, Jacqueline	L'Evolution du statut civil de la famille depuis 1945	3.058
BOURDIEU, Pierre	Homo academicus	30
BAUDRILLARD, Jean	Le système des objets	301.01
	La vidéo, un nouveau circuit d'information ?	302.8
ROSNAY, Joël de	Les Chemins de la vie	303.3
DUVIGNAUD, J. CORBEAU, J.-P.	Les Tabous des Français	303.4
MOSCOVICI, Serge	L'âge des foules. Un traité historique de psychologie des masses	303.2
PERROUX, François	Recherche et activité économique	304
BOISSONNAT, Jean	Journal de crise (1973-1984)	308
LEPRINCE RINGUET, L.	La potion magique	308/44
MORIN, Edgar APPEL, Karel	New-York. La Ville des Villes	308
MORIN, Edgar	Pour sortir du XXè siècle	308
MORIN, Edgar	Science avec conscience	308
SAUVY, Alfred	Mondes en marche	308
VALLET, Gilles	Les Français sur le vif	308/44
	Malthus hier et aujourd'hui (Congrès du C.N.R.s. mai 1980)	312.12
CHAUNU, Pierre	Un futur sans avenir. Histoire et population	312.9
DEBBASCH, C. DAUDET, Y.	Lexique de termes politiques	32
DEBRAY, Régis	Les Empires contre l'Europe	32
GALBRAITH, John Kenneth	Anatomie du pouvoir	321
GLUCKSMANN, André	La Cuisinière et le Mangeur d'hommes	321
GLUCKSMANN, André	La force du vertige	321
LEVY, Bernard-Henri	L'Idéologie française	321
MORIN, Edgar	De la Nature de l'U.R.S.S.	323.68
BOUC, Alain	Le libéralisme contre la démocratie	329.12
BARRE, Raymond	Economie politique (2 vol.)	330.11

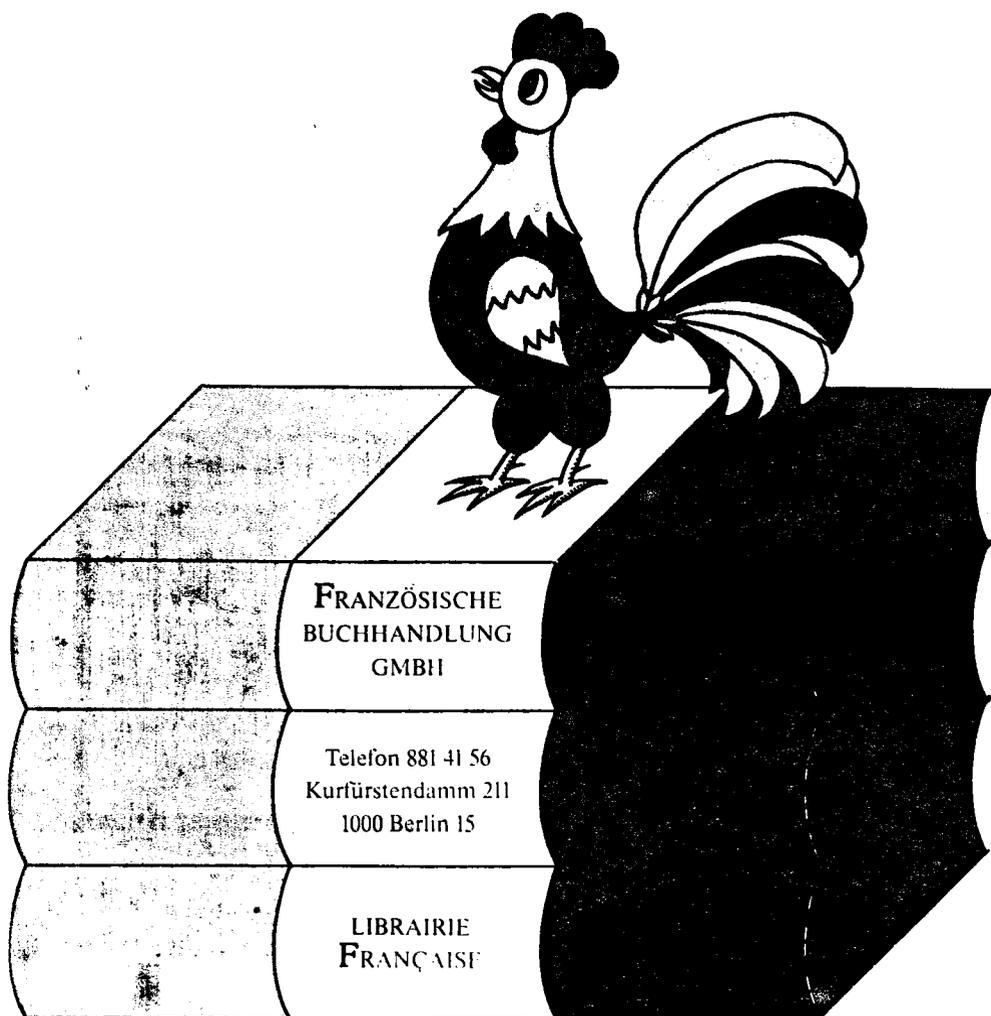
MALINVAUD, Edmond	Cahiers du séminaire d'économétrie n°26: Equilibres macro-économiques-robustesse des procédures économétriques	330.23
	Les comptabilités en travail	331.2
HOURCADE, Jean-Claude	Energie et division internationale du travail	331.87
DRAIN, M. DOMENECH, B.	Occupations de terres et Expropriations dans les Campagnes portugaises. Documents relatifs à la période 1974-1977	333.11
KRIEDEL, Annie	Le système communiste mondial	335.5
BAIROCH, Paul	Le Tiers-Monde dans l'impasse	338
MEUDE, Tibor	Del'aide à la recolonisation	338
LAMARCHE, H. ROGERS, C./ KARNOUOH, C.	Paysans, femmes et citoyens	338:63
SCARDIGLI, V. MERCIER, P.-A.	Ascension sociale et pauvreté	339.1
FOUCAULT, Michel	Surveiller et punir. Naissance de la prison	343.0
	Guide des droits des victimes.	343.2
DEBBASCH, Charles	Administration et politique en Europe	35
DEBBASCH, Charles	La décentralisation en Europe	35.072.1
DRULHE, Marcel	Vivre ou survivre? Les centres d'hébergement pour personnes âgées	362.6
EHRlich, S. FLORIN, A.	Niveaux de compréhension et production d'un récit par des enfants de 3 à 11 ans	37.02
CAMILLERI, C. TAPIA, C.	Jeunesse française et groupes sociaux après mai 1968	37.06

THESES

ALBERGARIA, Henrique	Contribution à la construction d'un modèle multirégional : possibilités d'application du modèle Régis à l'économie nationale	378.245
BRIOLET, Daniel	Poésie et enseignement (2 vol.)	378.245
CAMPOS, José Leandro	Inflamação e evolução da combustão numa câmara cilíndrica fechada das misturas pobres de metano-ar, contendo finas partículas de grafite em suspensão	378.245
CELEYRETTE-PIETRI, Nicole	Valéry et le Moi d'après les Cahiers	378.245
CODACCIONI, Marie-José	L'Oeuvre de Rosamond Lehmann. Sa contribution au roman féminin	378.245
COMANZO, Christian	L'élément féerique dans la Littérature et l'Art Victoriens	378.245
CORREIA, António Dourado	Production d'éthanol dans une cascade de fermenteurs	378.245
FERREIRA, Luis de Andrade	Contribution à l'étude du comportement en cisaillement des graisses	378.245
GERBOD, Françoise	Ecriture et Histoire dans l'oeuvre de Péguy	378.245
HENRIQUES, Carlos Manuel	"Hydrocracking" do n-heptano sobre catalisadores bifuncionais Paládio-Zeólito HY e Paládio/Estanho-Zeólito HY	378.245
HUOT, Hélène	Recherches sur la subordination en Français	378.245
JALLAT, Jeannine	Figure de Léonard. Essai sur l'Introduction à la méthode de Léonard de Vinci	378.245
LAVERGNE, Gérard	Vie et oeuvre de la romancière Concha Espina	378.245
LERBET, Georges	L'Education démocratique	378.245
MOREIRA, Manuel Fernando	L'Economie et la politique laitière au Portugal (1926-1981)	378.245

A N N E X E N°12

Maison de France



Institut Français
de Berlin

Janvier Février Mars

1984

○ Informationen über Frankreich

Christine Bajada
Professeur Chargé des Echanges et des Activités littéraires

Studienreisen, Brieffreundschaft, Klassenpartnerschaften, Ferien in Frankreich. Au pair Mädchen, Unterkunftsmöglichkeiten, Einzelaustausch, Informationsmaterial . . .

Auf Anfrage: Vorträge und Informationen über Aspekte Frankreichs für Berliner Institutionen.

Sprechstunden: Dienstag 15.00 – 17.00 Uhr, Freitag 10.00 – 12.00 Uhr
und nach Vereinbarung

○ Studium in Frankreich

Alain Hayet
Professeur Chargé des Questions Universitaires et des Activités musicales

Auskünfte für deutsche Studenten über Studienmöglichkeiten in Frankreich. Einschreibungen an französischen Universitäten (z. B. »Demande de première admission en premier cycle«)

Informationen über Musik in Frankreich

Sprechstunden: Mittwoch und Freitag 15.00 – 17.00 Uhr

○ Informationen über die Filme des Ciné-Clubs

Olivier Curchod
Professeur Chargé des Activités cinématographiques

Auskünfte über Filmwesen und Filmfestspiele in Frankreich.

○ Lesesaal und Bibliothek

Gérard Blottière

Öffnungszeiten: Montag – Freitag 9.30 – 12.30 Uhr und 14.30 – 18.30 Uhr

○ Dokumentationsstelle über Frankreich

Jean Pichard

Öffnungszeiten: Montag – Freitag 9.30 – 12.30 Uhr und 14.30 – 18.30 Uhr

Französische Sprachkurse

des »Institut Français« — Sommersemester 1986

1. Intensivkurse

Für Anfänger und Fortgeschrittene
vom 13. Januar bis zum 15. März 1986

10 Wochenstunden

2 Unterrichtsstunden täglich von Montag bis Freitag

Stufe A 17.45 – 19.15 Uhr

Stufe B 17.45 – 19.15 Uhr/19.30 – 21.00 Uhr

Stufe C 17.45 – 19.15 Uhr/19.30 – 21.00 Uhr

Gebühren: 450,- DM (Ermäßigung 390,-DM).

2. Normale Kurse

für Anfänger und Fortgeschrittene
vom 24. Februar bis zum 24. Juni 1986
(Osterferien: 17. März bis 6. April 1986)

Nach einem Test werden die Teilnehmer entsprechend ihren Vorkenntnissen eingestuft (7 Stufen).

2mal wöchentlich 2 Unterrichtsstunden
jeweils montags und mittwochs oder dienstags und donnerstags
von 10.00 bis 11.30 Uhr bzw. zwischen 16.00 und 21.00 Uhr.

Gebühren: 290,- DM (Ermäßigung 240,- DM)

- 49 -

3. Kurse der Oberstufe

vom 24. Februar bis zum 24. Juni 1986
Osterferien 17. März bis 6. April

Die Kurse wenden sich an Personen mit guten Kenntnissen der französischen Sprache. Einige Kurse bereiten auf Diplome der Universität Paris (Sorbonne) vor (3 Stufen). Außerdem werden Konversations-, Grammatik-, Übersetzungs- und Literaturkurse sowie Kurse über Landeskunde angeboten.

Gebühren: 2 Wochenstunden 170,- DM (Ermäßigung 150,- DM)
4 Wochenstunden 290,- DM (Ermäßigung 240,- DM)

4. Spezialkurse

- Wirtschafts- und Handelssprache. Vorbereitung auf die Prüfungen der Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.
- Vorbereitung zur »Staatlichen Prüfung für Übersetzer«

Auskünfte und Einschreibung ab sofort im Institut Français.
Der Lehrplan des Sommersemesters 1986 wird Ihnen auf Anfrage kostenlos zugeschickt.

Alle Kurse finden im Maison de France (Institut Français) statt.

Semaines théâtrales françaises

Französische Theaterwochen: 31. Januar bis 10. März 1986

Freitag, 31. Januar — 20.00 Uhr

Café-Théâtre:

TANT PIS SI JE VOUS FAIS RIRE
dix sketches de Henri Mitton joués par ANEFrance/Paris
im Maison de France, 4. Stock — Eintritt 15,- DM (12,- DM)

Sonnabend, 1. Februar — 19.30 Uhr

à l'occasion de LA SURPRISE DE L'AMOUR (4 et 5 février)

Film:

LA REGLE DU JEU (1939) de Jean RENOIR
im Maison de France, 4. Stock — Eintritt 7,- DM (5,- DM)

Dienstag, 4. und Mittwoch, 5. Februar — 20.00 Uhr

Théâtre:

LA SURPRISE DE L'AMOUR (MARIVAUX) par le Théâtre de la Balance/Paris
in der Akademie der Künste — Eintritt: 18,- DM (12,- DM)
8,- DM Gruppen ab 10 Personen

Montag, 17. und Dienstag, 18. Februar — 8.30 – 13.30 Uhr

Atelier-Théâtre:

Le théâtre en classe de français
im Maison de France, 3. Stock. Kostenlose Einschreibung erforderlich.

Freitag, 21. und Samstag, 22. Februar — 20.00 Uhr

Théâtre:

CANDIDE OU L'OPTIMISME (VOLTAIRE)
par le Théâtre du Marché aux-Grains/Alsace
im Centre Français de Wedding — Eintritt 15,- DM (12,- DM)
8,- DM Gruppen ab 10 Personen

Mittwoch, 26. Februar — 20.00 Uhr

Théâtre:

LA NUIT ET LES MOMENTS (CREBILLON-Fils/J. RENARD)
par le Théâtre Populaire de Lorraine
im Centre Français de Wedding — Eintritt 15,- DM (12,- DM)

Freitag, 7. März — 19.30 und Samstag, 8. März — 16.00 Uhr

Théâtre:

LES FOURBERIES DE SCAPIN (MOLIERE) par le Théâtre F. Gémier/Antony
im Fontane-Haus (Märkisches Viertel, Reinickendorf) — Eintritt 8,- DM (5,- DM)

Montag, 10. März — 19.30 Uhr

Table-Ronde:

L'actualité théâtrale française mit französischen Theaterleuten
(wird ins Deutsche simultan übersetzt) — Eintritt frei



Anefrance

Café-Théâtre

Tant pis si je vous fais rire

de Henri Mitton, prix littéraire de l'humour noir
joué par ANEFRANCE
musique: Nicolas Errera

Freitag, 31. Januar — 20.00 Uhr

Ort: Maison de France — 4. Stock

Eintritt: 15,- DM (Ermäßigung: 12,- DM) / 1 Getränk ist im Preis inbegriffen

ANEFRANCE, brune, cheveux frisés, œil vif, donne, en 10 sketches, une satire de notre temps. Sur un rythme trépidant, elle incarne diverses femmes (la mère moderne, l'ancienne combattante de mai 68, la star »intellex« ...) qui pourraient être les sœurs des héroïnes de Brétécher, Lauzier, Wolinski.

La presse: »Un texte musclé et son interprète idéale font de ce one-woman-show un des plus excitants de ces dernières années. (Le Figaro)

»Une galerie de portraits d'une drôlerie féroce«. (Le Nouvel Observateur)
»... drôlement juste et féroce, ce réquisitoire«. (Le Canard enchaîné)

Film

A l'occasion de la »Surprise de l'Amour« (4 et 5 février)

La Règle du jeu (1939) de Jean Renoir

avec Dalio, Jean Renoir, Carette, Modot, Nora Gregor
Noir et blanc — 1 h 50

Samstag, 1. Februar — 19.30 Uhr

Ort: Maison de France — 4. Stock

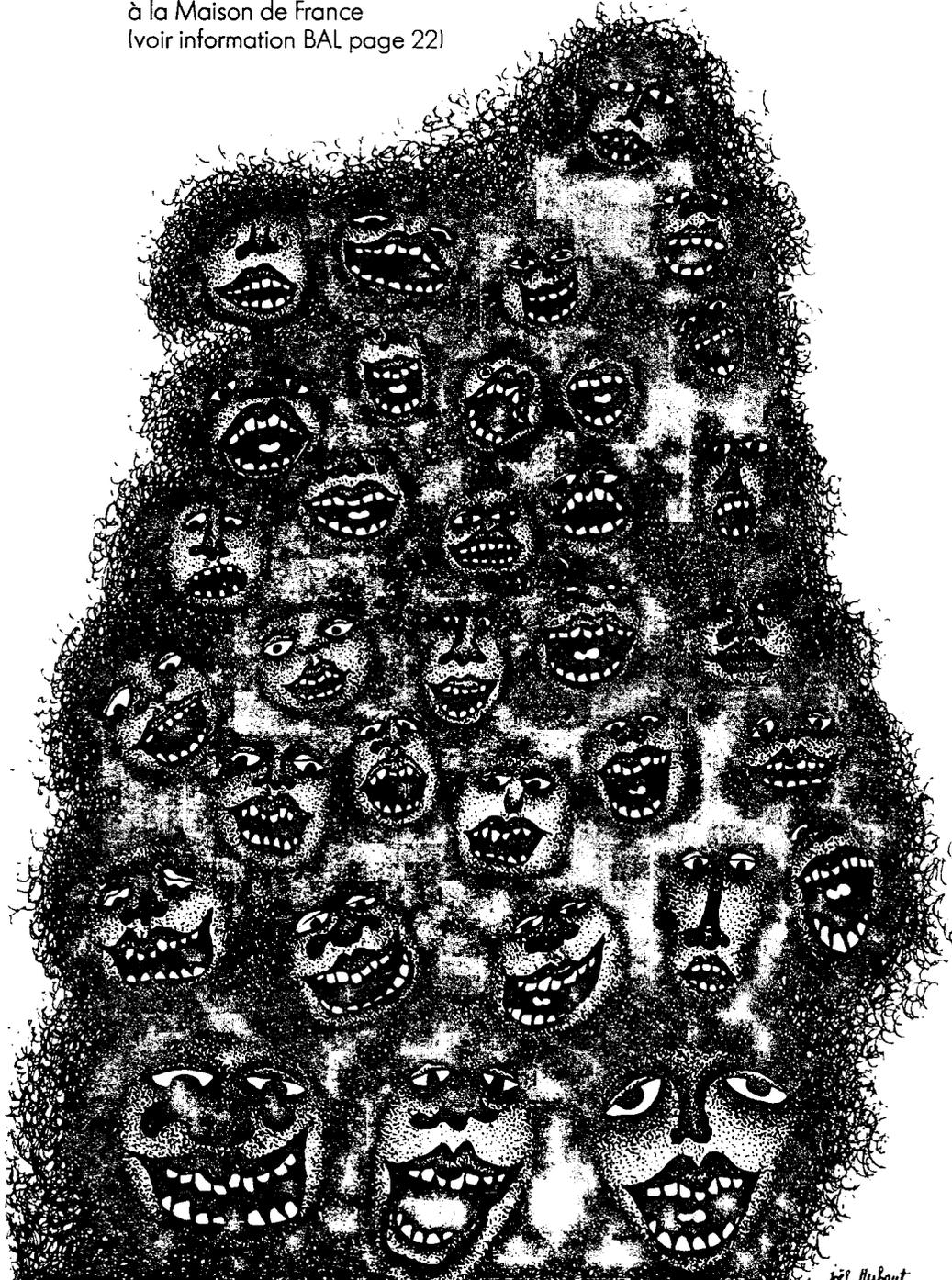
Eintritt: 7,- DM (Ermäßigung: 5,- DM)

Marivaudage et chassé-croisé entre maîtres et valets au cours d'un week-end de chasse en Sologne.

»Il était difficile de situer l'action (de la pièce) aujourd'hui à cause des relations d'amitié et de solidarité entre maîtres et serviteurs. Pour nous, cela évoquait **La Règle du jeu**, les liens entre la Marquise et Lisette, le Comte et Marceau: des clins d'œil de Renoir à Marivaux, à Beaumarchais. Nous avons donc fait de **la Surprise de l'Amour** un hommage au Renoir de **la Règle du jeu**«. (Elisabeth Chailloux, metteur en scène de **La Surprise de l'Amour**)

Atelier-Théâtre

Le théâtre en classe de français
17 et 18 février – 8 h 30 – 13 h 30
à la Maison de France
(voir information BAL page 22)



Karl Hubert



»La Surprise de l'amour« mise en scène Elisabeth Chailloux.
Pierre: Hubert Colas, Jaqueline: Charlotte Levy

Théâtre

Avec l'aide de l'A.F.A.A. et du F.I.C.A.

La Surprise de l'amour de Marivaux

par le Théâtre de la Balance/Paris

(Production: Théâtre des Quartiers d'Ivry

et Théâtre de la Tempête/Cartoucherie de Vincennes)

Mise en scène: Elisabeth Chailloux

Décor: Laurent Péduzzi

Costumes: Agostino Cavalca

Eclairages: Jean Kalman

Eine Zusammenarbeit mit der Akademie der Künste

Dienstag, 4. Februar und Mittwoch, 5. Februar – 20.00 Uhr

Ort: Akademie der Künste · Hanseatenweg 10 · 1000 Berlin 21

Eintritt: 18,- DM (Ermäßigung: 12,- DM/Gruppen (10 Personen): 8,- DM)

Reservierungen: Akademie der Künste – Tel. 391 10 31

Institut Français – Tel. 881 87 02/881 76 20

L'épreuve morivaudienne, on connaît: ce sont les femmes qui manipulent le jeu de l'amour, de la séduction, des tromperies, des disputes, pour masquer les aveux.

Trois couples juxtaposés (2 paysans, 2 valets, 2 aristocrates) se cherchent, s'évitent, s'affrontent, se désirent, se blessent. Il y a aussi un célibataire...

Ici le théâtre est un espace blanc, mi-terrasse, mi-hangar ouvert sur un vaste océan de ciel. Sable fin et chaises de jardin: l'élégance d'un lieu retiré, genre «non loin de Deauville» au terminus de l'été indien... Les costumes de villégiature, des années 30 ou d'aujourd'hui appellent fox-trot et tango. Cette **Surprise** est jouée comme une comédie de Lubitsch ou de Renoir.

Une de nos plus belles soirées de théâtre (Biba/Paris)

Un soir de fraîcheur et de jeunesse.

Un ravissement (Le Quotidien du médecin)

Nochmals MARIVAUX in Berlin! – Aber auf Französisch diesmal!

Man kennt das Marivaux'sche Spiel:

Das sind die Frauen, die das Spiel der Liebe, der Verführung, der Täuschungen, der Auseinandersetzungen handhaben, um die Geständnisse zu verschleiern.

Hier ist das Theater ein weißer Raum, halb Terrasse, halb Schuppen, der sich zu einem weiten Himmelsmeer öffnet. Feiner Sand und Gartenstühle: die Eleganz eines zurückgezogenen Ortes in der Art »nicht weit von Deauville«, am Ende des indischen Sommers. Kostüme der Sommerfrische der 30er Jahre oder von heute, die an Foxtrott und Tango erinnern. Diese »**Surprise**« wird wie eine Komödie von Lubitsch oder Renoir gespielt.



»L'univers m'embarrasse, et je ne puis songer
Que cette horloge existe et n'ait pas d'horlogers«
Voltaire »Satire« (Les Cabales)



Théâtre

Candide ou l'optimisme de Voltaire
par le Marché aux Grains/Alsace

Mise en scène: Pierre Diependaële

Décor: Eric Gillion

Costumes: Marie-Hélène Butel

Accessoires: Françoise Dapp-Mahieu

Freitag, 21. Februar und Samstag, 22. Februar – 20.00 Uhr

Ort: Centre Français de Wedding · Müllerstraße 74 · 1000 Berlin 65

Eintritt: 15,- DM (Ermäßigung: 12,- DM/Gruppen: 8,- DM)

Reservierungen: Centre Français – Tel. 418 17 66
Institut Français – Tel. 881 87 02/881 76 20

»Le paradoxe d'une œuvre qui contient à elle seule le panorama, le spectacle des événements, des personnalités, des désastres, des folies et surtout des malheurs de l'Europe de cette époque-là. Il y a un autre paradoxe. Toujours à travers l'horreur accablante de ces malheurs, il y a le rire, un rire libérateur, si direct, si fin, si malicieux, si enragé, si honnête, et d'une force si géniale...«
Trois hommes, trois femmes, employés d'une manufacture horlogère, liment, ajustent, remontent pièces et ressorts d'un roman de précision. Ils disent entre eux **avec exactitude** la lettre même du texte de Voltaire. Ils reproduisent les mouvements de ces figures romanesques qui traversent les villes, les peuples, les océans, les montagnes, les déserts entassés sur notre petite planète.

»Das Paradox eines Werkes, das in einem Panorama, das Schauspiel der Ereignisse, die Charaktere, die Niederlagen, die Torheiten und vor allem das Unglück Europas zu jener Zeit beinhaltet. Es gibt ein anderes Paradox. Durch das drückende Entsetzen dieser Unglücke zieht sich das Lachen, ein befreiendes Lachen, so direkt, so fein, so schalkhaft, so leidenschaftlich, so ehrlich und mit einer genialen Kraft...«

Sechs fleißige Arbeiter, dicht zusammen gedrängt irgendwo in der Schweiz, sind Angestellte einer Uhrenfabrik. Sie sprechen untereinander mit Genauigkeit den Text von Voltaire. Sie geben den Abenteuern von Candide, Cunégonde, Pangloss, Martin, Cacambo... Leben.

»... car enfin, si vous n'aviez pas été chassé d'un beau château à grands coups de pied dans le derrière, pour l'amour de Mademoiselle Cunégonde, si vous n'aviez pas été mis à l'Inquisition, si vous n'aviez pas couru l'Amérique à pied, si vous n'aviez pas donné un bon coup d'épée au Baron, si vous n'aviez pas perdu tous vos moutons du bon pays d'Eldorado, vous ne mangeriez pas ici des cédrats confits et des pistaches. Cela est bien dit, répondit Candide, mais il faut cultiver notre jardin.«
Voltaire, **Candide**, (Chap. XXXI)

Théâtre

Avec l'aide du F.I.C.A.

Les Nuits et les moments

par le Théâtre populaire de Lorraine

La Nuit et le moment d'après Crébillon-Fils

Le Pain de ménage: Jules Renard

Adaptation et mise en scène: Charles Tordjman

Scénographie et costumes: Yannis Kokkos

Musique: Anne-Marie Fijal

Mittwoch, 26. Februar – 20.00 Uhr

Ort: Centre Français de Wedding · Müllerstraße 74 · 1000 Berlin 65

Eintritt: 15,- DM (Ermäßigung: 12,- DM)

Reservierungen: Centre Français – Tel. 418 17 66

Institut Français – Tel. 881 87 02/881 76 20

La nuit et le moment

Il était une fois en 1736. La scène est à la campagne. Cidalise offre à ses amis une »party«. Vêtue d'une chemise légère elle est au bord de se mettre au lit. Brusque entrée de Clitandre, nu sous sa robe de chambre. Émois réciproques. Le désir du corps s'avance à peine masqué. La jouissance amoureuse est ici parlée. En ce temps-là, l'imparfait du subjonctif fut un piment à l'érotisme. Entre-acte et respiration.

Le Pain de ménage

Une autre nuit de 1899... On mesure l'abîme qui sépare la disponibilité de cour du quant à soi bourgeois.

Marthe et Pierre crèvent d'aller au lit ensemble. Ils ne le font pas, par crainte de désenchantement...

Deux courtes pièces pour une soirée raffinée, qui constitue un essai de sociologie des passions.

Die Nacht und der Moment

Auf dem Lande im Jahre 1736. Cidalise ist gerade im Begriff, sich auf die Bettkante zu setzen, als Clitandre, nur mit einem Morgenrock bekleidet, plötzlich eintritt... Der Genuß der Liebe wird hier in Worten ausgedrückt...

Le Pain de ménage

Eine andere Nacht 1899... Man mißt den Abgrund, den die Bereitschaft des Hofes vom Selbstbewußtsein des Bourgeois unterscheidet...

Zwei kurze Stücke für einen anspruchsvollen Abend, der ein Essay der Soziologie der Leidenschaften darstellt.



Théâtre

Les Fourberies de Scapin de Molière
par le Théâtre Gemier/Antony

Mise en scène: Gérard Savoisien

Assistante: Sophie de Nello

Décor élaboré par l'équipe technique
du Théâtre Firmin Gemier

**Eine Zusammenarbeit mit
dem Kunstamt Reinickendorf**

Freitag, 7. März – 19.30 Uhr

Samstag, 8. März – 16.00 Uhr

Ort: Fontane-Haus

Wilhelmsruher Damm 142c,

Märkisches Viertel (Am Marktplatz) · 1000 Berlin 26

Eintritt: 8,- DM (Ermäßigung: 5,- DM)

Reservierung: Fontane-Haus – Tel. 41 92 62 77/78

Institut Français – Tel. 881 87 02/881 76 20

»La pièce de Molière est d'un comique féroce et haletant qui demande de la part des acteurs un engagement physique total...«

Une pièce d'une telle santé, dans la ligne de la véritable tradition du spectacle qui est de divertir et de plaire, m'a semblé être le meilleur choix pour initier un jeune public au théâtre.»

(Gérard Savoisien)

Während der Abwesenheit seines Vaters hat **Octave** in Neapel das junge Mädchen **Hyacinthe** geheiratet, deren Herkunft ungeklärt ist. **Léandre** ist angetan von **Zerbinette**.

Die Rückkehr der beiden Väter bedroht diese Liebesbeziehungen. Aber **Scapin** spielt seine Rolle...

Table Ronde/Podiumsgespräch

In französischer und deutscher Sprache mit Simultanübersetzung

L'Actualité théâtrale française

Montag, 10. März – 19.30 Uhr

Ort: Maison de France, 4. Stock

Eintritt frei

Pour clore les **semaines théâtrales françaises**, nous organisons une table ronde qui réunit des professionnels français du spectacle (les noms des participants seront communiqués ultérieurement) et le public berlinois pour débattre de quelques points d'actualité française: le répertoire contemporain, théâtre et politique culturelle, la décentralisation, les festivals...

Zum Abschluß der **Französischen Theaterwochen** veranstalten wir ein Podiumsgespräch, bei dem französische Fachleute des Theaters (die Namen der Teilnehmer werden noch mitgeteilt) und das Berliner Publikum anwesend sein werden, um über einige aktuelle Punkte des Theaters zu debattieren: das Repertoire von heute, Theater und Kulturpolitik, die Dezentralisierung, die Festivals...



Filme

Ciné-Club de l'Institut Français

Lieu: Maison de France – 4e étage
Kurfürstendamm 211 · 1000 Berlin 15

Entrée: 7,- DM (étudiants: 5,- DM)

Dessins animés de France

Hommage à Paul Grimault (en présence de Paul Grimault)



Paul GRIMAUT
réalisateur du Roi et l'Oiseau

Si le nom de Walt Disney a imposé dans le monde le dessin animé industriel américain, la France est depuis longtemps une riche terre d'élection pour cette forme particulière du cinéma. Dès les années trente, le dessinateur et publiciste Paul Grimault crée la société des «Gémeaux» qui permettra non seulement de faire éclater son propre talent au travers de nombreux courts métrages réalisés pendant et après la guerre, mais aussi d'imposer l'importance de l'animation française dans le monde. Ça relève est aujourd'hui assurée, la ville d'Annecy accueille depuis 25 ans un festival d'animation de renommée internationale.

Le Ciné-Club de l'Institut Français souhaite rendre hommage à cette richesse du dessin animé en France en présentant quatre programmes de courts et longs métrages réalisés par quatre cinéastes contemporains de première importance: René Laloux, Piotr Kamler, André Lindon, Jean-François Laguionie.

En clôture de cette manifestation, Paul Grimault, le père du dessin animé français, viendra parler avec le public du cinéma d'animation et commentera au cours d'une conférence-débat son chef-d'œuvre, *le Roi et l'oiseau*, qui sera projeté en sa présence (le 10 février).

Jeudi 23 janvier – 19 h 30 Programme René Laloux (Roland Topor)
LES ESCARGOTS (1968)
couleur – 11 min.

LA PLANETE SAUVAGE (1973)
couleur – 1 h 10
Prix Spécial du Jury, Cannes 1973

La Planète sauvage est un conte de science-fiction qui raconte la lutte entre des géants, les «Draags», et les petits «Oms» qui cherchent à fuir leur esclavage.

Lundi 27 janvier – 19 h 30 Programme Piotr Kamler
LE LABYRINTHE (1970) – couleur – 11 min.

DELICIEUSE CATASTROPHE (1970)
couleur – 11 min.

CHRONOPOLIS (1983) – couleur – 1 h 10

Chronopolis est un autre conte de science-fiction: sur une lointaine planète, les habitants rompent la monotonie de leur vie en «fabricant du temps»...

Lundi 3 février – 19 h 30

Programme Lindon-Laguionie
L'ARCHE DE NOE (1967)
de Jean-François Laguionie – couleur – 11 min.

LA DEMOISELLE ET LE VIOLONCELLISTE (1965)
de J. F. Laguionie – couleur – 9 min.

LA TRAVERSEE DE L'ATLANTIQUE A LA RAME
(1978) de J. F. Laguionie – couleur – 21 min.
Palme d'or du court métrage à Cannes 1978

L'ENFANT INVISIBLE (1984)
de André Lindon – couleur – 1 h 05

L'Enfant invisible est un conte poétique sur les rêveries d'un petit garçon amoureux d'une petite fille invisible venue de la mer.

Lundi 10 février – 19 h 30

EN PRESENCE DE PAUL GRIMAUT

LE PETIT SOLDAT (1948) – couleur – 10 min.

LE DIAMANT (1971) – couleur – 9 min.

LE ROI ET L'OISEAU (1979)
scénario et dialogues de Jacques Prévert
couleur – 1 h 25
Prix Louis Delluc 1979

D'après un conte d'Andersen: dans un monde merveilleux, une bergère et un ramoneur sont pourchassés par un roi tyrannique et ridicule. Heureusement, l'Oiseau est là pour aider le couple amoureux.



Le Roi



La Bergère et le Ramoneur

Mittwoch,
12. März
20 Uhr

Lesesaal der
Stadtbücherei

Vortrag von Fabrice Le Quintrec
„Le paysage politique français à la veille des
élections législatives“

Fabrice Le Quintrec, Inhaber des Diploms des
Instituts für politische Forschung in Paris, Be-
rufsjournalist bei Radio France und Leiter des
Seminars in der Experimentierabteilung für das
Studium der französischen Zivilisation (Paris-
Sorbonne), entwirft ein Bild der französischen
politischen Zwänge kurz vor den Wahlen.

Montag,
17. März
18 Uhr

Fernsehraum
der
Stadtbücherei

„Cousin – cousine“ (Videofilm in
Originalfassung; 97 Minuten)
von Jean Charles Tacchella mit Victor Lanoux,
Marie-Christine Barrault, Marie-France Pisier.

Marthe und Ludovic, beide unglücklich verheira-
tet und Mitglieder derselben Familie, stellen ei-
nes schönen Abends bei einem großen Essen
fest, daß ihr Eheleben gescheitert ist.

Mittwoch,
19. März
20 Uhr

Kulturtreff
Helmstr. 1

**Begegnung mit dem Schriftsteller Tahar Ben
Jelloun**
anlässlich des Erscheinens der Übersetzung sei-
nes Buches „La plus haute des solitudes“ in der
Bundesrepublik.

RESTAURANT VALENTIN

Neue Küche in Erlangen



Erlangen, Paulistraße 12
geöffnet Di – So ab 18.00 Uhr

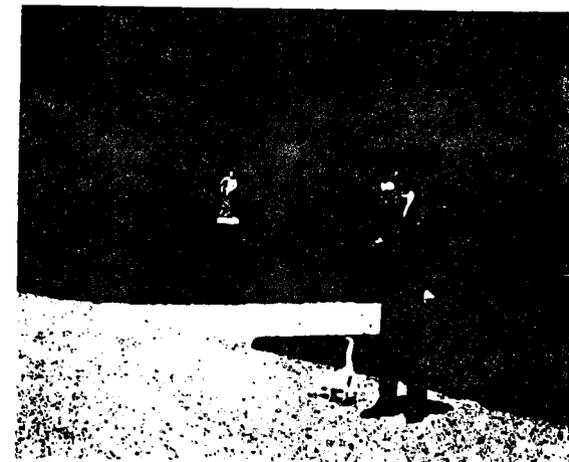
Tischreservierungen empfohlen
Tel. 09131/207394

Nebenzimmer für
geschlossene Gesellschaften

Romantische Hofterrasse

2 Minuten zum Parkplatz West
durch Unterführung Gerberei

Centre Culture Français Erlangen



Programme

Culturel

Januar – Februar März 1986

Adresse: Marktplatz 1, Palais Stutterheim, Telefon 091 3

„fünf mal fünf“

Projekte der zeitgenössischen französischen Fotografie

Christophe Bart



Die Ausstellung zeigt die fünf großen Epochen der französischen Fotografie, wobei jede durch die 5 Namen ihrer wichtigsten Vertreter vorgestellt wird.

„Seit mehr als 150 Jahren erweist sich die Fotografie als ein sehr einfaches und doch sehr spezifisches Medium, um Bilder festzuhalten. Ihre Allgegenwart und ihre Mehrdeutigkeit sind dabei nicht die geringsten Komponenten eines Systems, das – wie Prévert von R. Doisneau sagt – das Fotografieren im „imparfait de l'objectif“ konjugiert.“ (Alain DESVERGNES)

„Je m'appelle Eric Satie comme tout le monde“
Französisches Theaterstück nach dem Werk von Eric Satie.
Regie Alain Leverrier; mit Ute Rüppel (Gesang), Peter Schmidt (Klavier) und Alain Leverrier als Eric Satie.

Produktion: Compagnie Demi-Sel und Centre Culturel Français, Erlangen.
Eine ideale Lektion über Musik mit Vorträgen, Chansons und Klavierstücken von Eric Satie.

Bücherausstellung

Lesesaal der Stadtbücherei
Montag, 3. bis Montag, 17. Februar
Das Französische Kulturinstitut Erlangen zeigt in Zusammenarbeit mit dem Kulturinstitut Stuttgart und der französischen Firma Sodexport eine Auswahl von etwa 200 Titeln wissenschaftlicher Bücher.

Donnerstag, 6. Februar
20.30 Uhr
Lesesaal der Stadtbücherei
„Paris – autrement“
Diavortrag von Pascal Ropion.
Paris – eine Reise durch die Welt, eine Reise durch die Zeit. Das unbekannte Gesicht des heutigen Paris vorgeführt mit aktuellen Bildern.

Filmreihe Eric Rohmer

Kulturtreff Helmstr. 1

Mittwoch, 19. Februar
20 Uhr
„Le signe du lion“ (1959; Originalfassung)
mit Jess Hahn, Van Doude, Michèle Girardon, Stéphane Audran, Jean Le Poulain (100 Min.)

Pierre, ein verbummelter Komponist, lebt schon fast 15 Jahre lang in Saint-Germain-des-Près, als ihm ein Telegramm den Tod einer alten Tante mit Aussicht auf ein schönes Erbe mitteilt. Doch sein Horoskop sagt ihm eine schwierige Zeit voraus, der eine unverhoffte Chance folgen soll ...

Donnerstag, 20. Februar
19 Uhr
„Ma nuit chez Maud“ (1969; Originalfassung)
mit Jean-Louis Trintignant, Françoise Fabian, Marie-Christine Barrault, Antoine Vitez, Léonide Kogan (110 Min.)

Donnerstag, 20. Februar
21 Uhr
„Le genou de Claire“ (1970; Originalfassung)
mit Jean-Claude Brialy, Aurora Cornu, Béatrice Romand, Laurence de Monaghan etc. (105 Min.)

Freitag, 21. Februar
19 Uhr
„La collectionneuse“ (1967; Originalfassung)
mit Patrick Bauchau, Haydée Politoff, Daniel Pommereulle (90 Min.)

Freitag, 21. Februar
21 Uhr
„L'amour l'après-midi“ (1972; Originalfassung)
mit Bernard Verley, Zouzou, Françoise Verley, Daniel Ceccaldi (98 Min.)

„... das die immer eingerichtete Nachzügler anfangt, so läßt ihre Musikalität selbst den ignorantesten unter den Hörern mit den Achseln zucken. Nicht nur ist Stimme nicht treffsicher, sondern sie kennt auch weder Schlüssel noch Dur und Moll noch Kirchentönenarten noch Takt!“ (aus dem Vortrag „Intelligenz und Musikalität unter den Tieren“)

Samstag, 22. Februar
20 Uhr

Burgtheater
Nürnberg
Füll 13

Sonntag, 23. Februar
20 Uhr

Dehnberger
Hoftheater

Montag, 24. Februar
20.30 Uhr

Theater in
der Garage

Mittwoch, 26. Februar
18 Uhr

Fernsehraum
der
Stadtbücherei

Donnerstag, 27. Februar
20 Uhr

Burgtheater
Nürnberg
Füll 13

mit Ausnahme des „Signe du lion“ gehören diese Filme zur Serie „Moralische Geschichten“. Sie sind auf einem Netz von Gegensätzen und scheinbaren Widersprüchen aufgebaut: Intellektuelle des Textes und die Sinnlichkeit der Bilder; die Keuschheit der Situationen und die Erotik der harmlosesten Gesten, der züchtigsten Zärtlichkeiten; der Anachronismus der Personen, bei denen man manchmal glauben könnte, entstammten einem psychologischen Roman des 17. Jahrhunderts oder einer (un-)moralischen Geschichte des 18. Jahrhunderts, doch haben aber einen unzweifelhaft modernen Charakter.

Französische Chansons mit Catherine Dary
Französische Chansons von gestern und heute von Prévert, Brassens, Trenet, Piaf, bekannte und unbekannte Chansons mit viel Charakter, Poesie und auch Romantik.
Veranstalter: F.K.I., Burgtheater, U.F.F.

Französische Chansons mit Catherine Dary

„Siegfried“ von Jean Giraudoux (Premiere gespielt von ATIFE (Theateratelier des Französische Kulturinstituts und des Instituts für Romanistik der Universität Erlangen)
Bearbeitung und Inszenierung: Alain Leve

„I comme Icare“ (Videofilm in Originalfassung von Henri Verneuil mit Yves Montand.

Ein Mensch stirbt, weil es jemand irgendwann entschieden hat ...

Als der Staatsanwalt Henri Volnay die Untersuchung übernimmt, ist die Akte sehr klein: ein kleines Stück Film von 7 Sekunden, mit einer Videokamera aufgenommen, die an jenem Tag auf eine Menschenmenge gerichtet war ...

„Siegfried“ von Jean Giraudoux
siehe oben

Institut Français de Hanovre

Theaterstraße 14
Tel. 0511/32 23 33
3000 Hannover 1

Öffnungszeiten Mo-Do 09:30 - 12:00
15:00 - 18:30
Fr 10:00 - 16:00

Veranstaltungskalender für Niedersachsen

JAN FEB MAR 1986

Nicolas Treatt



Ausstellung: „TREATT-CHEREAU“
20 Jahre französisches Theater in Fotografien

bis 31. Januar 1986
im Institut Français

Institut Français de Hanovre - Veranstaltungen

FOTOAUSSTELLUNG

TREATT - CHEREAU

20 Jahre französisches Theater in Fotografien
Eine Ausstellung vom französischen Fotografen Nicolas TREATT
über die Arbeit des Regisseurs Patrick CHEREAU

HANNOVER : bis 31. Januar
in Zusammenarbeit mit der Kulturabteilung der französischen Botschaft in Bonn

AUSSTELLUNG

DIE KEHRSEITE DER MEDAILLE

Napoleon in der Karikatur

OSNABRÜCK : 8. - 30. Januar - Wedekindstr. 9-10
in Zusammenarbeit mit dem Kunstgeschichtlichen Museum Osnabrück

KONZERT

FRANZÖSISCHES KAMMERKONZERT

Edith SCHEPELMANN (Sopran), Erich VOGEL (Flöte)
Peter VETTERMANN (Klavier) spielen Werke von Nicolas BERNIER, Jean-Marie
LECLAIR, Albert ROUSSEL, Claude DEBUSSY, Maurice RAVEL

OLDENBURG : Mittwoch 15. Januar, 20Uhr - Brücke, Gartenstr.
in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Französischen Gesellschaft Oldenburg

VORTRAG

DIE EXISTENTIALISTISCHE THEORIE

SARTRE und CAMUS : das Engagement in der Geschichte
Jacques-Pierre GOUGEON, Institut Français

HANNOVER : Dienstag 21. Januar, 19.30Uhr - Institut Français

THEATER

TANZTHEATER

im Rahmen der 28. Tage der Neuen Musik Hannover
1. A MIA ZIA 2. SUMMUM TEMPUS

Aus der Poesie des alltäglichen Lebens stellt die COMPAGNIE JEAN GAUDIN aus
Paris einen Aspekt der neuen französischen Tanzkunst dar.

HANNOVER : Montag, 3. Februar, 20Uhr - Theater am Aegi

CHANSONABEND

YVES MARMOUSET

Ein französischer Nachwuchskünstler singt seine Liebe zum Atlantik und seiner
Heimat, seinen Zukunftsglauben und sein Engagement für die Freiheit des
Menschen.

HANNOVER : Donnerstag, 6. Februar, 19.30Uhr - Institut Français

AUSSTELLUNG

GESCHICHTE ALS WIDERSTAND

Aspekte zeitgenössischer Kunst in Frankreich

Mit dieser Ausstellung stellt der Hannoversche Kunstverein zwölf französische
in Deutschland noch kaum bekannte Künstler der mittleren und jüngeren Genera-
tion vor. Ihr Thema : die Geschichte.

HANNOVER : 2. Februar - 2. März - Kunstverein, Sophienstr. 2
Eröffnung : Sonnabend, 1. Februar, 17Uhr

THEATRE

LES NUITS ET LES MOMENTS

d'après LA NUIT ET LE MOMENT de CREBILLON-Fils
et LE PAÏN DE MENAGE de Jules RENARD

par le THEATRE POPULAIRE DE LORRAINE

"Le désir que l'homme et la femme ont l'un pour l'autre, c'est ce que
démontrent ces 2 pièces mises en scène par Charles TORDJMAN". (Le Monde)

HANNOVER : Vendredi 28 février, 20h - Theater im Künstlerhaus, Sophienstr. 2
avec le concours des Services Culturels près l'Ambassade de France à Bonn
et l'Association Française d'Action artistique
Réservation : Institut Français

CHANSON

M I C H E L H E R M O N C H A N T E P I A F

Homme de théâtre devenu chanteur, Michel HERMON fait revivre la MÔme PIAF.

"La voix de PIAF, c'est quelque chose qui arrache le coeur, la passion même. Elle est inoubliable, fait oublier les paroles ... Mais voilà que Michel HERMON fait écouter ces paroles ; il joue le jeu, les prend à son compte, sans rien y changer, sans ambiguïté ... Michel HERMON fait vibrer la corde sensible tout au fond, là où l'angoisse serre la gorge ... Il n'imité pas PIAF, il la chante." (LE MONDE)

HANOVRE : Vendredi 7 mars, 20h - Ricarda-Huch-Schule, Bonifatiusplatz
avec le concours des Services Culturels près l'Ambassade de France à Bonn
Réservation : Institut Français

AUSSTELLUNG

B E R N A R D G O R T A I S

Moderne Aquarelle und Acrylbilder des Künstlers aus der Bretagne werden in der Galerie KIRSTEN gezeigt.

HANNOVER : 3. bis 29. März - Galerie Kirsten, Körtingstr. 6
Eröffnung : Sonntag 2. März, 11Uhr

KONZERT

K L A V I E R - M A T I N E E

FRANÇOIS KILLIAN, Preisträger des Chopin-Wettbewerb 1985 spielt u.a. Werke von CHOPIN und BEETHOVEN.

CELLE : Sonntag, 16. März, 11Uhr - Schloß

WERKSCHAU

C I N E Q U I V O Q U E

im Kommunalen Kino im Künstlerhaus, Sophienstr. 2

NEIGE : J. Berto, 1981 : Sonntag, 2. März, 19Uhr

CLEMENTINE TANGO, C. Roboh, 1982 : Montag, 3. März, 21Uhr

LA NUIT PORTE-JARRETTES, V. Thévenet, 1984 : Montag, 3. März, 19Uhr

in Zusammenarbeit mit dem CICIM

HINWEISE

CHANSONS : TOTO BISSAINTHE in Hannover - 7. Juni 1986, Pavillon am Raschplatz
LEO FERRE in Göttingen - 10. Juni 1986, Stadthalle

Ä N D E R U N G E N V O R B E H A L T E N

**Seeliger
Sofort-Druck**

**Striehlstraße 21
3000 Hannover 1**


**(0511)
14961-63**

"DIE KINDER" (1984) von Marguerite DURAS

- HANNOVER : ab Donnerstag 9. Januar- Kino am Raschplatz/Colosseum

"LA GUERRE DES POLICES" (1981) von R. DAVIS

- STADE : Donnerstag, 9. Januar - Gymnasium Athenaeum, Harsefelderstr. 40
 - HANNOVER : Mittwoch, 15. Januar - Kino am Raschplatz

"L'OMBRE ROUGE" (1970) von DEMY

- BRAUNSCHWEIG : Dienstag, 21. Januar - Kulturamt, Steintorwall 3
 - NEUSTADT : Donnerstag, 23. Januar - Verein zur Pflege internationaler Beziehungen, Leinstr. 43
 - HANNOVER : Mittwoch, 29. Januar - Romanisches Seminar der Universität, Im Moore 21

"PEAU D'ANE" (1970) von J. DEMY

- HÖXTER : Mittwoch, 22. Januar - Volkshochschule, Möllingerstr. 11
 - WOLFSBURG : Freitag, 24. Januar - Deutsch-Französische-Gesellschaft, Kulturzentrum, Porschestra., 19Uhr30
 - HANNOVER : Montag, 27. Januar, 19Uhr - Kommunales Kino im Künstlerhaus, Sophienstr. 2
 - WITTMUND : Donnerstag, 30. Januar - Kooperative Gesamtschule, Brandenburgerstr. 4

"LE PONT DU NORD" (1931) von J. RIVETTE

- UELZEN : Dienstag, 4. Februar, Lessing Gymnasium, Am Ihmenaufer 49
 - NEUSTADT : Donnerstag, 6. Februar - Verein zur Pflege internationaler Beziehungen
 - STADE : Montag 10. Februar - Gymnasium Athenaeum, Harsefelderstr. 40
 - HÖXTER : Donnerstag, 13. Februar - Volkshochschule, Möllingerstr. 11
 - HANNOVER : Sonntag, 16. Februar, 19Uhr - Kommunales Kino im Künstlerhaus, Sophienstr. 2

"VINCENT, FRANÇOIS, PAUL ET LES AUTRES" (1975) von C. SAUTET

- CELLE : Donnerstag, 20. Februar - Kreishaus

"L'ECUME DES JOURS" (1967) von BELMONT

- WOLFSBURG : Freitag, 21. Februar - Deutsch-Französische-Gesellschaft, Kulturzentrum, Porschestra., 19Uhr30
 - BRAUNSCHWEIG : Donnerstag, 27. Februar - Kulturamt, Steintorwall 3
 - HANNOVER : Sonntag, 2. März - Kommunales Kino im Künstlerhaus, Sophienstr. 2, 19Uhr

H I N W E I S

S E M I N A R : G O D A R D - D I E F R Ü H E N F I L M E (FORTSETZUNG)

KOMMUNALES KINO IM KÜNSTLERHAUS, in Zusammenarbeit mit dem Germanistischen Institut der Universität Hannover - Leitung : Prof. Dr. SCHNELL

"ALPHAVILLE" (1965), 93mn : Mittwoch, 8. Januar, 19Uhr

"MASCULIN-FEMININ" (1965), 104mn : Mittwoch, 22. Januar, 19Uhr

"WEEK-END" (1968), 103 mn : Mittwoch, 5. Februar, 19Uhr

EX LIBRIS
 BUCHHANDLUNG & ANTIQUARIAT
 AN DER UNIVERSITÄT
 BÜCHER & BOOKS & LIVRES
 Preiswert durch Import



3000 HANNOVER 1
 OBERSTRASSE 8 · TEL. 71 72 83



CICIM REVUE POUR LE CINEMA FRANCAIS

ist die Filmzeitschrift des CENTRE D'INFORMATION CINEMATOGRAPHIQUE DE L'INSTITUT FRANCAIS DE MUNICH
 Kaulbachstr. 13 8000 MÜNCHEN 22 Tel.(089) 28 07 46

Sie ist die einzige Filmzeitschrift in deutscher Sprache, die sich ausschließlich mit dem französischen Kino beschäftigt.

- . Einzelnummer : DM 7,- + Versand
- . Doppelnummer : DM 8,- + Versand
- . Abonnement (ein Jahr, 3 Hefte, 4 Nummern) :
 DM 24,-, einschließlich Versand
- . Probeexemplar gegen Zusendung einer 80Pfg.-Briefmarke

DIE Nr. 13/14 BEFAßT SICH EXKLUSIV MIT ALAIN RESNAIS

Veranstaltungsprogramm

- 62 -



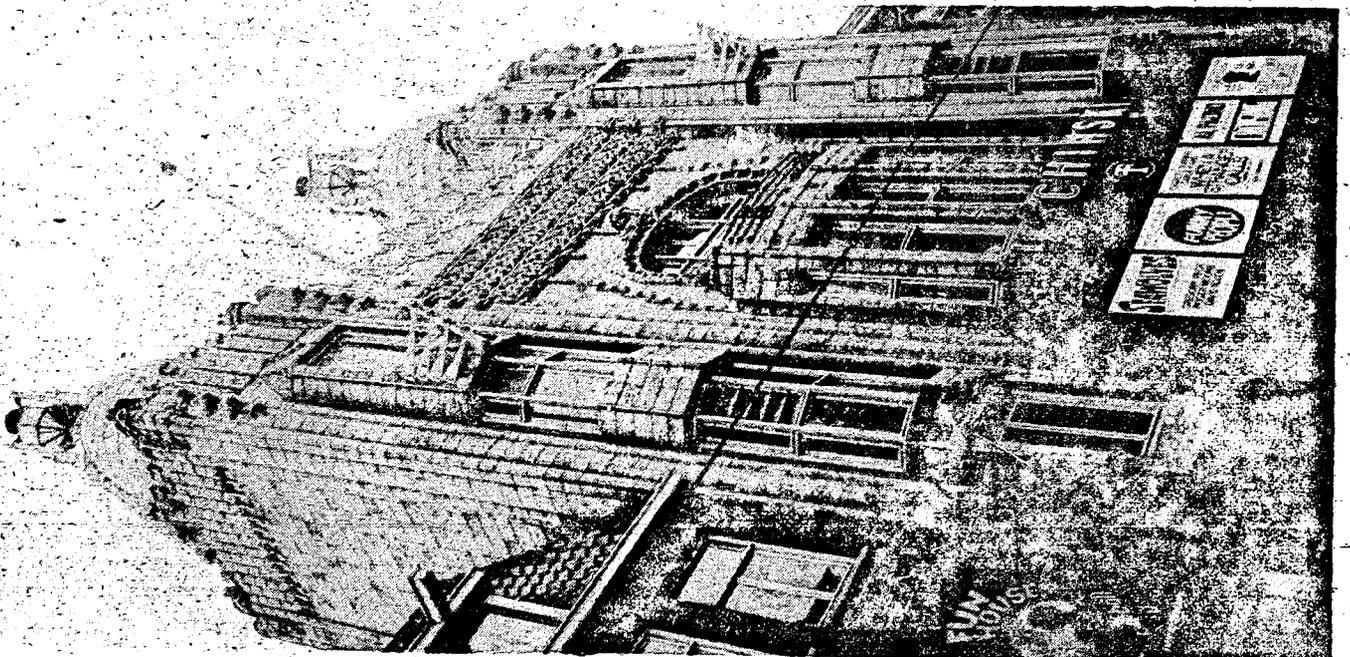
198

OKTOBER
NOVEMBER

*Institut français
Rennweg 13
A-6020 Innsbruck
Telefon (05222) 21 3 92*

Postgebühr bar bezahlt

Drucksache



es Pressés de la Cité

Ständchen und die Opern Rössini

Der Wahlitaliener und Musikfreund Stendhal beurteilt die Opern Rössini und ihre Gestaltung an der Mailänder Scala.

Foyer des Tiroler Landestheaters; Eintritt frei.

4/10 bis 25/10 *Cinéma*

5 films d'Eric Rohmer

Les Contes moraux du critique et homme de lettres qui refuse le rôle de „cinéaste professionnel“ auront profondément marqué le cinéma français.

Eric Rohmer: moralisch und thematisch anspruchsvolle Filme.

4/10 *Paris vu par ...* 20 h

Le regard de différents metteurs en scène (dont Eric Rohmer avec La place de l'étoile sur la capitale. (1965)

Rohmers Beitrag zu einem Zyklus über Paris kreist um einen der größten und pulsierendsten Plätze der Stadt.

11/10 *L'amour l'après-midi* 20 h

avec Bernard et Françoise Verley, Zouzou (1972).

Le narrateur, Frédéric, aux prises avec le charme „à la hussarde“ d'une camarade sans complexes.

Ehe und Familie gegen Verführungskünste.

19/10 *Ma nuit chez Maud* 20 h

avec J.-L. Trintignant, F. Fabian, M.-Ch. Barrault (1969).

Un ingénieur entre une jeune fille blonde et une belle ténébreuse. Die Nacht bei der verführerischen Maud und ihre Folgen.

21/10 *Le genou de Claire* 20 h

avec J.-Cl. Brialy, Aurora Cornu, Béatrice Romand (1970).

Jérôme sème, avant de se marier, le trouble dans une bande de jeunes. Des Junggesellen letzter Wunsch: die Hand auf Claires Knie legen ...

25/10 *La collectionneuse* 20 h

avec Patrick Bauchau, Haydée Politoff, Daniel Pommeruelle (1967).

Adrien et son ami aux prises avec la séduction d'une jeune libertine ...

Eines sammelt Haydée noch lieber als Kunstwerke: Männer!

7/10 bis 27/11 *Daumier*

In Zusammenarbeit mit dem Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum:
Zur 175. Wiederkehr seines Geburtstages

Honoré Daumier: Bildwitz und Zeitkritik

370 satirische Lithographien aus der Sammlung Horn (Bonn) zeigen die Meisterschaft des großen Karikaturisten Daumier. Ein Werk von treffender und berührender Aktualität! Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum; Eintritt S 14,-, Öffnungszeiten Di-Sa 9-12, 14-16 Uhr, So 9-12 Uhr.

In Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Innsbruck:

7/10 *Daumier, Künstler und Kämpfer* 20 h

Vortrag von Prof. Tibor Lichtfuß

Daumier als scharfer Beobachter seiner Zeit und ihrer Menschen.

Neue Universität, Innrain 52, Hörsaal 28

Conférence de M. Massimo Colesanti, professeur à l'université de Rome; l'éminent spécialiste italien illustrera une étape essentielle dans la vie de celui qui aimait signer „Arrigo Beyle, Milanese ...“

Institut für Romanistik, Innrain 52. Eintritt frei!

17/10 *Dessin animé* 20 h

Montag

In Zusammenarbeit mit dem Forum für aktuelle Kunst:

Zeichentrickfilm - Retrospektive

mit 6 Kurzfilmen: L'araignéphant (1968, 10'); Le crayon magique (1974, 10'); Rail (1979, 6'); Loup blanc (1978, 8'); Un oiseau pas comme les autres (1973, 8'); Les escargots (1978, 8').

Raiffeisensaal, Adamgasse; Unkostenbeitrag S 30,-.

3/11 bis 21/12 *Photographie*

Joel Cuénot: La ville aux 2 soleils

Phantastische Fotomontagen: vertraute Silhouetten der Stadt verschmelzen in fremdartiger Harmonie mit den Gestirnen unseres Weltalls.

Eintritt frei! (Ausstellung nur nachmittags geöffnet)

5/11 bis 10/11 *Cinéma*

In Zusammenarbeit mit dem „Cinématograph“:

4 films de Pierre Kast

5/11 *Les soleils de l'île de Pâques* 20 h

avec Alexandra Stewart, Françoise Brion, Norma Bengel, Maurice Garrel et Jacques Charrier (1970).

Un film de science-fiction dans le cadre énigmatique de l'île de Pâques. Irdische suchen Außerirdische ... und finden Sonnen.

Nach der Vorführung stellt sich der Regisseur Pierre Kast einer

Publikumsdiskussion.

7/11 *Le soleil en face* 22 h

avec J.-P. Cassel, Stéphane Audran, Alexandra Stewart, Pierre Vaneck, Béatrice Bruno et Françoise Prévost (1979).

Marat, écrivain célèbre, ignore qu'il est atteint d'une maladie mortelle. Sa famille essaie de l'enfermer dans une bulle de bonheur; celle-ci va pourtant éclater ...

„Le soleil en face“ bedeutet, die Schrecken des Todes zu zähmen, um seine letzten Augenblicke wie einen letzten Lebensakt auszuleben.

8/11 *Le bel âge* 22 h

d'après Un viel imbécile d'Alberto Moravia, avec Barbara Aptekman, Loleh Bellon, Jani Esposito, Edith Scob, Alexandra Stewart, J.-Cl. Brialy, Jacques Doniol-Valcroze et Boris Vian (1959).

Trois épisodes amusants - un seul sujet: l'amour entre les deux sexes.

„Ein geistvoll-frecher Essay, ein Zeigefilm ohne Zeigefinger, ein reizvoll bildeter Kommentar zur „neuen Logik der Liebe.“ (H. D. Ross)

22/11 *Chanson* 20 h

Dienstag

„La Manivelle“

Un spectacle pétillant - c'est la fête des mots, des musiques, des thèses et des sentiments.

Ein Folkloreabend im guten Sinn des Wortes: die drei Interpreten wissen das traditionelle Repertoire mit ihrer eigenen Sensibilität für lebendige - speziell elsässische - Kultur in packender Weise zu vereinigen.

Kartenvorverkauf (S 70,-, Studenten und Schüler S 50,-) im Städtischen Verkehrsamt, Burggraben 3, und an der Abendkasse.

25/11 *Bande dessinée* 20 h

Freitag

En collaboration avec l'université populaire:

Défense et illustration

de la nouvelle bande dessinée française

Cette conférence (illustrée de diapositives) de M. Dominique Paillaud présentera les grands auteurs contemporains (Bourgeon, Caza, Christ-Tardi etc.) de ce qui est devenu en France un véritable phénomène culturel.

Neue Universität, Innrain 52, Hörsaal

29/11 *Cinéma* 20 h

Dienstag

Certaines nouvelles

de Jacques Davila (1979), avec Micheline Presle, Bernadette Lafont, Gérard Lartigau, Carole Cellier, Frédéric de Pasquale, Roger Hanin et

La vie „tranquille“ de quelques Français en Algérie en contraste avec les événements historiques tragiques de 1961 qui ont précédé l'indépendance.

Ein Film über Algerien, aber auch über die Fähigkeit, Dinge nicht zu Kenntnis zu nehmen, um sie nicht in Frage stellen zu müssen.

2/12 *Musique* 20 h

Freitag

In Zusammenarbeit mit dem Konservatorium der Stadt Innsbruck:

Klavierabend Margit Stadler

mit Werken von Chabrier, Debussy, Chopin, Messiaen, Satie u. Balakirew.

Konzertsaal des städtischen Konservatoriums; Kartenvorverkauf (S 70, Studenten und Schüler S 50,-) im Städtischen Verkehrsamt, Burggraben 3 und an der Abendkasse.

13/12 *Cinéma* 20 h

Dienstag

Un type comme moi ne devrait jamais mourir!

de Michel Vianey (1976); avec Jean-Michel Folon, Francine Racette, Bernard Fresson, Mort Shuman, Bernadette Lafont.

Un homme abandonne son travail et sa femme pour méditer essentiellement dans sa voiture - sur le sens de sa vie.

Realität und Irrealität verschmelzen in diesem Streifen ganz nach dem Muster der „Nouvelle Vague“ im französischen Film.

Tiroler Tageszeitung

KULTUR

Samstag/Sonntag, 23./24. März 1985

Bücher, Platten, Dias, und jeder darf dran: die Bibliothek der Franzosen

(U. St.) Über 20.000 Bücher, 1300 Schallplatten, 10.000 Dias, Zeitungen und Zeitschriften: Ein Schatz, den das Französische Kulturinstitut in Innsbruck besitzt. Ihn zu horten, genügt nicht: er will gehoben, gepflegt, erweitert, benützt werden. Für ersteres sorgte Institutsdirektor Dominique Paillarse in den letzten Jahren, für letzteres ist ab sofort sein Publikum zuständig. Nach der gründlichen Neuordnung und Neuaufstellung der Bestände wird die Bibliothek des Französischen Kulturinstitutes nun kommenden Dienstag eingeweiht: Ohne Feierlichkeiten und Eitelkeiten, mit Einladung an alle zu einem langen Tag, einem „Journée surprise“, wie es dem offenen, sympathischen Flair des Institutes entspricht. Am 28. März wird die Bibliothek durchgehend von 10 bis 20 Uhr geöffnet sein, der Besucher kann bei einem kleinen Spiel Gratissprachunterricht, Bücher u. a. gewinnen, er wird erfrischt, informiert, kurz, in die unverkrampfte Atmosphäre des Hauses am Rennweg 13 integriert.

Tausende Bücher, Schallplatten, Dias, Zeitungen, Zeitschriften, und das Schönste ist: Sie sind jedem zugänglich. Kein Stopp nach dem Zettelkasten, man kann Montag bis Freitag zwischen 15 und 19 Uhr direkt an die Regale. Wer Exponate ausleihen will, muß Bibliotheksmitglied werden. Die Jahreskarte kostet 120, für Studenten 80 Schilling. Das Institut Français dürfte die einzige Institution Tirols sein, die außer Bücher auch Schallplatten und Dias ver-

leiht. Paillarse ist von dieser totalen Öffnung überzeugt, lieber ist ihm ein wenig Risiko als brachliegendes Material. An der „trockenen Bienenarbeit“ der letzten Jahre war ein ganzes Team beteiligt. Für die Bibliothek, in der durch ein Animationsprogramm für Leben gesorgt werden wird, stellte Paillarse jetzt statt bisher einen Raum ein ganzes Stockwerk zur Verfügung. Das französische Außenministerium belohnte solchen Einsatz mit der brandneuen 25bändigen „Encyclopaedia Universalis“.

Auf einem ersten kleinen Rundgang erklären Paillarse und seine Bibliothekarin Muryel Derlon, welche Sparten die Bibliothek enthält: Wissenschaft, Technik, Linguistik, Kunst, Literatur (mit Sekundärliteratur), Belletristik, Geographie, Geschichte, Sprachlehrbücher, Philosophie, Religion, Sozialwissenschaften, Freizeit, Fotografie, Humor, Comics, Jugendliteratur, Film und Musik. Die Bücher sind französischsprachig (darunter leichtverständliche), ein weiteres Depot beherbergt aber auch Literaturübersetzungen sowie deutschsprachige Bücher. Die endlich erfolgte systematische Anlegung von Signaturen samt Etikettierung, der überarbeitete Autorenkatalog sowie der neue, „multimediale“ Sachkatalog fassen die Bestände zusammen. Verlockend auch das breite Schallplattenspektrum, beispielhaft die neue Art, Dias zu ordnen. Bei Nachfrage werden Exponate auch organisiert. Man sollte an diesem Angebot wirklich nicht vorbeigehen.



VIEL BEZIEHUNG ZU BÜCHERN: Dominique Paillarse, Direktor des Französischen Kulturinstitutes, und seine Bibliothekarin Muryel Derlon. Kommenden Dienstag ist Tag der offenen Bibliothekstür.



Innsbruck

neue tiroler zeitung

Freitag, 22. März 1985

9 / Kultur

20.000 Bücher warten auf ihre Leser

DIE BIBLIOTHEK des Französischen Kulturinstituts, jahrelang das Sorgenkind ihres Direktors Dominique Paillarse, hat sich zum Stolz des Hauses gemauert: Gestern konnte man erstmals die in zweijähriger mühevoller Kleinarbeit neu organisierte, katalogisierte und aufgestellte Bücherei am Rennweg 13 bewundern.

Von JUTTA HÖPFEL

Das richtige Buch zu finden, wenn keine äußeren Kennzeichen am Buchrücken aufscheinen, hatte vormals eine Sisyphusarbeit bedeutet. Das war aber nur ein Problem von vielen, mit denen das Team um Direktor Paillarse, voran die Bibliothekarin Muryel Derlon, zu kämpfen hatte. Der kostbare Leseschatz ist nun im Dewey-System geordnet, in zehn Hauptkategorien und viele Unterabteilungen, und ist übersichtlich in räumlicher Aufteilung nach Sachgebieten aufgestellt. Der Leser und Ausleiher hat persönlichen Kontakt mit den Büchern, die in fünf Räumen die ganze erste Etage des Instituts ausfüllen. Man spaziert zwischen der Welt der Romane, der Malerei, der Literatur und Sekundärliteratur, der bildenden Kunst, Philosophie und Religion, Sozialwissenschaft, Freizeit- und Jugendliteratur, zwischen den Requirien Musik und Film, Humor und Comics (übrigens des Direktors Steckepferd), bekommt Leselust beim eleganten Zeitschriftenständer und möchte gleich in den vielen Nachschlagewerken blättern. Hier fällt die funkelnegeleue 25bändige „Encyclopaedia universalis“ ins Auge, die das Institut als „Belohnung“ für die fleißige Restaurierungsarbeit aus Paris bekommen hat. Auch dieses Prachtwerk kommt den Benützern der Bibliothek zugute.

Im neuen Sachkatalog sind aber nicht nur die 20.000 Bände, die übrigens durch wichtige Neuerscheinungen ständig bereichert werden, sondern auch eine respektable Diskothek von 1500 Schallplatten (vorwiegend französischer

Musik und Interpreten) und die fast 10.000 Dias enthalten, die in einem Patentschränkchen sauberlich in Folien hängen. Mit einem Griff, auf einen Blick ist das Gewünschte zur Hand. Und diese ganze „Ameisen“-Arbeit gelang ohne Computer,

einzig und allein mit Hirn und viel gutem Willen ...

Dieses ansehnliche Konzentrat französischen Geistes in Vergangenheit und Gegenwart steht Innsbrucks Studenten und Leseratten, Musikfans und Frankreich-Reisenden offen: ein Schatz, den zu nutzen kein Weg zu weit sein sollte. Jeder kann dort lesen und blättern; wer Bücher ausleihen will, zahlt S 120.- (Studenten S 80.-) für ein Jahr (vom Tag des Eintritts an gerechnet) und darf Bücher, Platten und Dias für einen Monat nach Hause mitnehmen.



▲ Direktor Dominique Paillarse ist stolz auf die nun endlich voll funktionsfähige Bibliothek des Institut français, die am kommenden Dienstag mit einem Tag der offenen Tür eröffnet wird. Besichtigung und Überraschungen von 10 bis 20 Uhr durchgehend am Rennweg 13, 1. Stock. Foto: Birbaumer



INSTITUT FRANÇAIS MAINZ

SCHÖNBORNER HOF

SCHILLERSTRASSE 11

TELEFON 23 17 26

Kultur- und Kursprogramm Januar · Februar · März 1986



BEGEGNUNGEN MIT MIMEN
vom 25.1. - 1.2.1986 im Institut Français

kostenlos!

PROGRAMMÜBERSICHT

JANUAR

Film

"Les Misérables"
(Victor Hugo)
am Mi., 8. 01., um 19.00
im City

Ausstellung

"Reisebilder-Reiseskizzen"
von A. Gerhard
Fr., 10. 01. - So., 26. 01.
im Institut Français

Konzert

Hába Quartett
Werke von Arthur Honegger
am Mi., 15. 01., um 20.30
im Institut Français

Folk Music

"Musique cajun"
mit Le Clou
am Fr., 17. 01., ab 20.30
im Caveau de l'Institut
- Chez Pierre -

Cabaret Capricioso

eine musikalische Revue
mit Lena Romanoff
am Sa., 18. 01., um 20.30
im Institut Français

Vortrag

von A. Aboub über
"La route des Flandres
ou l'échec d'une anamnèse"
von Claude Simon
am Mo., 20. 01., um 20.30
im Institut Français

Vortrag

von Helmut Scheffel über
"La bataille de Pharsale"
von Claude Simon
am Di., 21. 01., um 20.30
im Institut Français

Vortrag

von Gerhard Dörr
"Claude Simon - Porträt
eines Romanciers"
am Mi., 22. 01., um 20.30
im Institut Français

Begegnungen mit Mimen

Lina do Carmo
"Pierrot Nordestino"
am Sa., 25. 01., um 20.30
am So., 26. 01., um 20.30
im Institut Français

Rolf Mielke

"Lieder ohne Worte"
am Mo., 27. 01., um 20.30
am Di., 28. 01., um 20.30
im Institut Français

Compagnie Magenia

"Mondanfang"
am Mi., 29. 01., um 20.30
am Do., 30. 01., um 20.30
im Institut Français

Pinok et Matho

"Abracadabacula"
am Fr., 31. 01., um 20.30
am Sa., 1. 02., um 20.30

FEBRUAR

Konzert

Französische Barockmusik
am So., 2. 02., um 18.00
im Institut Français

Vortrag

"Le paysage politique
français à 6 semaines des
élections législatives"
von Fabrice Le Quintrec
am Mo., 3. 02., um 20.30
im Institut Français

Film

"L'étranger"
nach dem Roman
von A. Camus
am Mi., 5. 02., um 19.00
im City

Musik aus Jamaika

mit Magica
am Fr., 7. 02., ab 20.30
im Caveau de l'Institut
- Chez Pierre -

Theater

"Nicht ich"
von Samuel Beckett
Mikado Theater
am So., 16. 02., um 20.00
im Institut Français

Konzert

Hába Quartett
"Musikschöpfungen des
französischen Gelstes"
am Mi., 19. 02., um 20.30
im Institut Français

Klavierabend

Kwang Ok Lee
Brahms
am Fr., 21. 02., um 20.30
im Institut Français

Theater

"Nicht ich"
von Samuel Beckett
Mikado Theater
am So., 23. 02., um 20.00
im Institut Français

Konzert

Anton Werner
Französische Klaviermusik
am Do., 27. 02., um 20.30
im Institut Français

Cabaret Capricioso

eine musikalische Revue
mit Lena Romanoff
am Fr., 28. 02., um 20.30
im Institut Français



MÄRZ

Film

"Poulet au vinaigre"
von Claude Chabrol
am Mi., 5. 03., um 19.00
im City

Vortrag

"Kultur im Elsaß"
von M. Jean-Louis Lobstein
am Do., 6. 03., um 20.30
im Institut Français

Konzert

Mainzer Blechbläserquintett
"Bläsermusik aus
4 Jahrhunderten"
am Fr., 7. 03., um 20.30
im Institut Français

Videofilm

"Nathalie Granger"
von Marguerite Duras
am Di., 11. 03., um 19.30
im Institut Français

Videofilm

"India Song"
von Marguerite Duras
am Mi., 12. 03., um 19.30
im Institut Français

Videofilm

"Son nom de Venise
dans Calcutta désert"
von Marguerite Duras
am Do., 13. 03., um 19.30
im Institut Français

II. Salon der Französischen Maler in Deutschland

Martine Metzger-Peyre
Patrick le Goff
Jean-Marie Darmet
vom Fr., 14. 03. bis 1. 04.
im Institut Français

Chanson

Michel Hermon
singt Chansons von
Edith Piaf
am Mo., 17. 03., um 20.30
im Unterhaus

Videofilm

"Le Camion"
von Marguerite Duras
am Di., 18. 03., um 19.30
im Institut Français

Konzert

Hába Quartett
Lalo, Kitchin, Fauré
am Mi., 19. 03., um 20.30
im Institut Français

Video Film

"Aurélia Steiner
(Melbourne)"
"Aurélia Steiner
(Vancouver)"
von Marguerite Duras
am Do., 20. 03., um 19.30
im Institut Français

PANTOMIME

3. Internationales Pantomimen-Treffen im Institut Français in Mainz 1986

Mime-Kunst ist durchaus keine männliche Domäne, wie immer noch vielfach angenommen. Daher freuen wir uns besonders, beim diesjährigen Pantomime-Festival viele weibliche Mimen vorstellen zu dürfen. Zwei Solisten, ein Duo und eine Gruppe von sieben Mimen bestreiten das Programm, wobei an Nationalitäten Brasilien, Polen, Frankreich und Deutschland vertreten sind.

Dem überwältigenden Ansturm eines interessierten Publikums in den beiden vorangegangenen Jahren haben wir Rechnung getragen und den Umfang der Veranstaltungen erweitert. So werden alle Teilnehmer dieser **Begegnung mit Mimen** jeweils an zwei aufeinander folgenden Abenden auftreten, so daß damit wohl für jeden die Möglichkeit gegeben ist, die gewünschten Eintrittskarten zu bekommen. **Das »Kartenhaus« wird für uns den Vorverkauf übernehmen, dort kann man sich ab dem 7. Januar 1986 für DM 11.- bzw. DM 8.- als Schüler, Auszubildender etc. seine Karten kaufen.**

Alle Veranstaltungen finden im Vortragssaal des Institut Français statt und beginnen um 20.30 Uhr



Lina do Carmo stammt aus dem Nordosten Brasiliens und wird in diesem Jahr den Reigen der stillen Künstlerinnen und Künstler im Institut Français eröffnen. Ihr Solo-Stück »Pierrot Nordestino« erzählt durch die Person eines weiblichen Pierrot in verschiedenen Sequenzen von den Hoffnungen, den Freunden und der Verzweiflung eines Emigranten aus dieser ärmsten Region Brasiliens. Die Anregung zur Figur des Pierrot verdankt Lina do Carmo einem Bild von Picasso »die Gauklerfamilie«. Nach einer Ausbildung am National Mime Theatre of Boston U. S. A. hat sie ihren »Pierrot Nordestino« in verschiedenen Städten Brasiliens gezeigt, darunter Rio de Janeiro, Brasilia, Sao Paulo. Ein Stipendium des brasilianischen Ministeriums für Erziehung und Kultur ermöglicht ihr ein Studium bei Marcel Marceau in Paris, im Juli 1985 ist sie mit ihrem Stück beim Mime-Festival in Cluny aufgetreten.

Am Samstag, 25. und Sonntag, 26. Januar

Rolf Mielke, Initiator der Begegnungen mit Mimen, wird diesmal mit einer Premiere dabei sein, er wird sein neues Programm »Lieder ohne Worte« vorstellen. Über das Schwarze Theater, eine Puppenspieltechnik mit vielfältigsten Möglichkeiten, fand Rolf Mielke zur Mime-Kunst. Seit Abschluß seines Studiums bei Marcel Marceau und Maximilien Decroux 1981 hatte er drei eigene Produktionen realisiert, bei Fernsehsendungen mitgewirkt sowie an zwei Auftragsarbeiten für die »Frankfurt Feste«. Außerdem unterrichtet er Mime ständig im Mainzer »Tanzraum«. »Lieder ohne Worte« - so der Titel des neuen Programms - ist ein durchgehendes Stück, das sich aus ineinanderfließenden Episoden der verschiedensten Schattierungen zusammensetzt.

Am Montag, 27. und Dienstag, 28. Januar 1986 um 20.30 Uhr im Institut Français.



Die **Compagnie Magenia** aus Paris bringt Bewegungstheater mit einer Gruppe. Unter der Leitung von Ella Jaroszewicz, die 1973 die Compagnie gegründet hat, agieren zwei weibliche und fünf männliche Akteure. In Polen, woher Ella Jaroszewicz kommt, gehörte sie acht Jahre lang zu der Truppe des Henrik Tomaszewski. Sie hat eine Ausbildung in klassischem Tanz, Jazz-Tanz und spanischem Tanz. Seit zwölf Jahren leitet sie neben der Compagnie auch ihre eigene Schule in Paris und sie war die erste Professorin für Mime an der Ballett-Schule der Pariser Oper. Der erste Teil des hier gezeigten Programms bringt verschiedene einzelne Szenen, während sich der zweite Teil »Mondaufgang« versteht als ein durchgängiges »visuelles Gedicht«. Die Gruppe hat ihr Programm auf zahlreichen Tourneen und bedeutenden Festivals vorgestellt.

Am Mittwoch, 29. und Donnerstag, 30. Januar 1986 um 20.30 Uhr im Institut Français.



AUSSTELLUNGEN

A. Gerhard:

Reisebilder - Reiseskizzen

Ausstellung vom 10. Januar bis 26. Januar 1986

im Institut Français

Vernissage am 10. Januar um 18.00

Es spricht Dr. Anton-Maria Keim,
Kulturdezernent der Stadt Mainz

Der international anerkannte Maler und Bildhauer, Adolf Gerhard ist außerdem zahlreicher Preisträger von Rom, Lyon, Monte Carlo, Paris und Antibes.

Der Mensch der Gegenwart mit seinen Problemen steht oft im Mittelpunkt seines Schaffens. Hinzu kommen Skizzen, Zeichnungen und Gemälde, in denen er Impressionen aus seinen Reisen gestaltet. In diese fast unbekanntten Arbeiten des Künstlers gibt die Ausstellung einen kleinen Einblick.



Ausstellung des Gutenberg-Museums

Das Stundenbuch

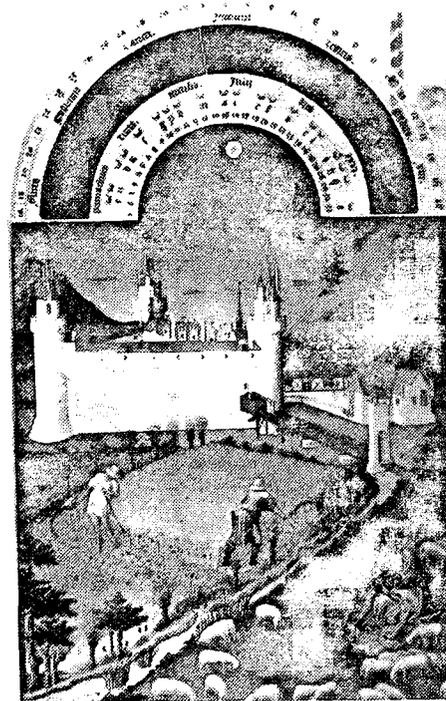
des Herzogs von Berry

»Les Très Riches Heures«

5. Februar bis 6. April 1986

Geöffnet: Di.-Sa. 10.00 - 18.00, So. 10.00 - 13.00

Als Sohn König Johanns des Guten und Bruder Karls V. von Frankreich spielte der Herzog Jean de Berry (1340-1416) eine bedeutende Rolle in der Politik seiner Zeit. Der Nachwelt bekannt ist er vor allem als kunstsinniger Sammler und Mäzen. In seinem Auftrag schufen die drei Brüder Limburg das Stundenbuch »Les Très Riches Heures«, das als die schönste Bilderhandschrift des Mittelalters gilt. Zauberhafte Leichtigkeit und Feinheit zeichnen die weltlichen wie religiösen Darstellungen aus. Sie schweben in Farbe und Pracht und sind doch zugleich von höchster Präzision im Detail. In der



berer Manier vollendete schließlich Ende des 15. Jahrhunderts der Buchmaler Jean Colombe für Herzog Karl I. von Savoyen das Werk der Limburgs. Im 19. Jahrhundert entdeckte der Herzog von Aumale die Handschrift in Italien und erwarb sie für seine Sammlung. Heute wird sie im Schloß Chantilly bei Paris aufbewahrt. Die Ausstellung zeigt die einzelnen Blätter einer originalgetreuen Ausgabe des Faksimile-Verlags, Luzern, mit den 131 teilweise mit Gold oder Silber ausgelegten Prachtminiaturen. Von einzelnen herausragenden Bildern wurden Vergrößerungen angefertigt. Die Technik der Faksimilierung und die Arbeitsstufen des Einbindens werden anhand von Materialstücken deutlich gemacht. Verschiedenes Informationsmaterial mit z. T. farbigen Bildwiedergaben kann an der Kasse erworben werden.

(Dr. Wild.)

RESINTER

INTERNATIONALE HOTELRESERVIERUNGEN FÜR:
COMPUTERBUCHUNGEN MIT SOFORTBESTÄTIGUNG

Tel. 069/74 25 98

WESTENDSTRASSE 47 · 6000 FRANKFURT 1



AUSSTELLUNGEN

II. SALON FRANZÖSISCHER MALER IN DEUTSCHLAND



Jean-Marie Darmet

Ausstellung vom 14. März bis 4. April 1986
im Institut Français

Vernissage am Freitag, 14. März
um 18.00 im Institut Français

Jean-Marie Darmet, 1931 in Bourg-en-Bresse geboren. Studium der Kunst an der Kunsthochschule Mâcon und an der Ecole A. B. C. Paris. Persönliche Ausstellungen in Frankreich, in der Bundesrepublik Deutschland, Italien, England, Spanien, Ungarn und in den USA.

Surrealistische Werke, die von einem Wortspiel oder einer Traumidee ausgehen; Formanalogien, symbolistische Allegorien, Begegnungen.

Martine Metzging-Peyre

Autour d'un Paysage

Ausstellung vom 14. März bis 4. April 1986
im Institut Français

Vernissage am 14. März um 18.00

Wenn man diese Gemälde einer bestimmten Schule der Malerei zuordnen wollte, so müßte man sie ohne Zweifel der abstrakten Landschaftsmalerei zuordnen. Die hier wiedergegebenen archaischen Landschaften haben einen sehr genauen Hintergrund: der Strand der Normandie.

Besondere Aufmerksamkeit verlangt die Ambivalenz der Werke. Einige Gegensätze laden zur näheren Beobachtung ein: die Masse der dargestellten Objekte in ihrer Leichtigkeit, Auftauchen und Eintauchen, Langlebigkeit und Eintätigkeit, Zeichnung und Malerei, Stärke und Zartheit, Feinfühligkeit und Brutalität, das Endliche und Grenzenlose.

Patrick le Corf

»Je ne fais qu'en défaisant,

je n'avance qu'en tournant

le dos au but« (A. Giacometti)

Ausstellung vom 14. März bis 4. April 1986
im Institut Français

Vernissage am Fr. 14. März um 18.00

Der junge in Baden-Baden lebende Künstler bekam seine Ausbildung in Lorient und in der Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts von Paris. Er ist Mitglied der Künstlergruppe »Groupe de Lorient« und kann auf zahlreiche Ausstellungen in Paris, der Provinz und in Baden-Baden zurückblicken.

Ein Problem beschäftigt den Künstler besonders: wie kann ein künstlerisches Werk seine Ähnlichkeit mit der Realität ausdrücken ohne ein direktes Abbild der Welt zu sein? Eine Überlegung, die sowohl Flaubert, als auch Cézanne, ihrem Schaffen zugrunde gelegt haben.



konzerte

Hába-Quartett, Frankfurt
Konzert-Zyklus: Französische Musik II
am Mittwoch, 15. Januar 1986 um 20.30
im Institut Français

Nachdem das Frankfurter Hába-Quartett in den vergangenen Monaten in Fellbach/Stuttgart 18 Streichquartette französischer Komponisten aufgeführt hat, setzt es nun seinen Konzert-Zyklus »Französische Musik« im Institut Français Mainz fort. Der gesamte Zyklus umfaßt 10 Konzerte, die eine Übersicht über die Musikschöpfungen des französischen Geistes bringt. Dieser 2. französische Musikabend stellt Werke von Arthur Honegger vor, zu dessen Ehren dieses Konzert stattfindet. Die Werke Arthur Honeggers werden interpretiert von Herrn Zelenka, Herrn Rinne und Dušan Pandula. Die Musiker kommentieren persönlich die vorgetragenen Werke.



sik bieten. Sie wenden die damals übliche Musizierpraxis an, wie beispielsweise Doppelpunktierungen, oder Artikulationspausen (silence d'articulation) oder die Inégalité.

Auf dem Programm stehen: Triosonate von J. B. Boismortier, Air Français von G. F. Haendel, Violinsonate von J. M. Leclair, Kantate »Le Café« von N. Bernier

Klavierabend mit Kwang-Ok Lee
am Freitag, dem 21. Februar 1986

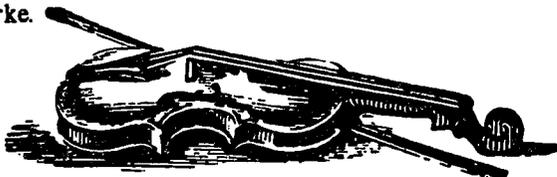
um 20.30 im Salon des Institut Français
Kwang-Ok Lee, die dem Mainzer Publikum bereits durch mehrere Klavierabende bekannt ist und die zuletzt mit einem Chopin-Abend großen Erfolg hatte, kommt nun mit einem neuen Programm, in dessen Mittelpunkt Brahms f-Moll Sonate op. 5 stehen wird.

Kwang-Ok Lee hatte erst kürzlich erneut auf sich aufmerksam gemacht mit ihrer hervorragenden Interpretation der Hammerklaviersonate op. 106 von Ludwig van Beethoven im Rahmen des Beethovenzyklus der Musikhochschule Köln. Sie wurde daraufhin zu den renommierten Zeughaus-Konzerten der Stadt Neuss eingeladen.

Französische Barockmusik
am Sonntag, dem 2. Februar 1986
um 18.00 Uhr im Institut Français

Lange Zeit hat die italienische Barockmusik die gesamte musikalische Entwicklung Mitteleuropas maßgeblich beeinflusst. Später bildeten französische Tradition und französischer Charakter der Interpretation eine eigene Stilrichtung und Musikpraxis.

Das Ensemble: Marlies Hub (Sopran), Ruth Seifert (Violine), Peter Seifert (Violoncello), Lothar Lämmer (Cembalo) hat Werke typischer französischer Komponisten ausgesucht, die einen repräsentativen Einblick in die vielfältigen Erscheinungsformen französischer Barockmu-



Hába-Quartett, Frankfurt
Konzert-Zyklus: Französische Musik III
am Mittwoch, 19. Februar 1986 um 20.30 im
Institut Français

Das Frankfurter Hába-Quartett interpretiert an diesem Abend das dritte von insgesamt zehn Konzerten mit dem Thema »Musikschöpfungen des französischen Geistes«. Auf dem Programm stehen die Streichquartette von Ferroud, Ropartz und Ibert.

Die Musiker kommentieren persönlich die vorgetragenen Werke.



Optische Geometrie als Sprache der Form

Design: Alain Mikli, Paris

O P T I K

Lüttringhaus

Große Langgasse 12, 6500 Mainz Tel. 06131/222900

Französischer Klavierabend mit Anton Werner (Klavier) am Donnerstag, dem 27. Februar 1986 um 20.30 im Institut Français

Der Pianist Anton Werner interpretiert ein anspruchsvolles Programm von Claude Debussy, Erik Satie und Francis Poulenc. Debussys »Pour le Piano« gibt einen Einblick in die Vielfalt des französischen Impressionismus. Erik Saties »Sports & Divertissements« werden von Dias und Worten begleitet und die »Histoire de Babar«, die Geschichte des kleinen Elefanten, illustriert klangfarbig, ideenreich und pianistisch funkelnd die Abenteuer Barbars bis zu seiner Krönung im Urwald.



Das Mainzer Blechbläserquintett spielt Bläsermusik aus 4 Jahrhunderten

Konzert des Mainzer Blechbläserquintetts
am Freitag den 7. März 1986
um 20.30 Uhr im Institut Français

Das Mainzer Blechbläserquintett besteht seit 1981. Das Ensemble setzt sich zusammen aus drei Mitgliedern des Philharmonischen Orchesters der Landeshauptstadt Mainz (Theater) und aus zwei freiberuflichen Musikern. (Günter Berger und Martin Wollweber, Trompete,

Thomas Swartmann, Horn, Dieter Schmitt, Posaune, Rolf Klingler, Tuba) Das Repertoire umfaßt neben den Werken des Barock und der Klassik auch moderne Bläusersätze.

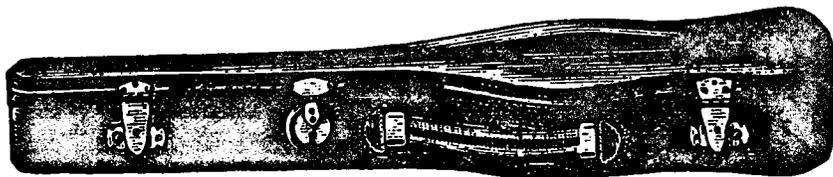
Auf dem Programm stehen diesmal Werke von: Bach, Arnold Debussy, Don Gillis, Farnaby, Howarth, Pezelius und Scheidt.



Hába-Quartett, Frankfurt

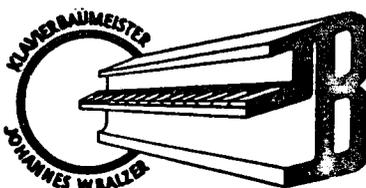
Konzert-Zyklus: Französische Musik IV
am Mittwoch, 19. März 1986 um 20.30 Uhr
im Institut Français

Dieser vierte von insgesamt zehn Konzertabenden des Frankfurter Hába-Quartetts mit dem Thema »Musikschöpfungen des französischen Geistes« stellt Streichquartette von Lalo, Kolchlin und Fauré vor.



Johannes W. Balzer

Klavier- und
Cembalobaumeister



Pianos, Flügel, Cembali,
Heimorgeln, gebrauchte
Klaviere, Mietklaviere
Stimmungen, Reparaturen

Johannes W. Balzer — Klavier- und Cembalobaumeister — Burgstraße 6 - 8 — 6200 Wiesbaden — Telefon 06121 / 30 15 42

VIDEO FILME FILME



Marguerite Duras: Eine Künstlerin - ihr Werk

Die Filme von Marguerite Duras verlangen vom Zuschauer die völlige Aufgabe von Normen, Vorstellungen und (Vor-)Urteilen, die das kommerzielle Kino geschaffen haben. Ihr künstlerisches Schaffen wird beeinflusst von der ungeheuren Sensibilität der 1914 geborenen Schriftstellerin. Die fünf Filme, die wir Ihnen im Rahmen dieser Kino-Reihe vorstellen wollen, dokumentieren den kreativen Werdegang von Marguerite Duras. Der Verlauf jedes Kino-Abends stellt sich folgendermaßen dar:

- Kurze Vorstellung des Films durch Ph. Viallon, Attaché Linguistique
- Projektion des Films
- anschließende Diskussion unter der Leitung von Ph. Viallon
- Projektion eines Interviews mit Marguerite Duras über ihren Film

Nathalie Granger

(1972), schwarz-weiß,
mit Lucia Bose, Jeanne Moreau, Gérard Depardieu
Film in französischer Sprache
am Dienstag, 11.03. um 19.30 im Institut Français

Marguerite Duras verabscheut es, bestimmte Etiketten auferlegt zu bekommen, vor allem das der Feministin. Dies ist umso erstaunlicher als in diesem Film eine gewisse Weiblichkeit vorherrscht und dies nicht nur bei den Darstellerinnen, sondern auch in dem Inhalt.

India Song

Film in französischer Sprache
mit Delphine Seyrig, Michael Lonsdale, 1977, in Farbe
am Mittwoch, 12.03. um 19.30 im Institut Français

In diesem Werk finden sich die Gestalten aus drei Romanen wieder. Es sind »Le Ravissement de Lol V. Stein«, »Le Vice-Consul«, »L'amour« und natürlich das Leitthema »der Ball«. Die Poesie, die dem Film seinen Charme verleiht, machte ihn zum größten Erfolg der Autorin.

Son Nom de Venise dans Calcutta Désert

Film in französischer Sprache, 1977, in Farbe
am Donnerstag, 13.03. um 19.30 im Institut Français
Ein mißlungenes Experiment oder eine lyrische Verhexung? Selten waren die Kritiken zu einem Film so gegensätzlich und engagiert. Das Werk stellt eine fundamentale Phase im filmischen Schaffen Marguerite Duras' dar. Eine Möglichkeit, sich selbst eine Meinung zu bilden.

Le Camion

Film in französischer Sprache von Marguerite Duras,
mit Gérard Depardieu, 1977,
am Dienstag, 18.03. um 19.30 im Institut Français
Dieser Film ist in direktem Zusammenhang mit dem »Nouveau Roman« zu sehen. Er wirft Fragen über die Welt und den Autor auf. Eine außergewöhnliche Rolle für Gérard Depar-

Kurzfilme von Marguerite Duras

Césarée (1979), 11 min., Farbe

Les Mains Négatives (1979), 18 min., Farbe

Aurelia Steiner (Melbourne) 35 min., schwarz-weiß

Aurelia Steiner (Vancouver) 48 min., Farbe

am Donnerstag, dem 20. März um 19.30 im Institut Français
Vier Spots eines Werks über die Wechselbeziehung von Ton und Bild, die eine poetische Realität ausmachen oder im Gegenteil verwüsten. Wer zu beobachten und zuzuschauen vermag, entdeckt eine Vielfalt von Problemen der Einwanderung, des jüdischen Holocaust und auch des künstlerischen Schaffens.



Legion der Verdammten

Film in französischer Sprache, Überlänge!
am Mittwoch, 8. Januar um 19.00 im City

Nach dem Roman »Les Misérables« von Victor Hugo. Die Geschichte eines ehemaligen Galeerensträflings, der sein Leben lang von einem eiskalten Polizisten gejagt wird.

Der Fremde

Film in französischer Sprache von Luchino Visconti
am Mittwoch, 5. Februar um 19.00 im City,
mit Marcello Mastroianni und Anna Karina

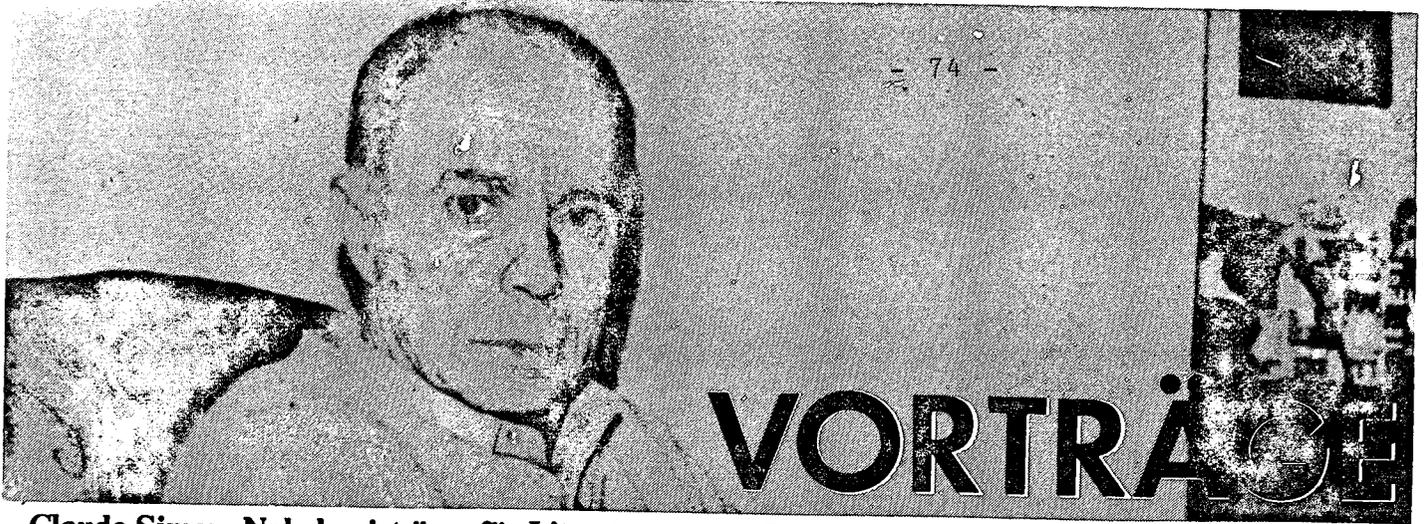
Nach dem Roman von Albert Camus, entstanden 1940:
Meursault, ein Kaufmann in Algier, betrachtet alles, was um ihn und mit ihm geschieht so, als beträfe es ihn nicht...

Poulet au Vinaigre

Film in französischer Sprache
am Mittwoch, 5. März 1986 um 19.00 im City
Mit Jean Poiret, Michel Bouquet, Stéphane Audran,
Caroline Cellier u. v. a. m.
Régie: Claude Chabrol

Hinter der wohlhabenden Fassade einer französischen Kleinstadt betreiben drei angesehene Bürger - ein Arzt, ein Notar und ein Schlachter - eine üble Grundstücksspekulation. Aber eine Familie, die Cunos, weigert sich strikt, ihr baufälliges Haus zu verkaufen.

Frankreichs Meisterregisseur Claude Chabrol hat - unterstützt vom Star-Ensemble seiner früheren Filmfolge - nach eigenem Geheimrezept eine spannungsgeladene, atemberau-



VORTRÄGE

Claude Simon, Nobelpreisträger für Literatur

Vortrag in französischer Sprache von M. A. Aboub
 am Montag, dem 20. Januar um 20.30 im Institut Français
 Claude Simon, französischer Schriftsteller und 1985 Nobelpreisträger für Literatur, ist beim breiten Publikum wenig bekannt. Ist der Grund dafür sein hoher literarischer Anspruch, der sein Werk unzugänglich macht? A. Aboub zeigt anhand von Claude Simons meist gelesenen Roman »La route des Flandres« (1960), wie der Autor, gemeinsam mit den Partnern des Nouveau Roman, die Lesegewohnheiten des Publikums zu verändern versucht, um dem Roman eine größere Vielfalt zu verleihen. Dies geht einher mit einer analytischen Einführung in die Theorie des Nouveau Roman und einer Situierung der Werke von Claude Simon.

Claude Simon

Vortrag in deutscher Sprache von Helmut Scheffel
 Übersetzer und Journalist bei der Frankfurter Allgemeinen Zeitung
 am Dienstag, 21. Januar um 20.30 im Institut Français
 »Bevor ich anfangе, Zeichen auf das Papier zu schreiben, gibt es nichts außer unklarer Empfindungen, eine Ansammlung mehr oder weniger deutlicher Erinnerungen und ein unbestimmtes – sehr unbestimmtes – Projekt« (Claude Simon)
 Helmut Scheffel hat das Buch »La bataille de Pharsale« von Claude Simon ins Deutsche übersetzt.

Claude Simon – Porträt eines Romanciers

Vortrag in deutscher Sprache von Gerhard Dörr,
 am Mittwoch, dem 22. Januar 1986, um 20.30 Uhr
 im Institut Français
 Die Verleihung des Nobelpreises für Literatur 1985 hat schlagartig einen Mann in die Öffentlichkeit gebracht, der weithin unbekannt ist. Dabei hat der große Einzelgänger der französischen Nachkriegsliteratur ein Werk aufzuweisen, das in seiner Größenordnung nur mit dem von Proust, Joyce und Faulkner verglichen werden kann. Der Vortrag versteht sich als Einführung in das Werk und die Welt Claude Simons.

»Le paysage politique français à 6 semaines des élections législatives«

Vortrag in französischer Sprache
 von M. Fabrice Le Quintrec, Paris
 am Montag, 3. Februar 1986 um 20.30 im Institut Français
 Der als freier Publizist in Paris lebende Journalist, Fabrice Le Quintrec, arbeitet für zahlreiche pariser Zeitungen und für »France-Inter«. Diese Ungebundenheit gewährt eine politische Objektivität, die eine grundsätzliche Voraussetzung ist für den hier gegebenen Überblick über Zu- und Umstände in der politischen Landschaft Frankreichs unmittelbar vor den französischen Wahlen im März 1986.

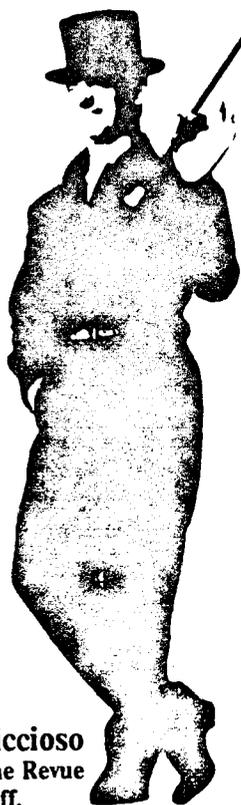
Kultur im Elsaß

Vortrag in deutscher Sprache von Herrn Jean-Louis Lobstein,
 Kulturattaché der Französischen Botschaft in Bonn.
 Am Donnerstag, dem 6. März 1986 um 20.30 im Institut Français
 1870–1945, das Elsaß geteilt zwischen Frankreich und Deutschland: das kulturelle Leben als Spiegelbild des politischen Einsatzes von drei Kriegen (la vie culturelle comme l'enjeu politique de trois guerres) – Sprachpolitik, Religion und Sprache, Pangermanismus und Revanche, Autonomismus usw.



REVUE POUR LE CINEMA FRANÇAIS
 editée par le Centre d'Information Cinématographique de l'Institut Français de Munich

CHANSON



Cabaret Capriccioso

Eine musikomische Revue mit Lena Romanoff, am Samstag, dem 18. Januar und am Freitag, dem 28. Februar 86 um 20.30 im Institut Français

Gesangsparodien und Persiflagen über die Hits der klassischen Musik und bekannter Melodien (auch Klassik kann unterhaltend sein!) - Eine Bühnenshow mit dem »Mann am Klavier« - Theater und Tanz mit Kostümen und Requisiten (die Operndiva verwandelt sich zur braven Hausfrau, ein Showstar zum Operettenenor) - spritzige Zwischenmoderationen - Karikieren von typischen Gesangsmanieren und ironische Überzeichnung von musikalischen Klischees (können Sie sich das Lied »Heidenröslein« von F. Schubert als Chanson vorstellen?) - Spaß, Klamotte und natürlich - viel Musik!



Michel Hermon chante Edith Piaf
am 17. März 1986 um 20.30 im Unterhaus
Wer kennt sie nicht, die unvergesslichen Chansons wie »Non, rien de rien«, »Monsieur le Général« oder »C'est à Hambourg«, gesungen von einer kleinen Frau mit der ganz großen Stimme: Edith Piaf.

Ein wahrer Mythos des französischen Chansons. Viele haben versucht, »la Môme« zu imitieren, keinem ist es bisher gelungen. Michel Hermon läßt all diese Erinnerungen wieder aufleben und niemand hat ihre Lieder je besser gesungen als Edith Piaf selbst.

»On cherchait la relève, l'héritier. Il est là« (le Quotidien de Paris). Einfach, schwarz gekleidet steht er auf der Bühne, wie »la petite bonne femme« selbst, mit einem »talent fou«. »Le chanteur dépasse son physique d'homme pour faire vivre un texte de femme«.

Eine grandiose »hommage« für Edith Piaf, weit entfernt davon, sie einfach zu imitieren, interpretieren. Hermon singt die Chansons dieser kleinen bemerkenswerten Frau mit viel Gefühl und Sensibilität. Ein Abend, den man auf keinen Fall verpassen sollte. Die französische Presse reagierte einstimmig mit Begeisterung: »Hermon, le dernier amoureux de Piaf«.



Theater

Nicht Ich

von Samuei Beckett
Aufführung in deutscher Sprache
am Sonntag, dem 16. Februar um 20.00
im Institut Français
und am Sonntag, dem 23. Februar um 20.00
im Institut Français
von der Freien Theatergruppe Mikado,
Frankfurt

Leitung: Max Irlé

Mikado heißt das Spiel, bei dem man sich aus einem Haufen einzelne Stäbchen herausziehen muß, ohne daß sich die anderen bewegen. Mikado nennt sich auch die Frankfurter Künstlergruppe, die ein aus Sprache, Tanz und Musik neu zusammengesetztes Theater versucht - und sich hierfür »Nicht Ich« von Samuel Beckett ausgewählt hat.

Beckett legt den Schwerpunkt seines Einakters auf bloße Mundbewegungen. Es geht um eine unerwiderte Liebe in einer kalten, sinnlosen Welt. Worte sind letzte Signale eines ins Dasein geworfenen Menschen. Eine Frau sucht ihre Angst mit Wortgerassel zu verbannen. Die Schauspielgruppe Mikado hält sich nicht vollkommen an die Anweisungen des Autors. Die erzeugte Entfremdung ist pessimistischer als von Beckett beabsichtigt. Obwohl der Regisseur Irlé dem Zuschauer mehr Körperlichkeit bietet als nur einen sprechenden Mund, betont er die Verlassenheit der Frau auf der Bühne.

POSTGEBÜHR BAR BEZAHLT

INSTITUT FRANÇAIS DE VIENNE

Studio Molière



DECEMBRE 1985

FESTIVAL VIDEO

MARGUERITE DURAS

UDIO MOLIERE : LIECHTENSTEINSTR. 37 1090 WIEN TEL. 34 83 98

STITUT FRANÇAIS : WÄHRINGERSTR. 32 1090 WIEN TEL. 31 65 03

MARGUERITE DURAS
Festival - Video
projection sur grand écran

2 Décembre 17 h. et 19 h.

"India Song" (1974) avec Delphine Seyrig, Michael Lonsdale, Mathieu Carrière, Claude Mann...Musique: Carlos d'Alessio
Durée: 120'. Couleurs

3 Décembre 17 h. et 19 h.

"Son nom de Venise dans Calcutta désert" (1976) avec: Delphine Seyrig, Nicole Hiss, Marie-Pierre Thiébault et Sylvie Nuytten
Durée : 120'. Couleurs

4 Décembre 17 h. et 19 h.

"Le Camion" (1977) Durée : 80'. Couleurs

5 Décembre

* 17 h."Nathalie Granger" (1972) avec: Lucia Bose, Jeanne Moreau, Luce Gardia Ville, Gérard Depardieu, Nathalie Bourgeois...
Durée : 83'. Noir et blanc

* 19 h."La couleur des mots" (1984) avec: Delphine Seyrig, Carlos d'Alessio, Michael Lonsdale Durée : 63'. Couleurs

9 Décembre

* 17 h. et 18 h."La Classe de la violence" (1984) avec Gérard Depardieu Durée : 48'. Couleurs

* 19 h."Le Cimetière anglais" (1984) avec: Delphine Seyrig, Michael Lonsdale, Bruno Nuytten Durée : 48'. Couleurs

11 Décembre

* 17 h. et 18 h."La Dame des Yvelines" (1984) avec: Dominique Auvray, Gérard Depardieu, Bruno Nuytten
Durée : 59'. Couleurs

* 19 h."La Caverne noire" suivi de "Work and Words" (1984)
Durée : 57'. Couleurs

13 Décembre

* 17 h. et 18 h."Césarine" (1979), "Les Mains négatives" (1979), "Aurélia Steiner (Melbourne)" (1979) Durée: 60'

* 19 h."Aurélia Steiner (Vancouver)" (1979) Durée: 48'

Prix: 1ère séance: 30 OS + 50 OS (catalogue)
séances suivantes: 30 OS

STEPHANE VAREGUES

Vendredi 6 Décembre 20 heures

"Humble, il s'efface derrière les mots ou, magistral, leur insuffle leur magie. Reste un long filet d'images et d'émotions qui vous inondent."
(Parisien Libéré)

Stéphanes Varègues est né au Havre où fut tourné "Quai des Brumes" dont Jacques Prévert avait écrit le scénario. Vingt-cinq ans plus tard, il rencontre Prévert qui, séduit par ses qualités de compositeur, lui confie des textes à mettre en musique. L'amour immodéré de Stéphane Varègues pour la poésie l'incite à écrire des mélodies sur des textes d'auteurs célèbres comme Victor Hugo, Verlaine et surtout Boris Vian.

C'est grâce à Arletty qui, un jour, lui confia: "Le voyage au bout de la nuit est un long poème en prose" qu'il décida de chanter Céline sur un album. Son talent de compositeur lui a valu d'écrire la musique de nombreux films:

- Faut pas prendre les enfants du Bon Dieu pour des canards sauvages d'Audiard
- Le piège à cons de Jean-Pierre Mocky...

Finaliste de la Rose d'Or d'Antibes, il se produit régulièrement à Paris, en province et à l'étranger (Belgique, Suisse, Norvège, Danemark...)

Prix : 100 / 80 / 60 OS (groupes de lycéens / étudiants)

LA BABY-SITTER
Pièce de René de OBALDIA
Une production du "THEATRE 12" de Nice

Mardi 10 Décembre 20 h.

Jeudi 12 Décembre 20 h.

Mise en scène : Louis Tristan

Avec : Mireille Emilia : Elvire

Gabrièle Rossi : Soeur Epine du St. Esprit

Meyer Cohen : Franklin

Monsieur et Madame dans leur living attendent la Baby-Sitter qui doit garder leur cher petit. Qui sonne? Soeur Epine du Saint Esprit!!...

René de Obaldia jongle avec les mots, traite de sujets graves avec son humour insolent. La pièce est une méditation satirico-comique sur le thème: le couple, la plus grande aventure des temps modernes.

Plus d'une heure de théâtre hilarant, acide, décapant.
A ne pas manquer.

Prix : 130 / 100 OS

Réservations : tél. 31 65 03/43

LE MEDECIN VOLANT

Molière

par la "Tripe de Caen"

Dimanche 1er Décembre 20 h.

Ce spectacle évoque le parcours de Molière, plus mythique que réel: d'abord l'initiation du fils Poquelin par la fréquentation des farceurs du Pont-neuf à Paris, ensuite la longue errance de "l'illustre Théâtre" en province et, enfin, le retour à Paris.

Ces trois étapes ont le mérite de nous rappeler que Molière fut d'abord un acteur avant d'être un auteur et que celui-ci a mis à profit dans les grandes comédies son savoir-faire de comédien et de farceur.

Ce spectacle est aussi l'évocation symbolique de l'histoire du théâtre, qui avant de trouver son édifice propre, s'est imposé dans la rue, sur la place publique et dans les foires, allant aussi à la rencontre des hommes. Les conditions du spectacle n'étaient pas bonnes, mais les talents étaient évidents: acrobates, jongleurs, musiciens; et le théâtre aujourd'hui ne peut pas l'oublier sans se nier lui-même.

C'est de cette mémoire-là qu'il est question dans notre spectacle. On ne peut pas jouer la farce, fût-elle élaborée, sans s'être initié au jeu physique longtemps et aussi sans continuer à développer les multiples talents nécessaires.

Mise en scène: J.P. LAURENT

Acteurs : Gilbert DECOSSE, Jean-Marc DUPRE, Hervé MAZELIN, Annie PICAN, Marie-Pierre VADELORGE, Florence COULON

Prix : 110 OS/90 OS (Amis du Studio Molière)

70 OS (groupes de lycéens et étudiants)

Réservations : tél: 31 65 03/43

CALENDRIER DECEMBRE 1985

		Salle			Page
Di 1	20 h.	S	THEATRE	"Le Médecin Volant"	6
Lu 2	17 h.	V	VIDEO	"India Song" de Marguerite Duras	3
	19 h.	V	VIDEO	"India Song" de Marguerite Duras	3
	20 h.	S	FILM	"Monsieur Bais" de Pierre Dumayet	10
Ma 3	17 h.	V	VIDEO	"Son nom de Venise dans Calcutta désert" de Marguerite Duras	3
	19 h.	V	VIDEO	"Son nom de Venise dans Calcutta désert"	3
Me 4	17 h.	V	VIDEO	"Le Camion" de Marguerite Duras	3
	19 h.	V	VIDEO	"Le Camion" de Marguerite Duras	3
	20 h.	R	CONFERENCE	"Les camées têtes de noirs"	11
Je 5	17 h.	V	VIDEO	"Nathalie Granger" de Marguerite Duras	3
	19 h.	V	VIDEO	"La Couleur des mots" de Marguerite Duras	3
	20 h.	V	DEBAT	Le club des auteurs avec Friederike Mayröcker	11
Ve 6	18 h.	G	EXPOSITION	Vernissage de l'exposition "Janine Eymonière"	11
	20 h.	S	CHANSONS	Varègues	4
Lu 9	17 h.	V	VIDEO	"La Classe de la violence" de M. Duras	3
	19 h.	V	VIDEO	"Le Cimetière anglais" de M. Duras	3
	20 h.	S	FILM	"Baquefarre" de Georges Rouquier	10
Ma 10	20 h.	S	THEATRE	"Baby-Sitter" d'Obaldia	5
Me 11	17 h.	V	VIDEO	"La Dame des Yvelines" de Marguerite Duras	3
	18 h.	V	VIDEO	"La Dame des Yvelines" de Marguerite Duras	3
	19 h.	V	VIDEO	"La Caverne noire", "Work and Words"	3
	20 h.	R	CONCERT	Concert de l'Ensemble Maurice Ravel	10
Je 12	20 h.	S	THEATRE	"Baby-Sitter" d'Obaldia	5
Ve 13	17 h.	V	VIDEO	"Césarée", "Les mains négatives", "A. Steiner"	3
	18 h.	V	VIDEO	"Césarée", "Les mains négatives", "A. Steiner"	3
	19 h.	V	VIDEO	"Aurélia Steiner (Vancouver)" de M. Duras	3
Lu 16	20 h.	S	FILM	"Peau d'âne" de Jacques Demy	10

PAGE 12 : Notre nouvelle carte

SESAME

* Au Studio Molière :

S = grande salle. V = salle vidéo (1er étage). F = foyer. G = galerie.

Au Palais Clam-Gallas :

B = bibliothèque. R = salon rouge. D = salle de bal.

* Ce calendrier peut être détaché et utilisé comme aide-mémoire.

Programme
Printemps 86
Forår 86



institut français de copenhagen
fransk kuitur institut
rosenvængets allé 34-38
2100 københavn ø
tel. 01-26 55 82, 01-26 55 83

EXPOSITION
Claude SIMON
Dansk Forfatterforening
du 10 au 24 avril

A l'occasion de l'attribution du Prix Nobel de Littérature 1985 à l'écrivain Claude SIMON: »Fragments pour un portrait«. Exposition conçue et réalisée par Intermedia avec l'aide du Ministère de la Culture et présentée avec le concours de l'Association des Ecrivains danois. (Dansk Forfatterforening).
L'exposition est visible dans les locaux de l'Association: Tordenskjolds Gård, Strandgade 6, 1401 København K, de 9H à 14H (Mardi, Mercredi et Vendredi).



Retrospective Cinématographique

Cinq films récents qui illustrent les nouvelles tendances du traitement du récit par une nouvelle génération de réalisateurs français.

CINEMA
»Fiction 80«
»Le rouge
gorge«

Lundi 14 Avril,
à 20H.

Entrée 20 cr.
Gratuit pour les
membres de l'Institut

Un film de Pierre ZUCCA (1985), avec Laetitia Liotard et Philippe Liotard.
A partir de l'histoire banale de faux monnayeurs et d'une crapuleuse agence de voyage qui exploite une bande de jeunes, Pierre Zucca, grâce à une forme narrative originale, substitue une thématique maritime à un dénouement policier. Une écriture cinématographique particulièrement originale.
(Sous-titres anglais)



CINEMA

»Fiction 80«
Mardi 15 Avril,
à 20H.

»Le matelot 512«

Entrée: 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

CONFERENCE

Judi 17 Avril,
à 20H.

Jean-Pierre
CHABROL

»Ce siècle qui
s'achève...«

Un film de René ALLIO (1985), avec Dominique Sanda, Bruno Cremer et Laure Duthilleul.
»Le film est fondé sur l'autobiographie naïve, probablement embellie, d'un vieil homme. Une histoire d'amours, de guerre, de grands sentiments avec les figures imposées de la première moitié de ce siècle: les grands bateaux et leurs officiers tout blancs, le baroud légionnaire, la grande Dame perverse... R. Allio stylise les décors, applatit les héros en silhouette de papier découpé et grossit les ressorts sentimentaux«
(Positif)

L'écrivain Jean Pierre CHABROL est né dans le Gard de père instituteur et de grands parents bergers. Tour à tour maquisard pendant la Résistance, journaliste, romancier, l'homme n'a jamais cessé de rechercher le contact vrai et pur auprès de ses lecteurs qui goûtent chez lui la veine populiste et l'art du conteur.
Il nous parlera de ses origines, de sa famille, de ses luttes pour défendre l'intégrité culturelle des minorités; autant de matériaux qui constituent la trame de son œuvre.
Fleur d'épine (1957)
La chatte rouge (1963)
Le canon fraternité (1970)
Le bouc du désert (1975)
Le lion est mort ce soir (1982)
Contes à mi-voix (1985)



CONFERENCE

Lundi 21 Avril,
à 20H.

Jean
BAUDRILLARD

»Séduction et
stratégies fatales«

Jean BAUDRILLARD enseigne la sociologie à l'Université Paris X - Nanterre. Il a décrit la société moderne comme étant sous l'emprise de sa propre image. Toute la réalité sociale est parvenue aujourd'hui à son point de non-retour, où les choses, privées de leur finalité ou de leur référence, surenchérisent sur elles-mêmes et se potentialisent jusqu'à devenir des formes vides, de purs objets fascinants. Valeurs, pouvoir, politique, tout cela n'est plus que simulacre. Il n'y a plus de principe de gouvernement. Il n'y a plus ni communication, ni engagement, ni sens. Le monde est devenu »insensé«. Face à cela, il ne convient pas de cultiver les vieilles stratégies d'équilibre et de contrôle, mais bien plutôt de

dégager une immoralité nouvelle, de trouver un autre type de rapports entre l'homme et la réalité, une manière de vivre qui permette de retrouver l'intensité, le jeu, le défi. (Dominique Boucher)



Bibliographie:

Le système des objets (1968)
La société de consommation (1970)
Pour une critique de l'économie politique du signe (1972)
Le miroir de la production (1973)
L'échange symbolique et la mort (1976)
Oublier Foucault (1977) (findes pâ dansk: Rhodos)
L'effet Beaubourg (1977)
A l'ombre des majorités silencieuses (1978)
(findes pâ dansk: Kunstakademiet)
Le P.C. ou les paradis artificiels du politique (1978)
De la séduction (1979) (findes pâ dansk: Sjakalen)
Simulacres et simulation (1981)
Les stratégies fatales (1983)
La gauche divine (1985)
Amérique (1986)

CINEMA
»Fiction 80«
Mardi 22 Avril,
à 20H.

»Laisse béton«

Entrée: 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

Un film de Serge LE PÉRON (1984), avec Julien Gangnet, Khalid Ayadi, Youcef Rajai, Noelle Ciccodicola. »Le film de Le Péron apparaît comme une manière de remake intelligent des »Quatre cents coups«. »L'histoire de gamins un peu »paumés«, leur confrontation à la société des adultes et le refuge dans un ailleurs, ici la Californie.
Traitant de la délinquance dans le milieu des immigrés de la deuxième génération, Serge Le Péron a su construire une »histoire«, des dialogues des personnages, des actions pleines de sens
(Positif)
(sous-titres anglais)





Cinquantenaire de la Cinémathèque Française

Une manifestation organisée avec le concours de Det Danske Filmmuseum et de la Cinémathèque française pour célébrer la tâche accomplie par Henri Langlois, ses successeurs, ses amis afin de sauver les films, de promouvoir l'histoire de la création cinématographique et de faire découvrir les plus grands artistes du cinéma.



EXPOSITION

Institut Français
du 3 au 30 avril

«**Images du Cinéma**». Photographies de plateau de Pierre ZUCCA illustrant des films français de ces quinze dernières années. (Eric Rohmer, Jacques Rivette, François Truffaut...) Exposition présentée avec le concours d'INTERMEDIA.

CINEMA

Lundi 7 avril
Det Danske
Filmmuseum
à 19H et à 21H
Entrée 15 cr.

«**Vendémiaire**», film muet de Louis FEUILLADE (1918) avec René Cresté, Edouard Mathé et Mme de la Croix. Un des meilleurs films de Feuillade et l'un des chefs-d'œuvre du cinéma réaliste en France. «Vendémiaire» évoque la tragédie des réfugiés. Une dénonciation des cruautés de la guerre qui s'achève sur une «vision d'espoir».

CINEMA

Mardi 8 avril
à 20H
Institut Français
Entrée 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

«**La nuit du Carrefour**» (1932) de Jean RENOIR. Avec Winna Winfried (DK) et Pierre Renoir.
Le cadavre d'un diamantaire est découvert au carrefour de trois routes. Maigret enquête. «Trop peu revu, ce film demeure exemplaire pour mesurer le caractère expérimental constant de la démarche de Renoir pour qui l'invention du cinéma sonore n'introduisait pas seulement à l'hémorragie du dialogue, mais proposait dès le

debut des années 30 une économie du langage» (Dominique Pain) (copie unique). Film présenté par Michel David, chargé de mission à la Cinémathèque française pour la célébration du Cinquantenaire.



CONFERENCE

Mercredi 9 avril
à 20H

Laurent
SCHWARTZ

«Les problèmes de l'enseignement et de la recherche dans l'enseignement supérieur»

Laurent SCHWARTZ est Président du comité national d'évaluation au Ministère de l'Education Nationale. Mathématicien de renommée internationale (Médaille Fields 1950) il est depuis 1975 membre de l'Académie des Sciences. Laurent Schwartz est l'un des auteurs des «Etudes et rapports de la commission du Bilan; l'enseignement et le développement scientifique» (1981); il a écrit un ouvrage important sur l'enseignement universitaire: «Pour sauver l'université» (1983).



CINEMA

Judi 10 avril
à 20H

Institut Français
Entrée 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

«**Opéra-musette**» (1941). Un film de René LEFÈVRE et Claude RENOIR. Musique de George Auric. Avec Paulette Goddard, René Lefèvre et Saturnin Fabre.
Le musicien ambulant Lampluche ayant trouvé au bord d'une rivière une partition musicale, et un portefeuille garni est pris à la ville voisine pour un célèbre compositeur...



»Fiction 80«
Mercredi 23 Avril,
à 20H.

**»Passage
secret«**

Entrée: 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

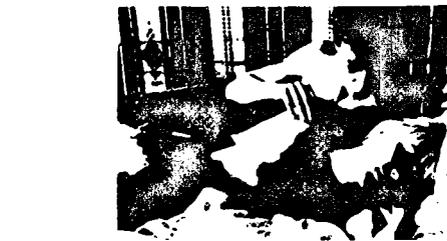
CINEMA
»Fiction 80«
Jeudi 24 Avril,
à 20H.
»Boy meets girl«

Entrée: 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

CINEMA
Mardi 29 Avril,
à 20H.

»Partenaires«
Entrée: 20 cr.
Gratuit pour
les membres
de l'Institut

Un film de Leos CARRAX (1985), avec Denis Lavant, Mireille Perrier et Carroll Brooks.
»Le titre même du film est révélateur, c'est le sujet de tous les films, la raison de »presque tous les récits«; mais c'est en même temps la structure minimale.



»Boy meets girl« qui refuse pour lui-même une forme narrative classique est en fait constamment à la recherche d'histoires et de supports originaux pour les enregistrer« (Positif)
Ce premier film d'un jeune réalisateur âgé de 20 ans fut une révélation.



Un film de Claude D'ANNA (1984), avec Nicole Garcia, Jean-Pierre Marielle, Michel Galabru et Michel Duchaussoy. L'action se déroule dans deux loges d'un théâtre parisien pendant la représentation d'une pièce à succès. La vedette et son époux se livrent à un sauvage règlement de compte.
(Sous-titres anglais)



CONFERENCE

Lundi 5 Mai,
à 20H.

Hélène CIXOUS

»De la scène de
l'inconscient à la scène
de l'Histoire: le
Bildungsroman d'une
écriture »in progress«

Hélène CIXOUS, Directrice du Centre de Recherches en Etudes Féminines à l'Université Paris VIII a écrit une œuvre considérable et très remarquée en France comme à l'étranger (aux Etats-Unis notamment). Son premier livre »L'Exil de James Joyce« est considéré comme un ouvrage fondamental. Elle a publié des romans, des nouvelles, du théâtre, des essais. La féminité et la méditation sur l'origine sont les deux thèmes majeurs d'une œuvre célébrant une création qui se veut fondamentalement féminine.
Prénom de Dieu (1967)
Dedans (1969) Prix Médicis
Le troisième corps (1970)
Angst (1977)
Vivre l'Orange (1980)
Limonade tout était si infini (1981)
Le livre de Promethea (1983)
Son essai »La venue à l'écriture« vient d'être traduit en danois aux Editions »Rosinante«.

CONFERENCE

Mardi 6 Mai
à 20H.

**Jacques
SEGUELA**

»De la société de
consommation à la
société de
communication: le rôle
spécifique de la
publicité.«

Publiciste, homme de médias, Jacques SEGUELA est actuellement responsable de l'une des plus importantes agences françaises de publicité (RSCG). A 20 ans il réussit le premier tour du monde avec une voiture française et publie son premier livre »La terre en rond«.
Rédacteur en chef de »France Soir« à 30 ans Jacques Seguela abandonne le journalisme pour fonder avec Bernard ROUX une agence de publicité. En 1980 il est chargé de la campagne publicitaire de François MITTERRAND pour les élections présidentielles »(la force tranquille)« et écrit en 1984 un livre qui lui vaut en France une grande popularité, »Fils de pub«. Ses conceptions originales sur les techniques de communication font de lui un spécialiste réputé. La conférence sera précédée d'une présentation de films publicitaires (15'). Manifestation organisée avec le concours de Citroën-Danemark.



Missions, invitations, interventions dans le domaine du Livre en 1985

- 28-30 janvier Bernard PIVOT
Apostrophes à la télévision suédoise, rencontre à l'Institut Français
- 22 février Jacques DAMASE
Exposition "30 ans d'édition" à la Maison de la Culture de Stockholm
- 6 mars M. Robert SABATIER parle de son oeuvre.
- 27 mars M. Claude KAYAT parle de son oeuvre.
- 23 avril Débat sur Marguerite DURAS animé par des critiques, des écrivains et des éditeurs.
Sortie des traductions de "L'AMANT" et de "MODERATO CANTABILE"
- 8-20 mai Portrait d'écrivains français par Lütfi ÖZKÖK.
- 21-23 mai Rencontres animées par Pierre SEGHERS à Stockholm et à Göteborg sur les poésies suédoise et française.
- 22 mai-10 juin Exposition de livres d'art du Centre Pompidou à l'Académie du livre.
- 23-25 septembre M. Emmanuel ROBLÈS parle de son oeuvre et rencontre des journalistes. Traduction suédoise du "VESUVE".
- 5-7 novembre M. Alain FINKIELKRAUT parle de son oeuvre et rencontre des journalistes. Traduction du "NOUVEAU DÉSORDRE AMOUREUX"
- 11-23 novembre M. Otto MANNHEIMER, éditeur chez Bonnier, rencontre MM. GAUCHET, LEVINAS, BLANCHOT, BOUVERESSE, FINKIELKRAUT au cours d'une invitation à Paris.
- 14-15 novembre M. Jean-Louis SERVAN-SCHREIBER rencontre des journalistes et parle de son oeuvre. Traduction de l'Art du Temps.
- 19 novembre Rencontre avec C.G. BJURSTRÖM, traducteur suédois, entre autres de Claude SIMON.
- 26 novembre M. Alain DECAUX parle de son oeuvre. En collaboration avec l'Alliance Française.
- 2 décembre M. Jacques DERRIDA à l'Université et à l'Institut
- 8-15 décembre Manifestations liées à la remise du prix Nobel à Claude SIMON. Déjeuner à l'Ambassade. Rencontres à l'Institut Français. Conférence à la bibliothèque Nobel.
- 18 décembre M. George DUBY parle de son oeuvre. Traductions de "Guillaume le Maréchal" et de "Le chevalier, la femme et le prêtre".

INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID

- 85 -

1 9 8 6
MARS AVRIL MAI

MARQUES DE LA ENSENADA, N° 12 28004 MADRID Tel. 419.49.63

HOMMAGE A GEORGES PEREC

A l'occasion du 4^{ème} anniversaire de la mort d'un des écrivains français contemporains les plus originaux.

Lundi 10 mars, 19h00 (Photogalerie)

Inauguration d'une exposition de photos et documents aimablement prêtée par l'Association des Amis de Georges PEREC. A cette occasion, présentation de *Métaux*, sept sonnets de Georges PEREC accompagnés de sept graphisculptures de Paolo BONI.

Lundi 10 mars, 19h30

"ACTUALITE DE GEORGES PEREC".

Table-ronde avec la participation d'Antonio ALTARRIBA (Université de Vitoria), Eric BEAUMATIN (Institut Français de Madrid), et Marc PARAYRE (Université Autonome, Barcelone). Lecture publique de quelques textes de PEREC.

Jeudi, 20 mars, 19h30

THEATRE: "JEUX D'ECRITURE".

Spectacle de (et par) Yves BARBAUT et Noël JOVIGNOT, sur des textes de PEREC. Une production de la Compagnie de la Grenette (Villeurbanne).

RENCONTRES AVEC...

NATHALIE SARRAUTE

Mercredi 9 avril, 19h30

Nathalie SARRAUTE lira elle-même quelques fragments de son dernier livre, *ENFANCE*. Débat avec le public.

CLAUDE SIMON

Lundi 14 avril, 21h00

Claude SIMON, prix Nobel de Littérature 1985, donnera une conférence (dont le titre sera précisé ultérieurement). Débat avec le public.

JOURNEES JEUNES CREATEURS

Pour permettre à la "movida" parisienne de rencontrer la "movida" madrilèna...

Mardi 15 avril, 19h00 (Photogalerie)

Vernissage de l'exposition PHOTOGENIES: "PHOTOPEINTURES" de Cécile TALEC, lauréate de la bourse "Villa Médicis hors les murs" pour 1985-86 (exposition ouverte jusqu'au 9 mai).

Mercredi 16 avril, 19h30

CONCERT: Vincent ABSIL.

Un auteur-compositeur au talent inclassable qui est aussi l'étoile montante du rock français.

Jeudi 17 avril, 19h30

"TENDANCES ACTUELLES DU ROCK EN FRANCE ET EN ESPAGNE".

Table-ronde avec la participation de Vincent ABSIL, Teddy BAUTISTA, Carlos NAREA, Joaquín SABINA y Carlos TENA.

Mardi 22 avril, 19h30 (Téléthèque I)

VIDEO: "Regards sur les jeunes chorégraphes français".

(D. BAGUET, Régine CHOPINOT, Jean-Claude GALLOTTA, Maguy MARIN, Karine SAPORTA, etc.).

CINEMA

LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE AU CINEMA

Lundi 5 mai 19h30

"LE MUR", de Serge ROULLET (1966) avec Michel del CASTILLO.

La projection sera précédée d'une présentation de Marcel OMS, directeur des Cahiers de la Cinémathèque.

Mardi 6 mai, 19h30

"L'OMBRE ROUGE" de Jean-Louis COMOLLI (1981) avec Claude BRASSEUR et Jacques DUTRONC.

La projection sera précédée d'un dialogue entre Marcel OMS et les cinéastes Basilio MARTIN PATINO et Carlos SAURA.

RESTROSPECTIVE JEAN-CHARLES TACHELLA

Hommage à un grand cinéaste français, dont l'oeuvre est encore insuffisamment connue en Espagne.

Mercredi 7 mai, 19h30

"VOYAGE EN GRANDE TARTARIE" (1973), avec Jean-Luc BIDEAU.

Judi 8 mai, 19h30

"COUSIN, COUSINE" (1975), avec Marie-Christine BARRAULT.

Lundi 12 mai, 19h30

"CROQUE LA VIE" (1981).

Mercredi 14 mai, 19h30

"ESCALIER C" (1985), avec Robin RENUCCI.

ALAIN MAZARS

Mercredi 21 mai, 19h30

"LES YEUX FERMES", film d'Alain MAZARS (1986) produit par la Casa de Velázquez. Première projection publique en présence du réalisateur.

VIDEO

RENCONTRE AVEC ROBERT CAHEN

Mercredi 12 mars, 19h30 (Téléthèque)

"CARTES POSTALES (ROME, ALGER, LISBONNE)", "L'INVITATION AU VOYAGE", "BOULEZ-REPONS" et autres oeuvres.

Réalisations vidéo de Robert CAHEN, présentées par l'auteur qui est l'un des pionniers de l'art vidéo en France.

MEDIATHEQUE

A partir du mardi 4 mars, la Médiathèque de l'Institut sera normalement ouverte au public. Démonstrations de logiciels, diffusion de films et de documents pédagogiques sur support vidéo. Pour tout renseignements, s'adresser au secrétariat des cours.

LIVRES

A la Cafeteria de l'Institut, du lundi 14 au vendredi 25 avril, exposition-vente de nouvelles collections du Livre de Poche (Hachette) consacrées au théâtre et aux essais (plus de cent titres).

THEATRE

ATHELIER THEATRE DE L'I.F.M.

Mardi 13 mai, 20h30

"ILES", d'après Eric WESTPHAL.

Mise en scène: Jean-Michel de ZANGRONIZ.

A partir de la mise en regard de deux textes d'Eric WESTPHAL — "Le Naufrage" et "Pollufission 2000" — l'Atelier-Théâtre de l'I.F.M. présente un "drôle de jeu" où se posent et s'opposent quelques fragments — cocasses, pathétiques ou cruels — de la commune déraison ou de la folie ordinaire.

Connaissant les liens d'estime et d'amitié qui vous unissent à l'Institut, à tous, nous offrons dans l'établissement et hors les murs, de nouvelles occasions de rencontres, d'échanges dynamiques —

nous vous remercions chaleureusement de vous associer aux initiatives nombreuses de cette année universitaire 1984-1985,

à bientôt,

Jacques Gaffier



BUREAU DES ÉTUDES

Directrice des Etudes : Jeanick GAFFIER

APRENDIZAJE DEL IDIOMA

- .Certificat d'études françaises de l'IFV
- .Diplôme de langue Alliance Française Paris

CURSOS ESPECIFICOS

CURSO SUPERIOR DE LITERATURA

- .Certificats supérieurs IFV
- .Diplôme supérieur Alliance Française Paris

ANALISIS TEXTUAL

- .Preparacion C.A.F. de las Escuelas Oficiales de Idiomas

TRADUCCION

- .Preparación oposiciones

GRAMATICA DICTADOS

FRANÇÈS DEL COMERÇIO

- .Certificat IFV "Français Commercial"

FRANÇÈS DE LA BANCA

- .Certificat comercial Alliance Française de Paris

FRANÇÈS DE LOS NEGOCIOS

- .Diplômes Chambre de Commerce Française en Espagne
- .Français Commercial "Français des Affaires" "Français des Relations Internationales"

FRANÇÈS DE LA DANZA

- .Certificat Français Spécifique de la Danse

PARA NIÑOS

- .Apoyo gramatical - dictados
- .Repaso GE1 - CE2 (2° - 3° de EGB)
- .Repaso CM1 - CM2 (4° - 5° de EGB)

ORGANIZACIÓN DE CURSILLOS A PETICIÓN, SEMINARIOS, GRUPOS PEDAGOGICOS

TALLERES DE CREACIÓN PLÁSTICA

Bajo la dirección artística de Jacques GAFFIER
Animatrice Responsable Liliane GONZALEZ GUGELMEIER

ILLOS TEJIDO LANA NIVEL I TAPICERIA DE ALTO LIZO (tecnica "Gobelins")
verture novembre 1984

IFIFICAT D'INITIATION PRATIQUE AUX TECHNIQUES DE METIERS D'ART.

Jacques GAFFIER

BIBLIOTHÈQUE SALLE DE LECTURE SALLE DE PRESSE

Responsable de la Bibliothèque : Victoria BALERDI

HORAS DE APERTURA AL PÚBLICO

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
mañana		10-13h	10-13 h		10-13 h
tardes	16-19h30	16-19h30	16-19h30	16-19h30	16-18h30

.COTISATION 1984 - 1985 Prix réduite jusqu'au 22 Octobre 1984

- .ETUDIANTS DE L'INSTITUT GRATUIT
- .ADULTES 2000 pts
- .ETUDIANTS ET MILITAIRES 1000 pts
- .MEMBRES 2500 pts
- .DU CONTINGENT
- .BIENFAITEURS

TARIFS SPECIAUX FAMILLES ET GROUPES

AVANTAGES

- .CINEMA
- .LIVRES 3 emprunts maximum 15 j.
- .CONFERENCES
- .REVUES 2 emprunts maximum 15 j.
- .EXPOSITIONS
- .INFORMATIONS "LA GAZETTE DE L'IFV" "LE BLOC NOTE" envoi à domicile
- .CONCERTS

CINÉMA

ETUDIANTS DE L'INSTITUT ET AMIS DE L'INSTITUT GRATUIT

ENTRADA LIBRE A TODO PÚBLICO

TODOS LOS JUEVES A LAS 19H15 - VERSIONES FRANCESAS
SUBTITULADAS EN CASTELLANO

PRESTAMO DE LAS PELICULAS PROGRAMADAS A PETICIÓN DE ESCUELAS, UNIVERSIDADES, ASOCIACIONES, CLUBS...

VIDEO TÉLÉTHÈQUE (A PARTIR DE ENERO 1985)

SERVICE D' ACTIONS CULTURELLE ET ARTISTIQUE

INFORMACIONES Y DIFUSIÓN PERMANENTE

- .viajes de estudios
- .becas, cursillos,
- .colonias de vacaciones
- .chantiers de jeunes
- .estudios en Francia

- .ORGANIZACIÓN DE SEMANAS CULTURALES FRANCESAS
- .PREPARACIÓN DE GIRAS DE CONFERENCIAS A PETICIÓN
- .OFERTA PERMANENTE DE EXPOSICIONES ARTÍSTICAS O DOCUMENTALES

DATES	FILMS	REALISATEURS	INTERPRETES	THEME DES FILMS
OCTUBRE 18	PAULINA 1880 (C) 1972 (118 min.)	JEAN LOUIS BERTUCELLI	OLGA KARLATOS, MICHEL BOUQUET SAMY FREY, MAXIMILIAN SCHELL	Rebelión de una joven en una familia de la gran burguesía italiana.
OCTUBRE 25	MARIE OCTOBRE (BN) 1959 (90 min.)	JULIEN DUVIVIER	DANIELLE DARRIEUX, BEBNARD BLIER, LINO VENTURA	Intento de desemascarar a un traidor perteneciente a una antigua red de la resistencia.
NOVIEMBRE 8	NORMANDIE-NIEMEN (BN) 196 C (121 min.)	JEAN DREVILLE	PIERRE TRABAUD, ROLAND MENARD GIANI ESPOSITO	Una escuadrilla francesa se destaca por su valor en el frente ruso de 1939-1945.
NOVIEMBRE 15	UNDROLE DE PAROISSIEN (BN) 1963 (82 min.)	JEAN PIERRE MOCKY	BOURVIL, FRANCIS BLANCHE, JEAN POIRET	Como ganarse la vida sin trabajar. Comedia
NOVIEMBRE 22	YO AMO PARIS (C) CM 1973 VF (13 min.)	SERGE MALOUMIAN	DOCUMENTAL	Un conductor de taxi muy alegre muestra París en todos sus aspectos.
NOVIEMBRE 29	LE-PLAISIR (BN) 1951 (95 min.)	MAX OPHULS	GABY MORLAY, CLAUDE DAUPHIN JEAN GABIN, PIERRE BRASSEUR	Basada sobre tres cuentos de Guy de Maupassant Trilogía sobre el placer.
DICIEMBRE 6	UNE PAGE D'AMOUR (C) 1976 (126 min.)	ALAIN CORNEAU	YVES MONTAND, SIMONE SIGNORET FRANCOIS PERIER	Drama Político
DICIEMBRE 13	UNE SI JOLIE PETITE PLAGE (BN) 1948 (91 min)	ELIE CHOURAQUI	ANOUCK AIMEE, BRUNO KREMER NICOLE BORGEAUD, R. BERRY	Adaptación de la obra de Emile Zola
DICIEMBRE 20	LE VOYAGE EN BALLON (C) 1960 (85 min.)	YVES ALLEGRET	CERAPD PHILIPPE, MALELEINE ROBINSON, JEAN SERVAIS	Mejor película negra de Yves Allegret
DICIEMBRE 20	FRANCIA EN FIESTA (C) CM 1978 (15 min.)	ALBERT LAMORISSE	MAURICE BOUQUET, ANDRE GILLE PASCAL LAMORISSE	Para niños : Incidentes pintorescos y emotivos en un viaje en globo de un viejo inventor y su nieto.
DICIEMBRE 20	FRANCIA EN FIESTA (C) CM 1978 (15 min.)	E. BERNE	Documental	Siguiendo el hilo de una ligera intriga se ven los diferentes aspectos de la fiesta en Francia
ENERO 10	L'ANNEE DERNIERE A MARIENBAD (BN) 1961 (100 min.)	ALAIN RESNAIS	DELPHINE SEYRIG, GIORGIO ALBERTAZZI, SACHA PITOEFF	"Lion d'Or" en la Bienale de Venise 1961. Película psicológica.
ENERO 17	1789 (C) 1973 (155 min.)	ARIANA MNOUCHKINE	Actores del "Teatro del Sol" Théâtre du Soleil (Cartoucherie)	Principales acontecimientos de la Revolución francesa presentados por unos juglares.
ENERO 24	UN OFFICIER DE POLICE SANS IMPORTANCE (C) 1973 (115 min.)	JEAN LARRIAGA	MARC POREL, ROBERT NOSSEIN RAYMOND PELLEGRIN, CHARLES DENNER, NICOLE COURCEL	Un comisario de policía sirve de rehén a unos delincuentes para liberar al hermano de uno de ellos (Político).
ENERO 31	LE VIEIL HOMME ET L'ENFANT (BN) 1966 (90 min.)	CLAUDE BERRI	MICHEL SIMON, LUCE FABIOLÉ, ALAIN COHEN, ROGER CAREL, PAUL PREBOIST	Narración de un entrañable cariño que nace entre un niño y dos ancianos durante los últimos meses de la ocupación nazi.
FEBRERO 7	VOL D'ICARE (C) 1980 (97 min.)	DANIEL CECALCI	P. MALET, R. GARCIN, MICHEL GALABRU	Adaptación de la novela de Queneau. Un escritor manda un detective a perseguir un personaje escapado de su novela recién empezada.
FEBRERO 14	L'ADOLESCENTE (C) 1978 (90 min.)	JEANNE MOREAU	LAETITIA CHAUVEAU, SIMONE SIGNORET, ROGER BLIN	La adolescencia con sus alegrías y sus amarguras.
FEBRERO 21	MADAME D. (BN) 1953 (100 min.)	MAX OPHULS	DANIELLE DARRIEUX, CHARLES BOYER, VITTORIO DE SICA	De una comedia ligera escrita por Louis de Vilmorin Max Ophuls la convirtió en una tragedia llena de matices.
FEBRERO 28	LA GRANDE LESSIVE (C) 1968 (100 min.)	JEAN PIERRE MOCKY	BOURVIL, FRANCIS BLANCHE, JEAN TISSLER, JEAN POIRET	Panfleto contra la televisión. Comedia
MARZO 7	GLISSEMENTS PROGRESSIFS DU PLAISIR (C) 1974 (104 min.)	ALAIN ROBBE GRILLET	ANICEE ALVINA, OLGA GEORGES PICOT, MICHEL LONSDALE	"Cine novela" en el lenguaje erótico propio de Robbe Grillet (investigación de un crimen).
MARZO 14	ALLEZ FRANCE (C) 1964 (90 min.)	ROBERT DHERY	COLETTE ROSSET, ROBERT DHERY RAYMOND BUSSIERE	Historia burlesca de un "hincha" del rugby.
MARZO 21	LE SILENCE DE LA MER (BN) 1949 (80 min.)	JEAN PIERRE MELVILLE	HOWARD VERNON, NICOLE STEPHANE J.M. ROBAIN	Película de La Resistencia, según la novela de Vercors.
MARZO 21	LA GRAN CARRETERA (C) 1974 (16 min.)	SIDNEY-JEZEQUEL	Documental	Recorrido a través de Francia.
MARZO 28	CORPS A COEUR (C) 1978 (126 min.)	PAUL VECCHIALI	HELENE SURGERE, NICOLE SILBERG MADELEINE ROBINSON	El "educador" de un barrio se enamora de una mujer de clase social diferente.
ABRIL 4	LE DERNIER SAUT (C) 1969 (110 min.)	EDOUARD LUNTZ	MAURICE RONET, MICHEL BOUQUET CATHY ROSIER, ERIC PENET	El caso de una relación sorprendente y casi idílica que puede crearse entre un criminal y un policía.
ABRIL 18	LA 317E SECTION (BN) 1964 (98 min.)	PIERRE SCHOENDOERFFER (el realizador fue corresponsal de guerra en esa época).	JACQUES PERRIN, BRUNO CREMER	La guerra de Indochina vista a través de la agonía de una patrulla francesa perdida en la selva en la víspera de Dien Bien Phu.
ABRIL 25	T'ES GRAND ET PUIS T'OUBLIES (C) 1980 (90 min.)	SERGE MOATI	D. BENASSAYAG Y LOS NIÑOS L. CARIÉS, M. CARIÉS, S. LEORANDHEO	Telefilm. Un niño de 10 años rechaza al hecho de haberse quedado huérfano inventándose otros padres.
ABRIL 2	SIMONE DE BEAUVOIR (C) 1979 (110 min.)	JOSEF DAYAN		Biografía de Simone de Beauvoir.
ABRIL 9	LA VIE A L'ENVERS (BN) 1964 (93 min.)	ALAIN JESSUA	CHARLES DENNER, ANNA GAYLOR NANE GERMON, NICOLE GUEDEN	Premio Femina y Premio de los Escritores de Cine y Televisión en el Festival de Cannes 1964.
ABRIL 16	LA COLLECTIONNEUSE (C) 1967 (90 min.)	ERIC ROHMER	PATRICK BAUCHAU, HAYDEE POLITOFF, MIJANOU BARDOT	Haydee colecciona los hombres.
ABRIL 23	LE SIGNE DU LION (BN) 1962 (90 min.)	ERIC ROHMER	JESS JAHN VAN DOUDE, MICHELE GIRARDON	Un compositor bohemio cargado de deudas nacido bajo el signo de Leo, espera que en ese mes de agosto cambie su suerte.
ABRIL 30	LE SOLEIL DANS L'OEIL (BN) 1962 (80 min.)	JACQUES BOURDON	ANNA KARINA, JACQUES PERRIN GEORGES DESCIERES	Emma va a Oporto de vacaciones y cede al vertigo romántico olvidándose de su amante de París.
ABRIL 30	CHAMPAÑA ARDENAS (C) 1970 (10 min.)	SERGE MALOUMIAN	Documental	Sobrevolando Champaña y Ardenas en helicóptero.

NOUS VOUS SIGNALONS:

ACTIVITES DE L'ALLIANCE FRANCAISE ET DE LA FRANCO-SCOTTISH SOCIETY

- 7th November : Lecture: "La Révocation de l'Edit de Nantes, ses causes, ses conséquences, sa signification aujourd'hui" à l'Alliance française
- 25th November : Recital: "La Galaxie Victor Hugo" by Serge Kerval
Admission: Members: £2.00
non-members: £2.50 at the Glasgow Art Centre,
12 Washington Street, G3

ACTIVITES DE LA BIBLIOTHEQUE

Heures d'ouverture:
Lundi et Jeudi : 9h30 - 13h 14h - 19h
Mardi : 9h30 - 13h
Mercredi et vendredi : 9h30 - 13h 14h - 17h30

La bibliothèque est ouverte à tous, le prêt (livres, revues, cassettes, disques, diapositives) d'une durée de trois semaines, est réservé aux membres de l'Institut et aux élèves de l'Alliance Française.

Carrel de lecture

À la bibliothèque de la Délégation - 12h
Autour d'un roman français contemporain, vous êtes cordialement invités à participer à notre carrel de lecture (nombre de personnes limité à 10).

Lundi 4 novembre "325 000 francs" de Roger Vailland
Lundi 2 décembre "Un Jour" de Maurice Genevoix

Nous n'avons malheureusement plus la possibilité d'offrir les ouvrages aux participants, ceux-ci resteront fournis par la Délégation, contre remboursement. Inscrivez-vous donc le plus rapidement possible auprès de la bibliothèque.

Heure du conte

De la toute petite enfance à l'adolescence, vos enfants trouveront à la bibliothèque des livres en français pour se distraire et apprendre.
Pour ceux qui ont entre 5 et 8 ans qui ont un niveau suffisant en français, l'heure du conte peut être une bonne occasion pour venir faire la connaissance de notre bibliothèque.

Cinq séances auront lieu ce trimestre, de 16h à 17h, à la bibliothèque:
14 octobre - 28 octobre - 11 novembre - 25 novembre - 9 décembre.

Après qu'une histoire a été lue ou racontée aux enfants, ceux-ci sont invités à participer soit à des jeux soit à des activités manuelles qui la prolongent et leur permettent de s'exprimer.

S.Y.S.!!!

Vous trouverez à la bibliothèque les ouvrages suivants sur (ou de) François Truffaut:

COLLET Jean "Le Cinéma de François Truffaut"
BONNAFONS Elisabeth "François Truffaut"
TRUFFAUT François "Les Films de ma vie"
"Les Aventures d'Anjoine Dolnet"

Scénarios de:
Les Quatre cents coups
L'Amour à vingt ans
Baisers volés
Domicile conjugal

et dans "L'Avant-Scène Cinéma", les scénarios de:
L'Amour en fuite
Les deux Anglaises et le continent
La Chambre verte
L'Histoire d'Adèle H.

En projet pour le prochain trimestre:

Atelier de lecture-écriture, travail individuel et de groupe sur l'écriture à partir de motivations diverses: jeux, compositions sur thèmes.

Cet atelier, ouvert à tous, est particulièrement susceptible d'intéresser les étudiants des départements de français des universités.

Il est conseillé de contacter la bibliothèque de l'Institut dès maintenant.

ET ENCORE...

Please note that the French Institute will be closed from 23rd December to 3rd January

Membership fee: \$5.50

To mark the occasion of the "Painting and colour in France from Matisse to the present day" exhibition which took place during the Edinburgh International Festival 1985, Hélène Delprat and Claude Vialat were invited to make a celebratory print (limited edition) here in Scotland at the Peacock Printmakers, Aberdeen. The Vialat has been published by the French Institute (Edinburgh) where prints may be viewed. Full details including prices are available from the French Cultural Delegation in Glasgow.



FRENCH INSTITUTE IN SCOTLAND

Délégation Culturelle Française de Glasgow
4, Lilybank Gardens
Glasgow G12 8RZ

Tel. 041-339 1730

PROGRAMME OCTOBER - DECEMBER 1985

We are pleased to inform you that our new Délégué Culturel is now Sidney PEYROLES who has taken over from Corinne MENAGE who is now posted in Manchester.

CHRISTMAS SPECIAL FOR CHILDREN

Friday 13th December at 5 p.m.
**LES FABULEUSES AVENTURES DU LEGENDAIRE
BARON DE MUNCHAUSEN**

CINEMA 2000

A two-day conference on the development of public cinema exhibition to the year 2000, with the participation of European specialists. Organised by the Scottish Film Council in conjunction with the Committee for Cultural Cooperation in Scotland (of which the French Institute is a member), with financial support from the European Commission, the British Film Institute and British Film Year.

The French participant will be Mr. J. GAJOS who has been asked by the French Ministry de la Culture to elaborate the structures of the new Institut Supérieur du Cinéma.

It is also hoped that Andrzej Czarnin, Bertrand Tavernier, Jean-Jacques Benoit and Luc Besson will be present.

12th - 13th December 1985 at the G.F.I.
12 Rose Street, Glasgow G3

Public screening on 12th December at 7 p.m.
On December 13th, the afternoon debate will be open to the public.

For further information, contact the Scottish Film Council (Tel. 041 3349314) or the French Institute (041 339 1730).

CONCERTS

EUROPEAN MUSIC YEAR "Young French Musicians 1985"

Christophe BODIER violin Thursday 17th October 5pm
Thomas GIRARD Piano

ROSAMONDE Wednesday 10th November 6pm
STRING QUARTET

Duo GAGNEPAIN Cello & Piano Wednesday 11th December 6pm
at the Concert Hall, Glasgow University

In cooperation with the Department of Music of Glasgow University

Please see enclosed leaflet for further details

Entrance: £3.00 - £2.00 members of the French Institute, concessions. At the door or by reservation

EXPOSITION/EXHIBITION

Architecture contemporaine en Bretagne
(Contemporary architecture in Brittany)

This exhibition comes from the Direction Régionale des Affaires Culturelles in Rennes and is composed of 50 black and white photographs.

It shows the major development in architecture (private houses as well as public buildings) which has taken place in this part of France during recent years.

14th October - 12th November 1985

At the Mackintosh School of Architecture
Lourdon Building
The Green Room
177 Renfrew Street
Glasgow G3

Monday to Thursday 9.30 am to 6.30 pm
Friday 9.30 am to 6 pm

In cooperation with the Mackintosh School of Architecture

CONFERENCES

BRITAIN'S HUGUENOT HERITAGE

To celebrate the tercentenary of the Revocation of the Edict of Nantes

Lecture by Dr. Robin GWYNN, Wellington University (New Zealand)

Thursday 7th November - 7.30 p.m.
at Glasgow University
10, University Gardens
Glasgow G12

In cooperation with the Historical Association (University of Glasgow)

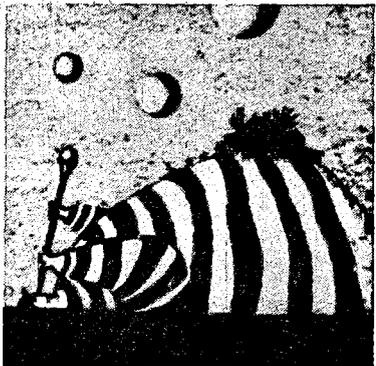
A l'occasion de la venue à Glasgow du Professeur Jean Ehrard Maître de Riom, Professeur de littérature française à l'Université de Clermont-Ferrand et l'un des meilleurs spécialistes mondiaux du XVIII^e siècle.

Lundi 11 novembre

14h Séminaire au Département de Français de l'Université de Glasgow

19h Conférence "Les Pouvoirs d'un Maître dans la France de 1985"
A l'Alliance Française, 59 Southpark Avenue, Glasgow G12

The French Cultural Delegation and Cornerhouse present "CINEMA EXPERIMENTAL"



Using a great variety of technical devices usually forbidden by ordinary film-making, "le cinéma expérimental" is a challenge to our comfortable viewing habits.

The artists can break the limits between the real and the imaginary, make a subversive use of everyday scenes and advertising clichés, create sophisticated, surrealistic atmospheres, or simply play with beautiful shapes and colours - there are no limits to creativity.

The four programmes on show at Cornerhouse are in chronological order. They represent the best of a rich French tradition.

In addition, there will be two films by the greatest pioneer of them all, JEAN COCTEAU - *Orpheus* and *Beauty and the Beast*.

At: Cornerhouse
70 Oxford Street
Manchester M1 5NH Tel. 228 7621

Programme 1	Saturday 9 November	6.30 pm
Programme 2	Sunday 10 November	6.30 pm
Programme 3	Tuesday 12 November	8.00 pm
Programme 4	Wednesday 13 November	8.00 pm
Programme 1	Thursday 14 November	8.00 pm
Programme 2	Friday 15 November	8.00 pm
Programme 3	Saturday 16 November	8.00 pm
Programme 4	Sunday 17 November	8.00 pm

EXHIBITION

Tuesday 1—Thursday 17 October
The Concourse
Royal Northern College of Music
124 Oxford Road
Manchester M13 9RD

"*Tabulas*" - paintings by Simon Hantaï
Simon Hantaï is one of the most important and influential French abstract painters. He was awarded the *Grand Prix National de la Peinture* in 1980, and represented France at the 1982 Venice Biennial. His paintings were recently included in a major exhibition at the Edinburgh Festival.

Presented in collaboration with the "Galerie Jean Fournier", Paris, and supported by the "Association Française d'Action Artistique".

CLUB DE LECTURE

Every month at the French Cultural Delegation. Congenial discussions of recent French novels in an informal atmosphere over wine and cheese.
Next session: 18 October, 5.00—7.30 pm
New members welcome.

We are pleased to announce the arrival of our new cultural attaché in Manchester, Miss Corinne Ménage. She has moved "south" from Glasgow where she was cultural attaché for three years.

In contrast, we are sorry to see the departure of Patrick Vittet-Philippe, who has moved even further south for promotion to the Embassy in London.

MAILING LIST

If you are not already on our mailing list and wish to receive our programme of events and newsletters, please return this coupon with a stamped, addressed envelope to the French Cultural Delegation, 188 Oxford Road, Manchester M13 9GP.

Name

Address

.....

.....

Profession (optional)

FRENCH CULTURAL DELEGATION

for
The North of England
Programme

OCTOBER—DECEMBER 1985



188 OXFORD ROAD
MANCHESTER M13 9GP
061-273 1523

Young French Musicians in Britain

This special season will bring for the first time to Britain some of the very best young soloists to have recently emerged in France. It is co-organised by the five French cultural centres in this country.

Thursday 10 October

10 pm

Faculty of Music, University of Manchester
Oxford Road
Manchester M13 9PL

CHRISTOPHE BOULIER, violin
THOMAS GIRARD, piano

Exceptional gifts Le Monde

Admission Free

Monday 25 November

10 pm

Royal Northern College of Music
24 Oxford Road
Manchester M13 9RD

LE QUATUOR ROSAMONDE

At last! A long-awaited new impetus for the French school Le Point

Admission: £3.00 (£2.50)

Friday 13 December

10 pm

Faculty of Music, University of Manchester
Oxford Road
Manchester M13 9PL

JAVIER GAGNEPAIN, cello
MARTINE GAGNEPAIN, piano

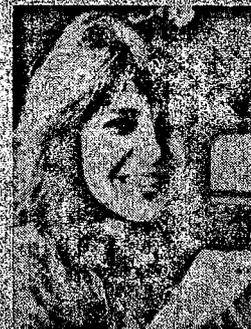
We were immediately taken with this engaging personality Le Monde

Admission £2.00 and £1.00

Programme enclosed. For further information, please call the French Cultural Delegation, tel. 273 1523

The French Cultural Delegation and the Cercle Français

present



S
H
U
S
H
A

Born in Persia into a distinguished traditional family, Shusha was led by a chance meeting with the poet Jacques Prévert to embark on a professional singing career, performing in the Paris Left Bank Chansonniers when she was still a student.

Ten albums and countless worldwide tours later, she has kept her deep-seated interest in the French tradition of popular songs.

With her velvet-textured voice and radiant stage presence, she has no equal for bringing out the poetry and the wealth of emotion that they contain. Jacques Brel, Léo Ferré and Charles Trenet are among her favourite poets.

We are delighted to welcome her to Manchester for the first time.

"She has a voice of such exquisite beauty and a songwriting talent of such depth and musicianship that top London musicians are only too happy to be associated with her on record and on stage" Billboard

"Shusha is the most important singer/songwriter to come out of Britain in years" Joan Baez

The Manchester Club
corner of King Street and Spring Gardens

Thursday 24 October

8.00 pm

Admission £2.50 (£1.25)

The Manchester Club would like to remind ticket buyers that gentlemen are required to wear a tie.

October—December

Arts Theatre
Faculty of Arts
University of Manchester
Oxford Road
Manchester M13 9PL

14 October

DITES LUI QUE JE L'AIME
Dir. C. Miller 1977
Couleur, 105'

21 October

INTERDIT AUX MOINS DE 13
Dir. Bertucelli 1982
Couleur, 90'

28 October

LES ENFANTS GATES
Dir. B. Tavernier 1977
Couleur, 113'

4 November

***LA VEUVE COUDERC**
Dir. Granier-Deferre 1971
Couleur, 90'

11 November

L'AMOUR NU
Dir. Y. Bellon 1981
Couleur, 100'

18 November

DEFENSE DE SAVOIR
Dir. N. Trintignant
Couleur, 105'

2 December

***LE CHAT**
Dir. Granier-Deferre 1970
Couleur, 90'

* Hommage à Simone Signoret



PROGRAMME PRINTEMPS 1986

EXPOSITION TECHNOLOGIES DE COMMUNICATIONS

Du 7 au 18 avril Exposition documentaire réalisée par Intermedia avec la participation de la Direction Générale des Télécommunications, du Secrétariat d'Etat chargé des Techniques de la Communication, de l'INSERM, de la MIDIST, de Systelec et IBM France.
Les divers maillons de la chaîne de la communication : créer - saisir stocker - transmettre - restituer l'information.

ENSEIGNEMENT de VIDEO 16h

16 Avril Que faire avec la vidéo?
Journée d'information et présentation de matériel avec la participation de la Pr. Anna CATARRASO, responsable du PSLS, Angelo STRANO, directeur de la photographie et opérateur cinéma/vidéo, Remy OTTAVIANO vidéaste.

VIDEO-COMPUTER ART 17h

23 avril Rendez-vous avec les nouvelles images électroniques.

ARCHITECTURE - ATELIER de TRAVAIL

Organisé en collaboration avec l'Istituto di Ricerca Ambientale
Une série de rencontres/séances de travail architectural avec le Pr. Franco MARESCOTTI, sur le thème "Une maison: la construction d'un projet".
Renseignements et calendrier des séances au Secrétariat du Centre

EXPOSITION LES ENERGIES DU SOLEIL

Du 21 au 30 avril Cette exposition, réalisée par Intermedia, présente les diverses applications technologiques de l'énergie solaire.

VIDEO UNE SEMAINE en FRANCE 17h

30 avril SPORT
7 mai SPECTACLES

EXPO PEINTURE

Du 3 au 10 mai "En deçà de la folle"
Oeuvres récentes de Paul SPUCCHES et Riccardo COSTALUNGA.
Inauguration samedi 3 mai. 18h.

CONTACT TOURISME

Du 16 au 24 mai Semaine d'information: les divers aspects touristiques de la France.
Comment s'y rendre, qu'y faire, où aller?
Avec la collaboration de Variant Viaggi, Air France, Office du Tourisme, etc.

VIDEO THEATRE 17h

14 mai "Le roi se meurt"
d'Eugène IONESCO
28 mai "L'hôtel du libre échange"
de Georges FEYDEAU
4 juin "Le plus heureux des trois"
de Eugène LABICHE

- 93 -

GASTRONOMIE

24 mai Au Centre Voltaire, Piazza Manganelli n. 1
journée de découverte de la gastronomie italienne - réalisation suivie de dégustation de plats sous la conduite de M. Erick BARBÀ.

EXPO METTEURS EN SCENE

Du 26 au 30 mai 29 photographies de Brigitte et Marc Engu.
L'exposition, réalisée par Intermedia, à l'initiative du Théâtre Municipal d'Orléans, présente les grandes mises en scène des années '80

EXPO COLLECTIVE BEAUX ARTS

Du 31 mai Inauguration le 31 Mai à 18h.30
au 7 juin Nouvelles recherches dans le cadre des tendances de l'Art d'aujourd'hui

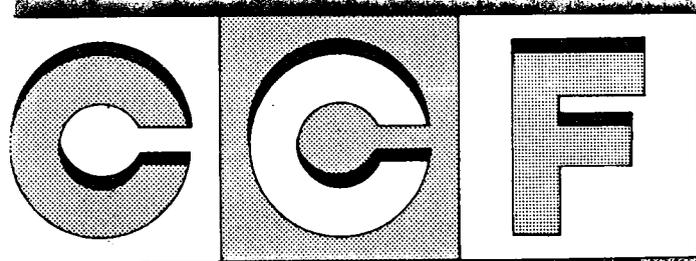




Tavola rotonda

avec Ignacio Matte Blanco, Lucilla Albano,
Sandro Bernardi, Edoardo Bruno,
Filiberto Menna, Jacqueline Risset,
Francesco Solina

PSYCHANALYSE

S.P.F.

(Scuola Psicanalitica Freudiana)

Psicanalisi e linguaggio

Incontri settimanali
Inconscio, sintomo e verità

BIBLIOTHÈQUE GALERIE

COURBOIN

Histoire de la Gravure française

vol. III, XIXe siècle: de Louis Marvy à
Jean-François Millet.

Toutes les manifestations de l'Institut Français
sont faites en collaboration avec la Mairie
de Florence et la Région Toscane.

EN FÉVRIER 1986

Nouveau Cours Intensif pour débutants.
S'inscrire au Secrétariat de l'Institut le
plus rapidement possible.

INSTITUT FRANÇAIS DE FLORENCE
UNIVERSITE DE GRENOBLE

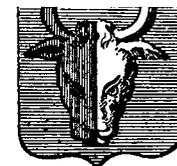
p.zza Ognissanti, 2
50123 FIRENZE - tél. 055/29.89.02 - 28.75.21

**INSTITUT FRANÇAIS
DE FLORENCE**



Encyclopédie, 1772, Ecritures, Art d'écrire

Polistampa



CINÉMA

FILMS DU MOIS/CINÉMATOGAPHE

sur présentation carte Institut
ou carte Cinématographe

PATHÉ ET L'HISTOIRE DU CINÉMA FRANÇAIS

- Lundi 3**
16h.30
Les bonnes femmes, 1960
de Cl. Chabrol
avec B. Lafont, S. Audran, A. Ninchi
- Mardi 4**
21h.15
Le caporal épinglé, 1962
de J. Renoir
avec J.P. Cassel; Cl. Rich, Cl. Brasseur
- Mercredi 5**
16h.30 et
21h.15
Les portes de la nuit, 1946
de M. Carné
avec Y. Montand, P. Brasseur, S. Reggiani
- Jeudi 6**
20h.
Ciné-club
Séance réservée aux étudiants de cinéma
- Vendredi 7**
21h.15
Les bonnes femmes
(reprise)
- Lundi 10 et
Mardi 11**
Fermeture de carnaval

PREMIÈRES (jeunes réalisateurs français
et maîtres italiens): **Richard DEMBO**
a choisi

Prima della rivoluzione, 1964
de B. Bertolucci
avec Adriana Asti, Francesco Barilli

**Séance exceptionnelle en présence de
Richard Dembo**

La diagonale du fou, 1984
de Richard Dembo
avec M. Piccoli, A. Arbatt, L. Ullman,
L. Caron

- Mercredi 12**
16h.30 et
21h.15

- Jeudi 13**
21h.15

Vendredi 14
21h.15

Lundi 17
16h.30

Mardi 18
21h.15

Mercredi 19
16h.30 et
21h.15

Jeudi 20
21h.15

Vendredi 21
21h.15

Lundi 24
16h.30

Mardi 25
21h.15

Mercredi 26
16h.30 et
21h.15

Jeudi 27
21h.15

Vendredi 28
21h.15

du 22 février
au 22 mars
de 17h. à 19h.

HOMMAGE À JEAN-PIERRE MOCKY

Les dragueurs, 1959
avec J. Charrier, Ch. Aznavour, D. Robin,
A. Aimée

Solo, 1970
avec J.P. Mocky, A. Deleuze, D. Le Guillou

Les snobs, 1961
avec F. Blanche, M. Lonsdale, J. Dufilhou

Un drôle de paroissien, 1963
avec Bourvil, F. Blanche, J. Poiret

Les vierges, 1962
avec G. Blain, J. Poiret, Ch. Aznavour,
S. Sandrelli

Solo
(reprise)

L'Albatros, 1971
avec J.P. Mocky, M. Game, A. Métayer

La bourse et la vie, 1965
avec Fernandel, J. Poiret, D. Cowl, M. Tolo

La grande lessive, 1968
avec Bourvil, F. Blanche, R. Dubillard

L'Albatros
(reprise)

**Séance exceptionnelle en présence de
Jean-Pierre Mocky**
La machine à découdre, 1986
avec J.P. Mocky, P. Semler, S. Moyse

Mardi 4
17h.30 au
Gabinetto
Vieusseux

Samedi 15
16h.
salle 8

Vendredi 21
18h.

Samedi 22
16h.

Vendredi 28
16h.30
Aula Magna
Università
Via Parione 7

CONFÉRENCES/COLLOQ SÉMINA

Figure della furfanteria
en collaboration avec le Gabinetto Vieu
Présentation de l'édition italienne du liv
de Roger CHARTIER, en présence de l'a
Interventions de:
M. Giovanni Levi, professeur à l'Univer
de Turin, et de M. Leandro Perini, prof
à l'Université de Florence.

PHILOSOPHIE

IL SIMBOLO E I SEGNI
Elementi mitici e scrittura filosofica nel
pensiero di Platone

ART ET LITTÉRATURE

Présentation du premier numéro de la r
franco-italienne **METAFORE**, en collabo
avec la Casa Usher de Florence,
en présence de Michel Butor, Omar Calaf
Henri Maccheroni

Rencontre avec Michel Butor
ECRIRE UNE IMAGE
en présence de Michel Butor, Omar Calaf
Henri Maccheroni

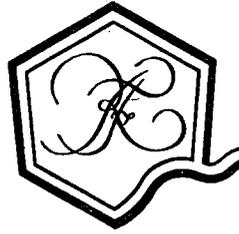
HISTOIRE/THÉORIE DE L'ART

I PERCORSI DELL'ARTE
Riflessioni sulla creazione artistica
di Ignacio Matte Blanco

I percorsi della visione
comunicazioni di Francesco Solina,
Edoardo Bruno, Lucilla Albano,
Sandro Bernardi

EXPOSITIONS

Oeuvres croisées
du peintre Henri Maccheroni et
de l'écrivain Michel Butor



CENTRE CULTUREL FRANCO-ITALIEN GALLIERA

Via Garibaldi, 20 - 16124 Genova - tel. 20.47.48

JANVIER 1986

7	Mardi	16h30	CINE CLUB	LA BIBLE couleur - 1977 - (90') film de Marcel Carné. La Sicile, une cité Monreale, dans une rapide approche documentaire. Et puis, dans la basilique de Monreale, la splendeur de mosaïques byzantines racontant la création du monde par Dieu, l'Ancien Testament, la vie de Jésus.
		21h	CINE CLUB	LES ANIMAUX - NetB - 1963 - film de Frédéric Rossif présenté par: Nicole Stéphane, Commentaires dits par Maurice Escarde (de la Comédie Française), Marcelle Ranson, J.P. Marielle.
8	Mercredi	17h	CINE CLUB	LA GRIFFE ET LA DENT - 1976 - (90') film de François Bel et Gérard Vienne. En Afrique, la nuit, la lutte qui oppose les diverses espèces animales pour leur survie.
9	Jeudi	17h	VIDEO	MONSIEUR ABEL - (1ère et 2ème parties) - (1h.32') d'après le roman d'Alain DEMOUZON Adaptation et dialogues: Denys Ferraris et Jacques Dollion. Réalisation: Jacques Dollion. Distribution: Pierre DUX (Monsieur Abel), ZOUC (Gervaise), Jacques DENIS (Le commissaire), DANI (la serveuse) et Corinne CODEREY, Marie PROBST, Lola DOILLON, Patl BONIN. Monsieur ABEL, est un riche retraité qui s'est retiré dans sa maison familiale, en Suisse. Il a quelques amis, une maîtresse épisodique et une gouvernante, Gervaise, vieille fille dévouée et dévote, à l'air revêche. Une vie banale, sans illusions, égayée par la seule lecture de récits de voyages. Il attend la mort...
13	Lundi	17h	VIDEO	LE MIROIR DES MOTS - 1984 - (60') Vidéo-Anthologie thématique de la poésie française. La série: Sous le titre de "Miroir des mots", c'est une Vidéo-Anthologie thématique de la poésie française que Pierre Seghers et Patrick Poidevin ont voulu constituer. Nous vous proposons le premier volet de cette série "MARINES"
14	Mardi	16h30	CINE CLUB	CHIENS PERDUS SANS COLIER - 1955

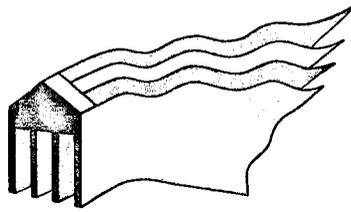
14	Mardi	16h30	CINE CLUB	CHIENS PERDUS SANS COLLIER - 1955 - film de Jean Delanoy avec Jean Gabin, Anne Doat, Serge Lecolnte, Jacques Moulière.
		21h	CINE CLUB	CLAIR DE TERRE - couleur - 1970 - film de Gilles Guiy avec E. Feuillère, A. Girardot, M. Presle, L. Boyer
15	Mercredi	18h	RECITAL - GUITARE	de SEYDINA INSA WADE chanteur sénégalais (avec projections de diapositives) retirez le programme à l'accueil.
16	Jeudi	17h	CINE CLUB	QUI - couleur - 1970 - film de Léonard Keigel avec Maurice Ronet, Romy Schneider, Simone Bach, Gabriele Tinti.
17	Vendredi	17h	VIDEO	IL N'Y A PAS QU'A PARIS: JEAN VILAR - (1h.12') Série proposée par Pascal Copeau et Henri Galissian Réalisation: René Laloux et Claude Dagues. Pour retracer le portrait de Jean Vilar, l'émission utilise de nombreux documents d'actualités de 1936 à 1972, les témoignages de ceux qui ont partagé son expérience théâtrale, des extraits de spectacles et d'importants documents sur sa vie et son travail dont une longue interview qu'il donna à la télévision canadienne à Montréal, l'année même de sa mort, en 1971.
21	Mardi	16h30 et 21h	CINE CLUB	CERTAINES NOUVELLES - couleur - 1976 film de Jacques Davila, avec Micheline Presle, Bernadette Lafont, Michel Bouquet, Juliet Berto, Claude Pleplu.
22	Mercredi	16h15	CINE CLUB	LA CHARTREUSE DE PARME - N.etB. - 1947 - film de Christian Jacques avec G. Philippe et R. Faure.
23	Jeudi	17h	VIDEO	DERNIER BANCO 1ère et 2ème parties - (1h30) Scénario: Alain Riou, Réalisation Claude de Givray. L'histoire commence dans un cimetière où le tout Paris du spectacle se presse à l'enterrement de l'un des derniers monstres sacrés du théâtre et du cinéma: Georges Nancy. Des femmes qui partagèrent sa vie, d'anciens amis sont là. Chacun à son tour va évoquer ses rencontres avec le défunt...

SPORT: spectacle ou rite? (voir verso)

Mardi 28 - Soirée inaugurale - Palazzo Tursi

Mercredi 29 et Jeudi 30 - 2 journées d'Etudes dans le Grand Salon du Centre Culturel

Vendredi 31 - Table Ronde - Salon de l'Assessorat au Sport de la Comune de Gênes.



CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

1986

PROGRAMMA GENNAIO - FEBBRAIO - MARZO

CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE MILAN Ambassade de France en Italie 2, via Bigli 20121 MILAN tél. 02-5456376 (5 lignes)



La cineteca del Centre Culturel Français propone, nella sala proiezioni di via Bigli, per i prossimi tre mesi, un programma particolarmente ricco che comprende, tra l'altro, *Prénom Carmen* di Godard, l'ultimo lavoro di Michel Deville presentato al Festival di Cannes '85 appena uscito in Italia ed una rassegna di diciotto films della gloriosa casa cinematografica Pathé.

di Jean Luc GODARD (1983)
con Maruschka Detmers, Jacques Bonnardé
Drammatico (85')
giovedì 9 e venerdì 10 gennaio,
ore 21
sabato 11 gennaio, ore 15.30 e
17.45

di Alain RESNAIS (1983)
con Vittorio Gassman, Ruggero Raimondi, Géraldine Chaplin
Dramma psicologico (110')
giovedì 16 e venerdì 17 gennaio,
ore 21
sabato 18 gennaio, ore 15.30 e
17.45

di Michel DEVILLE (1985)
con Edwige Ledieu, Daniel Forest, David Aurphet
Thriller (100')
giovedì 23 e venerdì 24 gennaio,
ore 21
sabato 25 gennaio, ore 15.30 e
17.45

di Otar IOSSELIANI (1984)
con Alix de Montaigu, Pascal Aubier
Commedia (110')
giovedì 30 e venerdì 31 gennaio,
ore 21
sabato 1 febbraio, ore 15.30 e 17.45

di René CLAIR (1934)
con Marthe Mellot, José Noguero
giovedì 6 febbraio, ore 21

di Max OPHULS (1952)
con Jean Gabin, Danièle Darrieux
venerdì 7 febbraio, ore 21

di André HUNEBELLE (1951)
con F. Gravey, S. Desmarets, S. Valère
sabato 8 febbraio, ore 15.30 e 17.45

di Bertrand BLIER (1969)
con Bernard Blier, Bruno Cremer
giovedì 13 febbraio, ore 21

di René CLAIR (1947)
con Maurice Chevalier
venerdì 14 febbraio, ore 21

di Claude SAUTET (1970)
con Michel Piccoli, Romy Schneider
sabato 15 febbraio, ore 15.30 e
17.45

di André HUNEBELLE (1960)
con Jean Marais, Bourvil, Elsa Mar-

RAOUL RUIZ



Invitato dal Centre Culturel Français (assieme all'Assessorato alla Cultura del Comune di Milano, la Road Movie, l'AIACE e l'ISU), il cineasta RAOUL RUIZ presenta, in febbraio al Cinema De Amicis, una rassegna dei suoi lavori quasi tutti inediti in Italia.

Nato in Cile nel 1941 ed esule politico a Parigi dal 1974, Raoul Ruiz lavora in Francia dove dirige attualmente la Maison de la Culture du Havre. Assieme a Fassbinder e Godard, è uno degli autori più prolifici e più rapidi: esempio quasi incredibile di come fare cinema.

Scoperto in Italia alla mostra di Pesaro, dedicata al cinema cileno, con il suo primo film da esule *Dialogues d'exiliés*, è però un autore quasi sconosciuto in Italia. Raoul Ruiz ha infatti il torto di non rientrare in alcuna categoria. I suoi films si muovono sempre in una zona fluida tra reale e fantastico, dove prevale il secondo termine.

Cineasta di frontiera e dell'esilio, come molti altri grandi autori di cinema moderno, Raoul Ruiz è a suo agio con la "fiction" e con il saggio, con l'esperimento e con la costruzione narrativa più elaborata. Le sue opere sfuggono da tutte le parti, ogni film prosegue e prolunga l'altro, in direzione di un'opera indefinita, sempre in movimento, come tessere di un sofisticato mosaico audiovisivo.

La rassegna comprenderà circa dodici films tutti in lingua francese (ad eccezione di *La Colonia Penal*, in spagnolo, realizzato in Cile nel 1970), tra cui:

L'Hypothèse du Tableau Volé (1978), *La Vocation Suspendue* (1977), *Les Trois Couronnes du Matelot* (1982), *La Ville des Pirates* (1983), *L'Eveillé du Pont de l'Alma* (1984), *Les Destins de Manoel* (1984).

Le date delle proiezioni e il programma dettagliato saranno comunicati a mezzo stampa.

Cinema De Amicis, via Caminadella 15, tel. 8059240.



L'Eveillé du Pont de l'Alma

DOCUMENTARIO

Documentario: "Un voilier parmi les montagnes de la Péninsule Antarctique". Spedizione sportiva e scientifica internazionale del veliero *Basile* in Antartide. Una breve presentazione di Marco MOROSINI, capospedizione, biochimico e giornalista, precederà la proiezione.
mercoledì 22 gennaio, ore 21
Centre Culturel Français

POESIA

LÉO FERRÉ



A due anni dal suo ultimo trionfo milanese, Léo Ferré torna al Piccolo Teatro per un unico ed eccezionale recital.

Non è certamente più necessario presentare Léo Ferré, uno tra i più grandi della canzone francese, l'unico forse ad avere trovato un linguaggio veramente critico e che ha saputo, sulla scena, aggiungere qualcosa alle canzoni che interpreta. Ferré canta i poeti: Verlaine, Rimbaud, Baudelaire, Aragon e naturalmente Ferré.

lunedì 17 febbraio, ore 21
Piccolo Teatro di Milano, via Revello 2, tel. 8690631

con Georges Marchal, Bourvil, Gino Cervi
venerdì 21 febbraio, ore 21

Idiot

di Georges LAMPIN (1946)
con Edwige Feuillère, Gérard Philipe
sabato 22 febbraio, ore 15.30 e 17.45

Montcarral,
Colonel d'Empire

di Jean DELANNOY (1942)
con Pierre Blanchar, A. Ducaux
giovedì 27 febbraio, ore 21

Ceci le temps
des assassins

di Julien DUVIVIER (1955)
con Jean Gabin, Danièle Delorme
venerdì 28 febbraio, ore 21

Le bonheur

di Marcel L'HERBIER (1935)
con Michel Simon, Charles Boyer
sabato 1 marzo, ore 15.30 e 17.45

Le miracle des loups

di André HUNEBELLE (1961)
con Jean Marais, Jean-Louis Barrault
giovedì 6 marzo, ore 21

Les taxis et les ferrailleurs

di Claude SAUTET (1971)
con Romy Schneider, Michel Piccoli
venerdì 7 marzo, ore 21
sabato 8 marzo, ore 15.30 e 17.45

Les portes de la nuit

di Marcel CARNE (1946)
con Pierre Brasseur, Yves Montand
giovedì 13 marzo, ore 21

La nuit chez Maud

di Eric ROHMER (1969)
con Jean-Louis Trintignant, Françoise Fabian
Commedia (110")
venerdì 14 marzo, ore 21
sabato 15 marzo, ore 15.30 e 17.45

L'horloger de Saint-Paul

di Bertrand TAVERNIER (1974)
con Philippe Noiret, Jean Rochefort
Poliziesco
giovedì 20 e venerdì 21 marzo, ore 21
sabato 22 marzo, ore 15.30 e 17.45



CONFERENZE

Inizia in gennaio, nella sede di via Bigli, un ciclo di sei conferenze che si concluderà nel mese di aprile.

A FRANCE ET L'ART
DU XVII^e SIÈCLE

Interventi di Guy CHERQUI, lettore presso l'Università degli Studi di Milano.

Le voyage du Bernin
Paris

"Les projets de la façade du Louvre"
mercoledì 15 gennaio, ore 18

Les peintres français
Rome

"Nicolas Poussin, Simon Vouet et Claude Le Lorrain"
mercoledì 26 febbraio, ore 18

Art et idéologie au temps
du Roi Soleil

mercoledì 23 aprile, ore 18

HUGO ET LES
ROBLÈMES DU
ENGAGE

Interventi di Jacques CHAMBON, lettore presso l'Università Cattolica di Milano.

Théorie et pratique
de la langue

Il tema prende lo spunto dal testo *Réponse à un acte d'accusation* tratto da *Les Contemplations*.
mercoledì 19 febbraio, ore 18

La métaphore hugolienne

mercoledì 19 marzo, ore 18

William Shakespeare

mercoledì 16 aprile, ore 18
Centre Culturel Français

- 99 - Bis

Strategia per due
prosciutti

di Raymond Cousse
con Maurizio SOLDA
Traduzione di Marina Giaveri

Enfantillages



di Raymond COUSSE
Regia e interpretazione di Raymond Cousse
Spettacolo creato al Festival d'Avignon '84

martedì 25 e mercoledì 26 febbraio
Teatro dell'Elfo, via C. Menotti 11,
tel. 716791

MOSTRE

Le Carnaval de Nice



Le prime tracce storiche risalgono al XIII^o secolo, ma il Carnevale nizzardo ha assunto il suo attuale aspetto cent'anni fa: un secolo di sfilate di carri con la partecipazione dell'intera città in festa.

Mostra di stampe fotografiche
dal 7 gennaio all'8 febbraio
Centre Culturel Français, 2^o piano

Communiquer demain

"Les nouvelles communications": Telematica, robotica, cavi, fibre ottiche, Telecom 1, TDF 1... invadono la nostra civiltà.

Mostra documentaria
dal 10 al 28 febbraio
Centre Culturel Français, 2^o piano

L'océan, présent pour
l'avenir

Le nuove tecnologie metteranno in valore il 71% della superficie del nostro pianeta, sfruttando le immense risorse dell'oceano ma proteggendo anche il suo equilibrio naturale.

Mostra documentaria
dal 3 al 25 marzo
Centre Culturel Français, 2^o piano

ANIMAZIONE

Riprende anche quest'anno l'attività degli ateliers di creatività per i ragazzi dai 7 ai 12 anni. I genitori sono invitati assieme ai loro figli a partecipare, mercoledì 15 gennaio, giorno di inizio delle attività, alle ore 15.30 alla presentazione del programma di ciascun laboratorio.

Laboratorio di burattini

Si insegna ai ragazzi a fabbricare, con materiali semplici (cartoncino colorato, carta e graffette), dei pupazzetti che diventeranno poi protagonisti di rappresentazioni corali in francese.

Laboratorio del
libro per ragazzi

Con la lettura delle fiabe e novelle in francese, si vuole stimolare l'immaginazione dei bambini per passare in seguito ad altri modi di espressione (disegno, acquarelli, tempere).

Questi laboratori si svolgono in contemporanea, tutti i mercoledì dalle ore 15.30 alle 17.30, a partire dal 15 gennaio.
Centre Culturel Français, 2^o piano.

INSTITUT FRANÇAIS

MARS
AVRIL
MAI
1986

ACTIVITÉS CULTURELLES

MOIÀ, 8
08006 BARCELONA
TEL. 209 59 11

VOTRE CALENDRIER

FÉVRIER

Vendredi, 28, 19h. 30

Conférence Francesc FONTBONA.

MARS

Lundi, 3, 19h. 30
Lundi, 3, 19h. 30
Mardi, 4, 19h.
Mercredi, 5, 19h. 30
Jeudi, 6, 19h. 30
Vendredi, 7, 19h. 30
Lundi, 10, 19h. 30
Mardi, 11, 19h. 30
Mardi, 11, 19h. 30
Mercredi, 12, 19h. 30
Jeudi, 13, 19h. 30
Vendredi, 14, 19h. 30
Lundi, 17, 17h. - 19h. 30
Lundi, 17, 19h.
Lundi, 17, 19h. 30
Mardi, 18, 22h.
Mercredi, 19, 22h.
Jeudi, 20, 22h.
Vendredi, 21, 19h. 30
Vendredi, 21, 22h.

Rappel: Exposition «Mille ans de littérature occitane» (hall).
Conférence Paul ROUDIÉ.
Vernissage exposition Maria GIRONA.
Conférence Mireia FREIXA.
Concert Bernard PIERROT.
Conférence Louise RÉMY de BALLESTA.
Cinéma: **1789**.
Conférence Jaume SOCIAS.
Cinéma: **Une Semaine de Vacances**.
Cinéma: **Vicent, François et les autres**.
Vidéo Robert CAHEN.
Conférence Rafael SANTOS TORROELLA.
Vidéos sur Marguerite DURAS.
Vernissage de l'exposition Antoni TAULÉ (hall).
Débat sur le théâtre de Marguerite DURAS.
Danse: Compagnie Anne DREYFUS.
Danse: Compagnie Anne DREYFUS.
Danse: Compagnie Anne DREYFUS.
Théâtre: **Jeu d'Écritures**.
Danse: Compagnie Anne DREYFUS.

AVRIL

Mardi, 8, 19h.
Mardi, 8, 19h. 30
Jeudi, 10, 19h.
Jeudi, 10, 19h. 30
Lundi, 14, 19h. 30
Mardi, 15, 19h. 30
Mardi, 15, 19h. 30
Mercredi, 16, 18h. - 17h. 30
Mercredi, 16, 18h. - 19h. 15
Mercredi, 16, 19h. 30
Mercredi, 16, 22h.
Vendredi, 18, 19h. 30
Lundi, 21, 19h.
Du 21 au 30

Vernissage de l'exposition de photographies Alain DANVERS.
Cinéma: **Nul n'est parfait**.
Vidéos sur Nathalie SARRAUTE.
Lecture et dialogue Nathalie SARRAUTE.
Cinéma: **La Vieille fille**.
Radmila BACRI, chanteuse.
Conférence Gaston MIRON.
Activités autour de l'Informatique.
Conférence René LA BORDERIE.
Dialogue Claude SIMON.
Radmila BACRI, chanteuse.
Conférence Hervé KÉRIVEL.
Vernissage de l'exposition «**Affiches du Cinéma Français**».
Films du cycle «Cinéma français d'aujourd'hui à Barcelone».

MAI

Mardi, 6, 19h.
Jeudi, 8, 19h. 30

Exposition Claude SIMON conçue et réalisée par INTERMEDIA.
Vernissage de l'exposition «**4 expressions**».
Débat sur **Le Cinéma et la guerre civile**.

JUIN

Jeudi, 12, 19h.

Conférence Roger MARTIN.

IFB

ACTIVITÉS CULTURELLES

MARS - AVRIL - MAI 1986

CONFÉRENCES ET TABLES-ROUNDES

L'IMPRESSIONNISME FRANÇAIS ET SON ÉPOQUE

Cycle de conférences organisé en collaboration avec «Els Amics dels Museus de Catalunya».

Vendredi, 28 février, 19h. 30

La Préhistoire de l'impressionnisme par Francesc FONTBONA, critique d'art.

Lundi, 3 mars, 19h. 30

Les balbutiements de l'impressionnisme (1864-1868) par Mr. Paul ROUDIÉ, Professeur honoraire d'histoire de l'Art à l'Université de Bordeaux III.

Mercredi, 5 mars, 19h. 30

La consolidation de groupe par Mireia FREIXA, Professeur à l'Université de Barcelone.

Vendredi, 7 mars, 19h. 30

L'impressionnisme à l'époque d'Argenteuil par Louise RÉMY de BALLESTA, Professeur à l'Institut Français de Barcelone.

Mardi, 11 mars, 19h. 30

Divergences au sein du groupe impressionniste par Jaume SOCIAS, critique d'art.

Vendredi, 14 mars, 19h. 30

Cézanne, une frontière entre la XIXème et le XXème siècle, par Rafael SANTOS TORROELLA, ancien professeur d'Histoire de l'Art à la Faculté des Beaux Arts (Université de Barcelone).

La plupart de ces conférences seront illustrées par des projections et par des films fournis par le Ministère des Relations Extérieures et l'Institut Français.

LE THÉÂTRE DE MARGUERITE DURAS

Lundi, 17 mars, 19h. 30

À l'occasion de la présentation à Barcelone de **Savannah Bay**.

Débat sur le théâtre de Marguerite Duras avec la participation d'Ana MOIX et Marta PESSARODONA, romancières et traductrices de M. Duras, Chantal DELMAS, professeur à l'Institut Français de Barcelone, Anto TAULÉ, peintre et décorateur de **Savannah Bay**, Hermann BONNIN, Directeur du «Centre Dramatique de la Généralité» et metteur en scène de **Savannah Bay**.

NATHALIE SARRAUTE

Jeudi, 10 avril, 19h. 30

Nathalie SARRAUTE lira quelques pages de son livre **Enfances** et dialoguera avec le public.

UN POÈTE QUÉBÉCQUOIS À BARCELONE: GASTON MIRON

Mardi, 15 avril, 19h. 30

La littérature québécoise d'aujourd'hui par Gaston MIRON, poète et écrivain du Québec. (Avec le concours de l'Ambassade du Canada à Madrid.)

CLAUDE SIMON

Mercredi, 16 avril, 19h. 30 (sous réserves)

Le Prix Nobel de Littérature parlera de son œuvre et dialoguera avec le public.

LE PRESSE FRANÇAISE

Vendredi, 18 avril, 19h. 30

Regards sur la presse française d'aujourd'hui par Hervé KÉRIVEL, Secrétaire Général du Centre International de Journalisme de Paris.

La conférence sera suivie d'un débat auquel participeront des personnalités de la presse de Barcelone.

LE CINÉMA ET LA GUERRE CIVILE

Jeudi, 8 mai, 19h. 30

À l'occasion de la sortie du livre de Marcel OMS, **Le cinéma et la guerre civile**.

Débat avec l'auteur, les cinéastes Jaime CAMINO et Josep Maria FORN, MM. Román GUBERN et Miquel PORTER.

ÉCONOMIE

Jeudi, 12 juin, 19h.

Entreprises publiques, entreprises privées par Roger MARTIN, Président d'honneur de la Compagnie Sal Gobaïn Pont-à-Mousson, auteur du livre **Patrons de droit divin**.

(Cette conférence est présentée par l'Institut Français de Barcelone et la Chambre de Commerce)

JOURNÉES PÉDAGOGIQUES

Les Xèmes Journées Pédagogiques de Français organisées par l'I.C.E. de l'Université Autonome de Barcelone avec la collaboration du Bureau d'Action Linguistique en Catalogne, de l'Institut Français de Barcelone et des Services Culturels de l'Ambassade de France en Espagne, se tiendront les 16, 17, 18 et 19 avril 1986. À cette occasion, plusieurs manifestations auront lieu à l'Institut Français:

Mercredi, 16 avril, 16h. - 17h. 30

Activités autour de l'Informatique: ateliers, démonstration de logiciels, etc...

18h. - 19h. 15

Conférence de René LA BORDERIE, Directeur du C.R.D.P. de Bordeaux: «Les nouvelles technologies éducatives».

19h. 30

Claude SIMON (sous réserves).

22h.

Radmila BACRI, chanteuse.

Vendredi, 18 avril, 19h. 30

Regards sur la presse française d'aujourd'hui par Hervé KÉRIVEL.

MUSIQUE

CONCERT

Judi, 6 mars, 19h. 30

Bernard PIERROT, luthiste.

Fantasia n° 7

Sir John Smith Almaine

Sir John Laughton Pavin

The King of Denmark's Galliard

My Lady Clifton's Spirit

6 Fantasias

3 Fantasias

Prélude, Menuet, Gigue

La Romanesque

John DOWLAND (Londres 1610)

Luis MILAN (Valencia 1535)

Francesco da Milano (Venise 1547)

J. S. BACH (1720)

Jean Baptiste BESARD (Paris 1603)

CHANSON

Mardi, 15 avril, 19h. 30

Mercredi, 16 avril, 22h.

Radmila BACRI, Grand Prix du Disque de l'Académie Charles Cros 1985, chante des chansons composées sur les vers des poètes français du Moyen-Âge à nos jours (de RUTEBOEUF à Raymond QUENEAU).

DANSE

Du mardi 18 au vendredi, 21 mars, 22h.

Compagnie Anne DREYFUS.

Chorégraphies d'Anne DREYFUS et musiques de BRAHMS, Maurice OHANA et DUKE ELLINGTON.

Pour ces représentations, à titre exceptionnel, les membres de l'Institut paieront demi-tarif sur présentation de leur carte.

THÉÂTRE

Vendredi, 21 mars, 19h. 30

La Compagnie de la Grenette de Villeurbanne présente Jeu d'Écritures sur des textes de Georges PÉR

EXPOSITIONS

Salle du rez-de-chaussée

Mardi, 4 mars, 19h.

Vernissage de l'exposition Maria GIRONA «Collages» (ouverte jusqu'au 21 mars).

Mardi, 8 avril, 19h.

Dans le cadre de «La Primavera fotogràfica 1986», vernissage de l'exposition de photographies Alain D

VERS «Regards» (ouverte jusqu'au 30 avril).

Mardi, 6 mai, 19h.

Vernissage de l'exposition «4 expressions» de Daniel ARGIMON, G. CARBÓ BERTHOLD, Norman ROTZKY et Elena PAREDES (ouverte jusqu'au 30 mai).

Hall

Rappel: «Mille ans de littérature occitane» présentée et réalisée par le Centre International de Documentation Occitane de Béziers (ouverte jusqu'au 11 mars).

Lundi, 17 mars, 19h.

Vernissage de l'exposition Antoni TAULÉ (ouverte jusqu'au 17 avril).

Lundi, 21 avril, 19h.

Dans le cadre du cycle «Cinéma Français d'Aujourd'hui à Barcelone», vernissage de l'exposition «Affiches du Cinéma Français» présentée et réalisée par l'Institut Jean VIGO de Perpignan.

Mois de mai

Exposition Claude SIMON conçue et réalisée par INTERMEDIA.

MAISON DESCARTES

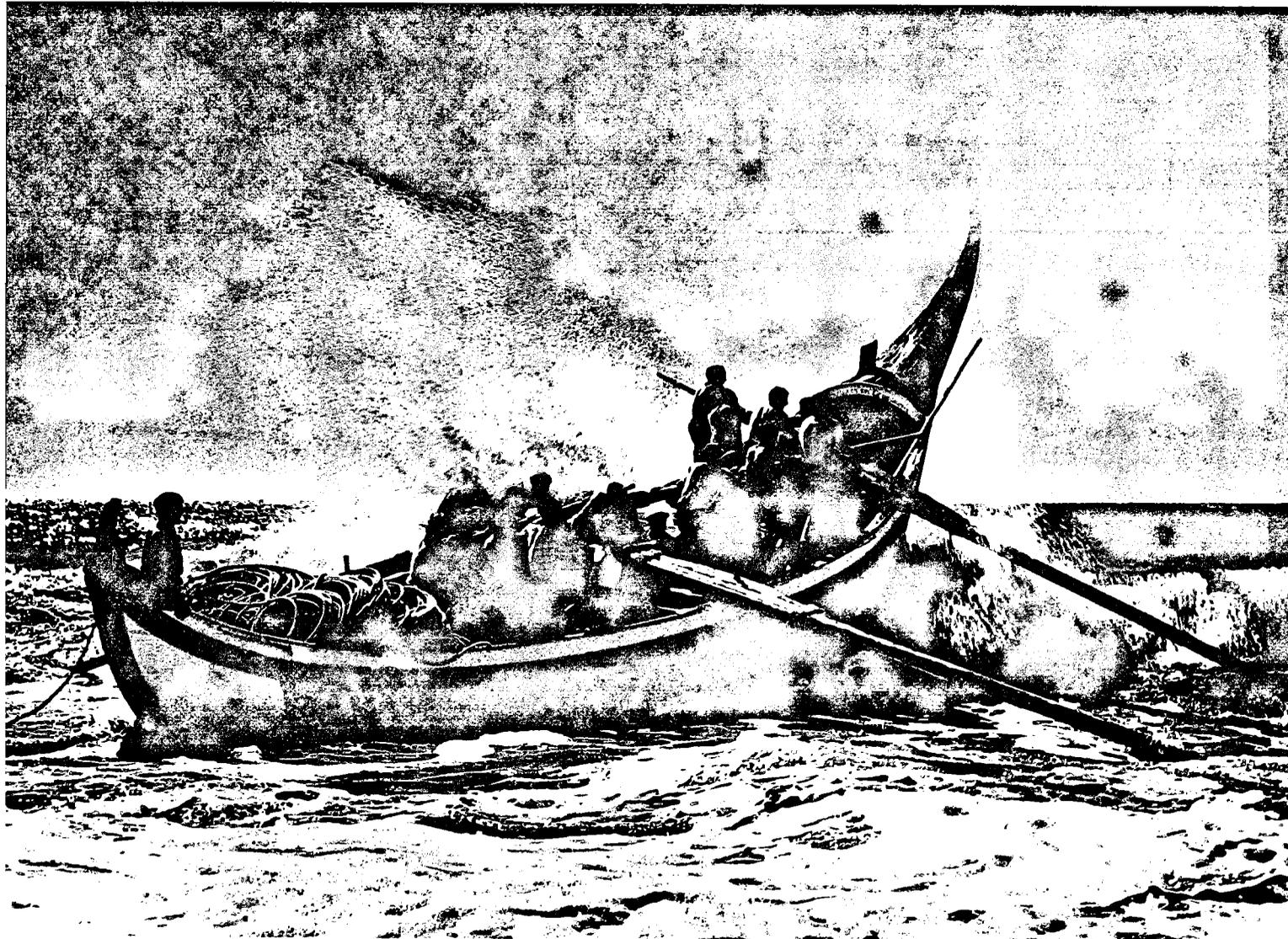
INSTITUT FRANÇAIS D' AMSTERDAM

vijzelgracht 2A
1017 HR AMSTERDAM
TEL:020-224936

- 102 -

AVRIL, MAI, JUIN 1986

trimestriel No. 2 1986



- Photo Jean Dieuzaide

Bonjour !

Ce trimestre, la Maison Descartes s'ouvre au spectacle vivant avec l'accueil de l'Olifant, compagnie de théâtre de marionnettes, et de Bernard Meulien, comédien hors pair, en préfiguration de la transformation prochaine de la salle de cinéma en véritable salle de spectacles.

La galerie photo ouverte depuis janvier accueille, en collaboration avec Foto 86 (Stichting Amsterdam Foto), une grande exposition Sabine Weiss et Jean Dieuzaide.

La danse aussi sera à l'honneur avec l'exposition Marc Tulane, les vidéos sur la jeune chorégraphie en France et les comédies musicales de Jacques Demy, dont nous présentons une rétrospective (en sa présence).

Un atelier théâtre ouvre ses portes tandis qu'une collaboration régulière s'établit avec différents lieux d'Amsterdam, le Paradiso ce trimestre et le Melkweg à l'automne (pour un concert SAPHO.) Sans parler du reste du programme que nous vous laissons découvrir au fil de ces pages.

Pour votre plaisir et pour le nôtre la Maison Descartes bouge. Bougez avec nous...

avec BERNARD MEULIEN



Shahantar

THEATRE DE MARIONNETTES

SHAHANTAR
 épopée fantastique

par la Compagnie L'OLIFANT

vendredi 23 mai à 20 heures

Avec Shahantar débute une programmation régulière de théâtre de marionnettes à la Maison Descartes.

Ces spectacles qui nous ramènent à l'essence même du théâtre sont destinés au public le plus large, adultes comme enfants.

Depuis la lointaine époque où ils sont venus sur Ventébor, le monde du vent, qu'ils ont toujours craint, les hommes vivent calfeutrés dans Shahantar, l'immense cité où deux démiurges aux masques noirs font revivre une quarantaine de personnages étranges...

Un espace, un acteur, un grand texte... Voilà pour l'essentiel le principe de la série de représentations de théâtre-poésie qui s'ouvre ce trimestre avec Bernard Meulien.

"Bernard Meulien, grand prix d'interprétation poétique au Festival-Off d'Avignon, est à l'heure actuelle un des plus grands diseurs et conteurs en France, sinon le plus grand" (Le Provençal).

Après avoir longuement travaillé avec les plus grands metteurs en scène (Raymond Rouleau, Jean-Claude Drouot, Marcel Maréchal, en compagnie duquel il fit les beaux jours du Théâtre National de Marseille pendant plusieurs saisons), Bernard Meulien reprend la route pour colporter la poésie de Jacques Prévert et de deux "maudits" à (re)découvrir d'urgence : Gaston Couté et Tristan Corbière.

mardi 13 mai à 20 heures

- . Jacques Prévert, "La crosse en l'air".
- . Gaston Couté, la chanson d'un gâs qu'a mal tourné".

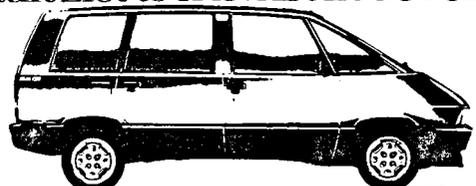
Mort à 31 ans d'une tuberculose que la vie de bohème avait parachevée, Gaston Couté mourait de faim à la "Belle époque"...

vendredi 16 mai à 20 heures

- . Tristan Corbière, "Les amours jaunes".

Tristan Corbière, poète de Bretagne ou, plutôt, de cette ligne d'éphémère, de bouillonnement et de déchirure, là-bas entre mer et terre, lieu de nulle part et d'ailleurs...

Renault ziet toekomst in de ruimte.

**RENAULT NEDERLAND N.V.**

Wibautstraat 224, Amsterdam. Telefoon 020 - 5619191.

tous les mercredis à 18 heures.

Cet atelier animé par Daniel et Chantal Mésini, de l'île Théâtre, propose une formation de l'acteur avec travail de la voix, étude du corps, exercices au masque neutre, construction du personnage, etc...

Des séminaires de travail avec des acteurs et metteurs en scène viendront s'ajouter à ces rencontres hebdomadaires.



L'île théâtre joue Marivaux

LYRIQUE

Série de récitals à la mémoire d'Edmond Clément (l'un des ténors les plus importants de sa génération 1867/1928)

23 avril à 20 heures

Au revoir l'hiver, bonjour printemps.

28 mai

Fête de mai

25 juin

Amour d'été

Oeuvres de Fauré, Hahn, Duparc, Debussy, Ravel, Gounod, De Falla, Schubert, Brahms, Wolf, Bellini, Rossini, Verdi, Britten etc...

Interprètes : Marion van den Akker, Bert Bijnen, Murielle Lucie Clément, Frits van Erven Dorens, Bernard Geijssel, Valentijn Janse, Johan Kuykhoven, Johanna Linnet, Rhonda Susan Liss, Gudrun Olafsdottir, Janine Scheepers, Marco Vermie, Ineke de Vries.



Edmond Clément

du 10 au 14 juin à 20h15 :

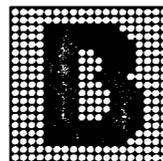
Le THEATRE DE L'ECHANGE présente

Deux femmes pour un fantôme
Le général inconnu

de René de Obaldia

Bovenzaal, Stadsschouwburg, Leidseplein
26

Location des places à partir du 3 juin
(tél. (020) - 24.23.11.)



Banque Nationale de Paris

MERCHANT BANKING GROEP.
BNP BANK N.V.

Herengracht 477 Postbus 10042 Amsterdam 1001 EA
1001 EA AMSTERDAM 3012 CA ROTTERDAM
Tél. 020 262222 Telex 142111 Telex 112850 Telex 25867
Vestibouwen in 77 landen

GALERIE PHOTO - VIDEO

MISE EN SCENE

8 avril - 7 mai

. Exposition de Brigitte et Marc Enguérand

sur le théâtre des années 80, avec photographies des spectacles de Patrice Chéreau, Gildas Bourdet, Georges Lavaudant, Daniel Mesguich, Ariane Mnouchkine, Roger Planchon, Claude Régy, Jérôme Savary, Antoine Vitez, Bob Wilson.

. Vidéo d'André Engel

"Hôtel moderne", d'après le spectacle "Kafka-Théâtre complet" créé par le Théâtre National de Strasbourg en 1979 (avec Daniel Emilfork).

FOTO 86

15 mai - 13 juin

. Exposition Jean Dieuzaide, images du Portugal et d'Espagne, et Sabine Weiss.

Manifestation organisée dans le cadre de "Foto 86" avec le concours d'Amsterdam Foto.

DANSE

19 juin - 31 août

. Photographies de Marc Tulane sur la plupart des chorégraphes accueillis par le Holland Festival, Régine Chopinot, Karine Saporta, Philippe Decouflé, Jean-Claude Gallotta, etc...

. Regards vidéo sur la jeune chorégraphie en France.

Plus de quarante documents vidéo sur une trentaine de compagnies permettent de faire le point sur le phénomène de l'explosion d'une jeune chorégraphie en France.



TOTO BISSAINTHE

EN CONCERT au

PARADISO/AMSTERDAM
VORVERKOOP: AUB TICKETSHOP/NWE MUZIEKHANDEL/PLAATWERK/GET RECORDS/BOUNISQUE

P

avec la MAISON DESCARTES

le 24 avril à 21 heures
(ouverture de la salle à 20 heures)

"Haïtienne, Toto Bissainthe chante (sur des vers d'Aimé Césaire) l'Afrique éclatée et multiple, chants qui vadrouillent d'Haïti en Guinée, de Mali en Cameroun, de Congo en Cuba. Entre Vaudou et Blues"...(Les Nouvelles Littéraires).

Paradiso, Weteringschans 6-8, Amsterdam.



photo Marc Tulane

AIR FRANCE //

Vacances sur la Côte d'Azur, en Corse ou week-end à Paris; demandez nos tarifs et programmes.

Informations et Réservations
Air France, Strawinskylaan 813,
1077 XX AMSTERDAM - taél. 020-573 15 85

CYCLE RENE ALLIO (suite)

jeudi 17 avril

Les camisards (1970)
avec Rufus, Jean Bouise.

mardi 22 avril

Rude journée pour la Reine (1973)
avec Simone Signoret, Gérard Depardieu.

vendredi 25 avril

Le matelot 512 (1984)
avec Dominique Sanda, Jacques Penot.

mardi 29 avril

Une étrange affaire (1981) de Pierre
Granier-Deferre avec Michel Piccoli,
Nathalie Baye, Gérard Lanvin.
Nederlands ondertiteld.

mardi 6 mai

Les amants terribles (1984) de Danièle
Dubroux avec Danièle Dubroux.
Nederlands ondertiteld.

"le film est largement parcouru par
l'esprit de Roland Barthes". (Les Cahiers
du Cinéma).

mardi 20 mai

Notre mariage (1985) de Valéria Sar-
miento (scénario: Raoul Ruiz).
Nederlands ondertiteld.

"On rencontre dans le très beau film
de V. Sarmiento quelque chose qui est
devenu plus que rare dans le cinéma
d'aujourd'hui, de vrais instants magiques".
(Les Cahiers du Cinéma).

mardi 27 mai

Diabolo menthe (1977) de Diane Kurys

"le fabuleux succès de *Diabolo menthe*
tient à ce que la jeunesse des années
soixante crut se reconnaître dans cette
oeuvre sincère et même naïve"
(Dictionnaire du Cinéma).

CYCLE JACQUES DEMY

(en présence du réalisateur)

"Pour ma part, j'ai choisi, tenant **Jacques
Demy** pour l'un des auteurs les plus
riches et les plus doués de sa génération".
(Gilles Jacob, le Cinéma Moderne.)

"Un poète et, comme tous les poètes,
contraint à l'exil. **Demy** a des admirateurs
enthousiastes qui voient en lui l'un de
nos meilleurs cinéastes".(Dictionnaire
du Cinéma.)

mardi 3 juin en présence de **J. DEMY****Lola** (1961) avec Anouk Aimée,
musique:Michel Legrand.
sous-titré en anglais

mercredi 4 juin

Les parapluies de Cherbourg (1964)
avec Catherine Deneuve, musique:Michel
Legrand.

jeudi 5 juin

Les demoiselles de Rochefort (1967)
avec Catherine Deneuve, Françoise
Dorléac, Gene Kelly, Michel Piccoli,
musique:Michel Legrand.

mardi 10 juin

Peau d'âne (1970) avec Catherine Deneu-
ve, Jean Marais.

mercredi 11 juin

Une chambre en ville (1982) avec Domini-
que Sanda, Danielle Darrieux, Richard
Berry, musique:Michel Colombier
Nederlands ondertiteld.

jeudi 12 juin

Parking (1985) avec Francis Huster,
Jean Marais, M-F. Pisier, Hugues Quester,
musique:Michel Legrand.Jean Marais dans *Peau d'âne*

Entrée du cinéma :
Prinsengracht 644A.
Séances à 20 heures.

Gravures

du 15 avril au 9 mai

exposition des graveurs de

L'ATELIER 63 (Paris)

gravures de :

Michel Cailleteau, François Cayol,
Dominique Deaugeli, Patricia Montiel,
Joël Roche, Joëlle Serue, Alfonso da
Silva, Halsey Singer, Laurent de Troil.

du 26 mai au 6 juin

A l'occasion de la tenue aux Pays-Bas des Journées de l'Association Henri Capitant des Amis de la Culture Juridique française (26 - 30 mai 1986), la Maison Descartes présentera avec le concours de l'Ambassade de France et de l'Office de promotion de l'édition française (O.P.E.F.) une exposition de livres de droit, de sciences économiques, sociales et humaines. Cette exposition inclura notamment les publications concernant le thème du congrès : "Les nouveaux moyens de reproduction".

samedi 10 mai à 15 heures

Proust et Balzac

par H. DRION

Conférence en néerlandais, organisée par le Marcel Proust Vereniging.

jeudi 5 juin à 10 heures

Darius Milhaud, ses amis, ses poètes

par Madame Milhaud

Conférence organisée par l'Amitié Club d'Amsterdam à l'intention de ses membres. Ouvert à toute personne intéressée.



H.W. Singer

19 juin au 31 août

Claude SIMON

Portraits, épigraphes, oeuvres et éditions originales, reproductions de dessins, gravures et tableaux pour reconstituer l'itinéraire du Prix Nobel de littérature, auteur de "La Route des Flandres", "La Bataille de Pharsale", "Leçon de choses", "Les Georgiques"...

CONFERENCES

mercredi 16 avril à 20 heures

Régine DEFORGES

Rencontre avec l'auteur de "La bicyclette bleue", à l'occasion de la parution de cet ouvrage en néerlandais (Editions Elsevier). **Prière de réserver.**



lundi 28 avril à 20 heures

**La poésie du classicisme français
et la peinture**

par A. Kibédi VARGA

Professeur de littérature française à
l'Université Libre d'Amsterdam.

CITROËN BX 
OU LA ROUTE NOMMÉE PLAISIR

(ESSENCE OU DIESEL)



* 9 5 3 9 1 1 7 *